

82.3 (ШУКР)  
К 60

Д-р ФІЛЯРЕТ КОЛЕССА

УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ

ДУМИ



ВИДАННЯ ТОВАРИСТВА „ПРОСВІТА“

ЛЬВІВ 1920.



82.3/4УКР  
К 60

Д-р ФІЛЯРЕТ КОЛЕССА

~~ВАСИЛ ПЕРДУ~~

# УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ДУМИ

ПЕРШЕ ПОВНЕ ВИДАННЯ З РОЗВІДКОЮ,  
ПОЯСНЕННЯМИ, НОТАМИ І ЗНИМКАМИ КОБЗАРІВ.

ПЕРЕВІРЕНО

БІБЛІОТЕКА  
№ 8772  
З ЖТОРСЯ



ЗАГАЛЬНА БІБЛІОТЕКА „ПРОСВІТИ“ Ч. 3.

~~БІБЛІОТЕКА  
№ 8772  
З ЖТОРСЯ~~

34

ЛЬВІВ, 1920.

*Вашильфредога  
1926/Х.У.Г.*

*Г. С. Колеско  
1920.г.*

НАКЛАДОМ ТОВАРИСТВА „ПРОСВІТИ“.

В ДРУКАРНІ СТАВРОПИГІЙСЬКОГО ІНСТИТУТУ  
під управою Ю. Сидорака.

**„В той час була честь, слава,  
Військова справа:  
Сама себе на сміх не давала,  
Неприятеля під ноги топтала“.**

*(З думи про похід на Молдавію 1850 р.)*



## Переднє слово.

Минуло сто літ відтого часу, коли Микола Цертелєв в 1819 р. видав першу невеличку збірку українських народніх дум (всього дев'ять), під заголовком „Опытъ собранія старинныхъ малороссійскихъ пѣсней“ та у вступній розвідці вперше звернув увагу любителів народньої поезії на вірність зображення, глибину почування, силу вислову й красу поетичних образів у кобзарських піснях-рецитаціях. Від того часу появлялись українські народні думи у різних виданнях і зросла богата наукова література про думи, — та на жаль не діждались ми й досі ані одного повного видання дум, хоч пекуча потреба такого видання відчувається у нас від давна. Не кажу вже про наукове видання, з поясненнями, порівняними вказівками, зведенням варіантів-відмін кожної думи: у нас нема й досі навіть зовсім простенького, популярного видання, яке містилоб повну збірку дум.

Щоби запобігти такій недостатчі, випускаємо отсей збірник, у якому попробували ми вперше звести разом усі українські народні думи, вибираючи для кожної найкрасшій, найбільш типовий і по можности повний варіант. У вступній розвідці обговорено історичний підклад, наверствованне, зміст і форму дум; при кожній думі вказано на всі варіанти-відміни, в яких вона записана, та в міру потреби подано в коротенькій статейці загальні замітки для красшого зрозуміння змісту, вкінці й річеві пояснення до поодиноких слів тексту. Передруковуючи тексти дум із різних видань, ми передаємо вірно наші взірці, зберігаємо особливости місцевих говорів та давні слова і форми, — взагалі, не заводимо змін, щоби для марної одностайности не затирати архаїчних і діалектичних прикмет у сих многоцінних пам'ятниках старовини.

Щойно записи дум, схоплених при допомозі фонографа<sup>1)</sup>, показали, що кобзарі переводять у своїх рецитаціях поділ на періоди або тиради, с. є. такі групи (низки) віршів, з яких кожда замикає у собі закінчений образ або заокруглену думку. Період або тирада в думі є те саме, що строфа в пісні, лише що не має такої правильної, стало повторюваної форми, як пісенна строфа. Отсе правило поділу кобзарської рецитації на періоди або ти-

<sup>1)</sup> Се прилад, що схоплює й опісля віддає вірно всілякі звуки: мови, співу, музичного інструменту. На сьому приладі можна раз проспівану пісню чи думу так довго відтворювати, поки її не запишемо зі всіми подробицями і з найбільшою докладністю.

ради вперве застосовано у нашому виданні, причім уже на перший погляд кидається в вічі деяка рівномірність у групуванні віршів.

Зберігаючи науковий характер видання ми старалися зробити його доступним та інтересним також для широких кругів нашої суспільности; бажалось би, щоби сей збірник дум міг причинитися до відживлення й піддержання пам'яті про давню бувальщину українського народу, про великі подвиги наших предків, щоби ся історична традиція стала ще ближшою й дорожшою для теперішнього покоління, щоби козацька слава прозябала плодотворним зерном у серцях нашої молоді.

\* \* \*

На сьому місці годиться згадати про видання дум, на які ми часто будемо покликуватися, наводячи заголовки у скороченню. Думи видані вперве М. А. Цертелевим 1819 р. передрукував опісля Михайло Максимович у своїх виданнях українських народніх пісень з 1827<sup>1)</sup>, 1834<sup>2)</sup> і 1849<sup>3)</sup> р., доповняючи збірку Цертелева новими записами, своїми й чужими. Після Цертелева й Максимовича найбільше заслужилися в справі записування неznаних до того часу дум безпосередно від кобзарів Плятон Лукашевич<sup>4)</sup>, Амврозій Метлинський<sup>5)</sup>, Пантелеймон Куліш<sup>6)</sup> та Олександр Русов і Павло Чубинський<sup>7)</sup>.

Згадані дослідники зібрали майже повний засіб звісних до тепер кобзарських рецитацій у найкрасших і найповніших варіантах. Сей засіб доповнився ще трьома до недавна неznаними думами, коли Павло Житецький разом із своєю студією „Мысли о народныхъ малорусскихъ думахъ“ 1893 р. видав найстаршу збірку дум, передану йому проф. А. А. Котляревським; Михайло Драгоманів<sup>8)</sup> виказує, що збірку дум, оголошену Житецьким, списав 1805 р. Ломиковський, який на початку ХІХ. в. проживав на хуторі в Миргородщині і збирав „припаси для малоросійскои исторіи“. Ще перед Житецьким помістив М. Костомарів уривки дум із збірки Ломиковського у своїй студії „Исторія козачества въ памятникахъ южнорусскаго народнаго пѣсеннаго творчества“<sup>9)</sup>.

1) „Малоросійскія пѣсни“. Москва 1827.

2) „Украинскія народныя пѣсни“. Москва 1834.

3) „Сборникъ украинскихъ пѣсень“. Київ 1849. У двох останніх збірниках помістив Максимович також декілька підроблених дум, передрукованих із „Запорожскои старини“ І. Срезневського. Харків 1833—8.

4) „Малоросійскія и червонорусскія народныя думы и пѣсни“. Петербург 1836.

5) „Народныя южнорусскія пѣсни“. Київ 1854.

6) „Записки о Южной Руси“ І. Петербург 1856.

7) „Думы и пѣсни исполняемыя Вересаемъ“ в „Запискахъ Юго-запад. Отдѣла Императ. Русс. Географич. Общества“ І. Київ 1874.

8) „Нові варіанти кобзарських співів“. Житє і Слово 1895. ІІІ—ІV.

9) „Русская Мысль“ 1880 і 1883. Також окремо в „Собраніи сочиненій Н. И. Костомарова“ кн. VIII, том ХХІ. Петербург 1905 (693—932).

Із збірки Ломиковського, оголошеної Житецьким, передруковано у нашому виданні ті три думи, що до того часу не були звісні (Вдова Сірка Івана, Отаман Матіяш Старий, Розмова Дніпра з Дунаєм), думу про Івана Богуславця, що була звісна лише в одинокому попсованому варіанті Антоновича—Драгоманова і думу про Коновченка, що переховалася тут у найповнішому варіанті<sup>1)</sup>. Після вичислених видань не оголошено вже більше нових, незвісних ще дум, хиба лише нові варіанти, вичислені у нашому виданні при кожній думі з окрема.

Перше й одинокі досі наукове видання текстів дум із зведенням варіантів і поясненнями завдячуємо Володимирови Антоновичови і Михайлови Драгоманову; та в своєму збірникові „Историческія пѣсни малорусскаго народа“ (т. I. Київ 1874 і т. II. 1875) подали вони лише історичні думи і то не всі; і так пропущено в сьому виданні звісні вже перед тим думи про Коновченка, Прощання козака, Ганжу Андибера і Козацьке життя; очевидно нема там також незнаних ще тоді дум із збірки Ломиковського.

У збиранню нових варіантів дум визначилися крім видавців історичних пісень ще отсі дослідники-етнографи: В. Томачинський<sup>2)</sup>, П. С. Іващенко<sup>3)</sup>, П. Чубинський<sup>4)</sup>, К. Ф.

<sup>1)</sup> Ломиковський намагався у своєму рукописі передати думи тодішнім московським правописом, до тогож ще й українські форми змінював на московський лад а подекуди навіть українські вислови заступав московськими. Однакож він підлягав такому сильному впливови української живої мови й виговору, що ніяк не міг зберегти послідовности, мішаючи московські й українські форми (была, бывало — і була, бувало; миѣ, тебѣ, себѣ — і міні, тобі, собі; меня, тебя, себя — і мене, тебе, себе; онъ і він; братцы — і братця; божьяго — і божого і т. п.). Тексти сеї збірки дуже цінні своєю давниною і повнотою — та для українського видання треба було конечно передати їх українським правописом та очистити із штучно прищеплених московських, мішаних і попсованих форм, яких не могло бути і досі нема у думах, записаних в Полтавщині (н. пр.: отцы, молодцы; невольниковъ, козаковъ, звычайъ; на Турокъ; твоей мати старенькой; чернаго, стародавняго; добрые, буйные; что, чтобъ; онъ, твой, подъ собой; думаетъ, гадаетъ; перебуваю; легае, выбегае, воевали, паивали; какъ, гдѣ, тогда; пятій відмінок муж. і женських іменників = першому і т. п.).

Також мішані форми, а подекуди й очевидні похибки лучаються також у виданні Лукашевича (н. пр.: сквозь хусту; пильги; Турок яничар в пень рубали; вашей милости; перший відм. однина: переяславській, християнській; гради турецкіе; хмелны і пр.).

Передруковуючи думи із тих видань, ми справляємо тексти лише в тих місцях, де похибка очевидна; притім беремо за підставу 1) правильні українські форми, які у тих текстах приходять поруч із чужими та попсованими і 2) аналогічні (відповідні й подібні) форми у текстах дум, записаних без похибок. А в тім усі важніші зміни зазначено у примітках до текстів.

<sup>2)</sup> Запись думы про Ив. Коновченка „Кіевскій Телеграфъ“ 1872. №. 59.

<sup>3)</sup> „Павло Братыця и Прокимъ Дубъ, кобзари Нѣжинс. уѣзда Черниговс. губер.“ Записки Юго-Зап. Отд. И. Р. Г. Общ. II. (за 1874) 1875. 116—29.

<sup>4)</sup> „Труды этнографическо-статистической экспедициі въ Запад.-русс. край“. V. Петерб. 1874. 468, 933, 847.

Ухач Охорович<sup>1)</sup>, В. Горленко<sup>2)</sup>, М. Сумцов<sup>3)</sup>, А. Малинка<sup>4)</sup>, В. Каллаш<sup>5)</sup>, Мих. Драгоманів<sup>6)</sup>, Б. Грінченко<sup>7)</sup>, Порф. Мартинович<sup>8)</sup>, Опанас Сластьон<sup>9)</sup>, М. Сперанський<sup>10)</sup>, Філярет Колесса<sup>11)</sup>. Після наукового освітлення дум у виданні історичних пісень В. Антоновича і М. Драгоманова появляється цілий ряд розвідок про думи й кобзарів, яких перегляд можна знайти у працях Бориса Грінченка<sup>12)</sup>, В. Доманицького<sup>13)</sup>, Е. Ткаченка-Петренка<sup>14)</sup>, Ів. Єрофеева<sup>15)</sup> та Д. К. Зеленина<sup>16)</sup>.

В думах, подібно як у піснях, слова й мелодія (голос) лучаться в одну художню цілість; до тогож думи співаються завжди в супроводі гри на кобзі-бандурі, отже музикальний бік має тут ще більше значіння, чим у піснях. Щоби вповні зрозуміти високу поезію дум, щоб оцінити їх своєрідну красу, треба конче пізнати крім слів також мелодії кобзарських рецитацій, що визначаються прикметами глибокої старовини. Однакож із знаменитими кобзарями першої половини ХІХ. в., яких слухали ще Ломиковський, Цертелєв, Максимович, Метлинський, Куліш, — зійшло безповоротно в могилу велике багатство старинних мелодій кобзарських; в тих часах якось ніхто не брався за їх списування мабуть із тої причини, що справді незвичайно тяжко приходиться передавати нотним письмом змінливу мелодію співаної деклямації, яка не укладається в музичні такти.

Щойно в 1870-тих роках М. В. Лисенко списав мелодії дум про Федора Безридного й Удову зо співу кобзаря Остапа Вересая<sup>17)</sup>.

1) „Кобзарь Остапъ Вересай“. Кієвс. Стар. 1882. VIII. 259.

2) „Бандуристъ Ив. Крюковскій“. Кієвс. Стар. 1882. XII. 481. — „Кобзари и лирники“. Кієвс. Стар. 1884. I. — „Двѣ малорусскі думы“ — *Этногр. Обзор.* 1892. XV. 139.

3) „Новый вариантъ думы объ Алексѣѣ Поповичѣ“. Кієвс. Стар. 1885. I. 186 - 91.

4) „Прокопъ Чубъ, переходный типъ кобзаря“. *Этногр. Обзор.* 1892. I і IV.

5) „Двѣ малорусскі думы“. *Этногр. Обзор.* 1892. IV. 140—6.

6) „Нові варіанти кобзарських співів“. *Житє і Слово* 1895. IV. 14—34.

7) „Этнографическіе матеріалы“. III. Чернигів 1899. 692.

8) „Українські записи“. Кієвс. Стар. 1904. II. 257—313.

9) „Кобзарь Мих. Кравченко и его думы“. Кієвс. Стар. 1902. V. і окремою відбиткою

10) „Южнорусская пѣсня и современные ея носители“. Київ 1904.

11) „Мелодії українських народніх дум“ серія I. і II. в *Матеріалах до української етнології* т. XIII—XIV. Львів 1910 і 1913.

12) „Литература украинскаго фольклора“ 1777-1900. Чернигів 1901.

13) „Кобзари и лирники Кіевской губерніи“. Київ 1904.

14) „Думы въ изданіяхъ и изслѣдованіяхъ“. Україна 1907. (144—185).

15) „Українські думи і їх редакції“. *Записки Українського Наукового Товариства в Києві.* 1909. VI.

16) „Библиографическій указатель русской этнографической литературы о вѣншемъ бытѣ народовъ Россіи, 1700—1910. гг.“ *Записки И. Р. Географич. Общества* т. XL. вып. 1. Пб. 1913, ст. 255—82.

17) „Записки Юго-зап. Отд. И. Р. Геогр. Общ.“ 1874. Нотний додаток.



та зразок думи про Барабаша й Хмельницького від кобзаря Братиці<sup>1)</sup>. Майже одночасно й А. І. Рубець подав невеличкий уривок думи про Удову у своєму збірникови мьелодій українських народніх пісень<sup>2)</sup>.

Лисенко дав також першу наукову розвідку про кобзарські мьелодії й опис кобзи-бандури<sup>3)</sup>.

Як бачимо — в записах і виданнях дум їх музична сторона до недавна була зовсім занедбана, що повело за собою замітну прогалину в наукових дослідях над думами. На щастє і досі не перевелися на лівобічній Україні кобзарі-бандуристи, що зберегли до наших часів прекрасні взірці кобзарських рецитацій, а фонограф став у великій допомозі при їх списуванні, як показує двотомове виданне дум у „Матеріялах до української етнології“ XIII—XIV. у Львові 1910 і 1913. Щойно ці записи дають спромогу прослідити докладнійше віршову й музичну будову дум та означити їх відношенне до інших творів устної словесности й до української літератури XVI—XVII. в., а такий дослід кидає нове світло на повстанне кобзарських рецитацій<sup>4)</sup>.

Покликуючись на варіанти дум, означуємо їх по імени видавця, що оголосив друком дотичний варіант, хоч доволі часто буває так, що записав думу хто инший; так н. пр. Куліш доручив декілька дум до видання Метлинського, Драгоманів видав думи по запискам Мартиновича: отже ці думи наводимо як варіанти Метлинського та Драгоманова.

На першому місці під кожною думою подаємо жерело, з якого її передруковано, та місцевість і назвиско кобзаря, від якого її записано (на скільки се подано у первісному виданні), далі перечислюємо инші варіанти у хронологічному порядку. Із передруків зазначаємо лише ті, що поміщені у виданнях, призначених для наукових цілей; наводячи передруки, не підчеркуємо імени видавця. З візdochкою при кінці вірша означуємо місце, на якому один довший вірш первісного видання розділюємо на два коротші, а з візdochкою по середині вірша місце, на якому два коротші вірші лучимо в один.

<sup>1)</sup> „Дума о Богданѣ Хмельницкомъ и Барабашѣ“. Кіев. Сгар. 1888 VII.

<sup>2)</sup> „216 народныхъ украинскихъ напѣвовъ“. Москва 1872.

<sup>3)</sup> „Характеристика музыкальныхъ особенностей малорусс. думъ и пѣсень исполняемыхъ кобзаремъ Вересаемъ“. Записки Ю з. Отд. И. Р. Геогр. Общ. 1874, ст. 339—66.

— „Народні музичні струменти на Вкраїні“. Зоря. Львів 1894, ч. 1, 2, 5—10. Порівн. Ф а м п н ц ы н ъ: „Домра и сродные ей инструменты: балалайка, кобза, бандура, торбанъ, гитара“. Пб. 1891.

<sup>4)</sup> Філ. Колесса: „Про музичну форму дум“. Матеріяли до укр. етнолог. XIII. 1910, ст I—LXXXVIII.

— „Варіанти мьелодій українських народніх дум, їх характеристика й групуванне“. Записки Н. Т. ім. Шевч. CXVI. Льв. 1913.

— Українські народні думи у відношенні до пісень, віршів і похоронних голосінь. Записки Н. Т. ім. Шевченка, CXXX, CXXXI, CXXXIV.

— Über den melodischen u. rhythmischen Aufbau der ukrainischen rezitierenden Gesänge, der sogenannten „Kosakenlieder“.

III. Kongress d. Internationalen Musikgesellschaft. Відень 1909, ст. 276—99.

Уживаємо ось яких скорочень: *Ан.—Др. И. п.* = Антонович—Драгоманів Историческія пѣсни малорусскаго народа. *Етн. Зб.* = Етнографічний Збірник. *Зап. Н. Т. і. Ш.* = Записки Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові. *Зап. Ю-з. О. Н. Р. Г. Общ.* = Записки Юго-западнаго Отдѣла Императ. Русс. Географич. Общества. *К. Ст.* = Кіевская Старина. *К.* = Київ. *Льв.* = Львів. *М.* = Москва. *Пб.* = Петербург. *Х.* = Харків. *Этн. Об.* = Этнографическое Обозрѣніе.

---

# Українські народні думи, їх історичний підклад, наверствовання, зміст і форма.

## 1. Дві верстви дум.

Знаменною прикметою української народньої поезії є велике багатство й краса історичних пісень і дум, у яких замикається неначе поетична літопись українського народу. Бурливі події козацької доби притьмили в народньому переказі пам'ять про давні часи княжого періоду, так що лише темна згадка про князів і бояр переховалася в українських обрядових піснях, колядках, щедрівках, весільних і и. Та новий рух козацької організації, що захопивши народні маси, збудив їх до політичного життя й самодіяльності, подихом волі оживлює ниву української народньої поезії, яка з козацькою переживає золоту добу свого розвитку. З козацькою вяжеться повстання й розцвіт українських народніх дум, що з малими виїмками мають історичний підклад.

Як козаки-Запорожці були спадкоємцями лицарської слави княжих дружин, здобутої в обороні рідного краю перед нападами хижих кочовиків, так також українські народні думи, сей епос козацький, являються продовженням лицарсько-дружинної поезії, якої живий відгомін переховала „Начальна літопись“, та якої вицвітом було знамените „Слово о полку Ігоревім“. Смерть на кривавім побоевищі, плач материй, тяжка неволя, утеча, погоня, воєнні хитрощі й кривава слава — усі ті сторінки тяжкої боротьби із степовими наїздниками, так ярко освітлені в „Слові“, стають серед змінених обставин улюбленими мотивами козацьких дум. Те саме ліричне почуття сучасника, може й учасника описуваних подій, що захоплює нас при читанні „Слова“, пронизує також і старші думи, у яких даремно шукалиб ми епічного спокою. Врешті й свобідною речитативною формою і способом передачі в супроводі кобзи-бандури думи живо нагадують „Слово“ та прославленого у ньому віщого Бояна, що при звуках многострунного інструменту співав князям славу. Не дармож у виданні українських історичних пісень Антоновича й Драгоманова названо „Слово“ думою XII-того століття. Тількиж не треба забувати при отсих зближеннях, що „Слово“ було індивідуальним (особовим), книжним твором незнаного поета із найвисших кругів тодішньої суспільности, коли думи дійшли до нас дорогою многовікового устного пере-

дання народніх співців, — хоч деякі з них повстали мабуть не без впливу книжної просвіти, як витвір воєвничої козацької верстви, що горнула до себе чимало освічених людей.

Найдавніші звістки про співання дум знаходимо в Анналах польського історика Сарніцкого (з 1587 р.): по його свідочтву смерть братів Струсів, галицьких шляхтичів, що полягли в битві з Волохами 1506 р. „була оспівана в елегіях, які Русини зовуть думами“. Згадки про думи подибаються також в інших польських жерелах XVI—XVII в.; перечислює їх Ів. Єрофеїв у розвідці „Українські думи і їх редакції“ (Записки Наук. Тов. в Києві 1909. VI.). Та звісна річ, що польські письменники називали думами історичні пісні й елегії, отже нема ніякої певности, чи можна бодай деякі з тих звісток розтягати також на справжні народні думи з речитативною мелодією, зложені нерівномірними віршами. В такому розумінні вперше М. Максимович впровадив назву „дума“ до української етнографії у своєму виданні українських пісень з 1827 р., відмежовуючи ще докладнійше в дальших своїх виданнях з 1834 і 1849 р. думи, визначені свобідною будовою нерівномірних стихів, від строфових пісень. Замітна річ, що українські кобзарі не уживають назви „дума“, а свої рецитації називають просто „козацькими“, також „лицарськими“ піснями або „невольницькими псальмами“. Ідучи певно за кобзарями, і Цертелєв, перший видавець дум, означає їх також назвою „козацьких пісень“. Ся стародавня назва вказує виразно на ті круги, серед яких розвинувся козацький епос. Одними лиш історичними свідочтвами тяжко булоб доказати старинність дум: за доказами треба пошукати у самому змісті дум та в їх віршовій і музичній формі.

Найстарші невольницькі думи ведуть нас своїм змістом у ті часи, коли руйнуючі татарські й турецькі напади на Україну доходили до найбільших розмірів, коли не було ще на Україні сили, яку можнаб було протиставити сьому ворожому наступови. Боротьба з Турками й Татарами в головній мірі причинилася до згуртовання воєнних елементів української людности на степовому пограничу, з яких витворилося потім козацтво. Ся боротьба була вісю, коло якої оберталося переважно й життя козаків; вона надавала характер і напрям козацьким змаганням, вона ж дала й зміст або бодай підклад більшій частині історичних дум, які без сумніву вийшли з посеред козацьких кругів. Однакож козацтво виступає в думах XIX. в. не таким, яким було воно у початковій добі свого формування; козаччина, так як вона освітлена в думах, має вже за собою довгу, може й столітню добу розвитку; се вже не воєнно-промислові ватаги, а зорганізоване військо козацьке; не дикі степові добичники, а справжні лицарі, що стоять на високому обичаєвому рівні, — се народні герої, прославлявані за свої подвиги в боротьбі із музулманським наїзником, як ворогом християнства, що наносив українському народови страшну руїну й неволю.

Се наводить нас на думку, що думи у тій формі, як записано їх у XIX. в., перейшли вже пізнійшу перерібку та підлягли деяким змінам: переходячи устним переказом із покоління на покоління, удержувані сотками літ у народній пам'яті, думи не в однім мусіли змінити свій первісний вигляд. Однакож приймаючи за певну річ, що думи витворилися серед козацтва, не можемо їх повстання відсувати надто далеко у початки козаччини, отже ледво чи можна згадку Сарніцкого під 1506 р. відносити до дум у теперішньому розумінню. Такі думи могли з'явитися щойно

в тім часі, коли козацтво було вже доволі згуртоване, розрослося значно, витворило своє окреме середовище, згурмадило в собі доволі культурних елементів та здобулося навіть на свою історичну традицію (переказ), що спонукувала до поетичної творчости. Так могло бути хиба аж у середніх десятиліттях XVI. в.

Та хоч у теперішній своїй формі думи зведені до одного рівня, хоч як вони вирівналися також що до мови, то всеж таки не всіли ще затертися у них давні ріжниці, сліди їх поступенного повставання більшими й меншими групами, й саме ці сліди вказують виразно на їх наверствованне.

Українські народні думи по своїому змісту і його обробленню виказують дві різко визначені верстви, дві громади, що очевидно ріжняються часом повстання. Старша громада обіймає переважно лицарські думи лірично-епічного характеру, що своїм засновком живо нагадують народні пісні, а деякі з них насувають здогад, що дійсно розвинулися з народніх пісень. Се думи про боротьбу з Турками й Татарами, „невольницькі“ й навчаючі, що своїм змістом відносяться переважно до XVI. й першої половини XVII. в. Старша громада дум ще й тим стоїть ближше до пісень, а відріжняється від пізнійшої громади, що поетичний вислів у ній багатший на всілякі прикраси, як: паралелізм, символіку, порівнання, алегорії, апострофи, синоніми й епітети.

До другої громади, пізнійшої формації, належать думи реалістичні, що обрисовують життя, типи й події середини й другої половини XVII. в. із безпосередньої близькості, стоять дальше від народніх пісень та у своїому підкладі виказують деяке спорідненне із літературними творами середньої доби. Мало в тих думках ліричного елементу, натомість переважна їх частина закрашена гумором і злобною насмішкою; се думи про Хмельниччину, до яких підходять близько своїм реалізмом і гумористичним тоном ще три інші думи: про Ганжу Андибера, Козака Голоту й Козацьке життя.

З поглядом на історичний підклад дум можна в обсягу сих обох громад визначити чотири групи, що вказують зовсім виразно на поодинокі ступні у розвитку козацького епоса, а саме:

1) Невольницькі думи (плачі й думи про утечу з неволі), що зображують козаків у пасивній ролі страдальців.

2) Думи, в яких виведено активні виступи козаків у боротьбі з Турками (пограничні бої, походи, плавбу по Чорному морю).

3) Думи про Хмельниччину.

4) Думи, що вказують на внутрішній розлад серед козацтва після Хмельницького та прояви занепаду.

Сі чотири групи подекуди переплітаються із собою, найчастійше тим способом, що ранішні увіходять у склад пізніших та збогачуються новими мотивами; так н. пр. дума про Самійла Кішку, хоч виросла на ґрунті невольницьких і зображеннем долі галерних невольників нагадує стародавні плачі, — всеж таки усім своїм складом і змістом належить очевидно до пізнійшої формації та уводить нас у ті часи, коли козацтво було вповні зорганізоване й пускалося в далекі морські походи. І навпаки, декотрі думи про боротьбу з Турками засягають у другу половину XVII. в., переносючи давні теми у пізніші часи, як н. пр. дума про вдову Сірка Івана та про Кодимську долину. Тут годиться згадати думу про козака Голоту,

що змальовує тип козака-добичника пізнішим стилем у насмішливому тоні, який знаменує думи про Хмельниччину.

Живими картинами освітлюють думи історію українського народу, а з окрема історію козаччини на протязі XVI—XVII. в. та виявляють у своєму складі й змісті — як бачимо — доволі довгу, бо майже на два століття розложеною дорогу розвитку. Не входячи в подрібне пояснення історичної основи дум, обмежуємо наше завдання до того, що спробуємо вказати на тісний зв'язок, який заходить межі наміченими ступнями у розвитку козацького епосу й відповідними моментами української історії, що дали підклад до витворювання дум. Тут передусім годиться згадати про ті історичні обставини, що боротьбу з Турками й Татарами видвигнули як найважливіше життєве завдання цілих поколінь українського народу, а турецьку неволю вчинили таким всенароднім лихом, що й досі співають про нього українські кобзарі.

## 2. Історичний підклад дум старшого складу, про боротьбу з Турками й Татарами, невольницьких і навчаючих.

Коли могутність Золотої Орди, що сиділа над долішною Волгою, уже в половині XIV. в. почала підупадати наслідком внутрішніх міжусобиць, литовський князь Ольгерд Гедимінович (1341—1377), користаючи з того, заволодів Києвом і побивши Татарів на Синій Воді 1363 р., запанував над широкими просторами межі Дніпром, Дністром і Чорним морем. Небавом опісля посунув він литовські займища на Задніпров'є та при слабій опорі Татарів завоював сіверські князівства над Десною й Сеймом і Переяславщину. Литовське володіння над українськими землями розширив і укріпив Витовт (1382—1430), вихіснюючи зручно ворожнечу межі Золотою Ордою і Кримськими Татарами, яких він підпирав у їх змаганнях до самостійности. Через те витворилися межі кримською Ордою і литовсько-польською державою приязні відносини, піддержувані ще за володіння Хаджі-Герая, що десь у половині XV. в. добився самостійности кримської держави. В слід за сим українська колонізація (заселення) знову поширилася в незаселені простори на південь і схід.

Однакож політика Казимира Ягайловича, що лучився проти Москви із Золотою Ордою, спричинила союз Івана III. Василевича із кримським ханом Менглі Гераєм 1474 р., спрямований проти литовсько-польської держави. Сей союз звернув усю військову силу Кримців на українські землі. Причиною того звороту було й се, що Крим за малий простором, щоб при значнім зрості людности міг був вижити її власними засобами тим більше, що Татари не любили займатися хліборобством: отже Україну зробили вони собі жерелом легкої наживи. Колиж Турки, здобувши Азів 1475 р., опанували північні береги Чорного моря і розтягнули свою зверхність над Кримською Ордою, змоглася її сила і вже від 1480 р. починаються безнастанні рабункові напади татарські на україн-

ські землі, для яких настає тепер страшна доба бісурманського бича. Запускаючися в глибину краю, Орда скрізь ширила знищення: вигублювала людність, палила села й міста, грабувала усяке добро а найгірше те, що займала велику силу людей у полон; нераз гонили Татари по кількадесять тисячів бранців на продаж у Крим, де повстають у тім часі найбільші в музулманському світі невольничі ринки. Чорноморські Татари розвинули добре зорганізовану торгівлю невольниками та запродували їх у Туреччину, до Азії й Африки; ба навіть західні християнські держави не цуралися купувати у Турків українських бранців для своїх потреб. Невольниками платили Татари також данину турецькому султанови.

Татарський і турецький ясир (полон) заваготів у тих часах найстрашнішою язвою над українським народом, що не знаходив майже ніякої оборони у литовсько-польській державі, хоч живив її своїми соками. Татарські напади повторюються рік-річно, а часами то й кілька разів до року. Таким робом пропадають колонізаційні надбання цілого століття, обезлюднюються й давно заселені землі та ширшають пусті простори, що від татарських кочовищ над Чорним і Азовським морем простягаються аж висше Київ. Браслав, Черкаси, Канів, Київ, Остер, Чернігів, — се лінія замків, висунених в опустілу воєнну полосу, на якій безнастанно бушують татарські й турецькі загоны<sup>1)</sup>.

Оттоді то „вся Україна, — як каже проф. Грушевський<sup>2)</sup> — саме повітря її наповнилося невольницьким плачем, який нині ще бренть і плаче в наших піснях на протязі стількох віків...“ „Думки про полонеників, невольників, їх нечувані безвихідні страждання, їх тугу за рідним краєм, опанували сучасну творчість, відтиснувши на далекий плян інші теми“<sup>3)</sup>. І справді не без підстави можемо догадуватися, що власне в сій добі повстав найдавніший круг невольницьких дум.

Плач невольників, проклін турецькій землі, молитва о визволення — се найдавніший зміст сих дум. Вони зображують долю турецьких невольників, що обставинами були засуджені на пасивну роллю страждання. Що найбільше — зриваються бранці до утечі, використовуючи якусь щасливу нагоду. Протягом довгої доби татарських і турецьких нападів на Україну невольницькі думи не лише що не тратили своєї живучости, але певно ще зростали й збогачувалися новим змістом (н. пр. дума про Самійла Кішку). Однакож нема сумніву, що найбільш актуальними (на часі) були вони в тій добі, коли людність українських земель найтяжше терпіла від татарських і турецьких нападів, коли найбільше давалась їй у знаки турецька неволя, коли козацтво вело лише партизанську (доривочну) війну із Турками й Татарами та не виявляло ще настільки зорганізованої сили, щоб могло погамувати напір хижацьких орд. Отже на сю добу можна б покласти витворення найдавніших невольницьких дум, якими були по всякій правдоподібности невольницькі плачі.

В пам'яті кобзарів ХІХ. в. заховалося лише сім невольницьких дум, а саме: Плач невольників, Плач невольника, Утеча

<sup>1)</sup> М. Грушевський: „Історія України-Руси“ VII. ч. 1 (33—42). С. Томашівський: Українська історія. I. Львів 1919. (139—43).

<sup>2)</sup> Ілюстрована історія України. К.-Льв. 1912. 190.

<sup>3)</sup> Тамже 202.

Братів з Азова, Маруся Богуславка, Іван Богуславець, Самійло Кішка і Соколя. Страшне життя бранця в турецькій неволі зображують ці думи живо й вірно, зовсім згідно з історичними жерелами українськими й чужими, як се показано у виданні українських історичних пісень Антоновича—Драгоманова з 1874—5 р. Одних і то найсильніших невольників приковувано до лавок на турецьких галерах (кораблях), де вони, до половини обнажені, виставлені на спеку й зимно та на змиванне морськими хвилями, мусіли гребсти веслами, як се змальовують оба невольницькі плачі й дума про Самійла Кішку. Інших уживано до тяжких робіт при будовах, по млинах і т. п., а на ніч замикано їх у підземні „темниці-кам'яниці“; так коротали ці нещасники без просвітку довгі літа тяжкої неволі, зображеної в думках про Марусю Богуславку й Івана Богуславця.

Ще інших, звичайно знатніших, держали їх власники у заперті, сподіваючися багатого окупу; настрої таких невольників у непевному вижданні передає „Плач невольника“. Не дивниця, що бранці, улучивши добру нагоду, щоб вирватися з пекла турецької неволі, утікали чи то одинцем, чи й громадно, як се описано в думках про Азівських братів, Марусю Богуславку й Івана Богуславця. Уживали при тім всіляких хитрощів, а то й оружної сили — що так живо зображує дума про Самійла Кішку, та уміли нераз відомститися своїм гнобителям; образ нічного нападу визволених козаків на турецьке місто змальовано в думі про Івана Богуславця. Однакж багато таких утікачів гинуло у безлюдному степу без води й хліба; інших здоганяла турецька погоня і завертала їх або вбивала без пощади. Страхіття такої втеки змальовує живими красками дума про Азівських братів.

Молоді невольниці з України заповнювали звичайно турецькі гареми; переведені в обставини розкішного життя, не маючи ніякої надії вернути до рідного краю, покидали вони й свою віру й деколи доходили до великого значіння на дворах турецьких володарів; так н. пр. звісна в історії Туреччини Роксоляна, жінка Сулеймана I., що мала значний вплив на султана і його політику (в рр. 1541—1558), походила по свідоцтвам сучасників із українського попівського роду. Типом таких потурчених жінок являється Маруся Богуславка, що всеж таки спочуває козакам невольникам і випускає їх із темниці.

Бувало й так, що невольники, не можучи видержати тяжкого злиденного життя, а до того ще й заманювані багатствами й розкошами, добровільно приймали турецьку віру і ставали опісля клішниками, наставниками й старшинами військовими; із ревністю перекинчиків знущались вони пізніше над невольниками, щоби приподобатися своїм панам; так змальований „баша турецький, недовірок християнський“ у думі „Плач невольників“. Також дума про Самійла Кішку дуже вдатно обрисовує тип такого козака, що „потурчився, побісурменився“ „для розкоші турецької, для лакімства нещасного“.

Часами козак лише позірно приймав іслам, щоби тим лекше утекти з неволі та ще й товаришів визволити, як се розказує дума про Івана Богуславця. Бож і найбільші багатства та розкоші не могли заспокоїти душі чоловіка, що любив свій нарід та бажав жити в рідному краю на волі, хочби і в бідности. Таке нездержне бажання визволення оспівує в символічній образовій формі дума про „Соколя“.

Межи невольницькими думками одна лише — про Самійла Кішку, зложена десь у 1640-вих рр., визначається чисто-епічним (описовим) характером та шириною малюнку, — хоч і тут вплетені ліричні мо-



тиви, як н. пр. плач Санджаківни по Алкану-Паші. Се справжній взорець лицарської думи, прикрашений зловіщим сном і прославленням гетьмана. А в тім „невольницькі“ зі всіх дум виказують найбільше ліричного засновку: два невольницькі плачі — се чисто ліричні думи, так само й Соколя. Щирим ліризмом пронизані також невольницькі думи оповідаючого змісту про Утечу братів з Азова, Івана Богуславця й Марусю Богуславку, у якій на особливу увагу заслугує молитва в закінченню:

Визволи, Боже, нас всіх бідних невольників,  
З тяжкої неволі...  
Вислухай, Боже, у просьбах щирих  
У нещасних молитвах  
Нас, бідних невольників!

Сі слова показують, що невольницькі думи, надихані поетичною правдою й безпосередністю чуття, складала може й самі такі невольники: вони ж проживали на Криму в таких многотисячних масах, що творили там неначе окрему суспільність, подібно як Жиди, коли плакали в неволі „на ріках вавилонських“<sup>1)</sup>). Сагайдачний здобувши Кафу 1616 р. визволив тисячі українських невольників, а Сірко в часі нечайного нападу на Крим 1675 р. забрав звідти відразу 7000 Українців.

Дуже можливо, що серед тих невольничих громад повстали й перші невольницькі „плачі“, які пізніше ріжними дорогами, через утікачів, визволених і викуплених бранців, діставалися на Січ і далше на Україну.

Думи про Самійла Кішку та про Соколя показують, що супроти людей хиткої волі, які не мали сили опертися спокусам турецької роскоші, як Маруся Богуславка, Ляш (Ілля) Бутурлак, — вибиваються на верх люди сильного характеру, що над усе цінять свободу, готові до найтяжчих жертв і мучеництва за свою віру й народність.

На намови Ляша Бутурлака відповідає гордо козацький гетьман:

„Бодайже ти того не дождав,  
Щоб я віру християнську під нозі топтав!  
Хоч буду до смерті біду та неволю приймати,  
А буду в землі козацькій голову християнську покладати!  
Ваша віра погана,  
Земля проклята!“

Видко, такий погляд запанував серед козацтва багато ранше, як показує старинна пісня про Байду, що відкидаючи спокусу, відповідає султанови з лицарською простосердністю:

„Твоя, царю, віра проклятая,  
Твоя царівночка поганая!“

В огні невимовних страждань, які наносила турецька неволя Українцям, виковуються характери; в народній свідомості обрисовується зовсім ясно високе розумінне чистої, безінтересовної любови до рідного краю й народу, як показує звісна пісня про стрічу матери невольниці з потурченою дочкою:

---

<sup>1)</sup> П. Куліш: Записки о Ю. Р. І. 1856, 214.

Мати моя, мила мати!  
Скидай з себе тиї лати,  
Возьми дорогий шати,  
Будеш з нами панувати.

„Ліпші мої вбогі лати,  
Ніж дорогі твої шати;  
Я не хочу панувати,  
Піду в свій край загибати“. (Антон.—Драгом.  
[Истор. пѣс. I. 289).

Та сама провідна думка проглядає в думі про „Соколя“, як показують отсі рядки:

„Лучче ми будем по полю літати  
Та собі живности доставати,  
А ніж у тяжкій неволі  
У панів проживати.

Ей, теж то у панів єсть що пити і їсти,  
Та тільки не вілен світ по світу походити“.

Таке сильне почуття зростає в непереможну струю, що ламає кайдани турецької неволі: і отсе дуже рано починається в народній душі замітний зворот від безнадійного страждання до активного виступу, до тяжкої, упертої боротьби проти чужого насильства.

\* \* \*

Довговікова боротьба українського народу з Турками й Татарами, що так тісно сплітається з історією козаччини, знайшла поетичне освітлення в окремому крузі українських історичних дум, у яких дочувається замогильний голос сучасників і свідків, а може й самих учасників сих кривавих змагань. Та ми вже висше замітили, що думи у теперішній своїй формі зображують козаччину пізньої доби, коли вона творила вже окрему воєнну верству суспільну та здобула собі загальне признание й симпатії (прихильність) народу, перейшовши від свого завязку в кінці XV. в. доволі довгу дорогу розвитку. Час найбуйнішого зросту козацтва від останньої четвертини XVI. в. до половини XVII. в. здається був заразом добою розцвіту козацького епоса. Та нема сумніву, що думи витворені ранше приновлювано з часом до змінених обставин, так як се можна помічати на давніх козацьких піснях, пристосованих пізнійше до жовнярського життя. Оттим то годиться нам тепер скинути оком на поодинокі фази, які перейшло козацтво у своєму розвитку, заки досягло того ступня, на якому поставлене воно в думках, заки від степового добичництва дійшло до лицарської слави і заслуги. Інакше тяжко булоб зрозуміти се одушевлення для козаччини, яке віє із української народньої поезії.

Певна річ, що козаки оспівані й звеличані в українських народніх піснях і думках — се не ті ватаги степових добичників-промисловців першої доби, коли козацтво не захоплювало іще народніх мас, ані не успіло витворити відповідного середовища, у якому моглиб складатися спеціально козацькі пісні й думи.

Козаччина зростала поволі на твердому ґрунті безнастанного воєнного поготівля, у якому жила Східня

Україна, почавши від великих Менглі-Гераєвих пустошень з кінця XV. в. під грозою татарських і турецьких нападів. Місцеве населення, тікаючи від тривожного й повного небезпек життя на сих окраїнах держави, відпливає на захід у більш заселені й забезпечені лісові околиці, так що лишається тутка не багато панів-шляхти, здебільшого хіба лиш вояки з замилювання та сірий демос (люд) міщанський і селянський. Переважно се ті громади селян, що брали від литовського правительства землі т. зв. „служби“ (по 300 моргів), за які мали обов'язок доставляти озброєних людей до війська великого князя<sup>1)</sup>. Оборона краю перед степовими хижакками втягає й заправляє пограничну людність до тяжкої, завзятої боротьби, до безнастанної партизанської війни, що спільним інтересом зв'язує й об'єднує усі верстви суспільні; отже й селяни користуються тут свободою, як повноправні члени суспільности. Та на сі окраїни стягається поволі й напливовий елемент, захожі люди всілякого стану, заманювані сюди степовими „промислами“ на т. зв. уходах. Не тільки із східньо-українських міст, але й із Поліся та Волині вибиралися кожної весни цілі ватаги сміливих і підприємчивих людей далеко у степи, де вони промишляли мисливством, риболовлю, пасічництвом та випасанням худоби, а притім вели підіздому війну з Татарами, так що й лупленне татарських чабанів було також жерелом прожитку й доходу для сих степових промисловців. Уходники для більшої безпечности лучилися в озброєні ватаги, ставили собі засіки й „городці“ (згадувані уже в 1540-вих рр.) для оборони від несподіваного нападу, а деякі сміливіші то й зимували в степах; сі багаті безкраї уходи посувалися по Дніпру і його притоках далеко на полудне й схід у саме сусідство татарських кочовищ. Степовий промисл, полученний із добичництвом та партизанською війною — отсе й було те козакування, що приманювало на Дикі Поля всіляких смільчаків, паливодів, безземельну шляхту, а головно стягало утікачів-селян та з годома-перегодома викликало еміграційну філю сільського населення із західньо-українських і білоруських земель на степове пограниччя. Таким способом громадився тут сей рухливий воєвничий елемент, який також місцева управа старалася притягнути до оборони границь перед татарськими й турецькими нападами.

У такому різнородному складі зростала поволі козащина. Найранша зовсім певна звістка про козаків-добичників відноситься до 1492 р. Та уже в 1505—9 рр. козаки на човнах запускаються значнішими відділами в околиці Очакова й на чорноморське побережжя. В 20-тих, 30-тих і 40-вих рр. XVI. в. старости пограничники (як Константин Ів. Острозький, Предслав Лянцкоронський, Остафій Дашкович, Бернат Претвич, Семен Полозович, Криштоф Кмитич) при помочи козаків підіймають поважні походи проти Татар і заганяються за ними над береги Чорного моря, під Очаків, Білгород, а навіть у Крим. Сі походи безперечно розколисували сильно боєву енергію козацтва та причинялися до його згуртовання. Зрісши в силу, козаки й на власну руку підіймають щораз то сміливіші походи на чорноморські міста і доскулюють Татарам пограничною шарпаниною; на се скаржитья постійно кримський хан перед польським урядом, який із свого боку старається вгамовувати козаків (засвідчують се урядові письма до пограничних старостів, почавши від листів Жигимонта Старого 1541 р.) (Грушевський: Іст. У. Р. VII. ч. 1, 48—58, 82—98).

<sup>1)</sup> В. Антонович: „Вклади про козацькі часи“. Чернівці 1912.

В 1540-вих і 1550-тих рр. козацькі подвиги набирають уже широкого розголосу. Так то козаки переходять непомітно від оборонної акції й партизанської підїздової війни до щораз то сміливіших наступів на своїх степових сусідів. Однакж мимо того козацтво кінця XV. в. і першої половини XVI. в. було все ще лише побутовим явищем східньо-українського життя та не виділилося іще в окрему суспільну верству: козакуванне було радше заняттем чи спортом, якому віддавалися сміливі люди всілякого стану, що вертали опісля до своїх давніх осель і занять. Козаки мобілізувалися для якогось походу або нападу й опісля розпливалися в рухливій філі уходників та всякали в місцеві суспільні верстви; понятте козака було взагалі дуже широке й неозначене (М. Грушевський: Історія У. Р. VII. ч. 1, ст. 82, 131). Мимо того козаччина зростала швидко як стихійна неорганізована сила, користуючися покровом провінціальної адміністрації, якій вона віддавала неоцінені прислуги при обороні границь. Щойно в 1550-тих рр. починається в головніших огнищах козацтва, як от в Черкасах і Каневі, виділюванне козаччини в окрему суспільну верству і то лише серед найнижшої, найбільшійшої людности; козаки починають виступати як свого роду суспільне понятте, хоч і тоді ще поза воєнно-промисловою ватагою з отаманом на чолі та поза рухливою козацькою дружиною, зібраною на швидку для означеної ціли, для певного нападу чи походу, не подибуємо вироблених висших форм козацької організації (М. Грушевський: Історія У. Р. VII. ч. 1, ст. 101, 133).

Роки 1550—63 се була пора значного зросту й гуртування козацьких сил під енергічним проводом князя Дмитра Вишневецького, що вславився удатними походами на кримських Татарів та збудував на острові Хортиці проти Конських Вод сильно укріплений замок. Вишневецький показав живим приміром, яке велике значінне для організації козаччини й успішної боротьби з Татарвою мало удержуванне укріпленого гнізда козацького серед степового моря (М. Грушевський: Історія У. Р. VII. ч. 1, ст. 114—129). Від того часу козаки твердою ногою стають на Дніпровому Низу та опановують поволі й сусідні степи. Вишневецький, входячи незалежно від польської політики в безпосередні зносини з Московщиною й Туреччиною та змішуючись у справи Волощини, підносить козаччину до значіння самостійної політичної сили та поважного чинника у міжнародніх відносинах і вказує дорогу самостійного політичного напрямку пізнішим провідникам низового козацтва. Діяльність Вишневецького кладе підвалини під організацію козацького союзу, осередком якого стає запорозька Січ. У сій козацькій столиці зосереджуються народні змагання до самооборони спершу проти чорноморських наїздників, а пізнійше також проти хизацтва шляхотсько-польських плянтаторів. В слід за сим іде буйний зріст козаччини, що перероджується у дисципліновану воєнну дружину. Від часів Вишневецького Низовці творять грізну силу, звернену спершу головно проти чорноморських хизаків, яким наносять вони сильні удари сухопутними й морськими походами. Татарські напади на Україну стають щораз то слабші й дрібніші, натомість козацькі зачіпки переходять у щораз то сміливіші наступи на турецькі й татарські городи.

Оттак то козацтво поволі вгамовує розгін татарсько-турецького напору на українські землі та кладе підвалини під кольтонізацію степових просторів, на

яких з годом-перегодом починає розцвітати нове життя.

Під ослоною козаччини уже в останній четвертині XVI. в. колонізаційна філя із українсько-білоруського Полісся, Галичини й Волині починає помітно посуватися в опустілий степ. Точками опертя для сеї воєнно-промислової людности, що осідала на степових уходах, були згадані в горі городці. В часі побуту Зборовського на Січі в 1580-тих рр. цілий Низ від Самари до татарських кочовищ являється оживлений козацькими уходами й зимовниками, що звязуються узлами городців чи острогів, які знов лучаються в одному осередному вузлі січового коша (М. Грушевський: Іст. У. Р. VII. ч. 1, ст. 137—9): сей осередок козацької воєнно-промислової спілки знаходився тоді на острові Томаківці повисше Базавлука. В тім часі низове запорозьке козацтво зветься також січовим; видно, що січова організація розвинулася уже в попередніх десятиліттях, а Січ здобула собі значінне козацької столиці.

По словам проф. М. Грушевського „можемо з усякою правдоподібністю приймати, що вже в шестім, семім, восьмім десятиліттю XVI. в. фактично низова козаччина дійшла дуже значної звязлости, консолідації (згуртовання), яка тісно граничила з організованістю, а може й переходила в такі організовані форми, які одначе бачимо документально аж у останнім десятиліттю XVI. в.“ (Історія України-Руси VII. ч. 1, ст. 138). Такою власне організованою воєнною верствою являються козаки по більшій часті в українських народніх думках, що згадують про козацьку старшину, мореплавство, Січ, реєстровців і т. и.

Серед низового козацтва виробляється протягом XVI. в. почуття своєї окремішности й незалежности: Запорожці входять у договори й дипломатичні зносини з чужими державами та розпоряжають своїм військом, як самостійна політична сила: не дармож і називають вони себе у своїх листах і грамотах „вольним військом запорозьким“.

В 1580-тих і 1590-тих рр. не лише сусідні держави: Польща, Московщина, Крим, Волощина запобігають військовій допомозі Низовців, але й цісар та папа стараються притягнути їх до співділання у війні з Туреччиною. В тім часі Запорожці, як добрі войовники, мали вже європейську славу; се вже не ті уходники та добичники першої половини XVI. в., а „рицарство запорозьке“, як величають себе Січовики. Навіть голоси сучасників чужинців (як Лясота 1594, Папроцкий 1599, Старовольский 1628, Боплян 1630-ті рр.) переповнені поважанням і похвалами для високих лицарських прикмет Запорожців.

Такимж лицарями зображені козаки в думках, як показує прославлення Самійла Кішки:

Правда, панове, полягла  
Кішки Самійла голова  
В Києві—Каневі монастирі...  
Слава не вмре, не поляже!

Буде слава славна  
Між козаками,  
Між друзями,  
Між рицарями,  
Між обрими молодцями.



Козацький ватажок Филон, взиваючи охотників до походу, підносить знаменний клич (в думі про Коновченка):

„За віру християнськую одностайне стати,  
Лицарської слави заживати“.

По варіанту Метлинського:

„У першому разі на герць погуляти,  
За віру християнську одностайне стати —  
Чи не мог би котрий козак собі слави-лицарствія  
[достати?“

Правда, безупинна, на цілі століття розтягнена погранична війна козаків із Турками й Татарами мала також по українській стороні грабіжницький характер; і в думках згадується не раз про турецьку добичу, турецьке добро (дорогу одежу, кармазини, зброю, сребро-злато, златоглави) та його паювання (в думках про Утечу братів з Азова, Івана Богуславця, Самійла Кішку, Коновченка, Матіяша Старого, Розмову Дніпра з Дунаєм, Козака Голоту). І нічого дивного: се була відплата за страшні спустошення й грабування українських земель<sup>1)</sup>. Однакж мусимо признати, що козаки, видержуючи протягом цілих віків тяжку, але й успішну боротьбу із дикими наїздниками, сповняли високу культурну задачу: вони ж поклали неоцінені заслуги для захищування рідного краю, його людної і культури перед варварським знищенням, перед яким заслонювали своїми грудьми і Польщу.

Зваживши, скільки то лиха натерпілися Українці від безнастанних татарських і турецьких нападів, можемо собі уявити, з яким одушевленням витано на Україні усяку нову звістку про побідний козацький похід, розбиття турецької флотії (кораблів), погромлення орди, спалення турецького міста та визволення бранців козаками. Не дивно, що своїми подвигами козацтво здобувало собі голосну славу й загальні симпатії серед найширших кругів українського народу. Найкраще показують се українські народні пісні й думи, що звеличують, а подекуди й ідеалізують козацьких героїв, як оборонців народу й віри. За таких почали й самі козаки себе уважати. Та заки вкоренився такий погляд на козацьчину і знайшов вислов у народній поезії, мусіли вже наслідки козацької оборони зазначитися у відносинах на Україні. Се могло статися хиба аж у другій половині XVI. в. після опановання дніпрового Низу козаками. В усякім разі успішна боротьба козаків із Турками й Татарами була тим жерелом, із якого пліло звеличування козацтва в українській народній поезії. Та іще висше піднялася козацьчина в очах народу, обнявши провідну роллю в опозиційному рухові народніх мас, зверненому проти нового — шляхоцько-польського ладу після люблинської унії.

\* \* \*

Рішальчий вплив на дальший розвиток козацтва мала реформа (перестрій) козацького устрою з 1570 р.<sup>2)</sup>, яка найбільше причинилася до остаточного виділення козацтва в окрему верству су-

<sup>1)</sup> А в тім козацький спосіб воювання можнаб ще назвати лицарським в порівнанні із теперішньою війною, веденою культурними народами в імя самих „високих“ кличів.

<sup>2)</sup> М. Грушевський: Історія У. Р. VII. ч. 1, ст. 141—5.

В. Доманицький: Козацьчина на переломі XVI—XVII. в. Зап. Н. Т. ім. III. LX. 2—4.

спільну і поширення козацької організації на заселеній Україні. Польське правительство від давна намагалося опанувати своєвільне козацтво і спинити його буйний зріст, щоби тим легше здержувати козаків від нападів на татарські й турецькі області та притягнути до своєї послуги добре і дешево козацьке військо. В тій цілі король Жигмонт Август 1570 р. поручив гетьманови коронному Язловецькому перейняти на державну службу з невеличкою платнею кількасот козаків, списаних в реєстр, виймаючи їх рівночасно зпід власти й присуду всяких інших урядів. На підставі сього королівського розпорядку коронний гетьман настановляє над усіма низовими козаками окремого старшину із судейською властю, якого затверджує король 1572 р., признаючи тим чином окреме правосуддя козацьке. Баторій<sup>1)</sup> своєю т. зв. „реформою“ з 1578 р. повторює лише з деякими змінами розпорядок Ж. Августа, а грамотою з 1582 р. означає докладнійше власть козацького старшини та забороняє воеводам і старостам накладати податки на козаків. Хоча сойм ніколи не затвердив отсих розпорядків, то козаки уважали їх основою своїх „вольностей“, які твердо обстоювали і старалися розширити, що й привело опісля до кривавих розправ.

В реєстр 1570 р. вписано лише 300 козаків, пізнійші реєстри з 1580-тих рр. виказують по 500—600 душ; в 1590-тих рр. число реєстровців доходило до 1000, а в часі війни до 2000 людей. Та польське правительство бажало розпорядками про козацькі реєстри взяти в свої руки усю козаччину, отже й не виключало виразно від королівського привилею тих козаків, що не містилися в реєстр, тим більше, що й уживало їх до воєнних послуг на рівні із реєстровими (н. пр. у московській війні 1579—81): козакиж толкували королівський розпорядок на свою користь і незалежно від усякого реєстру признавали козацькі права за всіма тими, що служили у козацькім війську та піддавалися козацьким судам. Таким чином усе козацтво ставало упривилеюваною верствою, що користувалася деякими особливими правами і пільгами. В додатку польське правительство само затирало різницю межі реєстровими і нереєстровими: не додержувало своїх зобов'язань, не виплачувало козакам умовлених грошей, так що цілими роками не було ніякого реєстру (по наборі 1593 аж 1619 почалося знову списування реєстру); — отже і козаки не вяжуться правительством і дальше ведуть пограничну війну з Татарами, нападають на турецькі міста, вмішуються у внутрішні справи Волощини, стаючи завсіди проти Турків, підіймають морські походи, — одним словом, поступають зовсім незалежно від вимогів польської політики. Таку саму незалежність виявляють козаки у справах внутрішньої організації: вільними голосами вибирають собі своїх власних гетьманів та иншу старшину, а назначеного з уряду козацького старшину вважають хиба лиш за посередника у своїх зносинах із правительством.

Таким способом заходи польського уряду не осягнули наміченої мети: не лише що не були в силі приборкати своєвільної козаччини і втиснути її в рамці шляхоцького устрою польської держави, але навпаки — причинилися дуже багато до поширення й розросту козацтва на заселеній Україні, як говорено тоді, „на волости“. На основі королівських привилеїв козаччина формується в окрему верству суспільну, потім втягає у свої

<sup>1)</sup> М. Грушевський: Історія У. Р. VII. ч. 1, ст. 154—160, 267.

ряди маси осілої людности та звязує її інтереси з своїми — одним словом, входить у нову добу свого розвитку та здобуває собі провідне становище у східньо-українських відносинах.

Із заведенням козацького правосуддя наступила основна зміна в суспільному положенню козаків. Як перед тим ніхто не мав інтересу признаватися до козацького звання, — так тепер козацькі вольности й привилеї починають притягати широкі круги селянської й дрібноміщанської людности. До тогож реформа козацького устрою наступила безпосередно за люблинською унією 1569 р., що скрізь на Литві й Україні заводила польське право, яке касувало свободу селян: вони ставали тепер підданими кріпаками панів-дідичів. Наслідком того селяни з північно-західньої України та з Білої Руси починають цілими гуртами переходити на південь, утікаючи від панщинного ярма на вільну запорозьку землю.

Та слідом за тими утікачами сунула сюди хмарою й польська шляхта, випрошуючи собі від короля вільні до тепер землі на Україні, бо за козацькими плечима стало вже тут безпечнійше, та почала накладати на свобідну людність панщинні тягари. Се викликувало величезне розярнене серед селян і козаків, що сиділи на тих землях, відборонивши їх від Татарви. До тогож відбиранне землі лучилося із касованнем давньої громадської самоуправи. Проти нового ладу на Україні зростає сильна реакція (відрух): селяни й міщани почали масово виломлюватися зпід власти панів-дідичів, старост, воєводів та міських урядів і приставати до козаків; се ті „непослушні“ піддані, яких з часом стає щораз більше, так що з початком ХVІІ в. „непослушний“ елемент мав перевагу; не дармож то сучасники називають козацьку організацію „державою в державі“, а Жолкевский нарікає (1596 р.), що „вся Україна скозачіла“ (М. Грушевський: Історія У. Р. VII. ч. 1, ст. 278, 235).

З того часу козаччина значно змінює свій характер. Побіч давнього рухливого воєнно-добичницького елемента, що й далі надає тон козацькому життю, тепер входить у склад козаччини новий, зовсім відмінний елемент господарський, хліборобський, який в заміну за воєнний обовязок шукає в козаччині забезпечення особистої свободи і права на землю. Таким способом на заселеній Україні, на т. зв. „волости“, витворюється сильна козацька верства, що для воєнної низової козаччини була завсіди опорою й невичерпаною резервою. Для сеї господарської групи козацтва воєнна, низова козаччина була неначе активною армією, що хоронила її суспільно-економічні інтереси перед нахабністю державної шляхоцької верстви (М. Грушевський: Іст. У. Р. VII. ч. 1, ст. 270). Утікачі від панщинного ярма, ба навіть дрібна безземельна шляхта і всякі елементи невдоволені новим ладом стягалися на Запороже, де найскорше стала назрівати реакція (протиділанне). На суспільному підкладі загострювалися відносини mezi козаччиною і українськими магнатами та пограничною адміністрацією (управою), поки не дійшло до збройного зудару. Повстанне козаків, що починається зачіпкою козацького ватажка Криштофа Косинського із князем Острозьким 1592/3, небавом опісля під проводом Лободи й Наливайка, приймає грізні розміри і переходить у справжній козацький похід проти шляхти. Козаки здобувають замки, накладають контрибуції (данини, окупі), змушують до послушности шляхту й уряди, вимагають кватир і виживлення (се т. зв. „стації“, „приставства“ або



„лежі“) — одним словом, кілька літ господарять самовільно на Подніпровю, східньому Поділлі, Волині й Білорусі<sup>1)</sup>. Однак же се був рух безладний, не виявляв програмовости і застрягав у грабіжництві; тому козаки не могли удержатися на волости. Війна скінчилася облогою козаків (з жінками й дітьми) у таборі під Солоницею, різнею обложених після їх здачі 1596 р. і тяжкими насильствами правительства. Та під впливом козацтва починають серед українських народніх мас будитися визвольні змагання, починає формуватися виразно новий фронт, звернений проти шляхоцько-польської господарки на Україні. До того ж козацьке повстання з 1595/6 р. сходиться із проголошенням релігійної унії в Берестю, яка викликувала велике невдоволення серед української суспільности особливо тому, що перемінювала громадський устрій церкви на автократичний та касувала давний вибірний лад при заміщуванні духовних посад. В слід за сим невдоволення й опозиційний рух обіймає щораз то ширші круги; відтепер не лиш українське селянство і дрібне міщанство глядить на козаків як на своїх природних союзників: у церковних справах також міщанські брацтва, ба й православна шляхта лучаться з козаками: отсе був ґрунт, на якому сформувався опісля звісний із дум про Хмельниччину клич: „за віру християнську одностайне стати“.

\* \* \*

Яке велике значінне здобуло собі козацтво серед усіх кругів української суспільности, втягаючи в свою програму також оборону православної церкви на Україні, показується найкрасше за гетьманування Конашевича Сагайдачного. Супроти польських правлячих кругів держався Сагайдачний поміркованої, угодової політики. Під його проводом козаки віддали Польщі неоцінені прислуги у війні з Московщиною і в турецькій війні; не витрачуючи сил на боротьбу із польським правительством, вони дуже значно помножили свою чисельність, сильно утвердилися на волости і дорогою завживання закріпили свою самоуправу.

Хоча козаки постійно вели пограничну війну з Турками й Татарами і ніколи не поминали доброї нагоди до нападів на чорноморські міста, то у другому десятку XVII. в., особливо ж за гетьманування Сагайдачного, боротьба з бусурменами знову вибивається на перший плян у козацьких замислах та подвигах воєнних. Роки 1613—1620 можна справді назвати героїчною добою морських походів козацьких<sup>2)</sup>, що своєю справністю й сміливістю дивували світ. Козаки виправляються на море навіть по кілька разів до року, плюндрують турецькі міста на малоазійському побережю: Трапезунт, Синопу (1614), зявляються під Царгородом (1615), палять і граблять його передмістя й околиці, вдаряють на Очаків (1615), Тегиню (1619), воюють кримське побереже, здобувають і палять Кафу (під проводом Сагайдачного 1616), розбивають турецьку флоту (1615 проти устя Дунаю, 1616 проти дніпрового лиману і під Трапезонтом — також 1617), а притім громлять Татар на перекопських степах (н. пр. 1619). Та вершка слави у боротьбі з Турками й Татарами досягають козаки своєю участю у Хотинському поході 1621 р. Козаки приходять під Хотин у поважному числі 40.000, під рукою Сагайдачного виконують найтяжші воєнні завдання, змушують

<sup>1)</sup> В. Доманицький: Козаччина на переломі XVI—XVII. в. Зам. Н. Т. ім. III. LX—LXIII.

<sup>2)</sup> М. Грушевський: Ілюстр. іст. Укр. 270. — „Очеркы и. у. н.“ 234.

до відступлення 150-тисячне турецьке військо та ратують польську армію, ба й саму державу із найскрутнішого положення. У сій війні зложили козаки незвичайно тяжкі жертви, маючи запевненне з правлячих кругів, що їх домагання на полі церковнім будуть корисно поладнані, та надіючися, що врешті дібються урядового признання козацьких привилеїв також на волости. Різка відмова правительства була несподіваним тяжким ударом для поміркованого сторонництва козаків і самогож Сагайдачного, а дальші змагання сойму до обмеження козацьких свобод і переслідуванне православної віри привели знову до збройного зудару 1625-го р., що скінчився битвою й договором над Куруковим озером. Однакож хвилева перевага польського війська і тверді умови, подиктовані козакам, не були в силі здавити визвольних змагань серед української суспільности. За козаками стояли вже симпатії широких народніх мас, духовенства, міщан та інтелігенції. На сьому підкладі підіймаються дальші козацькі повстання 1630 р. (Тараса Трясила), 1635 (Сулими), 1637 (Павлюка й Гуні) і 1638 (Острянина й Гуні); оттак то назріває поволи могутній всенародній рух, що в 1648 р. зривається під проводом Б. Хмельницького.

Про козацько-польські війни до часів Хмельницького не переховалося ніякої згадки в українській народній поезії ані з окрема в думах мабуть тому, що козацькі повстання, підношені головно під кличем станових козацьких інтересів, не охоплювали ще ширших народніх мас. Колиж і були які пісні чи думи на сі теми, то їх притьмили в народній пам'яті блискучі успіхи Хмельницького в боротьбі з польською шляхтою, які мали вже всенародне значінне. Та нема сумніву, що боротьба козаків проти ненависного для українського народу шляхоцько-польського ладу на Україні, почавши від повстання Косинського, була спонукою до звеличування козаків у народній поезії, не менше як успішне поборюванне татарських і турецьких наступів. Від тепер починає український люд глядіти на козаччину як на вицвіт своєї сили і речника та заступника своїх змагань на полі економічно-суспільнім, релігійнім і національнім. Взагалі можемо припускати, що уже в перших десятках XVII. в. склалися ті основні прикмети, якими обрисована вимріяна ідеальна стать козака-лицаря в українській народній поезії, особливо ж у думах.

Та була ще в козаччині якась таємна сила, що причаровувала до неї народні маси: се та широко-демократична основа рівноправности, на якій опиралася козацька організація, той вибірний вічевий лад, що так дуже відповідав духови й історичним традиціям українського народу. Чим тяжших утисків, гноблення й обмеження у своєму природному розвитку зазнавав український нарід з боку шляхоцько-польського правління, тим більше учився він цінити права й вольности козацького стану, тим висше ставив він той громадський лад, що панував на Запорозжі. Козак-Запорожець був для українського народу представником вимріяного, недосяжного на волости демократичного устрою громади — і се була також причина ідеалізації (звеличування) козаччини в народній поезії.

\* \* \*

В останніх десятиліттях XVI. та з початком XVII. в. козаччина втягає у свій склад масу осілої селянської й міщанської людности: з нею горнутья в ряди козацькі більше як досі також представники

української шляхти й інтелігенції, що нерозв'язується на верхи козацтва, як от гетьман Сагайдачний. В слід за сим козацчина входить у круг інтересів української осілої людности, переймається її змаганнями, а передусім розтягає свою опіку над православною церквою, яка в тім часі зосереджувала українське культурне й національне життя. Таким способом вплив і моральне значіння козацчини підноситься високо. Коли козаки досі мали по своїй стороні селянські маси, то тепер прихилюють вони до себе й українське духовенство та міщанство, ба навіть останки української шляхти. За посередництвом козацького Терехтемирівського монастиря, на чолі якого стояв за часів Сагайдачного Курцевич, князь-чернець, вихованець падуанського університету, або й безпосередно входять козаки у близьку стичність із православним духовенством в Києві та беруть під свою охорону тамошні церкви й монастирі, особливо Печерський і Михайлівський. Уже в 1610 р. зложила козацька депутація в київському міському уряді знаменну заяву проти посягання уніятів на православні церкви в Києві; читаємо там ось що: „ми разом з їх милостями панами, з народом тої православної віри, релігії старожитної, хочемо стояти при духовних особах, які не відступили і не відкинулися її, і проти завзяття нападників на нашу старожитну православну релігію головами своїми її боронити“ (Грушевський, Історія У. Р. VII. 2 ч. 394—5). Опікою й оружним покровом козаків користувався Михайлівський і особливо Печерський монастир, де научний кружок під проводом Єлисея Плетенецького від 1615 р. розвиває незвичайно плідну видавничу діяльність.

Козаки виступають як союзники православного духовенства, міщан і шляхти також у творенні нового культурного огнища, яким було київське Богоявленське брацтво (засноване при Києві 1615 р.) з монастирем, госпіталем та школою: до сього брацтва вписується гетьман Сагайдачний з усім військом козацьким і лише завдяки такому заступництву брацтво могло устоятися проти ворожих затій, могло безпечно вести свою культурну роботу, одержати права Ставропігії, а пізнійше (1628 р.) добитися навіть затвердження з боку короля. Київське брацтво стояло потім у живих взаєминах із козаками; найкрасшим свідоцтвом сього є Саковичеві вірші на погріб Сагайдачного, який значну частину свого добра жертвував на київську і львівську школу. Врешті під охороною Сагайдачного і козаків обновлено українську православну єрархію (духовну старшину) тим способом, що патріярх Теофан, спроваджений на Україну київським брацтвом 1620 р., висвятив митрополита й шістьох православних єпископів. Коли Київ відтепер стає знову столицею митрополита і найважнішим культурним огнищем на всі українські й білоруські землі, то велика в тім заслуга козацчини. Як твердо обстоювали козаки партії Сагайдачного справу церковну, показує факт, що першою умовою своєї участі у поході проти Турків 1621 р. ставили вони затвердження православної єрархії. Таким способом козацтво стає заступником, оборонцем і покровителем українського церковного та заразом культурного й національного життя<sup>1)</sup> а тим самим починає нову

<sup>1)</sup> М. Грушевський: Культурно-національний рух на Україні в XVI—XVII. в. Київ—Львів 1912, 187—231.

Історія У. Р. VII. ч. 2, 388—479.

добу свого розвитку, сплітаючи щораз то тісніше свої інтереси із народними змаганнями.

Визначну роль козаччини в тодішньому життю української суспільності освітлює звісний меморіал (пропамятне письмо) новопоставлених владиків з 1621 р., який проголошує козаків спадкоємцями слави давніх князів та ставить їх на високому релігійно-моральному рівні: „Вони мають прирожденний дотеп: Богом дарований розум і ревність та любов до віри, побожності і церкви між ними живуть і процвітають, певно, з давна. Сеж бо те племя славного народу руського, з насіння Яфетового, що воювало грецьке цїсарство морем Чорним і сухопутю. Се з того покоління військо, що за Олега, монарха руського, в своїх моноксїях (деревляних чайках) по морю і по землі (приробивши до човнів колеса) плавало і Константинополь штурмувало. Сеж вони за Володимира, монарха руського, воювали Грецію, Македонію, Ілірик. Сеж їх предки разом з Володимиром хрестилися, віру християнську від константинопольської церкви приймали і по сей день у сїй вірі родяться, хрестяться і живуть. Живуть не як погани, а як християни; мають пресвитерів (священиків), учаться письма, знають Бога і закон свій. Як же думати, щоб вони самі від себе, за ласкою Божою не мали пильнувати віри і спасення свого? Треба тільки уважати на їх побожність: коли йдуть на море, перш за все моляться, заявляючи, що за віру християнську йдуть на невірних. Другою своєю метою ставлять визволення невільників. При тім дають побожні обітницї, що своєю добичею наділять перед усім церкви, монастирі, шпиталі та духовних. Задля спасення душі своєї викупляють невільників; церкви нові і монастирі будують, мурують і збогачують. І коли в місцях безлюдних памятають про віру і побожність і засвідчують се, то тим більше пильнують і піклуються нею на волости, вертаючи до дому, де мають батьків, братів і свояків серед духовенства (М. Грушевський: Історія У. Р. VII. ч. 2, 391—2). Ся характеристика козаків із часів Сагайдачного — як се зазначає проф. Грушевський — „сильно збиває давніші погляди (н. пр. Куліша) про байдужність козаччини до релігійних справ“.

Бачимо з того, що уже в першій чвертині XVII. в. (але мабуть і не скорше) утвердилися серед козацтва ті релігійно-моральні основи, на яких могли зростати навчаючі думи з моралізуючою основою (як н. пр. про Олексія Поповича), що вказують подекуди на церковні книжні впливи. Сама мова дум, зрідка пересїяна церковно-словянськими словами й формами, показує, що у складі козацтва мусїло бути доволі багато людий, обзнайомлених із церковно-словянськими книгами й шкільною освітою. На підкладі козацького життя з кінця XVI. або початку XVII. в. зовсім можлива поява Олексія Поповича, що

„Бере в руки святе письмо,  
По тричі на день читає,  
Ой, усіх козаків на все добре навчає“.

\* \* \*

Боротьба з Турками та ріжні її епізоди дали основу цілому рядови дум, що у якійсь часті мають навчаючий характер: Прощанне козака, Олексій Попович, Самарські брати, Коновченко. З тими думами тісно звязані моральною тенденцією (провід-

ною гадкою) ще дві думи без історичного підкладу, а саме: Удова та Сестра і брат; вони належать також до старшої верстви. З другої ж сторони до історичних дум навчаючого змісту підходить близько підкладом і темами ще декілька дум, у яких не слідно моралізаторської основи: Вдова Сірка Івана, Федір Безрідний, Смерть козака на Кодимській долині, Отаман Матіяш, Розмова Дніпра з Дунаєм; оспівують вони також боротьбу з Турками.

В усіх думках навчаючих, що творять для себе окрему групу, переведено з великою послідовністю одну й ту саму провідну ідею, — про святість батьківського й матернього благословення та про цінність і нерозривність родових зв'язків, яких ніщо в світі не годно заступити чоловікови. Найкраще і найповніше розвинена ця основна ідея в думі про „Удову“, що завдяки своєму загально-людському змістови належить до найбільш поширених і зрозумілих та найрадше слуханих дум. Над недобрими синами, що прогнали з дому стареньку матір удову, завис її прокляти: добрі люди починають їх цуратися, всілякі нещастя й помир спадають на їх дім і приводять їх нарешті до опам'ятання: сини кидаються до ніг зневажної матері і просять о прощення. Образа матиного маєстату по народньому розумінню мусить бути спокутувана щирим каяттям, тяжкими терпіннями, а навіть смертю, як показують інші думи сеї групи. Мабуть не треба було аж впливу віршової літератури середньої доби, щоби така ідея розвинулася в народніх думках, як старається доказати П. Житецький; правдоподібніше, що літературні твори підлягли тут впливови народньої словесности, яка ще в старину витворила пословицю: „аще кто матере не послушаеъ, въ бѣду впадаеъ“ (в оповіданню „Начальної літописи“ про Святослава). А в тім мати удова і її відношення до дітей — се один з улюблених мотивів (засновків) українських народніх пісень. Дума про „Удову“ разом із думою про „Сестру і брата“ тим відрізняється від усіх інших дум, що не має історичного підкладу і взагалі не дає ніякої вказівки на якусь історичну добу, хоч і тут сі „гості-панове у синіх каптанах, в китаєвих штанах“, яких дожидають удовиченки, вказують на обставину козацького життя.

Дума про „Сестру і брата“ виглядає на уривок із якоїсь довшої забутої думи, бо уводить нас відразу в безнадійне страждання самотньої сестри-сироти, спричинене мабуть воєнною хуртовиною: даремно призиває вона брата, що опинився десь у далекій стороні, звідки нема вже вороття. Даремно оплакує сестра своє сиріцтво та побивається по родови, з розбиттям якого пропало її щастє, а люди перестали її знати й шанувати. Та що саме спричинило сю розлуку з ріднею, які се були непереможні перешкоди, що здержували брата від повороту, — про се нічого не сказано в тій частині думи, що нам заховала ся; вона нагадує живо звісні народні пісні, що оспівують тугу самотньої сестри-сироти за братом і родом.

Можливо, що ця дума творила колись одну цілість із близько спорідненою думою „Прощання козака“, у якій на підкладі родинних невзгодин змальовано розлуку козака з родом. Сі обі думи виказують деяку зв'язь із думками навчаючого змісту, хоча моралізаторська тенденція не виступає тут так наглядно. В одному лише і то найстаршому варіанті Житецького приймає дума „Прощання козака“ виразно навчаючий тон, коли сестра старається задержати брата ось яким вговорюванням:

„Ти, брате, сего не гнівися,  
Назад завернися,  
Отцеви своєму і пані-матці в ноги уклонися.  
Будеш ти, брате, на чужій стороні пробувати,  
Буде тобі, брате, Господь помагати.

Бо як трудно-нудно, тяжко та важко недолугому чоло-  
Против сили важкий камінь зняти, [вікови  
Так же трудно на чужій стороні  
Без родини сердечної помірати“.

Згадка про виражування брата в військо, виводження коня, виношення зброї, опісля вижидання його „із чистого поля, од Чорного моря, із славного люду Запорожа“ надають сій думі історичний характер. Жалібна нота безнадійности щемить у словах відїзджаючого козака, коли він відповідає засумованій сестрі, що тоді вернеться до дому, як пісок, посіяний на камені, зійде хрещатим барвінком. Сестра оплакує своє сиріцтво подібно, як у думі про „Сестру і брата“; подібність теми дала привід до змішання сих двох дум у декотрих варіантах. Подібаються також народні пісні, споріднені із сею думою.

Сильно зазначена навчаюча основа в думі про Олексія Поповича. Шаліюча буря на Чорному морі, серед якої потопали запорозькі човни, втихомирюється, коли Олексій Попович перед усіма висповідався із своїх тяжких гріхів. Та гріхи супроти батьків були, видно, найтяжші, як виходить із щирого каяття Поповича:

„Либонь мене, козаки, панове молодці,  
Найбільше той гріх спіткав...“

„Ой, не єсть се мене Чорне море потопляє,  
Єсть се мене отцівська-материна молитва карає“.

Також Самарські брати, вміраючи від ран серед тернових байраків, признаються, що се постигла їх кара Божа за те, що вони виїхали з дому без прощання й без благословення батьків:

То не єсть то нас, братця, яничарські кулі в чистім  
[полі постріляли,  
Єсть то нас отцевські й матчині сльози в чистім  
[полі побивали.

(Вар. Метлинського).

Прекрасно розвинений сей мотив у думі про Коновченка. Молодий удовиченко, виїзджаючи в похід проти волі матери, стягає на себе її проклін. Хоч мати небавом пожалувала своїх необачних слів, то не могла вона вже зупинити фатальної (погубної) сили раз киненого проклону: удовиченко гине на полі битви, а умираючи виявляє подібне признання, як Самарські брати і Олексій Попович:

Не булатними шаблями мене рубали,  
Не ординськими стрілами з коня збивали, —  
Се мене отцева \*) молитва та материні сльози побили.

(Вар. Метлинського).

---

\*) „Отцева молитва“ згадана тут очевидно під впливом дум про Самарських братів і про Олексія Поповича.

З думою про Коновченка споріднена деякими мотивами дума про „Вдову Сірка Івана“, znana лише в одинокому варіанті Житецького. В обох думках молодий удовиченко, завзятий лицар, не слухає поважної остороги досвідного ватажка, кидається необачно в бій, не вважаючи на переможну силу ворога, і гине; товариші справляють поляглому козацькі похорони і висипають могилу, а мати оплакує його смерть.

Подібний образ лицарської смерти козака і почесних похоронів змальовує також дума про „Федора Безрідного“, що робить вражінне уривка із якоїсь довшої думи.

Дума про „Смерть козака на Кодимській долині“ повторює тему оспівану вже в кількох попередніх думках: про Самарських братів, Безрідного, Утечу братів з Азова, з яких позичає мотиви й краски до свого образу, та не вважаючи на се, цілість виходить художня.

Пограничні бої Запорожців з Турками й Татарами послужили темою думи про „Отамана Матіяша“, захованої лише в одніському варіанті Житецького; із думками про Коновченка і про „Вдову Сірка Івана“ має вона сей спільний засновок, що й тут козаки не слухають ради старого отамана і в слід за сим попадають у біду.

Плавбу козаків-Запорожців по Дніпрі й дунайському гирлі, плюндрованне турецьких городів та щасливий поворот і поділ добичі оспівує дума, що має форму поетичної „Розмови Дніпра з Дунаєм“, znana лише з одніського варіанта Житецького.

Думу про „Козака-бандурника“ помістили ми у нашому виданні лише тому, що на неї так часто люблять покликуватися, коли мова зйде на думи й бандуристів, хоч деякі позначки промовляють за тим, що се підроблений твір.

Висше обговорені думи навчаючого змісту і споріднені з ними мають переважно ліричний характер. І в сповіді Поповича і в передсмертній розмові Самарських братів щемить лірична нота сердечного жалю й викидів совісти. Смуток зневаженої матери, що зворушує нас в думках про Удову та про Коновченка, оплакування передчасної смерти сина в думках про Коновченка та про Удову Сірка і сердечне бажанне умираючого лицаря Безрідного, щоб поховали його козаки-товариші, — усе те ліричні мотиви, розвинені у згаданих думках широко. Чисто ліричними можна назвати думи про „Сестру і брата“ і „Прощанне козака“. Отсей глибокий ліризм, а в богатях випадках також спільність засновку споріднює близько українські народні думи старшої формації із народніми піснями; ці пісні, багато старші від дум, послужили основою, на якій розвинувся буйно козацький епос. Однакож сама форма мельодичного речитатива в українській літературі і в устній словесности має чи не давнійший родовід, чим строфова пісня, як показує „Слово о полку Ігоревім“, „Слово о Лазаревім воскресенню“, а особливо похоронні голосіння, про що буде мова у дальших частинах отсеї розвідки.

### **3. Хмельниччина і прояви внутрішнього розладу серед козацтва в думках пізнішого складу.**

Думи пізнішої формації у своїх двох третинах — се думи про Хмельниччину, що виходять від подій 1648 р. і держаться у вузьких рамках 9 літ. Стоючи на реальній основі історичної

дійсности, змальовують вони великий всенародній рух, звернений проти шляхоцько-польської господарки на Україні. Піднята Хмельницьким боротьба з Польщею була, як справедливо зазначає В. Антонович, — „не тільки становою, а й національною через те, що виявлялися в ній ідеали обох народів, цілком ворожі один одному“<sup>1)</sup>). Такийже всенародній характер має повстання Хмельницького в освітленню українських народніх дум.

Тут на перший погляд кидається в вічі велика різниця меж обома верствами дум: коли в думках давнійшої формації про боротьбу з Турками й Татарами представником української сторони виступає виключно лише козацький стан, місцем дійства являється запорозький степ, море, турецька галера, турецький город, а всі події освітлені із становища воєнної козацької дружини, — то думи про Хмельниччину переводять нас на заселену Україну, на волость, де побіч козаків, знатних і простих, виступають також мужики, а з противної сторони польські магнати, шляхтичі, жовніри й Жиди; ці думи зображують події із ширшого народнього становища, вказуючи на різні причини й пружини великого зудару. Однакож і в тій одній групі замітні деякі різниці: думи про Хмельницького й Барабаша, про похід на Молдавію та про смерть Хмельницького обертаються переважно в крузі козацьких і релігійних інтересів; в інших думках: про Корсунську битву, про жидівські погроми й повстання та про новий народній зрив після Білоцерківського мира вибиваються на верх загально-народні суспільно-економічні змагання, з котрими вяжуться національні слабше і релігійні сильніше.

Та хоча сплетення отсих різнородних мотивів у одну могутню струю всенароднього повстання неоднаково проявляється в думках про Хмельниччину, то в цілості складаються вони на доволі повну картину, освітлюють із народнього становища причини повстання і найважніші моменти (ступні) у його розвитку, ба навіть характеризують історичні особи (Хмельницького Богдана і Юрія, Барабаша, Виговського та иншу старшину козацьку а також короля Владислава, Лупула, Миколу Потоцького), виказуючи усюди безпосередню звязь із знаними історичними подіями. Тут годиться бодай кількома словами звернути увагу на ті обставини, що надали війнам Хмельницького з Польщею характер всенароднього руху і на замітний зворот в успособленню народніх мас, що проявляється уже після Зборівської, а ще виразніше після Білоцерківської умови, бо один і другий момент зазначений в думках і важний для означення часу їх появи.

Повстання вийшло з посеред реєстрового козацтва, до якого належав сам Хмельницький, та в короткому часі обхопило усі верстви української суспільности, знаходячи собі найсильніше оперте у народніх масах. Реакція вибухла з небувалою до тепер силою тому, що десятиліття після здавлення козацького руху 1638 р. було для українського народу добою найтяжшого гнету. Скасовано усі вольности козацькі, реєстр обмежено до 1200 чоловіка, ба навіть відібрано козакам право на вибір старшини висше

<sup>1)</sup> В. Антонович: Виклади про козацькі часи. 1912. 83. Порівн. М. Грушевський: „Хмельницький і Хмельниччина“. Зап. Н. Т. ім. Ш. XXIII—IV. 29 С. Томашівський: „Народні рухи в Галицькій Русі 1648“ Тамже 119—23. — І. Франко: „Хмельниччина в сучасних віршах“. Тамже 17—27.



сотника. З того часу правительство назначувало з гори полковників та висшу старшину козацьку зпоміж польських шляхтичів та інших чужинців, що нічим не були звязані з козацтвом, а замість гетьмана поставлено над козаками урядового комісара. Положенне козаків ставало тим прикрійше, що заборонювано їм всяких походів на Чорне море. Полишивши невелику групу реєстрових козаків, усіх інших виключено з реєстру і повернено в кріпацтво. Відновлена твердиня Кодак із значною залогою мала сторожити над степами та загороджувати селянам утікачам дорогу на Запороже, де тепер блукали без пристановища ватаги козаків, виписаних з реєстру. Шляхта зовсім заволоділа землею, повернула увесь люд у кріпацтво і запанувала всевладно на полі соціяльнім та економічним, вислугуючись Жидами в визискуванні народу. Велике невдоволенне серед української людности викликували також постої польського війська, що допускалося всілякої кривди й насилля. Всі невдоволені елементи об'єднувала справа оборони православної церкви, загроженої унією, так що козаки, встоюючи за релігійну справу, мали за собою також шляхту, духовенство й міщанські круги.

Хоча визвольний рух з 1648 р. прибрав всенародній характер та осягнув блискучі успіхи завдяки масовій участі селянства у повстанню, то не зважаючи на се, Хмельницький з початку обмежувався у своїх домаганнях давньою козацькою програмою, жадаючи від правительства лише знесення тяжких, понижаючих умов, накинених козакам 1638 р. Очевидно він не був у силі відразу піднятися понад рівень політичних і суспільних поглядів свого часу. Щойно вернувши до Києва після побідного походу в осени 1648 р., витаний народом як національний герой, „український Мойсей“, зіткнувшись з київськими високоосвіченими кругами, Хмельницький виходить псаза тісні межі станових козацьких домагань. Тепер постановляє він заступитися за народні маси, оперти на них свою силу та zorganizувати многотисячну армію, щоб виперти Поляків аж за Вислу та зволити увесь український нарід зпід чужого панування: „Вибю з лядської неволі руський нарід увесь. Попереду воював я за свою шкоду і кривду, тепер буду воювати за нашу православну віру. Поможі мені в тім вся чернь, по Люблин, по Краків, котра не відступає її (віри) і я її (черни) не відступлю, бо то права рука наша“. В тій заяві Хмельницького проглядає вже й ідея одности українського народу в його етнографічних границях<sup>1)</sup>. З такими замислами підіймає Богдан нову війну, яка щойно тепер стає справді всенароднім подвигом. При зєдиненню усіх сил народніх кампанія (похід) 1649 р. вінчається незвичайним мілітарним успіхом Хмельницького. Однакож в супереч усяким надіям він мусів у Зборівському договорі під напором хана відступити від своїх широких плянів та обмежити свої домагання до справи козацької і релігійної. Козацькі свободи признано лише для 40.000 реєстрового війська: інші учасники повстання, козаки й селяни, мусили вертати в підданство своїх панів. Козакам приділено три воєводства: Чернігівське, Київське і Браславське, на які коронне військо не могло входити; кривди православної вірі мали бути направлені. Хоча Хмельницький опісля значно розширив реєстр, дописуючи до кожного реєстрового по трьох або й

<sup>1)</sup> М. Грушевський: „Хмельницький і Хмельницщина“. Записки Н. Т. ім. Ш. XXIII—XXIV. ст. 8. — „Очеркь истории украинскаго народа“. Пб. 1906. 249—70. — Ілюстр. Іст. Укр. 1912. 324—38.

чотирьох підпомічників, що мали у спілці виставляти одного козака до війська, так що в реєстр увійшло до двісті тисячів душ, то се не могло вдовольнити розруханих народніх мас, що пристаючи до повстання, надіялися здобути собі повну свободу і тепер ніяк не хотіли вертати в ненависне кріпацьке ярмо. Проти повороту панщини підіймається голосний протест навіть серед козацької старшини, та Хмельницький здавлює силою опір, оголошуючи універсал проти своєвільних бунтівників селян і караючи смертю непокірних, між тими й полковників Мозира та Гладкого. Невдоволенне народу зросло ще більше після Білоцерківського мира 1651 р., у якому козакам віддано лише Київщину, реєстр обмежено до 20.000, остальнеж козацтво й селянські маси засуджувано на кріпацьку неволю, та ще розміщено на Україні на кватирах польське військо, що не знало границь у своїй самоволі. Супроти опозиційного (упірного) настрою народніх мас і самогож козацтва такий договір не міг устоятися. Після битви під Батогом 29. мая 1652 р. зривається нове повстанне на Україні, а в слід за сим іде знову прогнанне й утеча панів, як се описано в дотичній думі. Сим разом розрив із Польщею у своїх дальших наслідках веде до сполуки України з одновірною Москвою, куди силою відруху перла Хмельницького козацька й народня маса.

По словам Костомарова „із усього гетьманування Хмельницького, що обіймало близько 9 літ, лише час від весни 1648 до осені 1649 р. був вповні добою всенародньої справи і лише сей час був у рівній мірі дорогий усьому українському народови, бо Зборівський договір у серпні 1649 р. провів границю межи козацтвом і поспільством“<sup>1)</sup>. Однакож в думках про Хмельниччину не слідно ще ріжниці ані ворогування межи козаками і селянством, ані межи козацькою масою і старшиною: навпаки, усі верстви суспільні виступають зєдинені в боротьбі за „віру християнську“, т. є. за український нарід, проти спільного ворога. Особливо сильно підчеркнена в думках спільність інтересів козацтва і селян: одні й другі однаково терплять кривди й насильства на полі економічному й релігійному:

Которомуб то козаку альбо мужику дав Бог дитину появити,  
То не йди до попа благословиться,  
Да пійди до Жида-рандаря, да полож шостак,  
Щоб позволив церкву одчинити,  
Тую дитину охрестити. (Ам.-Др. И. п. II. 21.)

Зображенне думи, як бачимо, входить в реалістичні подробиці.

По свідоцтву дум Жида заорандували усі козацькі шляхи, торги й ріки, а найбільше терпіли від сього козаки й мужики: „Которий би то козак альбо мужик хотів риби ловити“ чи „на річці утя вбити, жінку свою з дітьми покормити“, — на все мусів окупити собі дозвіл від Жида-арендаря.

Так само від постоїв польського війська зазнавали кривди козаки посполу з мужиками; одні й другі заносять спільну жалобу перед Хмельницького.

<sup>1)</sup> М. Костомарів: „Исторія козачества въ памятникѣхъ южно-русс. народн. п'всеннаго творчества“. Собрание сочиненій Пб. 1905. кн. VIII, т. XXI, ст. 801—2. Пор. М. Грушевський: „Очеркъ и. у. и.“ 260.

Козацька й мужицька кривда висунена в думках як головна причина повстання. Поляки, розбиті під Корсунем, з гірким докором звертаються до Жидів :

„На що то ви великий бунт, тревоги зривали,  
На милю по три корчми становили,  
Великі мита брали“ і т. д. (Ан.-Др. II. п. II. 34).

Не лиш козацтво гуртується під прапором Хмельницького: сюди стягаються й охотники з поспільства, що пристаючи до козацького війська тим самим уважають себе вже за козаків :

„Которий козак не міє в себе шаблі булатної,  
Пищалі семипядної,  
Той козак кій на плечі забірає,  
За гетьманом Хмельницьким ув охотне військо поспішає“.  
(Ан.-Др. II. п. II. 99).

Усіх, що говорять „руський очинаш“, взиває Хмельницький

„за віру християнську одностайне стати“,  
„віри своєї християнської у поругу вічні часи не подати“.

Се зовсім виразний вислів національного почуття й солідарности. Усі стани й верстви людности, невдоволені польсько-шляхоцьким безладдем, уміє Хмельницький зєдинити у своїм таборі. Сам він користується незвичайною повагою і впливом межи козаками. Прибувши до Суботова на зазив гетьмана, козаки

„Хмельницького стрічали,  
Штихи у суходіл стромляли,  
Шлики із себе скидали,  
Хмельницькому низький поклон послали“.  
(Ан.-Др. II. п. II. 119.)

Навіть старшина стає перед гетьманом у раді з покорою „як малиї діти“. Поки козаки „старую голову Хмельницького зачували“, так усе діялося по його волі: скільки разів Хмельницький взиває козаків до оружного виступу, всі його прикази сповнюються дослівно. Козаки з безмежним довірем відносяться до свого провідника, що мав щасливу руку у всьому, за що не взявся. У нього все лише загальна, народня справа на думці, — нема й тіни запобігання о власну користь. Скликавши старшину перед смертю, він радить вибрати на своє місце „когого козака старинного, отамана курінного“; пропонує Вигівського, відтак Тетеренка, а коли козаки самі вказали на Юрія Хмельниченка, Богдан начеб не радий сьому: „ще він — каже — возрастом малий, розумом не дійшлий“, — та аж під напором старшини годиться на такий вибір. Відзиваючись до козаків Хмельницький називає їх завсіди „діти, друзі, молодці, небожата“, а козаки й собі величають його „батьком козацьким“ :

„Батю наш, Зінов Богдане Чигиринський!  
Дай Боже, щоб ми за твоєю головою пили да гуляли,  
Віри своєї християнської у поругу вічні часи не подавали“.  
(Ан.-Др. II. п. II. 8).

Хмельницький дбає не лиш про козаків, але й про мужиків, про те поспільство, що горнулося до нього: він здобуває скарби, щоб

„Свою голоту наповняти,  
По битому тарелю на місяць жаловання давати“.

„Як дасть Бог, що прийде весна красна,  
Буде наша вся голота рясна“.

(*Ан.-Др. II. п. II. 101, 111.*)

І велів панам Ляхам на Україні чотирі місяці стояти,  
Ані козаку, ні мужику жадної кривди починати“.

(*3 думи про Білоцерківський мир, вар. Максимовича. Сборн. 1849.*)

Переховався в думках також відгомін широких замислів Хмельницького, щоб увільнити усю українську землю від чужого панування; шляхта і Жиди-арендарі, не можучи утікати перед козацькою погонею, просять пощади:

„Ей, козаки, ріднії брати!  
Колиб ви добре дбали,  
Да нас за річку Вислу хоч в одних сорочках пускали!“

„Тоб ми за річкою Вислою пробували,  
Да собі дітей дожидали,  
Да їх добрими ділами наущали,  
Щоб на козацьку Україну і кривим оком не поглядали“.

(*Ан.-Др. II. п. II. 112, 24.*)

Був час, коли само імя Хмельницького стояло прапором серед розбурханої філі визвольного руху, а народ почував себе сильним, як ніколи перед тим:

„В той час була честь. слава,  
Військова справа.  
Сама себе на сміх не давала,  
Неприятеля під ноги топтала“.

(*Ан.-Др. II. п. II. 104.*)

Мабуть із того часу походить пісня Запорожця із вертепної драми:

„Да не буде лучче, да не буде краще,  
Як у нас да на Україні“... (*Куліш: Зап. о Ю. Р. II. 251.*)

Почуттем гордої самопевности віє від отсих слів. Однакож побідний тріумф минув скорше, ніж можна було сподіватися.

Від коли Хмельницький, сей незрівняний провідник і улюбленець народу наслідком зради Татарів під Зборовом і під Берестечком був приневолений в супереч своїм плянам зійти знова до давньої козацької програми і навіть старався насильством вгамувати визвольні змагання українського селянства, — се викликало велике невдоволення народніх мас: вони починають відвертатися від Хмельницького і в переселенню на Слобідську Україну шукають виходу із свого тяжкого положення. Проти Хмельницького звертався народній гнів також і з за я с и р у (полону), який набірали Татари, прикликувані до помочі козакам. Однакож нема певности, чи до Богдана, чи до Юрія Хмельницького відноситься звісна пісня народня:



*Мих. Кравченко*  
з Великих Сорочинців,  
Миргородського пов.,  
Полтавської губ. (Гл. ст. 59).

*Петро Древиченко*  
з Каменного біля Харкова,  
Гл. Мелодії дум ст.

*Терешко Пархоменко*  
з Бурківки, Сосницького пов.,  
Чернігівської губ. (Гл. ст. 61).

Бодай того Хмельницького  
Первая куля не минула,  
А другая устрілила,  
У серденько уцілила. (Ант.-Драг.: *Ист. п. II. 116.*)

Як дуже обурені були козаки й селяни на політику Хмельницького, показує дума про Білоцерківський мир:

„Ей чи гаразд, чи добре наш гетьман Хмельницький  
Що з Ляхами, із мостивими панами, у Білій Церкві  
[починив,  
[замирив?“

„Пане гетьману Хмельницький,  
Батьку Зінов наш чигиринський!  
За що ти на нас такий гнів положив?  
Нащо ти на нас такий ясир наслав?“

Ужеж тепер ми ні в чому волі не імієм;  
Ляхи, мостивії пани, од нас ключі поодбірали  
І стали над нашими домами господарями“.

(Ан.-Др. II. п. II. 110—11.)

Та по зображенню дум Хмельницький знову стає на чолі народного повстання, як местник народньої кривди, і до смерті зберігає свій авторитет (повагу). Окружений сяєвом невмирущої слави, переходить він у народню традицію:

„Оттоді то Хмельницький помер,  
А слава його козацька не вмре, не поляже“.

Широкі круги не розуміли крутої політики Хмельницького; та одно тепер ставало ясним для всіх: коли тої міри полководець і полтик, до якого увесь нарід привязував такі великі надії, не міг довести до ладу з Поляками по так великому напруженню усіх сил народніх, то хиба треба було шукати іншого виходу. Отже нічого дивного, що серед козацької й народньої маси врешті побідив клич: „волимо під царя восточного, православного!“ На такий зворот натякає закінченне згаданої думи по варіанту Максимовича:

„То вжеж козаки й мужики  
У неділю рано Богу помолившись листи писали  
І в листах добре докладали  
І до пана Хмельницького у Полонне посилали:

„Гей, пане Хмельницький,  
Отамане чигиринський,  
Батьку козацький!  
Звели нам під Москаля тікати,  
Або звели нам з Ляхами великий бунт зривати!“

Висше зазначені натяки на спільність козацьких і мужицьких інтересів, симпатії для бідної „голоти“ та нарікання на Хмельницького показують, що думи про Хмельниччину освітлюють історичні події головно із становища козацьких і мужицьких мас, які почувались до солідарности, — коли на верхах суспільности, серед козацької старшини були певно й відмінні погляди. Отже хоч для зрозуміння великого визвольного руху, так як він проявився серед широких кругів українського люду в часі Хмельниччини, знаходимо дуже

цінні вказівки в дотичних думках (якими з того боку умів покористуватися М. Костомарів у своїх монографіях), — то при всім тим треба зауважити, що зображення дум дещо однобічне.

Сама стаття Хмельницького виходить ідеалізована в дусі демократичної тенденції дум: він зображений як покровитель і заступник не лиш козаків, але й мужиків, ба навіть бідної „голоти“, бо таким хотіла його бачити козацька й народня маса; та се зображення не зовсім відповідає дійсності.

В 1649 р., в часі переговорів із польськими послами, Хмельницький виявив „орлиний лет думок“, як висловлюється проф. Грушевський, і справді могло здаватися, що він вступає на широкий шлях визволення українського народу на цілій його етнографічній території, — як на се натякають і думи; та неудачі, спричинені зрадою Татар, спихають його знову на вузьку, але від давна протоптану стежку козацької політики. До тогож не було ані у Хмельницького, ані у тодішніх провідників козацтва належного розуміння для потреб і змагань поспільства (того й не можна було вимагати від людей того часу, вихованих у шляхоцькій державі). Козацькі провідники покористувалися зривом народніх мас для своїх цілей, однакж не вміли притягнути сих мас до державного будівництва. В договорах з Поляками (Зборівським і Білоцерківським) цілковито знехтовано інтереси селянської хліборобської людности, хоч вона понесла такі великі жертви у визвольній війні, сподіваючись вибороти собі особисту свободу й право на землю. Селянство, ошукане в своїх надіях, остигає і зневірюється в змаганнях Хмельницького, а він помічаючи, що тратить сю найважнішу підставу своєї могутости, тим загарливійше шукає опертя у заграничній помочи, бажаючи утворити союз сусідних держав проти Польщі. Найбільше користи сподівався Хмельницький по союзи з Москвою, яку від самого початку старався притягнути до війни з Польщею. Однакж Переяславський договір з 1654 р. на перше місце висуває справу козацької автономії (хоч сформульовано її неясно), бере в охорону права шляхти, духовенства і міщан, — але для селян не приносить ніякої полекші: їх полишено на давньому незавидному становищі, в залежности від панів.

Шляхта скоро зливається з козацькою старшиною, яка старається захопити для себе шляхоцькі привилеї та володінне землею й підданими і приймає шляхоцький „поділ народу на всемогучих панів і безправних підданих“. На сьому підкладі назріває новий конфлікт: межі народом і його провідниками, який використовує Москва для знищення козацької автономії<sup>1)</sup>.

Треба признати, що думи про Хмельниччину при всій своїй однобічності зовсім вірно передають змагання і настрої, які в тій переломовій добі ворушили народніми масами. Се справді схоплені з життя реалістичні картини, що в цілости дають такий вірний і гарний у своїй простоті образ Хмельниччини, який тяжко булоб відтворити хочби й дуже талановитому поетови пізнійшої доби на основі самих лиш історичних жерел. Усе те впевнює нас у погляді, що сі думи склалися хиба по свіжим слідам історичних подій.

\* \* \*

<sup>1)</sup> М. Грушевський: Хмельницький і Хмельницщина 18—28. Ілюстр. Істор. Укр. 339—44.

Замітна річ, що думи пізнійшого складу переховалися лише в дуже малому числі варіантів і то по більшій часті в попсованій формі, як показує докладніший розбір декотрих дум про Хмельниччину д-ром Ів. Франком (в йогож Студіях над українськими народніми піснями 1913, 277—404). Із перехованих записів Цертелева, Максимовича, Метлинського, Куліша, видно, що ці думи вже у першій половині XIX. в. рідко де можна було почути; вони не були такі розширені й люблені, як думи старшого круга. Найстарші із кобзарів нашого часу, як Михайло Кравченко і Гнат Гончаренко, зовсім не знають дум про Хмельниччину. Колиж у пісенному засобі декого з молодших кобзарів, що звикли виступати на концертах, як от Кучеренко, Пархоменко, знайшлися й думи про Хмельницького, то нема сумніву, що вони перейняті з книжок, а не з народньої традиції<sup>1)</sup>.

В думках про Хмельниччину, що зображують масові рухи, фабула (оповідка) буває взагалі мало розвинена, отже й не дивниця, що довша цілість, зложена з образів слабо звязаних із собою, легко підлягала попсованню й переплутанню.

Дума про Хмельницького й Барабаша в найкоротшім і мабуть основнім варіанті Цертелева подає видко по давній козацькій традиції знане з літописий Величка, Грабянки і польських жерел оповіданне про се, як то Хмельницький хитрощами роздобув у Барабаша затаювану королівську грамоту (що мабуть привертала козакам їх давні вольности і привилеї) та покориствувався нею до того, щоб викликати козацьке повстанне,

„Щоб козакам козацькі порядки подавати,  
За віру християнську одностайно стати“.

В сьому варіанті добачує др. Франко „шановну памятку кобзарської творчости з другої половини XVII. або з початку XVIII. в.“ Куліш записав сю думу від двох кобзарів, та оба записи стягнув у одну цілість; сей Кулішів варіант, схожий із варіантом, записаним в 1870-тих рр. від кобзаря Братиці, в троє довший від попереднього (Цертелева), бо розширений ще й уступом про Жовтоводську битву і про смерть Барабаша, що без звязи приплутані тут до основного тексту думи; через те цілість так зложена робить вражінне компіляції (перерібки)<sup>2)</sup>.

Дума про битву під Корсунем із середини мая 1648 р. перехована у двох варіантах: Максимовича й Куліша, — також не-одноцільна: в її склад входять 1) частини, що зображують Корсунську битву (тут належить зазив Хмельницького до безпощадного нищення ворогів і виконанне сього приказу козаками: се т. зв. епічна формула або спільне місце, що повторюється ще й у думках про Барабаша і Хмельницького, Жидівські погроми і Повстанне після Білоцерківського мира), 2) відірвані уступи дум про пізніші народні рухи.

<sup>1)</sup> Щоби про се переконатися, вистарчить порівнати думу про смерть Богдана Хмельницького по запису Сперанського від Пархоменка (Южнорусс. п'єсня и ея современн. носители ч. III. 16—18) із записом Максимовича у вид. з 1834 р.: така букввальна схожість в устній передачі не то думи, але хочби строфовой пісні двома народніми співаками у відступі 80 літ булаб престо немислима.

<sup>2)</sup> І. Франко: „Студії“ 335.



У зміненій і розширеній формі увійшли сі уступи в склад окремої думи про погроми Жидів, які склалися на Україні літом 1648 р. Можливо, що обі думи творили колись одну цілість, як догадується Костомарів (Собр. соч. XXI. 820). Ся дума зображує події так, якби передусім визиск, надужиття й кривди, яких допускалися Жиди-арендарі, викликали загальне всенародне повстання на Україні. „Цілий нарід устами своїх кількох поколінь заявляє нам і засвідчує, що економічні утиски з боку Жидів були одною з головних причин повстання українського народу“ (Костомарів: Собр. соч. XXI. 809). І дійсно сі кривди згідно з народньою традицією дуже сильно підчеркнені в козацьких літописях Самовидця, Величка й Грабянки. Однакж „в очах такого політика, яким був Хмельницький, ті надужиття були занадто підрядні супроти тих, яких допускалася польська власть та польська солдатеска“ (жовнярська сваволя) впевняє др. Франко. „Хмельницький спеціальної відозви проти Жидів ніколи не видавав, а жидівські погроми літом 1648 р. відбулися без його почину, силою народньої реакції, і певно не лежали в його воєнних плянах“ (Студії 361, 381—404). Нема сумніву, що зокрема в думі про жидівські погроми не заховано належної пропорції (вдношення) меж надужиттями Жидів (які були лише зрядом у руках польської шляхти) й іншими причинами повстання; та що сам Хмельницький не замикав очий на сі надужиття, показує найліпше уступ із його першого зазивного листу, виданого весною 1648 р.: „Доволі вже довгі літа ми не дбали, що нас обдертих із всякої признаки публичного права, покинено на самоволю королівських урядників, і що найбільше годі терпіти, на визискуванні від Жидів. Нас, чутких і живих, уважають за диких і неспокійних, відважних і добре заслужених назвали бунтівниками. Сеж відомо цілому світови, що польське військо нищить козацьке та селянське добро, безчестить їх жінок і дітей. Всім накладають невольницькі послуги, тягарі, панщизняні роботи проти давнього звичаю, а як хто публично чи приватно на стільки кривд вийде зі скаргою, подибле лиш сміх і зневагу, а що найбільше, дістане порожні, безвартні слова. Всі дбають лише, аби знищити козацький рід“<sup>1)</sup>.

Дума про повстання після Білоцерківського мира 1652 р. нагадує вправді попередню думу своїм складом, насмішливою закраскою, а почасти навіть змістом; всеж таки вона красше викінчена, а поодинокі її уступи тісніше повязані з собою. Притім ся дума ширше і вірнійше зображує народній рух, чим попередня, що обмежувалась лише до жидівських погромів. Тут уперве знаначається неприхильний для Хмельницького зворот у настрою народніх мас і козаків, виписаних із реєстру, що посполу мали вертати в підданство і терпіли всіляку кривду від постоїв польського війська.

Із усіх дум про Хмельниччину найбільше одноцільности виказують ті, у яких події зосереджені коло особи Хмельницького, що виступає на перше місце. Тут належить перехована в трьох варіантах дума про похід Хмельницького на Молдавію 1650 р., що передає події згідно з історичними жерелами, подекуди з такими подробицями, які насувають здогад, що сю думу зложено по свіжому переказу в кругах добре обізнаних із перебігом згаданого походу.

<sup>1)</sup> С. Томашівський подає зміст сього зазиву по записах сучасника, львівського міщанина, Сам. Кушевича. Записки Н. Т. ім. Шевч. XXIII—XXIV. Miscellanea 4—5.

Хмельницький бачив, що супроти невдоволення народу із Зборівської умови мир із Польщею не довго простоїть; тому він оглядався за союзниками, та увійшов у переговори із господарем молдавським, Василем Лупулом, бажаючи оженити із його дочкою свого сина Тимоша. Колиж Лупул відтягався, боячися війни з Польщею, Хмельницький виправився на Молдавію, перейшов через Прут коло Сороки та спалив Ясси і Сучаву, дві столиці Молдавії. Лупул утік до Хотина, звідки просив о поміч великого гетьмана коронного Миколая Потоцького, що стояв табором коло Камянця Подільського. Се був той сам Потоцький, що стратив сина у битві під Жовтими Водами, а сам під Корсуном дістався до неволі, звідки висвободився, лишивши заложником другого сина. Потоцький дійсно не дав помочі Лупулови і сей мусів прийняти умови, подиктовані Хмельницьким.

Доволі одноцільною будовою визначається також думка про смерть Богдана і вибір Юрія Хмельницького гетьманом; однакж історичні події в сій думі дещо переплутані. Хмельницький умер 27. липня 1657 р.; уміраючи радив він козакам, що були при ньому, щоб слухали Івана Виговського, котрому поручив також опіку над своїм малолітнім сином Юрієм. Щойно по смерті гетьмана скликано раду в Чигирині 24. і 27. серпня, на якій козаки, шануючи волю покійного Богдана, вибрали гетьманом Юрія Хмельниченка, „аби була тая слава, що Хмельницький гетьманом“, а тимчасову управу над козацьким військом віддали Виговському, доки Юрій не підросе і не підучиться. Та небавом показалося, що Юрій зовсім не годився на гетьмана.

\*  
•                      \*

Уже від Зборівської умови починає в українському таборі щораз виразнійше проявлятися роздвоєння: одна сторона домагалась рівноправности й розширення козацьких свобод на увесь нарід, — другаж, головно козацька старшина, бажала задержання станових різниць і привилеїв. Опісля під покровом московського уряду починає старшина загарбувати козацькі й мужицькі ґрунти і перетворюватися поволи в упривилеєну верству, в дворянство, що з часом затрачує й почуття своєї народности. Проти сього нового шляхоцтва підіймається в народніх масах сильна реакція. Московське правительство від самої Переяславської умови старанно піддержує внутрішнє ворогування й розлад серед української суспільности, перетягає на свою службу провідників козацтва, а з другого боку підбурює народні маси проти козацької старшини, підриває її значіннє, нищить козацьку організацію та обмежує автономні права (самоуправу), застережені Переяславською умовою, щоби тим способом підготувати ґрунт своїйому пануванню на Україні.

Коли в думках про Хмельниччину мужицькі інтереси висунено побіч, а не проти козацьких, і прості козаки ідуть лавою за своєю старшиною, то в думі про Ганжу Андибера слідно вже роздвоєння у нутрі козащини і ворожнечу безземельного люду (пролетаріату) проти богачів. Козацька „голота“ дуже різко виступає проти „дуків-срібляників“ за те, що гордують бідаками та загарбують козацькі й мужицькі землі:

„Ей, дуки, кажуть, ви дуки!  
За вами всі луги і луки, —  
Нігде нашому брату, козаку нетязі стати  
І коня попасти“.

Як представник бездомного козацтва виступає Ганжа Андибер, що гримає на дуків:

„Ік порогу посувайтесь,  
Мені, козаку нетязі, на покуті місце попускайте!  
Посувайтесь тісно,  
Щоб було мені, козаку нетязі, де на покуті із лаптями сісти!“

Поволі інтереси козацької маси почали зливатися з мужицькими. Ворожнеча проти дуків-срібляників зазначилася виразно уже на чорній раді в Ніжині 1663 р., коли Брюховецький став на чолі Запорожців, невдоволеного козацтва і черни, — що ведуть тепер одну лінію проти партії Сомка, який був представником козацької старшини. Проф. М. Грушевський догадується, що під особою Ганжі треба розуміти власне Брюховецького. Однак сей користололюбний демагог, що так зручно умів підлещуватися черни, надто скоро погіб як зрадник народніх інтересів, тож хиба неможливо, щоби він став героєм народньої думи. Зображений в думі гетьман, що ненавидить знатних і богатих, побивається за бідним, простим народом, се — як справедливо зазначає Костомарів — не історична особа, а вимріяна, ідеальна постать, якої в дійсности ніколи не було (Собр. соч. XXI. 908). В усякім разі вона вказує, у якому напрямі ішли народні змагання й ідеали сього часу.

Дума про Ганжу Андибера виказує без сумніву близьке спорідненне із широко звісною в Галичині піснею про „бідну голоту“, що побиває в корчмі „богача-дукача“ за йогож насмішки:

„Ой наступила та чорна хмара, став дощ накрапять,  
Ой, там збиралась бідна голота до корчми гулять.  
Пили горівку, пили наливку, ще й мед будем пить,  
А хто з нас, братця, буде сміяться, того будем бить.  
Ой іде богач, ой іде дукач, насміхається:  
Ой за що, за що вража голота напивається?  
Ой, беруть дуку за чуб, за руку, третій в шию бє,  
Ой, не йди туди, превражий сину, де голота пє“.

*(Лисенко: Збірник укр. пісень. IV. 18).*

Дума про поєдинок козака Голоти з Татариним основана вправді на тому самому підкладі, що ліг в основу старинних дум про боротьбу з Турками й Татарами, однак цілим своїм стилем і насмішливим тоном, якого й сліду нема у старших думках, — вона належить до пізньоїшої верстви. Подія описана в думі відбувається по одним варіантам під Килією, по другим під Тягинєю (Бендерами); очевидно, сю думу зложено в тім часі, коли вже запорозькі займища посунулися далеко на захід від Січі, що й повело за собою сухопутні набіги козаків у сторону Молдавії у другій половині XVI. ст. Козак Голота, — се тип Запорожця; виступає він у драній одежині, що було свого рода модою і шиком у Запорожців, які голловну увагу звертали на добре узброєння. А в тім відповідало се світоглядowi Запорожців, що цінили у чоловіці лиш його особисту вартість, не звертаючи ніякої уваги на високий рід і зовнішній блеск. Стрій козака Голоти живо нагадує драну одежину, у якій з'являється в думі Ганжа Андибер.

Мабуть під впливом насмішливого відношення до життя, яким славилися Запорожці, зродилася дума про „Козацьке життє“, що по свідоству Куліша перейняв її кобзар Ригоренко від якогось

Запорожця. Козак, що покинувши молоду жінку, вибирається в похід і покинута жінка, що занедбує господарство й шукає потіхи в чарці — се, видно, типові постаті свого часу. Колиж козак, вернувши з походу і провчивши жінку побоями, засідає в корчмі й насміхається із свого господарства, то зпід тих насмішок проглядає жаль за змарнованим щастем родинним, подібно як у народніх піснях:

„Журож моя, журу, тось мя ізжурила,  
Мене молодого з розумоньку збила“.

„Гей, ти корчмо, ти княгине,  
В тобі наша праця гине“.

Ся строфа майже дословно повторює слова козака з думи:

Гей, корчмо, корчмо, княгине!  
Чом то в тобі козацького добра багацько гине?

Українські народні думи зросли й розцвіли разом із козаччиною, як найзамітніший і найбільш характеристичний культурний витвір козацької доби; колиж серед козацтва почався внутрішній розлад, що проявився у шляхоцьких змаганнях козацької старшини, коли почала занепадати козацька організація, зупиняється дальший розвиток дум. Замітна річ, що ніякої події з XVIII. в. не оспівано уже в думах. Навіть по місцевостям думи звязані з козаччиною: в Галичині співає народ багато козацьких пісень, натомість не знаходимо тут ніяких слідів співання дум, бо й козацька організація сюди не засягла.

#### 4. У якому відношенні стоять думи до літературних творів середньої доби?

В питаннях про початок українських народніх дум і про їх творців дослідники довгий час обмежувалися до самих лише здогадів, тому що бракувало конечних підготовних робіт: треба було попередю прослідити віршову й музичну форму дум та прояснити їх відношенне до інших творів устної словесности й літератури середньої доби. Перший П. Житецький підійшов до розвязки сих трудних питань на підставі основної студії — „Мысли о народныхъ малорусскихъ думахъ“ К. 1893, що обіймає усі думи в цілості і ставить їх у звязок із віршовою літературою середньої доби. Одначе не вважаючи на тісне спорідненне дум із народніми піснями й голосіннями, Житецький доходить до одностороннього висновку, що думи — се півкнижні твори, зложені під впливом шкільної освіти й літературних взірців, а складали їх головно старці-діди й каліки, які ютилися при церквах, шпиталях і брацьких домах для убогих (ст. 36, 136, 159, 164—6)<sup>1)</sup>. Стараючись означити відношенне дум до

<sup>1)</sup> Сей погляд Житецького приймає й проф. В. Перетц („Українські думи“. Літер. Наук. Вістник 1907. IV. 22, 30). Ще дальше в сьому напрямі пішов І. Франко, висловлюючи здогад, що всі думи про Хмельниччину — се „фальсифікати о стілько, що зложені не сучасними людьми, але кобзарями або й не кобзарями XVIII. в., що мали перед собою літописи Величва або інших козацьких літописців“ (Нарис історії українсько-руської літератури“. Льв. 1910. 71). Одначе се висказ голословний, не підпертий ніякими аргументами.

літератури середньої доби. Житецький робить похибки ще й тому, що 1) притягає до порівняння з думами пізнійші літературні твори, які по своїй формі, змістови й часови повстання не мають нічого спільного з думами і не можуть тут нічого пояснювати і що 2) не робить різниці межі старшими і пізнішими думами та ставить їх на одному рівні, так якби вони творили якусь однородну й одноцільну матерію.

З того бачимо, що питання, поставлені Житецьким, вимагають нового розгляду<sup>1)</sup>.

Поданий у попередніх частинах отсеї розвідки огляд народніх дум по їх змістови у звязку з історичним підкладом показує ясно, що думи витворювалися групами на протязі XVI—XVII. в. і мимо довговікового устного передання, яке значно затерло різниці межі поодинокими групами дум, вони й досі виказують зовсім виразно поділ на дві верстви. Старші думи про боротьбу з Турками й Татарами, невольницькі й навчаючі, зображують події й постаті, що протягом цілих століть зявлялися постійно та стали типовими (зразковими) й характеристичними для бурливої козацької доби, як різні форми турецької неволі, утеча, погоня, самотна смерть серед дикого поля, жорстокі паші турецькі, потурчені Українці й Українки, відважні ватажки, бідні невольники. Сі думи лиш загально обрисовують історичну добу і нікотрої з них не можна звязувати із якоюсь означеною подією або особою; вони — як се найчастійше буває також в народніх піснях — оспівують безіменних героїв, а історичні імена (Самійла Кішки, Скалозуба, Сірка, Зборовського) згадують зовсім випадково. Навпаки, думи про Хмельниччину відносяться до знаних з історії подій, які ніколи вже не повторилися, а подекуди характеризують досить вірно визначні історичні особи. Вони мають взагалі реалістичну закраску, лишають вражінне безпосередньої близькості до подій.

Коли старші думи овіяні глибоким смутком і грозою „Дикого поля“, то в пізнійших проглядає бадьорий настрій побідника: се виявляється гумором і злобною насмішкою, що виключає або бодай значно обмежує елегійно-ліричний елемент.

Та найважніше те, що думи давнійшої верстви не виказують ніяких ближших звязків із літературними творами середньої доби: своїм ліричним характером, поетичним висловом, а навіть змістом вони вяжуться з народніми піснями, з якими мають чимало спільних мотивів у засновку<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Се й намічено у праці дра Ф. Колесси: „Українські народні думи у відношенні до пісень, віршів і похоронних голосів“. Записки Н. Т. ім. Шевч. СХХХ, СХХХІ, СХХХІV.

<sup>2)</sup> Невольниця передає звістку до родичів (дума про Марусю Богуславку і пісня про дівку-бранку: Ант.-Др. И. п. I. 135); навертання невольника на іслам (дума про Самійла Кішку і пісні про Байду та про Івана Богуславця: Ант.-Др. И. п. I. 145, 241); прощання козака з сестрами (дума про виїзд козака з дому й анальогічні пісні: Максимович, Сборн. 1849, 107. Чубинський „Труды“ V. 907, Головацький „Нар. п'єс.“ I. 24); порівняння смерти козака з весіллем (дума про Коновченка і пісні про вбитого козака та його коня: Чубинський „Труды“ V. 942—5); прогнання матери удови невдячними синами (дума про удову й лірицька пісня на такуж тему: Етн. Зб. I.); горювання самотної жінки-сироти (дума про сестру і брата та анальогічні пісні: Чубинський „Труды“ V. 445, 474, 480).

Навпаки, думи про Хмельниччину стоять даліше від пісень, зате своїм підкладом підходять подекуди до літописних творів та інших пам'яток української літератури з другої половини XVII. і початку XVIII. в. Однакова історична основа, подекуди на-смішлива закраска та багато спільного у змісті й тоні споріднює думи про Хмельниччину з отсими сучасними віршами й піснями книжного походження: Зазив до Миколи Потоцького, гетьмана коронного, щоби вдався в переговори з козаками:

Глянь, обернися, | стань а задивися, | кот[о]рий маєш много,  
Же ровний будеш | тому, в которого | не маєш нічого.

*(Ант.-Др. II. п. II. 139.)*

Вірша про Жовтоводську битву 1648 р., що починається отсими словами:

Висипався Хміль із міха,  
І наробив Ляхам лиха,  
Показав їм розуму,  
Вивернув дідчу думу. *(Ант.-Др. II. п. II. 135.)*

Вірша про полонення Потоцького, у якій знаходимо ось які стихи про полки Хмельницького:

А скоро привернули, зараз огорнули, роскопали  
[моцні вали,  
Одних постреляли, других порубали, третіх живцем  
[в орду поодавали.  
*(Ант.-Др. II. п. II. 137.)*

Вірша про віддання в татарську неволю польських гетьманів, що кінчиться ось якою строфою:

А ви в татарах в тяжких кайданах до смерти сидіте,  
Як ми од вас, так ви од нас тепер потерпіте.  
*(Ант.-Др. II. п. II. 137—8.)*

Вірша про відіслання полоненої шляхти в Крим:

Котрі прийшли, Хмельницького аби піймали,  
Сами у неволю у султанську впали.  
Поїхали бучно до Криму ридвани,  
З совітниками обоє польські гетмани.  
*(Ант.-Др. II. п. II. 138.)*

Вірша про побіду дніпровського війська (1648—9):

Честь Богу хвала! на віки слава війську дніпровому,  
Що із Божої ласки загнали Ляшки к порту вислянному.  
*(Ант.-Др. II. п. II. 140.)*

Пісня про битву під Берестечком (1651):

Ой ріко Стиру, що Хміль за віру, скажи ти всему міру,  
Гди в Дніпр впадаєш, оповідаєш радість з війни чи з міру.  
*(В. Н. Перетц: Историко-литератур. изслѣдованія и матеріалы I. Пб. 1900, 94—7.)*

Та не треба забувати, що коли в думках не лиш козацтво, але також народні маси знайшли вислів для своїх почувань, то в згаданих книжних творах відбилися головню погляди освічених кругів української суспільности.

Козак, мужик, Лях, Жид, виведені як дієві особи дум, у подібнім освітленню виступають також у вертепній драмі. Козак Голота і Ганжа Андибер — се неначе прототипи (первовзори) Запорожця з вертепної драми; промовляють вони таким самим тоном, як вертепний Запорожець у своєму монольогу, який також своєю свобідною віршовою формою нагадує українські народні думи.

Схожість, яка лучить думи про Хмельниччину з пізнішими пам'ятниками української літератури початку XVIII. в., як особливо козацькі літописи, можна пояснити тим способом, що як літописці, так і творці дум черпали із спільного жерела, — давньої традиції, що удержувалася в козацьких кругах ще з часів Хмельницького та перейшла опісля в письменство і в устну словесність. Так н. пр. переказ про затаювані перед козаками королівські листи, які підступом добуває Хмельницький від Барабаша, склався коли не за часів Хмельницького, то небагом після його смерти (Др. Ів. Франко: Студії, ст. 277 - 337), як се можна прослідити по письменним жерелам з другої половини XVII. в. Самовидець, Грабянка і Величко переповідають сю пригоду в ріжних варіантах — та основана на сьомуж переказі дума про Хмельницького й Барабаша могла скластися зовсім незалежно від літописного оповідання і навіть богато давніше.

Давньою письменною й устною традицією можна пояснити також спільність із думами деяких мотивів у історичній драмі Теофана Трофимовича „Милость Божія“, основаній на подіях з 1648 р.; ся спільність замітна у вичислюванню здирств і надужити шляхти супроти української людности та в протижидівських закликах, в зазивах до прогнання шляхти й Жидів за Вислу і висловах радости по причині побід.

Ось які знаменні слова вкладає автор в уста Хмельницького:

Докозаковалися і ми под Ляхами;  
Чого нам не ділають Ляхи із Жидами!  
Честь і славу в нивочто нашу обращають,  
Козацкоє потребить імя помишляють.

Не отобрали єще Ляхи нам остатка:  
Жив Бог і не умерла Козацкая Матка!

*(Ант.-Др. II. п. II. 141 - 2.)*

Коль тяжко угнітили  
Бідную Україну тими очковими,  
Поємщицнами тими, також роговими.  
Повимишляли к тому уже і ставщицни,  
А при іних поборах і сухомельщицни.  
Власное наше добро в очах перед нами  
Арендуют і в своем невольни ми сами.  
І уже по времени ані дітей родних,  
Ні жен власних наших нам не будет свободних.

Козака і за Жида не ваят: милійший  
Ім Жид, нежели Русин, і весьма честнійший;  
С Жидом они їдят, пють, банкети справляють,  
А козака бідного за нізащо мають.

І що горше: котрим поклон отдавали  
Турки і Татаре, а многі не востали  
Нікогдаже, єгда раз поклонили виї (шиї),  
Нині, срамно і сказать, нині сами сії  
Жидам кланяються, і шапку в руках носят  
Перед ними і їх як панов яких просят“.

*(Ант.-Др. II. II. 145—6.)*

Як могли козацькі літописці покористуватися давнішими віршами про Хмельниччину, а навіть вплітати їх у своє оповідання, так само могли вони й інші українські письменники XVIII. в. підлягати впливови української народньої поезії і з окрема народніх історичних дум; сеж було зовсім природне в тім часі, коли переписувано так багато співаників із народніми піснями, коли й письменні люди складали пісні по взірцям, а часами й під мелодії народніх пісень. Отже літописи, вірші й драми перших десятків XVIII. в. можуть хиба лиш посередно вказувати на жерела дум пізнійшої верстви. А в тім, якби ми ні пояснювали сю спільність історичного підкладу й мотивів — се є факт незаперечений, що вона споріднює лише новійшу верству дум із літературними творами, — отже й не дає ніяких вказівок на походження старшої верстви дум і самої форми кобзарських рецитацій. В усякому разі повстання дум про Хмельниччину не можемо надто далеко відсувати від історичних подій, яких вони доторкають, бо історична пісня чи дума лиш тоді могла прийнятися і поширитися в народі, коли оспівувана подія живо ще удержувалася в народній традиції, коли жили ще люди, що її пам'ятали. Яким способом в 50—60 літ після смерти Хмельницького моглиб зложитися пісні чи думи про Хмельниччину, перейти в народ та ще зацікавити широкі круги, — се булаб загадка не до розяснення.

За слідами книжного впливу на думи шукано також у їх мові (Житецький, Мысли 136), закрашеній подекуди церковщиною й архаїзмами (признаками старини), як показують отсі прояви: замість повноголосу в групах **оро**, **оло** — давне **ра**, **ла** (поздравляти, златоглави, гради, глас); задержання неперезвученого **о** в замкнених складах (гріхов, помог, грозна, полуночная); група **жд** місто **ж**, **дж** (прихождає, міждо); іменникові окінчення **іє** (прозваніє, персердіє, стираніє); інші церковно-словянські або староруські форми й слова (когда, тогда, аще, персть, воздыхає, рече). Однакож тії признаки книжності могли зявитися в мові дум також посередньою дорогою, через релігійні пісні переважно літературного походження, що входять у круг кобзарських співів: у мові тих пісень без порівнання більше церковщини, чим у думах.

Мову дум знаменують ще й інші особливости, як н. пр. присудок, зложений з дієслів „стати“, „могти“, „мати“, „бути“ і дієіменників:

Колиб я мог добре знати,  
Що їх порубано альбо постреляно,  
Мог би я в чистому полі тіла шукати,  
Звіру-птиці на поталу не дати.

*(Утеча братів з Азова, Буліш, Зеп. о Ю. Р. I. 37.)*

То ще як стала темна ніч наступати,  
Стали козаки до города Козлова назад прибувати,  
Стали на Турків на сонних набігати,  
Стали їх рубати,



Город Козлів огнем мечем воювати,  
Стали турецькі льохи розбивати,  
Сребро-злато, дорогу одежду забирати.

*(Іван Богуславець. Житєнький, Мисли 223.)*

Тут належить також плеонастичне уживання спомагаючого діє-  
слова „бути“ у сполуці із способом прямим:

Ой, не єсть се мене Чорне море потопляє,  
Єсть се мене отцівська-материна молитва карає.

*(Олексій Попович. Матерілли до укр. етн. XII. 185.)*

Знаменні для мови дум є також стало повторювані звороти  
й описові вислови:

...Словами промовляє,  
Сьозами обливає.

Ой, то добре ми, брате, учинімо,  
Хоч свого найменшого брата попросімо,  
Нехай же наш менчий брат  
А ще добре дбає,  
Хоч на колінка уставає...

*(Самарські брати. Матер. до укр. етн. XIII. 169.)*

В думках подибаються подекуди незвичайні, поза тим не уживані,  
умисне для риму утворені форми слів, як „уставає“, „даває“ замість  
„устає“, „дає“:

То брат середульший милосерде має,  
Із свого жупана червону та жовту китайку видирає,  
По шляху стеле-покладає,  
Меншому брату признаки даває.

*(Побіг братів з Азова Куліш: Зап. о Ю. Р. I. 36.)*

Та в усіх тих особливих формах і зворотах нема нічого такого,  
що вказувало б з окрема на книжний вплив. Поза вичисленими при-  
знаками мова дум відрізняється від мови пісень головню особливими  
прикметами складні, повнотою вислову і широкою, очер-  
ковою будовою речень. Стиль (спосіб вислову) пісень звязкий,  
ядерний, не терпить зайвого слова, для вирівнання розміру уживає  
радше частиць без значіння (ой, а, та, тай, то, бай, ще), або повторює  
якесь слово, а не накопичує висловів подібного значіння, що ослаб-  
лювали б ядерність і силу пісенної мови. Навпаки, стиль дум епічний  
(описовий), широкий, його знаменують докладні описи, точне озна-  
чування обставин, місця й часу події, нагромадження й відтіню-  
вання пояснюючих додатків, широко розвинені, стягнені, рівнорядно  
й підрядно зложені речення та очерки. Такий стиль вибував у думках  
при їх свобідній формі речитатива та не міг розвинути у піснях,  
зв'язаних тісною, по більшій часті двостиховою строфою. Однак  
при усім тим стиль дум ясний і прозорий, без тіни якоїсь  
штучности, не виявляє слідів книжного складу. Спорідненне дум із  
українськими похоронними голосіннями (про що буде мова пізніше)  
показує, що сей епічний стиль глибоко засвоєний україн-  
ській народній поезії; подекуди він зближує думи до московських би-  
лін і сербських юнацьких пісень. Усе те приводить нас до погляду,  
що на основі мови дум не можна оперти доказу про їх книжне  
походження.

Правда, мова дум не є звичайною, буденною мовою; однак те саме можна сказати й про мову українських народніх пісень, особливо тих, що належать до давнійшої верстви: се вироблена довгими віками образова мова із великим засобом особливих зворотів, фігур і тропів і невичерпаним багатством поетичного вислову, що доволі далеко відбігає від прозаїчної мови щоденного вжитку. Не лише в думках, але і в народніх піснях поважного змісту помічаємо подекуди намагання — промовляти небуденним, висшим стилем<sup>1)</sup>; тим і пояснюється вплітання книжних та старинних форм і слів, однак се ще не є доказом книжного походження сих дум і пісень. До того ж думи переховувані у замкненому крузі кобзарської братії у більшій мірі зберегли чистоту давньої традиції, а з нею й архаїчні признаки у вислові й стилі, ніж доступні всім пісні, що наслідком свого широкого розповсюдження в народніх масах загратили чимало слідів старовини.

Приймаючи, що разом із думами старшої верстви розвинулася й форма кобзарської рецитації ще в протягу XVI. в., ніяк не можемо ставити її в залежність від віршової літератури середньої доби, яка починає прозябати щойно з кінцем сього століття.

Тяжкі похвальні вірші в описах гербів з кінця XVI. в., зложені мішаною мовою, нерівномірними й дуже нескладними стихами, чейже не були взірцями дум, так само як і пізнійші складання в роді „Перла многоцінного“ Кирила Транквіліона Ставровецького (1646), зближені до рьмованої прози. Нічого спільного по своєму складу не мають з думами й складочислові силябичні вірші, які починають з'являтися в українській літературі уже в двох останніх десятиліттях XVI. в. та виказують зовсім інший взірець віршовання із складонисленням, цезурами (пересічками), правильним римом, а то й строфами.

Усе те промовляє проти поглядів Житецького й Перетца<sup>2)</sup> та веде нас до висновку, що своєрідна форма дум витворилася незалежно від літературних впливів середньої доби.

## 5. Віршова й музична форма дум.

Свобідним складом стихів і речитативною мелодією думи вже на перший погляд дуже різко відрізняються від народніх пісень. Пісенна мелодія є тою формою, у яку відливаються усі строфи тексту від першої до останньої, неначе розтоплений метал живого слова, даючи завсіди однаковий взірець ритмічний. Оттим то єтихи пісні, переведені через однакову мелодію, вирівнюються що до числа складів, розміру, сталого розміщення цезур і симетричного рівномірного укладу частий. Сі признаки виступають уже в найдавніших записах українських народніх пісень з тих часів, коли по всякій правдоподібности складалася й думи. Так н. пр. пісня угро-руського походження про Штефана воеводу по запису чеського ученого Благослава з перед 1571 р.

<sup>1)</sup> Подібні прояви зауважено також в народній поезії інших європейських народів. А. Веселовскій: Три главы изъ исторической поэтики. Пб. 1899, 184.

<sup>2)</sup> „Историко-литературныя изслѣдованія и матеріалы“ т. I., часть 1, 80—1.

(І. Франко, Студії, ст. 3, 14), хоч розмір її попсований, всеж таки виявляє досить виразно складочисловий вірець 6 + 6:

Дунаю, Дунаю, || чому смутен течеш?  
На версі Дунаю || три роти ту стою і т. д.

У старинному записі пісні про Берестецьку битву з 1651 р., що починається словами:

„Ой, ріко Стиру, | що Хміль за віру, || скажи ти всему міру“,  
зазначено виразно, що вона підходить під мелодію звісної й досі української народньої пісні:

Понеділковав | сім понеділків, || восьмью недільочку,  
Принеси, Боже, | кого мені гоже, || на мою постілочку.  
(Чубинський, Труды. V. 21, ч. 55.)

Про старинність розміру 5 + 5 + 7, яким зложена висше наведена пісня, говорить і се, що він зявляється часто у сучасних віршах про Хмельниччину<sup>1)</sup>. Таким же триколінним стихом зложені у значній часті приколискові й весільні пісні, що виказують ось яку ритмічну схему:



Зна-ти га-лонь-ку по-полі-тінь-ку, що ни-зень-ко лі-та—є,  
Зна-ти мо-ло-ду, що си-рі-тень-ка, що ма-тін-ки не—ма—є.

(Етн. Збірн. XI. ст. 172, ч. 20. Порівн. *ibid.* 175, ч. 29, 30; 185, ч. 57, 58, 59; 194, ч. 88. Kolberg „Pokucie“ I. ч. 115).

Як бачимо, пісенна мелодія укладається у такти, т. є. рівномірні групи нотових вартостей, визначені наголосами; перші два такти повторюють однаковий мотив (вірець) ритмічний, — третій такт вміщає окремий мотив, що разом із продовженням ферматою творить ритмічну рівновагу супроти двох перших тактів. Кождому мотивови відповідає силябічна група в тексті. Границі меж ритмічними мотивами мелодії, визначені тактовими кристочками, сходяться із цезурами (пересічками) в тексті. Із кожною нотовою вартістю вяжеться один склад тексту, так що стихи пісні, підходячи під однакову схему ритмічну, одержують сталий розмір: однакове число складів, постійні цезури, що приводять поділ на групи силябічні, симетричний уклад пісенних колін, а подекуди навіть стале розміщення ритмічних наголосів, які не завсіди сходяться з граматичними. Хотячи зрозуміти віршову будову пісні, мусимо виходити від мелодії, яка накидає текстови свою ритмічну форму.

Зовсім інакше відношення в мелодичному речитативі, яким є дума: тут словесний елемент грає передову роллю, а мелодія нагинається до вимогів тексту. Стихи думи не підходять під якусь означену міру ритмічну: довші й коротші стихи лучаться свободно у більші й менші групи, періоди або тиради; кождий період, подібно як строфа в пісні, замикає заокруглений образ, закінчену думку, — одначє кождий має иншу форму, не так, як пісенні строфи.

Ось два періоди з думи про Утечу братів з Азова, списаної при допомозі фонографа (Матеріяли до укр. етн. XIV. 159—60:

<sup>1)</sup> Авт.-Др. II. п. II. ст. 137, ч. 2, 3; ст. 139, ч. 5; ст. 140, ч. 6.

	Число складів :
17. Ой, то менчий брат, піший піхотинець,	11
За кінними братами вганяє,	10
Гей, на сирое коріне,	8
На біле каміне	6
Та ноги побиває,	7
Кров сліди заливає,	7
Пісок рани засипає,	8
А все братів кінних доганяє.	10
18. Гей, міждо кінних братів й убігає,	11
За стремена хватає,	7
До братів рече, слова промовляє.	11

Періоди кобзарської рецитації, як бачимо, не повторюють одного ритмічного взірця, а виявляють зовсім свобідну, ріжновидну будову, якою дума основно ріжниться від строфової пісні. Одним словом: форма пісні постійна, форма думи змінлива. Оттим то навіть одному кобзареві тяжко булоб повторити зовсім буквальню довгу думу, зложену нераз із 200 і більше стихів. Коли Оп. Сластьон, записуючи думи від кобзаря М. Кравченка, запитав, чому то він, повторюючи одні й ті самі думи, за кождим разом вносить нові слова, звороти, а навіть цілі вірші, кобзар відповів навчаючим тоном: „Е, то вже всякий так, сеж не пісня! Як підійде, знаєте: іноді коротко, а іноді й довше буде... То вже всякий так: те забуде, друге вигада, або й від иншого згадає щонебудь. То вже у пісні друге діло, а тож таки“ („Кобзарь М. Кравченко и его думы“. К. Ст. 1902, V.). З того бачимо, що кобзар до певної міри імпровізує (вигадує) текст думи, надаючи йому аж у хвилі співання остаточне викінченне.

В думках стихи лучаться на основі т. зв. парадєлізму (рівнобіжності); є то тісний внутрішній звязок межи двома стихами або групами стихів, який проявляється на зверх тим способом, що слова у рівнобіжних рядках розміщені в однаковому порядку відповідно до свого синтактичного значіння (по звязку складні):

Чи ти мені, брате, віри не діймаєш,  
 Чи ти мене, брате, на сміх підіймаєш?  
 Чи не одна нас шабля порубала,  
 Чи не одна нас куля постріляла?

*(Самарські брати. Матер. до укр. стн. XIII. 169.)*

Отсеж і є так зв. риторичний рим, що під впливом одушевленого настрою зявляється не лише в поезії, але також у прозі, н. пр. у бесідників.

Архаїчною признакою поетичного стилю дум є уміщуванне дієсловного присудка при кінці речення, подібно як у старинній українській прозі<sup>1)</sup>. Наслідком рівнобіжного укладу слів у паралельних рядках є знаменне для дум богацтво дієсловних римів; недієсловні рими, утворені з инших форм, приходять в думках доволі рідко. Та побіч римованих стихів стрічаються й групи стихів без риму, то знов рим зявляється часами й серед стиха. Взагалі не-правильне уживанне риму споріднює думи із старинними колядками, в яких рим також не зовсім вдомашнівся.

<sup>1)</sup> М. Возняк: Укр.-рус. Архів. IX. 176.  
 П. Житєцький: „Мысли“. 36—7.

В широкому, епічному оповіданні думи, що не вяжуться тісними рамцями строфи, рівнобіжні рядки розвивають звичайно різні відтінки одної і тої самої думки, н. пр.:

Буде слава славна	А все в неволі,
Поміж козаками,	А все в турецькій,
Поміж друзями,	Усе в бусурменській,
Поміж рицарями,	Ой то все пробувають,
Поміж добрими молодцями.	А землю турецьку,
(Сая, Кішка, Ант.-Др. I. 219.)	Віру бусурменську
	Кленуть-проклинають.

(Плач невольників. Мат. до укр. еп. [XIII, 165.]

Чи у тебе нічого іспити або ізісти,  
Чи у тебе ні в чому хорошенько ходити?  
Чи тебе мирська старшина не почитає,  
Чи тебе козацька громада зневажає?

(Коновченко, Житецький, Мысли, 214.)

Та часто виступає в думках паралелізм також у формі порівняння, причім подібність приймає вид перечення:

То не сива зазуля кувала,  
Не дробна птиця щебетала,  
А не в борі сосна шуміла, —  
Як та бідна вдова  
А в своєму домові гомоніла. (Мат. до укр. еп. XIII, 170.)

Паралелізм стоїть на границі межі невязаною прозовою і віршованою мовою та дуже часто веде до приблизного вирівнання стихів, що всеж таки не розтягається поза рамці одного періода.

Речитативна мельодія думи має зовсім инший характер, як пісенна мельодія; своєю ритмічною стороною вона нагадує рецитацію церковної відправи, читанне євангелії чи „Вірую“: се співана деклямація, у якій кождому стихови відповідає одноцільна фраза музична (зразок мельодії). Кобзар виголошує слова і вірші думи майже з такою самою швидкістю, як се буває у деклямації; оттим то мельодії дум у противенстві до пісенних мельодій визначаються дуже дробленим ритмом, що пливе у бистрому темпі, переважно вісімками, вісімковими тріолями й шіснадцятками, причім кожда нотка відповідає одному складови підходячого тексту. Мельодичний елемент приходить до значіння головню в окінченнях періодів, які кобзар зазначає кучерявою фразою (зворотом) з протяжними нотами. Речитативна мельодія думи не застигла у сталі обриси, не укладається в такти, не повторює ритмічних мотивів, не накидає стихам одноманітної схеми (взірця), а слідкує за текстом, достосовується до свободної форми стихів, до їх довжини і групування.

Кожда фраза рецитаційної мельодії розтяжна: вона може підходити під довші й коротші стихи. В рецитаціях найстарших і найвизначніших кобзарів, н. пр. Гната Гончаренка з Харківщини, Михайла і Платона Кравченків з Полтавщини, мельодія визначає дуже виразно граматичні наголоси, що ідуть по собі у приблизно однакових відступах, перегороджувані одним, двома, трема ненаголошеними складами. Пересічно вірші дум відповідно до своєї довжини виказують 2—4 такі наголоси. Отсим чергуванням наголосів проявляється ритм кобзарської рецитації, що відріжняє її від прозової мови.



*Група українських народніх музиків, що грали на археологічному з'їзді в Харкові 1902 р.*

Верхній ряд, від лівої руки: 1. Невідомий музик. 2. Арсен Остапенко („Мова“), майстер коба з с. Деркачів біля Харкова. 3. Іван Остапенко (брат Арсена). 4. Самсон Веселий, лірник. Середній ряд, від лівої руки: 1. Іван Зозуля, лірник з Вел. Данилівки, Харківськ. пов. 2. Петро Древиченко, кобзар з Залютина біля Харкова. 3. Терешко Пархоменко, кобзар з Бурківки, Черниг. пов. 4. Гнат Хоткевич, організатор з'їзду кобзарів. 5. Михайло Кравченко, кобзар з Бел. Сорочинців, Миргородськ. пов., Полтавськ. губ. 6. Павло Гащенко, кобзар з Харківськ. губ. 7. Даріон, невідомий лірник, Долішній ряд, від лівої руки: 1. Павло Кисіль, поводитатор Древиченна. 2. Іван Нетеса, кобзар із Старих Мерців, Валкс. пов. Харківськ. губ. 3. Іван Кучеренко, з Мурафи, Богодухівського пов., Харківської губ.

Нотки, що відповідають ненаголошеним складам межі двома черговими наголосами, кобзар продовжує або вкорочує так, щоб вони виповнили вартість одної чвертки; звичайно іде 70—80 таких чверток на мінуту, як се можна докладно вимірити годинниковим приладом т. зв. метрономом.

Однакож мимо виразного чергування наголосів у текстах ніде не помічаємо правильного визначування тонічних стіп ані їх розміщення по якомусь означеному плянови. В речитативній мельодії думи можна відрізнити кілька характеристичних фраз, які співець зіставляє й лучить у різних комбінаціях, відповідно до того, як лучаться вірші підходячого тексту у групи й періоди. Будова періодів дуже різновидна й змінлива, так що затямити буквально мельодію довгої думи з такою непостійною рухливою формою булоб зовсім неможливо. Тут відкривається широке поле для імпровізації (поетичного творення). Фонографічні записи показують, що кобзар ніколи не повторить думи у незміненій формі: за кожним разом подає він нову відміну мельодії, а по части новий варіант тексту, хоч слова при повторенню думи одним кобзарем підлягають меншим змінам як мельодія. Оттим то варіанти думи в передачі різних кобзарів багато дальше відбігають від себе, ніж варіанти пісень. Співець переймає від свого вчителя лиш основні мотиви мельодії й загальний стиль рецитації, т. є. умілість добирати й лучити свободно фрази мельодії в групи й періоди. Відтак підлягаючи постороннім впливам, творить він на тій основі щось нове: свій окремий варіант, яких є стільки, скільки й співців дум. Під сей один варіант виконує кобзар усі думи свого репертуару без огляду на різнородність їх змісту.

Варіанти записані у Миргородському окрузі дуже подібні до себе, неначеб вийшли з одної школи; всі вони дуже різко відрізняються від варіантів схоплених із співу молодших кобзарів з Харківщини, що творять окрему групу. Своєрідний взірець виявляє рецитація найстаршого кобзаря з Харківщини, Гната Гончаренка, що своїм характером близько підходить до рецитації О. Вересая по Лисенковому запису<sup>1)</sup>. До иншого типу (взірця) по своїй мельодії належать думи, співані в Чернигівщині, як се засвідчує д. Опанас Сластьон<sup>2)</sup>. З того бачимо, що поодинокі групи й типи кобзарської рецитації тісно вяжуться із ріжними околицями й округами Задніпрянщини. Се можна пояснити давньою організацією кобзарів і лірників, що коріниться в середній добі, коли народні співці на взір ремісничих цехів лучилися у співацькі брацтва, звязані з територіальними округами (полосами краю), де вони творили свої гнізда й школи. Отсе групування варіантів по місцевостям вказує також на старинність дум.

Замітна річ, що мельодії дум у всіх знаних досі варіантах обертаються на т. зв. церковній дорийській скалі (d e f g a h c d') з тою зміною, що четвертий ступінь сеї скалі найчастійше буває підвисшений о пів тону (gis): се підвисшенне, характеристичне не лиш для українських, але також для південно-словянських і новогрецьких народніх мельодій, вказує виразно на східні впливи.

Мельодія кобзарської рецитації обертається раз на горішній кварти з тонікою а, то знов повертає на долішну квінту з тонікою d.

<sup>1)</sup> Ф. Колесса: Варіанти мельодій українських народніх дум, їх характеристика й групування. Зап. Н. Т. ім. Ш. СХVІ, 146—8.

<sup>2)</sup> „Кобзарь Мих. Кравченко“ К. 1902, 12. (відбитка з К. Ст.)

Взагалі — положення тоніки не визначене виразно, почуття тональності неясне; особливо ярко виступає це в закінченнях періодів на другому або на пятому ступні скалі (н. пр. в рецитаціях Ост. Вересая і Гн. Гончаренка), що лишають вражінне запитання без розв'язки. Усі ті признаки, знаменні для середньовічних мельодій, дають нам цінні вказівки на час повстання дум.

Від давен давна українські кобзарі рецитують думи в супроводі гри на струновому інструменті, кобзі, яку зовуть також бандурою, хоч іще в 80-тих рр. XVIII. в. кобза й бандура були два окремі інструменти. Кобза по дослідям Фамінцина була вже звісна Половцям, відтак кримським Татарам і мабуть від них перейняли її козаки<sup>1)</sup>; в XVI. в. був се загально уживаний інструмент на Україні, як про се згадують сучасні польські письменники<sup>2)</sup>. Та з кінцем XVI. в. занесли до Польщі італійські музиканти новий 14-струнний інструмент, подібний до лютні; се була т. зв. пандора, що під теперішньою назвою бандури розширилася по Україні, витиснула з уживання давню кобзу і перейняла її назву. Вже на українському ґрунті обогатилася бандура короткими струнами на „дейці“ (верхній резонансовій дощині) т. зв. „приструнками“, з якими зображено її у Рігельмана. Стрій кобзи у ріжних кобзарів буває дуже неоднаковий, як на се вказують значні ріжниці у числі струн і приструнків (у Вересая 6 довгих струн і 6 приструнків; у Мих. Кравченка 5 стр. і 18 пр.; у Гн. Гончаренка 5 стр. і 15 пр.). Також бандурний супровід вказує на ріжні школи кобзарські; декотрі кобзарі, н. пр. Мих. Кравченко, уживають при супроводі усього двох-трьох акордів, які розміщують на сильніших наголосах рецитації або повторюють кілька разів по черзі у коротких переграх межі періодами. Інші, як н. пр. Гнат Гончаренко, мистецькою грою на кобзі дають самостійний супровід і гармонічний підклад рецитації та перетикають її золотим мереживом тонких фіоритур (прикрас) і пасажів (переходів). Взагалі кобзарі із Харківщини визначаються мистецькою грою на кобзі, якою славився також Ост. Вересай. Розглянувши кільканадцять варіантів кобзарської рецитації з Полтавщини і Харківщини, схоплених по фонографу, та прослідивши їх мельодичну й ритмічну будову<sup>3)</sup>, можемо за Лисенком<sup>4)</sup> назвати думу „представницею

---

<sup>1)</sup> Не лиш історія кобзи, але й мельодії дум вказують виразно на впливи східних народів; оттим то менше правдоподібности має за собою здогад М. Сумцова, що перші вчигелі українських військових музиків і співців були з Сербів і що від південних Словян Українці перейняли бандуру („Українські співці й байкари“, Харків 1910, 7). Та поки що се нерішене питання, чи українська бандура не стоїть у зв'язи із південно-слов'янською „пандурою“, яка по думці Фамінцина могла там зайти за посередництвом Візантії із арабсько-перського Сходу; Житецький зазначає, що тою самою дорогою бандура могла появитися на Україні ще перед XVI. в. („Мисли“ 169).

<sup>2)</sup> Н. пр. Папроцкий: „Herby rycerstwa polskiego 1584: козаки... показували дивовижні штуки, стріляли, співали й грали на кобзах“. Сумцов: Укр. співці й байкари 11.

<sup>3)</sup> Матеріяли до укр. етн. XIII—XIV.

Записки Наук. Тов. ім. Шевч. CXVI.

<sup>4)</sup> Характеристика музыкальных особенностей малорусс. думъ и пѣсенъ исполняемыхъ кобзаремъ Вересаемъ (Записки Юго-Зап. Отд. И. Р. Г. Общ. I. 1874, 349).



стародавньої народньої музики“, що веде нас у середні віки.

\* \* \*

Тут годиться звернути особливу увагу на те, що форма буває в народній поезії багато старшим і консервативнішим елементом, як зміст. Влучно зазначає проф. В. Ягіч: „зміст то як листе, що в осени опадає, а на весну нове, але таке саме виростає“ (Rad jugoslov. akad. XXXVII. 1876). Се зовсім звичайне явище в усній словесности, що новий зміст відливається в давні форми, що нові пісні народні складаються під давні мельодії й розміри стиха. Те саме можна сказати й про думи. Свобідна форма кобзарської рецитації має свою давню історію: її стрічаємо уже в дотатарській добі і то не лише в усній словесности, але також в літературі, як показує „Слово о полку Ігоревім“ і похоронні голосіння, вплив яких відбився подекуди на „Слові“ й інших пам'ятниках староруської літератури<sup>1)</sup>.

До недавня похоронні голосіння були дуже мало розслідженою областю української усної словесности. Щойно поважна збірка, зредагована Іл. Свенціцьким з описом похоронних звичаїв і обрядів, упорядкованих В. Гнатюком (Етногр. Збірн. XXXI—II. 1912), дає спромогу розглянутися в багатстві й мотивах голосінь, пізнати докладніше їх поетичний стиль і форму. В українських голосіннях маємо останки прадавньої багатой колись ритуальної (обрядової) поезії, що у зв'язку з похоронними обрядами й віруваннями в позагробове життя розвинулася ще в дохристиянській добі. Голосіння переходили переважно у віршову форму; їх нерівномірні стихи без сталих цезур вяжуться по найбільшій частині на основі паралелізму у більші й менші групи, з яких кожда замикає закінчену думку або образ. Рівнобіжний уклад слів у паралельних рядках приводить за собою деяке вирівнання стихів у рамцях поодиноких періодів та багатство дієслівних римів. Будова стихів і періодів різнovidна й зовсім свобідна не виказує ніде сталого взірця ритмічного. Оттим то й мельодія голосіння не має постійної форми: се достосований до тексту речитатів, що не укладається в такти ані не повторює ритмічних мотивів. Взагалі, голосіння виявляють лише нижчий ступінь тогосамого рецитаційного стилю, який так буйно розвинувся в думах. В порівнанні із думами мельодії голосінь примітивні (первісні) й багато убожші: один розтяжний мотив, під який підходять довші й коротші стихи, обертається на перших чотирьох-п'ятьох тонах мольової скалі й опадає продовженою нотою завсідни на тоніці. Нема також правильного закінчування періодів характеристичними фразами, яке подибаємо в думах. Притім голосіння не мають таких викінчених, до певної міри постійних текстів, як думи; се по формі й змістови імпровізації, що користуються із давня виробленою традиційною формою і великим засобом поетичного вислову, зворотів, порівнань, апостроф, ліричних і епічних мотивів та цілих образів, які залежно від таланту голосільниці сплітаються у більше або менше вдатну цілість. Наслідком несталої речитативної форми голосіння так як і думи ніколи не можна перейняти дослівно: треба опанувати стиль голосінь, а се приходиться

<sup>1)</sup> Др. Ілар. Свенціцький: „Похоронне голосіння і церковно-релігійна поезія. Студія над розвитком мотивів народньої словесности“. Зап. Н. Т. ім. Ш. 1910. ХСІІІ—ІV.

богато тяжше, як виучування звичайних пісень із сталою строфовою формою. Оттим то голосіння були плекані колись найманими професіональними плачками. В декотрих околицях, н. пр. між Гуцулами, ще й досі водиться звичай наймати голосільниці.

Думи також по своїм мотивам і ліричному характерови мають багато спільного із голосіннями: вониж так поетично оспівують вічну розлуку із дорогими серцю особами, так часто описують смерть козака й козацькі похорони, оплакують і звеличують безіменних героїв. До тогож високий підєм почування, піднесений, урочистий, патетичний тон, — усе те риси, що дуже близько споріднюють думи з голосіннями, як показує отсе зіставленне:

Дума: Стало три сестриці рідненькі його випровожати.

Меньша сестра виходила,

Брата жалібненько питала:

Брате мій милий,

Як голубоньку сивий!

Колиж ти будеш до нас в гості прибувати?

Відкіля тебе, брате, виглядати?

Чи із чистого поля,

Чи од Чорного моря,

Чи із славного люду Запорожа?

*(Прощання козака, Житецький, Мысли. 193.)*

Голосінне: Моя дочко, моя зузуле!

Яку ти мені звістку подаватимеш?

Чи тебе виглядати з поля,

чи тебе з моря?

Чи з високої могили,

чи з далекої україни?

*(Ктм. 36. XXXI—II. ч. 30.)*

Дума: Сестро моя рідненька,

Голубонько сивенька!

Ой, рад би я до тебе прибувати,

Та не знаю, сестро, де тебе шукати уже мати:

За темними лісами,

За дальними степами,

За бистрими ріками,

За високими городами.

Добре, братіку, вчини,

Через темний ліс ясним соколом перелини,

Через дальні степи перепілочком перебіжи,

Через бистрі ріки білим лебедоньком переплини,

Через великі городи сивим голубоньком перелети,

У дворі впади,

Крильця опусти,

Жалібненько загуди.

Добре слово зговори,

Мов моє серце сирітськеє тугу розважає.

*(Сестра і брат. Чубинський, Труды V. 469.)*

Голосінне: Да скажиж ти міні,

коли ти ко мні у гості прибудеш?

Коли міні для тебе столи застілати?

Да ти не прибула к Рожеству за великими снігами,

да не прибудеш ік Великодню за великими дощами.

да ти не прибудеш к святой недільці за начальними ділами,  
да ти не прибудеш к Николі да й ніколи!...

Да коли ти до мене в гості прибудеш?

да чи ти ітимеш, чи летітимеш, чи плистимеш?

Утенькой плистимеш, — буду ряску розгинати;

ззулей будеш летіти, — сади буду розхилати;

дорогою ітимеш, — буду дороженьку промітати,

буду ворітчки одчиняти...

як би яж знала, де міні тебе взяти!...

(Етн. Зб. XXXI—II. ч. 180.)

Порівнання смерти з весіллям, могили із новою хатою, зятем чи невісткою<sup>1)</sup>, умерлого із загниванням, що не дає себе переблагати<sup>2)</sup>, похоронів із вибиранням у далеку незнану дорогу, плач самотньої жінки-сироти, птахи-післанці між розлученими, — усе те улюблені мотиви української народньої поезії, подибувані однаково в думах, як і в голосіннях. При ближшому розгляді показується, що голосіння визначаються великим багатством поетичних красок, високо розвиненим стилем і образною мовою: знаходимо між ними правдиві перлини народньої поезії. Зваживши, що голосіння були розширені на всьому просторі українських земель, як показують і теперішні записи, можемо їх уважати тою основою, із якої вийшла висша форма рецитованої поезії, — козацька дума, розвинена й виплекана професійними співцями, кобзарями-бандуристами.

Зближенням із похоронними голосіннями найкраще можна пояснити не лиш форму дум, але також форму „Слова о полку Ігоревім“, у якому нерівномірні стихи так само як у голосіннях і думах вяжуться у групи на основі паралелізму:

...Уже намъ своихъ милыхъ ладъ

ни мыслию съмыслити,

ни думою съдумати,

ни очима съглядати,

а злата и сребра ни мало того потрепати!

...Съ зараня до вечера,

съ вечера до свѣта

летятъ стрѣлы каленя,

grimлють сабли о шеломы,

трещать копья харалужныя

въ полѣ незнаемѣ

среди земли половецкыи.

(По виданню д-ра О.м. Огопівського.)

Плач Святослава й плач Ярославни мають також по своєму змістови багато спільного із голосіннями.

Сеж зовсім природне, що разом із засобом поетичного вислову, епітетів, порівнань, образів, ба навіть давних вірувань, міг автор „Слова“ і форму свого твору перейняти із народньої поезії. Тим пояснюється й подобність межі „Словом“ і думами у віршовій будові,

<sup>1)</sup> Дума про Коновченка і голосіння. Етн. Зб. XXXI—II, чч. 46, 47, 52, 55, 88, 112.

<sup>2)</sup> Голосіння Санджаківної в думі про Сам. Кішку і похоронні голосіння. Етн. Зб. XXXI—II, чч.: 145, 180, 261, 263, 272, 277.

на що вказувано від давна<sup>1)</sup>, тільки що сеї своєрідної форми не можна було зрозуміти й означити без докладного розслідування ритмічного й мелодичного складу дум.

Показується, що се форма глибоко засвоєна українській народній поезії, оперта на прадавній літературній і устній традиції. Таким способом спорідненне дум із похоронними голосіннями кидає нове світло на початок козацького епоса. Тим самим тратять важну опору здогади про зв'язок дум із московськими билинами чи з південно-словянським епосом. Впливи південно-словянської народньої поезії на українську обмежуються до кількох пісень на тему турецьких нападів, полону, запродавця в неволю і т. п., на що звернено увагу уже в виданні історичних пісень Антоновича—Драгоманова, відтак повнійше у „Студіях над укр. народ. піснями“ І. Франка. Проф. Дашкевич вказуючи на взаємини Українців з Сербами й Болгарами у XVI—XVII. в., висловлює здогад, що українські історичні думи „могли підлягати також впливови сербського й болгарського епоса“<sup>2)</sup>. Одначе досі не виказано у змісті дум ніяких виразних слідів сього впливу.

Тим більше не можна свобідної форми козацьких рецитацій виводити від впливу сербських юнацьких пісень, що виказують правильну будову стиха з розміром  $4 + 4 \parallel 4 + 4$  у старшій верстві і  $4 + 6$  у новійшій. Так само й московські билини не могли послужити взірцем форми для козацького епоса: в билинах стихи доходять до приблизного вирівнання що до числа складів, а навіть виказують доволі правильні цезури, так що у значному числі билин проглядають складочислові схеми  $5 + 5$  або  $4 + 4 + 5$ , причім число складів хитається у доволі вузьких границях. Також по своєму змістови думи не мають нічого спільного з билинами, поминувши дрібниці, про які згадаємо у примітках до дум про Коновченка й Олексія Поповича. У відношенню до творів давньої літератури думи характером мелодичного речитатива найблизше підходять до рецитацій церковної відправи; одначе богослужебні пісні-рецитації по своєму змістови не мають нічого спільного із думами, для яких найблизшу аналогію (подібність) і найприроднійше розясненне знаходимо таки в похоронних голосіннях.

### Творці й співці дум.

Прослідженне дум по їх змістови й формі улекшує відповідь на питанне, де шукати за їх творцями. Вже висше (на ст. 13) згадали ми, що найстарші думи, т. зв. „невольницькі плачі“, вийшли мабуть зпоміж самих таки невольників, які у великій тузі під впливом піднесеного настрою складали поетичні голосіння про свою недолю у формі й тоні, а може навіть під мелодії похоронних голосінь. Можна догадуватися, що сі невольницькі голосіння з просьбою о викуп і молитвою о визволенне розходилися по Україні, головно між козацтвом, робили тут велике вражінне та дали почин до складання подібних лірично-епічних дум також про інші пригоди

<sup>1)</sup> Ант.-Драг.: Историч. пѣс. I. ст. XV.

Ю. Тиховський: Прозою или стихами написано „Слово о полку Игоревѣ“? К. Ст. 1893. X.

<sup>2)</sup> Нѣскольکو слѣдовъ общенія южной Руси съ югославянами въ лятовско-польскій періодъ ея исторіи, между проч. въ думахъ, „Изборникъ Кіевскій“ 1904. 128.

козацького життя. На такий початок дум вказує виразно сумовита, справді голосільна мельодія і свобідна форма віршова, що стали основою рецитацийного стилю дум; характер голосінь заховали думи по часті також у мотивах оплакування і звеличування козаків-героїв, що гинули серед степу або в турецькій неволі, далеко від родини й „товариства кривного-сердечного“, не похоронені по християнському звичаю. Як голосіння, так і думи, плекані професіональними співцями, мають подекуди характер імпровізації, що вказує виразно на устну творчість, а zarazом ослаблює здогад про літературний початок дум.

Усі думи за малими виїмками зображують воєнне життя козаків: се справді козацький епос. Не дармож кобзарі подекуди й досі називають думи „козацькими піснями“. Творці дум були се безперечно люди дуже добре обізнані з усіма сторонами й подробицями воєнного козацького життя; знали вони його не з наслуху, не з оповідання, але з власного оглядання й досвіду. Лише з безпосередньої близькості можна було так вірно постерігати і з такою наглядністю змалювати розкинені в думках картини тривожного козацького життя. Зображували їх очевидно не байдужні глядачі, але люди живо заінтересовані описуваними подіями, як про се свідчить їх ліричне захоплення. Усього того ніяк не можна прикладати до жебрущих старців, що ютилися при церковних шпиталях. Правда, поетична мова дум, закрашена книжними словами й формами, описовий стиль, а також помічення — рефлексії на тему життєвих відносин показують, що творцям дум може й не була чужа деяка шкільна освіта; та знаємо, що межі козацтва і на Січі бувало чимало освічених людей. Козацтво іменно й творило такі осередки, де перехрещувалися народні й шкільні впливи; тут можна вказати не лиш на Січ, але також на козацькі монастирі: Терехтемирівський, Межигорський і и. Знаємо також, що козаки з давен-давна плекали гру на кобзі, як се засвідчує н. пр. польський історик Папроцкий (*Herby rycerstwa polskiego*. Kraków 1584). Як любленим і розширеним серед козацтва інструментом була кобза, показують старинні картини, що зображують козака з кобзою; між віршованими написами на сих картинах подібаються й ось які слова:

Струни мої золотії, заграйте мні стиха,  
Ачей козак нетяжище позабуде лиха.

(*Куліш. Зап. о Ю. Р. I. 192.*)

Про значінне кобзи-бандури в обстанові козацького життя<sup>1)</sup> свідчить також пісня про Палія:

Прийшов пан Палій до дому да й сів у наміті,  
На бандурці виграває: „Лихо жити в світі!“

(*Там же, I. 190.*)

Усе те показує, що заки кобза-бандура стала товаришкою мандрівного співця, належала вона до предметів козацького вжитку. Житецький вказує на окремих тип військових кобзарів, що

<sup>1)</sup> Як думи своїм змістом, зачерпненим з воєнного життя, та епічним стилем (епітетами, повтореннями, описовими зворотами і т. и.) мають дещо спільне з Гомеровими поемами, так і козацьке лицарство, що при воєнному ремеслі плекає гру на кобзі, нагадує сим Гомерових героїв (н. пр. Ахілля у IX. кн. Іліади).

входили в склад полкової музики; набірались вони із вислужених, нездатних до бою козаків (Мисли 170, 248)<sup>1)</sup>.

В такому осередкови козацького життя, як запорозька Січ, всякі обставини пособляли імпровізованню (складанню поетичних творів) при звуках кобзи-бандури; з часом така імпровізація на одну й ту саму тему, повторювана частійше, могла прийняти постійні форми лицарської думи. Деж, як не серед козацьких кругів, під свіжим вражінням подій, можна було творцеві піднятися до такого одушевленого настрою, до такого правдивого й сильного вислову почування? Чиж годні були здобутися на се старці-сліпці здалека від безпосередніх вражінь?<sup>2)</sup> Ще й досі таки найбільше правдоподібности має за собою погляд, висловлений П. Кулішем (Зап. о Ю. Р. I. 193), що творці й співці дум, кобзарі-бандуристи вийшли з поміж козацтва. Можемо догадуватися, що за козацьких часів старці-сліпці, яких репертуар творили так як і тепер головно пісні релігійного змісту, відвідуючи козацькі табори й бенкети задля милостині, певно дуже радо і напередими виучували від козаків і козацьких кобзарів думи, для яких знаходили завсіди вдячних слухачів. Бож можемо собі уявити, яке вражіння робили думи в тих часах, коли події в них оспівувані потрясали усею суспільністю! Тоді мусіло бути багато охочих до виучування дум і гри на кобзі, що шукали собі відповідного майстра. Таким способом повставали на Україні ті осередки кобзарської організації й школи, чи, як зве їх Драгоманів, гнізда, у яких вироблювалися поодинокі типи кобзарської рецитації, що їх сліди до недавна ще удержувалися на лівобічній Україні.

Про кобзарів-бандуристів козацької доби дійшли до нас на жаль лиш випадкові і дуже скупі відомости. Навіть найдавніші збирачі дум, Ломиковський, Цертелєв, Максимович, Лукашевич, Метлинський, не вважали потрібним подавати якінебудь записки про життя кобзарів. Щойно П. Куліш звернув на се пильнішу увагу, містячи дуже цінні помічення про народніх співців у своїх „Записках о Южній Русі“ I. з 1856.

До визначнійших кобзарів, яких доводилося стрічати Кулішеви у 1840-вих рр., належить Архип Никоненко з м. Оржиці Лубен-

<sup>1)</sup> По давній традиції і гайдамацькі відділи водили з собою кобзарів; у т. зв. „коденській князі“ є звістка, що в 1770 р. Поляки покарали смертю за участь у гайдамацькому повстанні трьох кобзарів: Прокопа Скрыгу, Михайла Сокового зятя й Василя Варченка (К. Ф. У. О.: Коденская книга и три бандуриста. К. Ст. 1832. IV. 164—5). В. Ястребов подає (в К. Ст. 1886. X. 379—88 „Гайдамацькій бандуристе“) відомости про такогож гайдамацького бандуриста Рихліївського, званого Бандуркою, що спершу служив при київському генерал-губернаторі Леонтєві, опісля перейшов на Січ, де „упражнявся при охотныхъ козакахъ бандурною игрою“, за що одержував гроші й одіж, а відтак пристав до гайдамаків.

<sup>2)</sup> А в тім признає й Житецький, що творці дум про Хмельниччину „самі були безпосередніми свідками подій“ (Мисли 170) та що не лиш творці, але й співці дум могли бути свідками, а навіть учасниками у воєнному життю козаків. Всеж таки стоїть від на сьому, що типові особливости дум не могли виробитися й утревалитися на полі битви (— з тим і ми згоджуємося), з далека від культурних впливів школи, тому почин у творенню дум завсіди належав старцям. Сей здогад оспорює між иншими М. Драгоманів („Нозі варіанти кобзарських співів“, Життє і Слово 1895, IV).

ського пов. Полтавської губ. (Куліш, Зап. I. 7—43). Сліпий, худошавий, вештався він по хуторах в околиці Оржиці, провозуваний своєю пятилітньою донечкою; заробляв також плетенням шнурів. За першої жінки придбав хату з огородом, та друга переводила його добро на горілку, а часами то й зовсім покидала хату; Архип тяжко бідував з дрібними дітьми. По словам Куліша була се справді поетична вдача, прекрасний тип українського кобзаря, співець по призванню; до того ж визначався й гарним голосом. Сидючи в хаті Никоненко нераз грав собі сам, хоч ніхто його не слухав, а нераз то і в ночі вставав та грав. Нешасливий у домашньому життю, усю душу вкладав у свій спів, який час до часу переривав зітханнями й рефлексіями — приказками; іноді так переймався змістом пісні чи думи, що голос його дріжав щораз то більше, вкінці ридання переривало на кілька мінут його спів. Никоненко співав шість або сім дум, з яких Куліш успів записати отсі: Козак Голота (се перший запис сеї думи взагалі), Олексій Попович, Утеча братів з Азова, Вдова, Сестра і брат. Думи записані від Никоненка визначаються повнотою й викінченням, так що зачисляються до найкрасших варіантів.

Знаменитим кобзарем того часу був також Андрій Шут із містечка Олександрівки Сосницького пов. Чернігівської губ., від якого Куліш у 1845 р. записав найкрасші думи про Хмельниччину, заміщені задля їх високої стійности на першому місці між варіантами у виданні Антоновича—Драгоманова, а саме: Хмельницький і Барабаш, Повстання 1648 р. і погром Жидів, Похід Хмельницького на Молдавію, Повстання після Білоцерківського мира, Смерть Богдана Хмельницького<sup>1)</sup>. Крім того записав Куліш зо співу Шута ще й думи: Ганжа Андибер, Коновченко, Вдова. Шут стратив зір у 17-му році життя наслідком віспи, відтак почав заробляти плетенням шнурів і упряжі та взявся за свій промисл з незвичайною пильністю; придбав собі хату, оженився і зажив не гірше зрячого. Повдовівши жив при жонатому синові, якого на свій кошт вивчив грамоти. В часі знакомства з Кулішем Шут був сивобородий, кріпкий ще старець — із свіжою краскою лица й жвавими рухами, що показували в ньому чоловіка постійно зайнятого роботою; виявляв незвичайне зацікавлення історичною минувшиною України<sup>2)</sup>.

Сліпота розвинула у ньому вроджене залюбовання до пісень; засвоївши собі бандурну гру, Шут став улюбленим музикою й співцем на весь Сосницький округ та випускав із рук бандуру хиба лиш в часі постів. На своє співацьке ремесло глядів як на діло богоугодне; по його думці на те й водяться старці, щоб нагадувати людям про Бога і його благодаті. Старіючись він щораз то пильнійше вчашав до церкви, рідше виходив з бандурою на заробок, співав лиш релігійні псалми та історичні пісні й думи, які цинив високо, як правдивий переказ старовини; про обрядові, любовні, жартовливі й інші пісні висловлювався з легковаженнєм. По богатству й поетичній цінности свого репертуару Шут — як каже Куліш — ледви чи мав собі рівного серед нищої братії (Записки о Ю. Р. I. 43—65).

<sup>1)</sup> Замітна річ, що саме в Чернігівщині заховалися думи про Хмельницького, які ще в 1880-тих рр. співав кобзар Братиця в Ніжині (про Хмельницького й Барабаша, К. Ст. 1888. VII. Порівн. Ант.-Др. II. 10—15).

<sup>2)</sup> Рисунок Куліша, що зображує Шута з 1845 р., помістив опісля Жемчужников у „Живописній Україні“ 1861—2 із характеристикою співця.

Кулішевиж повелося вишукати знаменитого кобзаря Остапа Вересая, що став широко звісним у 1870-тих рр., коли у Записках Південно-західного Відділу Географічного Товариства, I. 1874, подано його обширну житєпись, списану О. Русовом (310—38), характеристику його музикального репертуару, виготовлену М. В. Лисенком враз із нотними записами мельодій (339—66) та тексти пісень і дум, які він співав, списані Русовом і Чубинським (тамже, Матеріяли 1—52). В сьому часі доходило Вересаєви уже 70 літ. На науковому зібранні згаданого Географічного Товариства в вересні 1873 р. проспівав наш кобзар деякі пісні й думи, яких знав тоді 6, а саме: Утеча братів з Азова, Олексій Попович, Федір Безрідний, Соколя, Прощанне козака, Удова. Пізнійше вивчив Вересай ще три думи\*). Крім того співав він релігійні псалми та сатиричні пісні, як Дворянка, Щиголь і виконував багато танкових мельодій на бандурі. — Вересай походив з кріпацької родини села Калюжинець, Прилуцького пов., Полтавської губ., де жив на дрібному господарстві його батько, сліпий музикант, що заробляв грою на скрипці. У 4-му році життя осліп, а від 15-го року пробував на науці у ріжних кобзарів; та довго не таланило йому покінчити правильний 3-літній курс. Врешті одержавши „визвілку“ з правом заробляти самостійно, Вересай оженився і якийсь час зажив спокійно сімєю. Та коли віддав дочку заміж, почалися невзгоди: жінка вмерла, а зять п'яниця почав кривдити й зневажати старого, так що він покинув власну хату і пустився знов на кобзарську мандрівку по ярмарках та празниках. Зазнавши на собі болючої кривди, він умів відчувати людське горе. Оттоді то зійшовся наш кобзар з Кулішем і артистом-малярем Жемчужниковом, якого до сліз зворушив співанням пісні про „Правду“; до того часу відноситься заміщений у нашому виданні рисунок Жемчужникова (з Живописної України 1861—2), який присвятив Вересаєви також теплу згадку в пєтербурській „Основі“. Врешті оженився наш кобзар вдруге в с. Сокиринцях із удовою, яку причарував бандурною грою. „Ой, одружила мене із цим дідом його бандура“ — згадує було його жінка: „як прийде мене сватати, то й вижену; а як заграє на бандурі, да й заверну!“ З того часу Вересай зажив спокійно, розвів мале хазяйство, діждався дітей і вже більше не ходив по ярмарках, не хотючи виставляти себе на переслідування поліції, що карала кобзарів як звичайних волокитів.

Вересай вірив твердо, що кобзарські пісні й думи від Бога передані людям в науку. Був се справжній артист-співак, що умів глибоко зворушувати людей своїм співом і свідомий був своєї сили: „а вже, як я схочу, щоб проняло, то я вже припущу голосом добре так, та жалісно, наче з серця, — пройме!“ Співаючи він і сам був иноді до сліз зворушений. Одного разу попавши в товариство, де співано українські пісні й думки, він прислухувався з напруженою увагою, відтак заплакав судорожно, голосячи: „Світе мій, світе! Хоч і не бачиш тебе, який же ти гарний! А поміра ти як не хочеться!“ Вересай тямив багато кобзарів, — та вони скрізь уже переводилися; вересклива ліра випирала тихійшу та „поважливу“ кобзу, а молодші співці не квапились вже переймати думи, які мало кого цікавили.

Не менше, як Вересаєви, пощастило й другому визначному кобзареві того часу, Іванови Кравченку-Крюковському, якого багатий на думи репертуар списав у 1876 р. артист-маляр

---

\*) К. Ф. У. О. Кієвс. Ст. 1882. VIII.



Порфiр Мартинович (К. Ст. 1904. II. 261—313), а вiдтак ще й В. Горленко (К. Ст. 1882. IV. 481—518), що подав також деякi житєписнi вiдомостi про сього кобзаря. Iв. Кравченко ур. 1820 р., походив з крiпакiв, пiдданих дiдича Крюковського, властителя одного присiлка пiд Лохвицею — звiдси пiшло й прiзвище нашого кобзаря. Ще малим хлопцем взяли його до двора, спершу для забави, а вiдтак до послуги паничеви, що безжалiсно знущався над служкою-крiпаком, поки сей у 15-му роцi почав тратити зiр. Врештi пущено з двора слiпого хлопця, а мати по смертi батька вiддала його на науку до слiпця-кобзаря, що доводився свояком Кравченкам i вийшов зпiд руки старого зiнькiвського кобзаря Хмельницького. Богато дум i пiсень перейняв Крюковський вiд 90-лiтнього кобзаря Гаврила Вовка, що теж був представником „зiнькiвської науки“. В часi кобзарської мандрiвки Крюковський познайомився iз Шутом, Никоенком i Вересаєм. Ставши самостiйним кобзарем, оженився, дiждався численної родини, а заробляючи ще й плетенням шнурiв i увряжi, придбав ґрунт i хату на передмiсттю Лохвицi. Тодi й закинув ходити по ярмарках, знеохочений i тим, що „люди старих пiсень не слухають“, не тямлячи нiчого про старовину. Умер 1885 р. (К. Ст. 1885. VIII). По свiдоцтву Мартиновича спiвав 12 дум, з яких надруковано отсi: 1) Утеча братiв з Азова, 2) Ол. Попович, 3) Федiр Безрiдний, 4) Самарські брати, 5) Коновченко, 6) Соколя, 7) Прощання козака, 8) Сестра i брат, 9) Удова, 10) Самiйло Кiшка (се варiянт неповний i поплутаний). Думи спiвав Крюковський бистрим речитативом з протяжними окiнченнями при перемiнi мельодiї.

Одначе Вересай i Крюковський не були „останнiми“ кобзарями, як називано їх у 1870—80-тих рр.: наглядно показує се факт, що й значно пiзнiйше, ще в нашому вiцi, жили на Українi кобзарi, якi вийшли iз старшої школи та доховали давню традицiю аж до останнiх часiв перед вiйною 1914 р. До них належить Михайло Степанович Кравченко, ур. 1858 р. в Великих Сорочинцях, Миргородського пов. Полтавської губер. Стратив вiн зiр в 15-му роцi життя вiд золотухи; в 17-му роцi почав учитися „псальмiв“ у кобзаря Самiйла Яшного, що в 1908 р. жив ще в Миргородi, але задля глибокої старостi був уже зовсiм немiчний, не виходив нiкуди i не спiвав. М. Кравченко учився спiвати думи у славного колись кобзаря, тепер уже покiйного, Хведора Холлодного, про якого розповiдав д. Сластьонови кобзар Оп. Барь: „було як сяде, як зашкряба, як зiтужить, то й сам плаче i всi з ним, а мiдяки то як той горох у коновочку тiльки тр... тр... тр...“ Спершу Кравченко заробляв спiвом у себе в Сорочинцях, у Миргородi i по близьких городах, вiдтак почав i далше їздити: до Катеринослава, Харкова; бував у Катеринодарi, Одесi, Ялтi, ба, їздив навіть коштом „Географiчного Товариства“ до Петербурга на кустарну виставу. Був i в Москвi, де пробувано схопити його спiв на фонограф, та знимки чомусь не повелися. Вiд того часу iмя Кравченка стало загально вiдоме. Одначе вiн жив у недостатку: у нього була жiнка й кiлька дiтей та ще й сiмя хорого брата на його голiвi. Щоб якось прожити, заробляв собi наш кобзар також плетенням шнурiв: „як поповеш — каже — отих верьвовок з мiсяць, так з пучок дванацять шкур злiзе, — куди вже там грати!“ М. Кравченко спiвав 6 дум: 1) Плач невольникiв, 2) Плач невольника, 3) Маруся Богуславка, 4) Самарські

брати, 5) Утеча братів з Азова, 6) Вдова<sup>1)</sup>. Крім того в репертуар Кравченка входили псалми, історичні, сатиричні й інші пісні; грав він також багато танкових мелодій. Під вражінням страшних подій з 1906 р., яких жертвою упала й сім'я нашого кобзаря, зложив він новий „невольницький плач“. Сполучивши старинну форму із сучасним змістом та висказуючи свої гадки в образовій формі з доволі виразними натяками на теперішність, Кравченко виявив у своєму творі чоловіколюбні почування і бистрий дар помічування. Сей „плач“ на новочасну неволю найкраще характеризує Кравченка і його талант.

Гнат Тихонович Гончаренко, мабуть найстарший кобзар нашого віка, родився в слободі Ріпки Харківського пов., де його батьки жили ще крепаками. Осліп 12-літнім хлопцем після довгої хвороби очий, відтак маючи вже 20 літ учився у кобзаря Кулибаби. Ставши самостійним співцем, побільшив свій засіб пісень та дум і заробляв чимало по ярмарках, найбільше в Харкові й Куряжі, поки ще поліція не гонила так кобзарів. Жив у Губаєнковім хуторі недалеко Харкова; опісляж повдовівши перебрався до Севастополя, де жив у свого сина, залізничного робітника, виїзджаючи літом до родини на хутір біля Харкова (по дорозі в Куряж). Гончаренко співав усього три думи: Олексій Попович, Вдова, Сестра і брат<sup>2)</sup>. Крім того входили в репертуар Гончаренка псалми і сатиричні насмішливі пісні. Думи співав Гончаренко бистрим речитативом, визначаючи дуже виразно чергові наголоси; архаїчні признаки його рецитації показують, що се співець давньої школи, спадкоємець найкращих кобзарських традицій. До тогож і тексти дум, записаних від Гончаренка, визначаються повнотою і викінченнем.

Ось як характеризує Гончаренка пок. Леся Українка: „В ньому справді нічого жебрацького немає, починаючи з одержі, пристойної чумарки, як носять пригородні селяни в Харківщині, і смушевої шапки, і кінчаючи поведінням, повним гідности...; все в ньому повне благородної простоти, особливо кидаються в вічі його руки з тонкими артистичними пальцями і велична поза високої, стрункої, зовсім не згорбленої постаті... Він очевидно любить свій хист не тільки через те, що він дає йому зарібок, бо дуже часто у вільний час грає „сам собі“ свої музикальні пєси, без співу... Він знає й любить тільки старосвітський репертуар, а до нових і модних тепер співів (як нпр. пісні про Морозенка з новочасними додатками) ставиться скептично (недовірливо) і холодно... Гончаренко грає ліпше ніж співає: в музиці він віртуоз (знаменитий музикант) межи простими бандуристами; співавши у 70 літ ніхто не може добре“ (в 1913 р. було Гончаренкови 77 літ).

Місце кобзарів давньої школи займають кобзарі новішого типу, які переймають пісні й думи по часті із устного переказу, а по часті із друкованих збірників та від письменних людей. Сюди належить

<sup>1)</sup> Філ. Колесса: Матеріали до укр. етнол. XIII. 1910. 157—75 (тексти), 1—82 (мелодії). О. Сластьон: Кобзарь М. Кравченко і его думи. К. Ст. 1902. V. 303: житєпись, характеристика і дві останні думи.

<sup>2)</sup> Списала Ляріса Квітка (Леся Українка), видав з мелодіями Філ. Колесса. Матеріали до укр. етн. XIV. (183—92, 66—144). Житєпись і характеристика тамже XII—XIV; порівн. Е. Кристь: „Кобзари и лирники Харьковской губернии“. Сборн. Харьк. Ист. Филол. Общ. XIII. 1902.

Іван Кучеренко з с. Мурафи Богодухівського пов. Харківської губ., що здобув собі широкий розголос прекрасним співом і артистичною грою на бандурі<sup>1)</sup>. Пильну увагу етнографів звернув на себе багатим репертуаром пісенним недавно померший Терентій Пархоменко з Бурківки, Сосницького пов. Чернігівської губ., також один з молодших кобзарів; був він жонатий, батько 5 дітей, мав свою хату й мале хазяйство. Належав до гурта співців в м. Мені, міг похвалитися уже й учениками<sup>2)</sup>.

Із поданих отсе коротких відомостей про найвизначніших кобзарів показується, що ніяким способом не можна сих співців народніх перемішувати із звичайними дідами-жебраками. Кобзарі по більшій частині мають сталий осідок, свою хату, та попри співі заробляють звичайно ще й плетенням шнурів і упряжі. Майже усі кобзарі — се сліпці; засуджені долею на бідування, позбавлені найбільшої радості життя — оглядати світ Божий у його пишній красі й величності — вони поринають думками у глибину душі, у світ ідей (думок), зосереджують свої гадки на внутрішніх переживаннях. Дорогою терпіння вони витончують свою вражливість на людське горе, на всяку кривду та шукають вислову своїм почуванням і артистичним поривам у співі й музиці — одним словом: стають співцями й поетами. Впрочім народній співець-сліпець — се явище загально-людське, що має свою дуже давню традицію<sup>3)</sup>. Не дармож то й Греки зображували Гомера сліпцем.

Кобзарі — се не прошаки, що своєю бідністю або каліцтвом зворушують і спонукують людей до милостині: се професійнальні співці, звання яких вимагає вродженого таланту й музикальності, довгої й тяжкої, з трудом здобуваної, а часами й коштовної науки. Бідну лепту вони не беруть дармо, а відплачують за неї щедро піснею, думою і грою, що часто-густо носить на собі признаки справжнього артизму. Кобзарі мають високе розуміння про своє співацьке призначення, як носителі висших ідей, що відривають людей від житевої суєти, а підносять до Бога, вказують на правду і неправду у людських відноєинах, нагадують на смерть і суд і вічність, а з другої сторони удержують пам'ять про історичну минувшину народа, про його страждання й героїчні подвиги. Поетичним словом і грою уміють вони настроювати людські душі на висший лад, уміють витискати чисті сльози благородного зворушення, що підносить людину.

Високо оцінює сліпців кобзарів такий знавець народньої поезії як Куліш: всі вони, каже він, визначаються між прочими людьми свого стану висшим настроєм ума, добродушністю, нахилом до фантастичних виображень, поетичними й філософськими спосібностями, вносять в круги селянства релігійно-філософську стихію і піддержують таким способом моральне життя на певній височині (Записки о Ю. Р. I. 43, 45, 65). Так можна було сказати уже в часі занепаду кобзарства, який стверджує й Куліш, коли по висловам самих кобзарів „малі старці настали, нічого не тямлять“ (ibid. 13). З того можемо догадуватися, яке велике значіння для народнього життя мали співці-сліпці у давнину, коли

<sup>1)</sup> Ф. Колесса: Матеріали до укр. етнол. XIV, ст. XIV—XV, 163—176.

<sup>2)</sup> Сперанскій: Южно-русская пѣсня и современные ея носители. Київ 1904.

<sup>3)</sup> А. Веселовскій: „Три главы изъ истор. поѣтики“. Пб. 1899, 137.

по згадкам старих людей кобзарство процвітало, коли бували „старечі королі“ й „цехмістри“<sup>1)</sup>, коли співацькі організації були скрізь поширені і держалися ще в повній силі. Отсе гуртування професіональних співців по районах (околицям) полишило виразні сліди у різних типах кобзарської рецитації і групах варіантів, звязаних із територіяльними округами. Подекуди заховалися аж до наших часів останки брацької організації професіональних співців народніх на Україні. По свідоцтву Пархоменка осередком сосницьких співців являється звісне у своїм часі військово містечко Мена, де в церкві мають вони свою ікону, перед якою горить негасима лямпада, удержувана коштом усього гурта. В Мені збираються члени брацтва для вирішування спільних справ, але й поза Меною сходяться братчики в означений час на ярмарках і храмових празниках: кожному членови назначають округ, по якому він може заробляти. В часі таких зборів судять винуватців, назначають кари („иноді то й побють“), приймають нових членів, дають членам дозвіл приймати учеників. Тут перед зібранням співацької братії учитель „майстер“ або „пан-отець“ дає урочистим способом по прийнятому ритуалови т. зв. „визвілку“, т. є. рід промоції, признане цілим гуртом право на самостійного співця ученикови, що покінчив вимаганий, звичайно трилітній курс науки і дав пробу своєї співацької штуки. Відтак слідує желання й угощення зібраних коштом визволеного. Крім того уживають старці-співці таємної, т. зв. „лебійської“ (лебій = дід) мови, коли хочуть, щоб їх не розуміли люди, що не належать до їх товариства. Усе те признаки давніх цехів (брацтв) співацьких із релігійним характером, сліди яких подибуються скрізь на Подніпров'ю, на Поділля, Волині і в Галичині<sup>2)</sup>.

Всенародне значінне кобзарів бандуристів лежить у сьому, що вони спопуляризували (поширили між народом) козацькі думи та заховали їх від забуття навіть після упадку козацтва, що через пільму панщинної неволі й утисків рідного слова перенесли до наших часів сей культурний доробок, сей народній скарб, із якого й нинішнє покоління може черпати духову силу для відбудови української державности.

---

<sup>1)</sup> Житоцький: Мысли. 162.

Куліш: Записки о Ю. Р. I. 2.

<sup>2)</sup> Сперанскій: Южнорусская пѣсня и ея современные носители. Київ 1904; П. Ефименко: Шпитали въ Малороссіи. К. Ст. 1883. IV. 723; Братства и союзы нищихъ. К. Ст. 1883. IX—X; Сластьон: М. Кравченко и его думы. К. Ст. 1902. V; Боржковскій: Лирники. К. Ст. 1889. IX; П. Н. Тихановъ: Черниговскіе старцы. Труды Черн. арх. ком. II; В. Гнатюк: Лирники. Етн. Збірник. II.

Това: Морочна, сама дистація до  
своєї пробірки в.

## Думи старшого складу

про боротьбу з Турками й Татарами, „невольницькі“ й навчаючі.\*)

### 1. Плач невольника.

Поклоняється бідний невольник  
Із землі турецької, із віри бусурманської  
У города християнської, — до отця, до матусі.  
Що не может він їм поклонитися, —  
Тільки поклоняється голубоньком сивеньким:

„Ой ти, голубоньку сивенький!  
Ти далеко<sup>1)</sup> літаєш, ти далеко буваєш;  
Полени ти в города християнської  
До отця моего, до матусі,  
Сядь, пади на подвірї отцівським,  
Жалібненько<sup>2)</sup> загуди,  
Об моєї пригоді козацької припом'яни.

Нехай отець і матуся  
Мою пригоду козацькою знають,  
Статки-маєтки збувають,  
Великі скарби собирають, —

Головоньку козацькою із тяжкої неволі визволяють<sup>3)</sup>

Бо як стане Чорнеє море согравати,<sup>4)</sup>  
То не знатиме отець, либонь матерь,  
У которї каторзі<sup>5)</sup> шукати:  
Чи у пристані Козловської,<sup>6)</sup>  
Чи у городі Царьграді на базарі.

\*) Думи старшої верстви подаємо ось у якому порядку: I. невольницькі (ч. 1—7), II. навчаючі (ч. 8—14, між тими й такі, що не мають історичного підкладу), III. думи про воювання з Турками й Татарами, не підходячі під невольницькі й навчаючі (ч. 15—19).

<sup>1)</sup> В інших вар.: високо. <sup>2)</sup> У Лук.: подворі, отцовським, жалібненько. <sup>3)</sup> Визволення невольників чи то оружною силою чи дорогою викупу уважалося на Україні святим ділом, якому пособляли й церковні брацтва та до якого заохочували козацькі думи. <sup>4)</sup> Согравати (у Лук. хибно „согр'євати“) — грати, буритися, хвилювати. <sup>5)</sup> Каторга, по турецьки кадріга — галера або судно з 24—26 лавками для гребців по 3—4 чоловіка на кождую лавку; гребці-невольники були поприковувані до лавок або по два по три посковувані з собою, обнажені до пояса в усяку погоду, а турецькі наставники підганяли їх до веслування, затинаючи наганями. Гребці спали й їли по черзі, та не мали відпочинку навіть у свята. <sup>6)</sup> Козлів — м. Евпаторія на південно-західнім березі Криму; там стояв звичайно турецький гарнізон.

1. Кайдани — рука (тур. Kâide — кайда-  
сцькоє — даїдані — рука  
— 64 —

Будуть ушкали<sup>1)</sup>, Турки-яничари<sup>2)</sup> набігати,  
За Червоноє море у арабськую землю запродати,  
Будуть за них сребро-злато не лічачи,  
Сукна дорогі поставами<sup>3)</sup>, не мірячи,  
За них брати“.

Тоді далася бідному невольнику

Тяжкая неволя добре знати:

1. Кайдани руки-ноги позідали,

Сирая сириця<sup>4)</sup> до жовтої кості

Тіло козацькоє проїдала.

То бідні невольники на кров, на тіло поглядали,

Об вірі християнській<sup>5)</sup> гадали,

Землю турецькую, віру бусурманськую проклинали:

„Ти земле турецькая, віро бусурманська!

Ти єсь наповнена сребром-златом,

І дорогими напитками;

Тільки же бідному невольнику на світі не вільно,

Що бідний невольник у тебе пробуваєть,

Празника Рождества, будь-ли Воскресенія не знаєть“.

Все у неволі проклятої, на каторзі турецької

На Чорнім морі пробувають,

Землю турецькую, віру бусурманськую проклинають.

„Ти земле турецька, віро бусурманська,

Ти розлуко християнська!

Уже бо ти розлучила не єдиного за сім літ войною:

Мужа з жоною, брата з сестрою,

Діток маленьких з отцем і маткою“.

Визволь, Боже, бідного невольника

На свято-руський берег,

На край веселий,\*

Меж народ хрещений!...

(Лукашевич: Малоросс. и червонорусс. народ. думы и пѣсни. Пб. 1836. 64—65. — Антонович-Драгоманів: Историч. пѣсни. I. 93—6. — Грінченко: Думи кобзарські. Чернівці 1897. 10. Гр. стягає в одно попередні варіанти. — Сперанській: Южнорусс. пѣсня. III. 13 15. — Філ. Колесса: Матеріяли до укр. етн. XIII. 167—8. XIV. 4.)

Від коли Турки опанували береги Чорного моря 1475 р., а кримські Татари знайшли оперте о непереможну в тих часах турецьку державу, починається доба безнастанних руйнуючих нападів татарських і турецьких на Україну, з якої чорноморські хижаци женуть що року многотисячні товпи полонених на кримські торговиці. Звідти заповнювано українськими невольниками цілу Туреччину та запродувано їх в Італію, Францію, Еспанію й край африканського побережа. Поки невольники оставали на Кримі, легше ще можна було їх відшукати, викупити або й виміняти; там чекали рабівники на багатий окуп за свою добичу. Звідси перекупували полонених особливо грецькі

<sup>1)</sup> Ушкали — розбійники; порівн. сербс. „ускоки“. <sup>2)</sup> В часі нападів на християнські землі поривали Турки малі діти, які виховували опісля в фанатичній ненависти до рідного племені й віри християнської та творили з них окремі добірні відділи найзавзятійших борців, званых яничарами. <sup>3)</sup> Постава — штука, звій сукна чи тканини. <sup>4)</sup> Сириця — сирій ремінь. <sup>5)</sup> „Віра християнська“ — Україна, в протиставленню до Туреччини, „віри бусурменської“.

з дитинства в сиротині в гуменцях між небагатими  
школами з історії. Там же вчилися і інші  
хлопці, бо в сиротині жили всі сиротки  
наші діти. Суть єврейські, єврейські, єврейські  
мудрі думки.



*Остан Вересай*

з Калюжинець, Прилуцького пов., Полтавської губ.  
(З рисунку Жемчужнікова. Гл. ст. 18).

торговці, сподіваючись на великі бариші. По свідоцтву татарського письменника XVI. в., Рамана Хаджі, бранців гнали у Крим кінні Татари, помагаючи нагаями, й випікали гарячим залізом таври, як у скотини. М. Бельський в своїй хроніці розказує, як барський староста Претвич гнався 1541 р. за Татарами, щоб відбити від них ясир і допавши до Очакова, побачив, як Татари посадили вже полонених на кораблі й везли їх у Кафу (Теодосію) на продаж. На торговиці в Кафі було звичайно до 30.000 невольників. Ось що пише про торгівлю невольниками на Кримі в XVI. в. очевидець Михайло Литвин: „торгують невольниками у всіх містах Криму, але найбільше в Кафі. Трапляється там, що цілі юрби нещасливців, запроданих в неволю, женуть просто з торгу на кораблі, бо місто лежить коло дуже доброї морської пристані і тому Кафу можна назвати не містом, а ненаситною поганою безоднею, що пожирає нашу кров“ (Ант.-Драгом. Историч. п'єсни. I. 98). По свідоцтву тогож очевидця один Жид міняйло, що сидів при мійській брамі в Кафі і бачив нечисленні товпи українських невольників, яких туди раз-у-раз гонили, питав у Литвина, чи лишилися ще які люди на Україні і звідки береться їх така сила. (Ант.-Драгом. Ист. п'єсни. I. 97). Лови на українських невольників стають для чорноморських Татарів зовсім звичайним промислом і жерелом великих доходів.

По свідоцтву Претвича з 1540-вих рр., багаті Татари й Турки з чорноморських міст (Білгорода, Очакова, Кафи, Козлова) позичали ріжній татарській голоті гроший на коні і з лихвою потім відбирали їх собі невольником. При продажі невольника платив 300 аспр продавець і стількиж купець до місцевого фіску і так кожного року діставав султан по кілька сот тисяч аспр із продажі людей в Очакові й Білгороді (Грушевський: Історія України-Руси. VII., ч. I., 61). З невольниками поводилися їх власники з нечуваною жорстокістю, годували їх дуже поганою стравою, часами й падлиною, та живали до найтяжших робіт, при млинах, будівлях, особливож до веслування на кораблях.

## 2. Плач невольників на каторзі.

У святу неділю не сизі орли заклекотали,  
Як то бідні невольники у тяжкій неволі заплакали,  
У гору руки підіймали, кайданами забряжчали,  
Господа милосердного прохали та благали:  
„Подай нам, Господи, з неба дрібен дощик,  
А з низу буйний вітер!  
Хочай би чи не встала на Чорному морю бистрая хвиля,  
Хочай би чи не повиривала якорів з турецької каторги!  
Да вже ся нам турецька бусурманська каторга надоїла:  
Кайдани-залізо ноги повривало, 10  
Біле тіло козацьке-молодецьке коло жовтої кості пошмугляло!“<sup>1)</sup>

Баша турецький, бусурманський,  
Недовірок християнський,<sup>2)</sup>  
По ринку він похожає,  
Він сам добре теє зачуває,  
На слуги свої, на Турки-яничари, зо-зла гукає:

<sup>1)</sup> Шмугляти — протирати, виїдати. <sup>2)</sup> = потурчений християнин.



„Кажу я вам, Турки-яничари, добре ви дбайте,  
Із ряду до ряду захожайте,  
По три пучки<sup>1)</sup> тернини і червоної таволги<sup>2)</sup> набірайте,  
Бідного невольника по тричі в однім місці затинаяте!“ 20

То ті слуги, Турки-яничари, добре дбали,  
Із ряду до ряду захожали,  
По три пучки тернини і червоної таволги у руки набірали,  
По тричі в однім місці бідного невольника затинаяли;  
Тіло біле козацьке-молодецьке коло жовтої кості оббивали,<sup>3)</sup>  
Кров християнську неповинно проливали.

Стали бідні невольники на собі кров християнську забачати,  
Стали землю турецьку, віру бусурманську, клясти-проклинати:<sup>4)</sup>

„Ти земле турецька, віро бусурманська,  
Ти розлуку християнська!“ 30

Не одного ти розлучила з отцем, з матірю,  
Або брата з сестрою,  
Або мужа з вірною жоною!“

Визволь, Господи, всіх бідних невольників

З тяжкої неволі турецької,

З каторги бусурманської,

На тихі води,

На ясні зорі,

У край веселий,

У мир хрещений, 40

В города християнські!

Дай, Боже, миру царському

Народу християнському

Славу на многі літа!

(Максимович: Сборник. 1849 10—13. У тексті Максимовича справлено: „сиза, бідні“ (1. відм. множ.) на „сизі, бідні“; „бусурманській, християнській“ (1. відм. одн.) на „бусурманський, християнський“; „яничаре“ на „яничари“. — Антонович-Драгоманів: Историч. пѣс. I. 88—91. — Чубинський: Труды. V. 933—4. — К. Ф. У. О.: К. Стар. 1882. VIII. 266—8. — Грінченко: Думи кобзарські. 18. Текст стягнений із варіантів Максимовича й Ант.-Драг. — Філ. Колесса: Матеріали до укр. етнол. XIII. 165. XIV. 41—50.)

*Згадаю братів своїх.*  
3. Утеча братів з Азова. *Осма*

I. \*)

Як із землі турецької

Да з віри бусурменської

Із города із Озова<sup>5)</sup>

Не пили-тумани вставали:

Тікав повчок<sup>6)</sup>

Малий невеличок,

<sup>1)</sup> Пучок від пук — жмут, вязаночка з кількох прутів, різка.  
<sup>2)</sup> Таволга — лоза, spirea, Spirstaude. <sup>3)</sup> У Макс.: „оббивали“, що не дає сенсу. <sup>4)</sup> Проклін турецькій землі й молитва о визволення повторюються в невольницьких думках. <sup>5)</sup> Азів — колишня турецька твердиня при устю Дону. <sup>6)</sup> Повчок, від полк — малий відділ, громадка, купка людей

\*) Поділ довгих дум на части переведений впорядчиком збірки.

Тікало три братіки рідненькі,  
Три товариші сердешні.  
Два кінних, третій піший-піхотинець  
За кінними біжить-підбігає, 10  
Кров сліди заливає,  
За стремена хватає,  
Словами промовляє:  
„Братте миле, братте любе!  
Хоть один ви милосерде майте,  
Опрани кульбаки<sup>1)</sup>, добич із коней скидайте<sup>2)</sup>,  
Мене, брата піхотинця, міждо коні<sup>3)</sup> беріте,  
Хоч милю верст увезіте  
І доріженьку укажіте,  
Нехай я буду знати, 20  
Куди за вами в городи<sup>4)</sup> християнські з тяжкої неволі втікати“.  
То старший брат згорда словами промовляє:  
„Чи подобенство, мій брате,  
Щоб я своє добро турецьке на шляху покидав,  
Тебе, труп, на коня брав?  
Одначе ми сами не втечемо  
Ні тебе не ввеземо.  
Будуть Кримці та Нагайці<sup>5)</sup>, безбожні бусурмени,  
Тебе, пішого піхотинця, на спочинках минати,  
А нас будуть кіньми доганяти 30  
І назад у Турещину завертати“.  
То брат піший-піхотинець за кінними біжить-підбігає,  
Чорний пожар<sup>6)</sup> під білі ноги підгортає,  
Словами промовляє:  
„Братте любе, братте миле!  
Хоч один же ви милосердіє майте,  
Назад коней завертайте,  
З піхов шаблі виймайте,  
Мині, брату меншому, пішому-піхотинцю, з пліч голову здіймайте,  
В чистому полі поховайте, 40  
Звіру-птиці на поталу<sup>7)</sup> не подайте“.  
То брат старший згорда словами промовляє:<sup>8)</sup>

<sup>1)</sup> Опрани кульбаки — мабуть „оправні“, шкірою обшиті, чи металевими прикрасами обковані сідла. <sup>2)</sup> В інших варіантах нема згадки про добичу; се по думці Костомарова пізнійший додаток, бо ледво чи могла бути добича у таких утікачів („Исторія во-зачества въ памяти южнорусс. пѣс. творч.“ Собр. соч. 1906. VIII 764.) <sup>3)</sup> Треба тут розуміти мабуть давній спосіб перевозу ранених або немічних на рядні, причепленому поміж двома кіньми. <sup>4)</sup> В часах безнастанних татарських і турецьких нападів усякі хочби й найменші оселі, навіть хутори й пасіки на степовому пограниччю, були „обгороджені“, т. є. забезпечені валом, ровом або частоколом; тому то й Січ зоветься в думах також „городом“. <sup>5)</sup> Нагайці — Татари, що сиділи на північному й східному побережжю Азівського моря. <sup>6)</sup> = чорний, вигорілий степ. <sup>7)</sup> Потала — жир, добича; по народньому віруванню душа непохороненого мерця не знаходить супокою. <sup>8)</sup> Тут у вар. Максимовича слідуєть огсі вірші:

„Оього, брате, зроду нігде не чували,  
Щоб рідною кровю шаблі обмивали,  
Або гострим списом опрощення брали!“

„Чи подобенство, брате, тебе рубати?

Одначе шабля не візьме,

Рука не зведеться,

Серце не осмілиться

Тебе рубати!

А як ти жив-здоров будеш,

Сам у землі християнські увійдеш“.

То брат найменший, піший-піхотинець, за кінними біжить- 50  
Словами промовляє: [підбігає,

„Братте миле, братте любе!

Хоч один же ви милосердіє майте:

Будете до тернів, до байраків прибігати,

Так у боки забігайте,

Віти тернові рубайте,

По шляху покидайте,

Мині, брату пішому-піхотинцю, на признаку давайте!“

## II.

То став брат старший та середульший до тернів, до байраків  
У боки забігали, [прибігати, — 60

Віти тернові зелені рубали,

Брату меншому, пішому-піхотинцю, признаку давали.

Да став же брат найменший, піший-піхотинець, до байраків.

Став віти тернові знаходити; [прибігати,

У руки бере,

К серцю кладе,

Словами промовляє

І сльозами ридає:

„Боже мій милий, Сотворителю небесний!

Видно то мої братіки сюда з тяжкої неволі втікали, 70

Об міні велике старання мали.

Колиб міні Господь поміг з сії тяжкої неволі озівської втікати,

Мог би я своїх братіків при старості літ шанувати й поважати!“

То став же брат старший та середульший на полівку<sup>1)</sup> ізбігати,

На степи високі, на великі дороги розхідніі, —

Не стало тернів да байраків рубати;

То став же брат середульший до старшого промовляти:

„Нум, брате, ми з себе зелені жупани скидати,

Червону та жовту китайку видирати,

Пішому брату меншому на признаку покидати, 80

Нехай він бідний знає, куди за нами, кінними, тікати“.

То став же брат старший згорда словами промовляти:

„Чи подобенство, брате,\*

Щоб я своє добро турецьке на шматки драв,

Брату меншому на признаки давав?

Як він жив-здоров буде,

Так сам у землі християнські без наших признаков усяких

То брат середульший милосерде має, [прибуде“.

Із свого жупана червону та жовту китайку видирає,

По шляху стеле-покладає, 90

Меншому брату признаки дає.

<sup>1)</sup> Полівка — рівнина, поле, степ.

То став брат найменший, піший піхотинець, на полівку  
На степи високі, на великі дороги розхідні, — [ізбігати,  
Нема ні тернів, ні байраків,  
Ніяких признаков.

Став червону китайку да жовту знаходити;  
У руки бере,  
К серцю кладе,  
Словами промовляє  
І сльозами ридає:

100

„Що не дурнож ся червона да жовта китайка по шляху  
Либонь моїх братіків на світі немає... [валяється:  
Альбо їх порубано,  
Альбо їх постріляно,  
Альбо у горду тяжку позаймано!

Колиб я мог добре знати,  
Що їх порубано альбо постріляно,  
Мог би я в чистому полі тіла шукати,  
В чистому полі поховати,  
Звіру-птиці на поталу не дати“.

110

### III.

Однож брата найменшого, одно безвіддя,  
Друге безхліб'я,<sup>1)</sup>  
Трете те, що тихий вітер з ніг валяє;  
До Осавур-могили прибуває,  
На Осавур-могилу зіхожає,  
Там собі безпечне девятого дня спочивок має,  
Девятого дня із неба води-погоди<sup>2)</sup> вижидає.

Мало-немного спочивав,  
К йому вовці-сіроманці<sup>3)</sup> находжали,  
Орли чорнокрильці налітали,  
В головках сідали,

120

Хотіли заздалегоди живота<sup>4)</sup> темний похорон одправляти.

Тоді він словами промовляє:

„Вовці-сіроманці, орли-чорнокрильці,  
Гості мої милі!  
Хоть мало-немного обождіте,  
Поки козацька душа з тілом розлучиться.  
Тоді будете міні з лоба чорні очі висмикати,  
Біле тіло коло жовтої кості оббірати  
І комишами<sup>5)</sup> вкривати“.

130

Мало-немного спочивав...

От, руками не візьме,  
Ногами не пійде,  
І ясно очима на небо не згляне...  
На небо взирає,  
Тяжко воздыхає:

Голово моя козацькая!  
Бувала ти у землях турецьких,  
У вірах бусурменських, —

<sup>1)</sup> Безвіддє, безхлібе — недостача води й хліба. <sup>2)</sup> В о-  
да-погода — погожа, чиста вода. <sup>3)</sup> У Куліша: сірохманці —  
сірі, епітет вовка. <sup>4)</sup> = заздалегідь, ще за життя. <sup>5)</sup> комиш —  
очерет, тростина.

А тепер припало на безвідді, на безхлібі погібати... 140  
Дев'ятий день хліба в устах не маю,  
На безвідді, на безхлібі погібаю\*.  
Тут тес промовляв,...\*<sup>1</sup>  
Не чорна хмара налітала,  
Не буйні вітри вінули,  
Як душа козацька-молодецька з тілом розлучалась.  
Тоді вовці-сіроманці находжали,  
І орли чорнокрильці налітали,  
В головках сідали, 150  
З лоба чорні очі висмикали,  
Біле тіло коло жовтої кості обірали,  
Жовту кість попід зеленими яворами розношали  
І комишами вкривали.<sup>1)</sup>

#### IV.

А ще став брат старший да середульший до річки Самарки  
Стала їх темна нічка обіймати, [прибігати,  
Став брат старший до середульшого промовляти:  
„Станьмо, братіку, тута коні попасімо:  
Тут могили великі,  
Трава хороша  
І вода погожа. 160  
Станьмо тутечка, підождімо,  
Поки сонце обітріє,<sup>2)</sup>  
Чи не прибуде їк нам наш піший-піхотинець.  
Тоді на його велике усердіє<sup>3)</sup> маю,  
Усю добич скидаю,  
Його пішого міждо коні хватаю\*.  
„Булоб тоді, брате, як я казав, хватати!  
Тепер дев'ятий день минув,  
Як хліб-сіль їв,\* воду пив, —  
Досі й на світі не має...“ 170  
Тоді вони коней пустопаш попускали,  
Кульбаки під себе послали,  
Ружжя по комишах поховали,  
Безпечно спать полягали,  
Світової зорі дожидали.  
Став Божий світ світати,  
Стали вони на коні сідати,

<sup>1)</sup> Тут у вар. Максимовича слідує вірші:

Жалібненько квилили, проквляли:

Тож вони козацькі похорони одправляли.

Де-ся взялась сиза зозуленька;

В головках сідала, жалібно ковала,

Як сестра брата, або мати сина оплакала.

Стали кінні брати до городів християнських доїзжати,

Стала к їх серцям велика туга налягати.

Зозуля оплакує мертвого козака також по варіантам Житецького, Чубинського—Русова та Ф. Колесси. <sup>2)</sup> „Се як вітром перейде підчас ісходу сонця“ — пояснення кобзаря. Андрієвський догадується, що тут перекручено первісне „обутріє“ = значе світати. <sup>3)</sup> Усердіє — щирість, прихильність.

Через річку Самарку у християнські землі утікати, —  
Став брат старший до середульшого промовляти:  
„Як ми будем, братіку, до отця, до матки прибувати, 180  
Як ми їм будем повідати?  
Будем ми, брате, по правді казати, —  
Буде нас отець-мати проклинати;  
А будем ми, брате, перед отцем, перед маткою олгати, — <sup>1)</sup>  
Так буде нас Господь милосердний і видимо й невидимо  
А хиба, брате, так іскажемо: [карати.  
Що не в одного пана пробували,  
Не одну неволю мали,  
І ночної доби з тяжкої неволі втікали,  
Так ми й до його забігали: 190  
„Устань, брате, з нами, козаками, з тяжкої неволі втікати!“  
Либонь то він так ісказав:  
„Тікайтеж ви, братця,  
А я буду тут оставаться,  
Чи не буду собі луччого долі-щастя мати“.  
А буде отець-мати помірати,  
І будем ґрунта-худобу на дві часті паювати, <sup>2)</sup>  
І третє між нами не буде мішати“.

Тут теє промовляли,  
І не сизі орли заклекотали, 200  
Як їх Турки-яниченьки ізза могили напали, —  
Постреляли, порубали,  
Коні з добиччу назад у город у Турещину позавертали.  
Полегла двох братів голова вище річки Самарки,  
Третя у Осаур могили.  
А слава не вмере, не поляже  
Од нині до віка!  
А вам на многая літа!

(Куліш: Записки о Ю. Р. I. 32—42. Записано в хут. Оржиці Лубенського пов. Полтавської губ. від кобзаря Архипа Никоненка. — Цертелєвъ: Опытъ. 21—5. — Срезневський: Запорожская Старина. I. 34. — Максимович: Укр. народ. пѣс. 1834, 9—14; Сборникъ 1849, 19—24. — Чубинський — Русов: Записки Ю. З. Отд. II. Р. Геогр. Общ. I. 1874. Матеріяли 6—11. — П. С. Івашенко: Записки Ю. З. Отд. II. Р. Геогр. Общ. т. II. (за 1874) 1875. 116—29. — Антонович — Драгоманів: Историч. пѣс. I. 106—133, 331—6. — Горленко: К. Стар. 1882. XII. 499—504. — В. Горленко: Этногр. Обзр. 1892. IV. 140—3. Сю думу видав Г. по копії із запису П. Лукашевича, зробленого в 1830-тих рр. від кобзаря Стрічка, того самого, що від нього Лук. записав думу про Сам. Кішку. — Мартинович: К. Стар. 1904 II. 261—69. — Малинка: Этногр. Обзр. 1892. IV. — Драгоманів: Житє і Слово 1895. IV. 15—18. — Грінченко: Думи кобзарські. Чернігів 1897, 20—31. Текст стягнений із вар. Максимовича й Куліша. — Сластьон: К. Стар. 1902. V. — Сперанській: Южнорусс. пѣсня. III. 4—11. — Ф. Колесса: Матеріяли до укр. етнол. XIII. 157—63. Фрагменти тамже 88, 108, 112, 177—8. XIV. 21—26).

<sup>1)</sup> = олгати, брехати. <sup>2)</sup> Паювати — ділити; пай, пайка — часть.

Ся дума вказує на докладне обізнання із „дикими полями“ і взагалі має реальний підклад; дослідники зачисляють її до найстарших і найкрасше викінчених. — В Азові ще за панування Генуезців у XV. в. ведено оживлену торгівлю невольниками. В 1475 р. здобули се місто Турки і відтак заволоділи північними берегами Чорного моря. Від того часу Татари дуже часто починають нападати на Україну і то кількома шляхами, з яких найважніші отсі: 1) Муравський, згадуваний у декотрих варіантах нашої думи (А. Д. I. вар. А. і Д.), що провадив по верхів'ям рік Кінські Води, Самара, Орель до горішнього бігу Ворскла т. є. по водорозділу Дніпра й Азовсько-Донського басейну. 2) Чорний шлях ішов із Криму в правобережну Україну по водорозділу Буга й Дніпра на Черкаси, Київ (А. Д. I. 133). 3) Волоський шлях поза Дністром простував на Покуття.

Можна догадуватися, що зазначена в думі дорога утікачів вела спершу від Донського лиману надбережними степами до байраків річки Міуса, що вливається до Азовського моря. Межи р. Міусом і його притокою Кринкою (в Міуському окрузі війська Донського) лежить згадана в нашій думі Савур-могила, на якій умирає наймолодший брат (Багалій: Історія Слободської України 1918. 62). Старші брати виїхали далше на Муравський шлях, а врешті добилися до р. Самари, де й настигла їх погоня.

Степ межи Азовом і лівобічною Україною змальований в думі як безлюдна пустиня, — міжтим уже з другою половиною XVI. в. з'являються на р. Самарі запорозькі селитьби; тому у виданню Антоновича—Драгоманова віднесено сю думу до першої половини XVI. в. Та по думці Д. I. Багалія (Історія Сл. Укр. 62) се не є певна вказівка, бо ще й у першій половині XVII. в. степ межи Азовським морем (над яким Ногайська Орда мала свої таборища) й р. Самарою був у татарських руках.

Варіанти сеї думи ріжняться головню закінченням, по якому можнаб їх поділити на дві групи: в одній (у Куліша, Срезневського, Максимовича) брати гинуть у дорозі, порубані турецькою погонею; їх досягає однакова неметіс (кара), хоч лише старший брат показав себе дійсно безсердечним, а молодший прогрішився радше слабодушністю. В другій групі (у Сластьона, Ф. Колесси, Горденка, Ан.-Драг. вар. А.) старші брати вертають щасливо до дому: та коли найстарший відповідає викрутами на випитування батька й матері про долю наймолодшого сина, середущий виявляє щиро усю правду; батьки прощають йому, а найстаршого сина проклинають і проганяють від себе. У декотрих варіантах сеї групи пропущений епізод з батьками; старші брати, вернувши до дому, проклинають турецьку землю та жертвами на церкві стараються змити свій гріх (у Чубинського—Русова, Драгоманова, Ан.-Др. вар. Е).

Розслідуви сеї думи присвячена розвідка М. А. Андрієвського: „Козацкая дума о трехъ азовскихъ братьяхъ въ пересказѣ съ объясненіями и разборомъ ея“. Одесса 1884.

Супроти Кулішевого видання позволяємо собі ось які зміни: Замість початкового и в словах „из, ик, искажемо, избігати“ — ставимо скрізь і: із, ік і пр. Замість „зведетця, осмілитця“ — пишемо: зведеться, осмілиться і пр. Замість уживаного подекуди злучника „до“ пишемо: то.

## 4. Маруся Богуславка.

### I.

Що на Чорному морі,  
На камені біленькому,  
Там стояла темниця камяная.  
Що у тій то темниці пробувало сімсот козаків,  
Бідних невольників.  
То вже тридцять літ у неволі пробувають,  
Божого світу, сонця праведного в вічі собі не видають.  
То до їх дівка бранка,  
Маруся, попівна Богуславка,<sup>1)</sup>  
Приходить,  
Словами промовляє: 10  
„Гей, козаки, ви бідні невольники!  
Угадайте, що в нашій землі християнській за день тепера?“  
Що тоді бідні невольники зачували,  
Дівку бранку,  
Марусю, попівну Богуславку,  
По річах<sup>2)</sup> познавали,  
Словами промовляли:  
„Гей, дівко бранко,  
Марусю, попівно Богуславо! 20  
По чім ми можемо знати,  
Що в нашій землі християнській за день тепера?  
Що тридцять літ у неволі пробуваєм,  
Божого світу, сонця праведного у вічі собі не видаєм.  
То ми не можемо знати,  
Що в нашій землі християнській за день тепера“.  
Тоді дівка бранка,  
Маруся, попівна Богуславка,  
Тее зачуває,  
До козаків словами промовляє: 30  
„Ой, козаки, \* ви бідні невольники!  
Що сьогодні у нашій землі християнській великодная субота,  
А завтра святий празник, роковий<sup>3)</sup> день, Великдень“.  
То тоді ті козаки тее зачували,  
Білим лицем до сиріє землі припадали,  
Дівку бранку,  
Марусю, попівну Богуславку,  
Кляли-проклинали:  
„Та бодай ти, дівко бранко,  
Марусю, попівно Богуславо, 40  
Щастя й долі собі не мала,  
Як ти нам святий празник, роковий день, Великдень, сказала!“  
То тоді дівка бранка,  
Маруся, попівна Богуславка,  
Тее зачувала,  
Словами промовляла:  
„Ой козаки, ви бідні невольники,  
Не лайте мене, не проклиняйте!

<sup>1)</sup> = з м. Богуслава, над Росю. <sup>2)</sup> = по мові. <sup>3)</sup> Роковий — що приходиться лиш раз на рік.



Бо як буде наш пан турецький до мечети <sup>1)</sup> відїжджати,  
То буде мині, дівці бранці, 50  
Марусі, попівні Богуславці,  
На руки ключі віддавати:  
То буду я до темниці прихождати,  
Темницю відмикати,  
Вас всіх, бідних невольників, на волю випускати\*.

II.

То на святий празник, роковий день, Великдень,  
Став пан турецький до мечети відїжджати,  
Став дівці бранці,  
Марусі, попівні Богуславці,  
На руки ключі віддавати. 60  
Тоді дівка бранка,  
Маруся, попівна Богуславка,  
Добре дбає, —  
До темниці приходить,  
Темницю відмикає,  
Всіх козаків,  
Бідних невольників,  
На волю випускає  
І словами промовляє:  
„Ой, козаки, 70  
Ви бідні невольники!  
Кажу я вам, добре дбайте,  
В городи християнські утікайте;  
Тільки, прошу я вас,\*  
Одного города Богуслава не минайте,  
Мойому батьку й матері знать давайте:  
Та нехай мій батько добре дбає,  
Гуртів <sup>2)</sup>, великих маєтків нехай не збуває,  
Великих скарбів не збирає,  
Та нехай мене, дівки бранки, 80  
Марусі, попівни Богуславки,  
З неволі не викупає, —  
Бо вже я потурчилась, побусурменилась,  
Для роскоші турецької,  
Для лакомства нещасного!“

III.

Ой, визволи, Боже, нас всіх, бідних невольників,  
З тяжкої неволі,  
З віри бусурменської  
На ясні зорі,  
На тихі води, 90  
У край веселий,  
У мир хрещений!  
Вислухай, Боже, у прозьбах щирих,  
У нещасних молитвах  
Нас, бідних невольників!

<sup>1)</sup> Мечета — турецька святиня. <sup>2)</sup> В інших варіантах „статків-маєтків“ (Матеріали до укр. етнол. XIII. 165.)

(Куліш: Записки о Ю. Р. I. 210. Записано в с. Краснім Куті Богодухівс. пов. Харківс. губ. від сліпця Ригорейка. — Антонович — Драгоманів: Историч. п'єс. I. 231—35. — Філ. Колесса: Матеріали до укр. етн. XIII. 163—65. Фрагменти: тамже XIV. 6—10, 145—151).

Молоді, гарні невольниці з України цінилися дуже високо на турецьких торгах: тому то їх везено у Крим на конях або на возах, опісля відкормлювано, убирано в шовкову одіжу й продавано, як каже Михайло Литвин, „на вагу золота“ (Ант.-Др. И. п. I. 236). Попавши в дім знатного чоловіка та прийнявши іслам, така бранка доходила нероз до значіння і впливу, як Маруся Богуславка в думі.

Одначе постать Марусі являється подекуди загадковою, а її відношенне до „турецького пана“ і до козаків неясне. Коли вона зважилася проти волі свого пана визволити так багато невольників, то своїм сміливим вчинком мусілаб хіба стягнути на себе тяжку кару; та про се не згадує дума, що виглядає як частина якогось більшого невольницького круга дум (Ст. Томашівський: „Маруся Богуславка в укр. літературі“ 1901. 7—8).

Вислів думи, що невольники тридцять літ світу-сонця не видали, треба уважати поетичним прибільшеннем. Всеж таки змальована в думі картина з життя невольників у Туреччині має реальний підклад і згоджується з історичними свідощтвами. Ось що подає один англійський автор про положенне невольників у Фезі й Марокко: „Найтяжші роботи, накладані в Європі на злочинців, ніщо супроти того, що терпить багато чесних людей у сьому новому Єгипті. Невольників замикають кожного вечера, а раним ранком виводять їх на роботу жорстокі доглядачі, обсипуючи їх побоями й проклинами. Працюють сі нещасники особливо при будівлях, які ставить володар, інші працюють на конюшнях, або мелють на ручних млинах. Нелюдські наставники карають за всякий хочби найдрібніший промах, за найменшу не увагу. Вони бувають на стільки негуманні, що нероз не дають часу нещасливим бранцям зїсти кусок хліба. Уже утомлених за дня часто тягнуть ще в ночі з образливим криком на нову роботу. А вже найбільше противне природі се, що людей запрягають до возів разом із ослами й мулами. Сих нещасних рабів замикають на ніч у підземні круглі й тісні темниці. Туди спускають їх по шнуровій драбині, яку потім витягають, а на отвір накладають залізу ляду. Не красша й їх їда: їм не дають нічого крім фунта чорного печива з ячмінної муки і трохи оливи. Одежиною невольників є звичайно рубатка із грубої шерсти з капішоном, так що вона служить відразу за нагортку, сорочку і штани. Бувало й так, що володарі убивали сотнями християнських бранців і то або для забави, або тому, що уважали їх не дуже то роботящими“ (Ант.-Др. И. п. I. 238—9).

## 5 Іван Богуславець.

### I.

В городі Козлові стояла темниця камяная,  
Сім сяжень в землю вмурованая.  
У тій темниці пробувало сімсот козаків,  
Бідних невольників.

Між ними без старшини козацької не бувало;  
Був один старший старшиною, Іван Богуславець,  
Гетьман запорозький.

Вони десять літ у неволі пробували;<sup>1)</sup>

То Іван Богуславець сидя собі думає да гадає,

До козаків словами промовляє:

10

„Козаки, панове молодці!

Що у нас сьогодні за день великая субота,

Завтра буде святий день, Великдень.

Будуть наші отці рано вставати,

До Божого дому приступати,

Божее слово вислухати,

Нас, бідних невольників, поминати...“

То всі невольники теє зачували,

Дробними слезами обливали,

Іванця Богуславця кляли<sup>2)</sup> - проклинали:

20

„Бодай ти собі, Іванче Богуславче,<sup>3)</sup> щастя і долі не мав,

Що ти нам сей празник ісказав“.<sup>4)</sup>

Іван Богуславець теє зачуває,

Словами промовляє:

„Не лайте мене, браттє,<sup>5)</sup> не проклинайте,

Може нам, браттє, Бог милосердний буде помогати,

Чи не будем ми з неволі виступати“.

## II.

То в неділю рано пораненько

Алкан-Пашева турецькая од мужа зоставала,

30

Свого мужа поховала,

До темниці прихожала,

Темницю одмикала,

Іванця Богуславця за білую руку брала,

Ще словами промовляла:

„Іванче Богуславче!

Колиб ти свою віру християнськую поломав,

А нашу бусурменську на себе брав,

Ужеб ти в городі Козлові панував;

Яб твоїх невольників всіх із темниці випускала,

В землю християнськую хорошенько провожала“.

40

Іванець Богуславець теє зачуває,

Словами промовляє:

„Алкан-Пашова, пані молодая!

Як не будеш ти мені християнською вірою урікати,

Буду я тебе за жону до себе брати“.

## III.

То вже Алкан-Пашова, пані молодая,

Сім неділь хмелю не заживала,

Християнською вірою не урікала,

Всіх невольників із темниці випускала,

В землю християнськую хорошенько провожала.

50

<sup>1)</sup> У Житецького: пробували в неволі. <sup>2)</sup> У Ж.: лаяли. <sup>3)</sup> У Ж.:  
Іванець-Богославець. <sup>4)</sup> У Ж.: отказаль. <sup>5)</sup> У Ж.: братцы.

Як стала на восьмій неділі хміль заживати,  
Стала з молодими турецькими панами гуляти,  
Стала Іванцеви-Богуславцеви християнською вірною урікати:  
„Дивіться, панове,  
Який у мене муж прекрасний,  
Та він у нас побусурменився для роскоші турецької“.  
Іванець Богуславець теє зачуває,  
До Чорного моря швиденько прибігає,  
В лодку сідає,  
Козаків серед Чорного моря догоняє, 60  
До козаків в судно вступає.  
Алкан-Пашева, пані молодая, до Чорного моря прихожає,  
Іванця Богуславця в судні забачає,  
Дробними слезами обливає:  
„Іванче Богуславче!  
Бодай тебе Господь милосердний на сім світі ізбавив,  
Як ти мене молоденьку зрадив“.

IV.

То ще як стала темная ніч наступати,  
Стали козаки до города Козлова назад прибувати,  
Стали на Турків на сонних набігати, 70  
Стали їх рубати,  
Город Козлів огнем мечем воювати,  
Стали турецькі льохи розбивати,  
Сребро-злато, дорогую одержу забирати, —  
Став Іванець Богуславець Алкан-Пашевую, паню молодую,  
Стали од пристані козловської поспішати, [рубати.  
Іще досвіта до города Січи прибувати,  
В городі Січи скарби <sup>1)</sup> турецькі розділяти,  
Стали уже козаки словами промовляти: 80  
„Іванче Богуславче, гетьмане запорозький!  
Десять літ ти в неволі пробував,  
Ні одного козака не утерав!“  
Визволь, Господи, невольника із неволі  
На край веселий,  
Между мир християнський!

(Житецький: Мысли. 220—224. — Антонович — Драгоманів: Историч. пѣс. I. 241—2. Се мабуть попсована пісенна версія думи.)

Житецький догадується, що думи про Марусю Богуславку й Івана Богуславця є лиш відривками якогось обширного епоса, що оспівував долю одної родини, може з Богуслава, одначе не дійшов до нас у цілости. Подану у виданню Антоновича—Драгоманова пісню чи попсовану думу (се тяжко розібрати) про Івана Богуславця треба уважати коротшою і zarazом старшою верзією нашої думи; вона оспівує основну тему думи — увільнення Богуславця Туркинею за ціну відречення від своєї віри.

Варіант Житецького переплутаний з думою про Марусю Богуславку, з якою має він ось які спільні моменти: а) назвище, та по часті й характер героя, що прийнявши іслам (по ширости чи під-

<sup>1)</sup> У Житецького: сокровища.

ступно — се не змінє річи), використовує своє положення до того, щоб увільнити земляків із темниці; б) образ темниці із запертими в ній невольниками; в) звістка про Великдень; г) увільнення козаків; г) молитва о визволення. Сей варіант переносить головну вагу на визволення бранців, як у думі про Марусю, а крім того виказує ще й такі мотиви, яких нема ані в версії Антоновича—Драгоманова ані в думі про Марусю Б., а саме: зневаження й пімста Богуславця. Коли вже Маруся своїм сміливим поведінням на дворі турецького пана нагадує радше ролю господині в українській сімі, то Алкан-Пашева ще дальше відбігає від типу турецької жінки, вибираючи собі за мужа бувшого невольника та насміхаючися з нього серед бенкетування з турецькими панами.

Думою про Івана Богуславця покориствовався автор „Історії Руссов“, звязуючи самовільно свої фантастичні звістки про визволення Богуславця Туркенею із походом Скалозуба, що відбувся буцімто 1583 р.: „Писарь Богуславецъ, захваченъ былъ Турками при городѣ Козловѣ, но послѣ Запорожцами былъ вырученъ помощію Семиры, жены паши турецкаго, которая выѣхала вмѣстѣ съ Богуславцемъ въ Малороссію и была его женою“ (Ант.-Др. И. п. I. 243). Автор „Історії Руссов“ користувався мабуть тою відміною нашої думи, яка заховалася у старшій пісенній версії.

## 6. Самійло Кішка.

### I.

Ой, із города із Трапезонта<sup>1)</sup> виступала галера  
Трьома цвітами процвітана, мальована.  
Ой, первим цвітом процвітана, —  
Златосиніми киндяками побивана;  
А другим цвітом процвітана, —  
Гарматами рештована;<sup>2)</sup>  
Третім цвітом процвітана, —  
Турецькою білою габою покровена.<sup>3)</sup>  
То в тій галері Алкан-Паша,<sup>4)</sup>

---

<sup>1)</sup> Трапезунт — місто на північному побережжю Малої Азії, було резиденцією паші, начальника еялета, себто намісництва, зложеного з кількох більших округів (санджаків). <sup>2)</sup> Рештована, у Лукашевича „арештована“, — знаряджена, узброєна, від німецького *rusten*; порівн. польське *gunsztunek*, т. в. узброєння. У Шевченка: ристувать вози. <sup>3)</sup> Отсей опис парадної турецької галери підходить близько до дійсности. Турецькі кадріги мали по три вітрила, а для охорони залози перед спекою й дощем мали по два покривала, зроблені иноді з дорогих, цвітистих матерій т. зв. киндяків, червоного й зеленого оксаміту або з білого сукна, т. в. габи. Звичайно були на галері три більші й чотири менші гармати. З верха були турецькі галери розмальовані якими красками. Великі галери могли містити до 1300 людей, як приблизно подано в думі. Гребці, коло 300, сиділи поприковувані на 25—30 лавках. З того опису виходить, що думу про Самійла Кішку зложено серед людей, які були добре обізнані з турецькими галерами (Ант.-Драг. Ист. п'єс. 220—1). <sup>4)</sup> Алкан-Паша — начальник трапезунтського еялета, зображений в думі як чоловік жорстокий для християн; се був звичайний тип у турецькій адміністрації.

- Трапезонськеє князя гуляє, 10  
Ізбранного люду собі має:  
Сімсот Турків, яничар чотиреста <sup>1)</sup>  
Та бідного невольника півчвартаста  
Без старшини військової.  
Первий старший між ними пробуває  
Кішка Самійло, гетьман запорозький;  
Другий — Марко Рудий,  
Суддя військовий;  
Третій — Мусій Грач,  
Військовий трубач; <sup>2)</sup> 20  
Четвертий — Ляш-Бутурлак, <sup>3)</sup>  
Клюшник галерський,  
Сотник переяславський,  
Недовірок християнський,  
Що був тридцять літ у неволі,  
Двадцять-чотирі, <sup>4)</sup> як став по волі, <sup>5)</sup>  
Потурчився, побусурманився,  
Для панства великого,  
Для лакомства нещастного!
- В тій галері од пристані далеко одпускали, 30  
Чорним морем далеко гуляли:  
Проти Кефи <sup>6)</sup> города [приставали,  
Там собі великий та довгий опочинок мали.  
То представиться Алкан-Пашаті,  
Трапезонському княжаті, молодому паняті,  
Сон дивен, барзо дивен, на почуд. <sup>7)</sup>  
То Алкан-Паша,  
Трапезонськеє князя,  
На Турків-яничар, на бідних невольників покликає: 40  
„Турки, каже, Турки-яничари,  
І ви, бідні невольники!  
Которий би мог Турчин-яничар сей сон одгадати,  
Мог би йому три гради турецькі даровати;

<sup>1)</sup> У Лук.: штиреста. <sup>2)</sup> У Лук.: трембач. <sup>3)</sup> У Лук. „Лях“ — тут зовсім не до речі, як справедливо зазначає Драгоманів (Нові варіанти кобзарських співів. Життя і Слово 1895. III. 267); тому ми справили се слово по варіанту Житецького, у якому побіч темної назви „Лях“ приходять „Ляш“, а також „Иляш“, т. є. Ілля; також в копії Маслова з рукописи Ломиковського знаходив Драгоманів „Ляш“ і „Ляж“ замість „Лях“. „Бутурлак“ перекручено з „Потурнак“, т. є. потурчений християнин; таким ренеґатам, що набиралися найбільше зпоміж Греків, віддавали Турки догляд над невольниками та наділювали їх навіть високими урядами. <sup>4)</sup> У Лук.: двадцять-штире. <sup>5)</sup> 30 і 24 — епічні числа, поетична гіперболя. <sup>6)</sup> Кефа або Кафа — тепер Теодозія, місто на південно-східному березі Криму, колись головний ринок для торгівлі полоненими невольниками. <sup>7)</sup> Віщі сні часто подибуються в епічних творах, починаючи від найдавніших, як Іліяда (сон Агамемнона), Одисея (сон Навзикаї), Пісня про Нібелюнгів (сон Крїмгільди), Пісня про Ролянда (сон Карла В.), Пісні про Косове поле (сон царя Лазаря). Зловіщий сон Святослава в Слові о полку Ігоревім можнаб пояснювати також впливом народньої творчости.

А которий би мог бідний невольник одгадати,  
Мог би йому листи визволені писати,  
Щоб не мог ніхто нігде зачіпати!"  
Сеє Турки зачували,\*  
Нічого не сказали.  
Бідні невольники, хоч добре знали,  
Собі промовчали. 50  
Тільки обізветься між Турків Ляш-Бутурлак,  
Ключник галерський,  
Сотник переяславський,  
Недовірок християнський:  
„Як же, каже, Алкане-Пашо, твій сон одгадати,  
Що ти не можеш нам повідати?"  
„Такий міні, небожата, сон приснився,  
Бодай ніколи не явився!  
Видиться: моя галера цвіткована, мальована,  
Стала вся обідрана, на пожарі спускана;¹)  
Видиться: мої Турки-яничари 60  
Стали всі в пень порубані;  
А видиться: мої бідні невольники,  
Которі були у неволі,  
То всі стали по волі;  
Видиться: мене гетьман Кішка  
На три часті розтяв,  
В Чорнеє море пометав..."  
То скоро теє Ляш-Бутурлак зачував,  
К йому словами промовляв: 70  
„Алкане-Пашо, трапезонський княжату,  
Молодий паняту!²)  
Сей тобі сон не буде ні мало зачіпати.  
Скажи міні получче бідного невольника доглядати,  
З ряду до ряду сажати,  
По два, по три старі кайдани і нові ісправляти,  
На руки, на ноги надівати;  
Червоної таволги по два дубці³) брати,  
По шнях затипати,  
Кров християнськую на землю проливати!" 80

II.

Скоро то сеє зачували,  
Од пристані галеру далеко одпускали;⁴)  
До города до Козлова,  
До дівки Санджаківни⁵) на зальоти⁶) поспішали.

¹) = спалена. ²) Знаменна для поетичного стилю дум форма Б-го відм. ³) Дубець — прут, різка. ⁴) Тут у Лук. ідуть вірші, пропущені у пізнійших виданнях:

Тогді бідних невольників до опачин руками приймали,  
Щироглибокої морської води доставали.

⁵) С а н д ж а к (турецьке слово) — начальник ополчення, губернатор, намістник, а також округ зложений з кількох повітів. С а н д ж а к і в н а, дочка козлівського губернатора; як на Туркиню поводитьсь вона надто свобідно; та знатнійші Туркині, особливо на Крими, могли позволяти собі на більшу свободу, ніж се допускали турецькі звичаї.

⁶) У Лук.: залети — заліцянне.



*Павло Гащенко*  
з Харківської губ.



То до города Козлова прибували.  
Дівка Санджаківна на зустрічу вихожає,  
Алкана Пашу в город Козлов зо всім військом затягає.  
Алкана [Пашу] за білу руку брала,  
У світлиці-камяниці зазивала,<sup>1)</sup>  
За білу скамю<sup>2)</sup> сажала, 90  
Дорогими напитками наповала,  
А військо серед ринку сажала.

То Алкан-Паша,  
Трапезонськеє князя,  
Не барзо дорогії напитки вживає,  
Як до галери двох Турчинів на підслухи посилає:  
Щоб не мог Ляш<sup>3)</sup> Бутурлак Кішку Самійла одмикати,  
Упоруч себе сажати!

То скоро ся тиї два Турчина до галери прибували,  
То Кішка Самійло, гетьман запорозький, 100  
Словами промовляє:

„Ой, Ляше-Бутурлаче, брате старесенький!  
Колись і ти був в такій неволі, як ми тепера:  
Добро нам учини,  
Хоч нас, старшину, одомкни;  
Хай би і ми у городі побували,  
Панське весілля добре знали“.

Каже Ляш-Бутурлак:

„Ой, Кішко Самійлу, гетьмане запорозький,\* батьку  
Добро ти вчини, [козацький! 110

Віру християнську під нозі підтопчи,  
Хрест на собі поламни!

Аще будеш віру християнську під нозі топтати,

Будеш у нашого пана молодого за рідного брата про-

То скоро Кішка Самійло зачував, [бувати!“

[Словами промовляв:]

„Ой, Ляше-Бутурлаче,\*

[Сотнику переяславський,]

Недовірку християнський!

Бодай же ти того не дождав, 120

Щоб я віру християнську під нозі топтав!

Хоч буду до смерті біду та неволю приймати,

А буду в землі козацькій голову християнську покладати!

Ваша віра погана,

Земля проклята!“

Скоро Ляш-Бутурлак теє зачуває,

Кішку Самійла у шоку затинає.

„Ой, каже, Кішко Самійлу, гетьмане запорозький!

Будеш ти мене в вірі християнській укоряти,

Буду тебе паче всіх невольників доглядати, 130

Старії і новиї кайдани направляти,

Ланцюгами за-поперек в троє буду [тебе] брати!“

То тиї два Турчина теє зачували,

До Алкана-Паші прибували:

1) У Лук.: визивала. 2) Скамя — лава, стілець, ослін. 3) У Лук.: Ляше.

„Алкане-Пашо, трапезонськеє князя!  
Безпечно гуляй!  
Доброго і вірного клюшника маєш:  
Кішку Самійла в щоку затинає,  
В турецьку віру ввертає!“

То Алкан-Паша, 140  
Трапезонськеє князя,  
Великую радість мало:  
По-полам дорогії напитки розділяло,  
Половину на галеру одсилало,  
Половину з дівкою Санджаківною уживало.

Став Ляш-Бутурлак дорогії напитки пити-підпивати,  
Стали умисли козацьку голову клюшника розбивати.

„Господи! єсть у мене що іспити і ісходити,  
Тільки ні з ким об вірі християнській розговорити...“ 150  
До Кішки Самійла прибуває,  
Поруч себе сажає,  
Дорогого напитка метає,  
По два, по три кубки в руки наливає.

То Самійло Кішка по два, по три кубки в руки брав, —  
То в рукава, то в пазуху, скрізь хусту третю<sup>1)</sup> до долу пускав.

Ляш-Бутурлак по єдиному випивав, —  
То так напився,

Що з ніг звалився. 160  
То Кішка Самійло та угадав,  
Ляша-Бутурлака до ліжка вмісто дитяти спати клав;  
Сам вісімдесять чотирі ключі з під голів виймав,  
На пяти чоловік по ключу давав:

„Козаки-панове! добре майте,  
Один другого одмикайте,  
Кайдани із ніг, із рук не кидайте,  
Полуночної години дожидайте!“

Тогді козаки один другого одмикали,  
Кайдани із рук, із ніг не кидали, 170  
Полуночної години дожидали.  
А Кішка Самійло чогось догадав,  
За бідного невольника ланцюгами в троє себе приняв,  
Полуночної години дожидав.

### III.

Стала полуночная година наступати,  
Став Алкан-Паша з військом до галери прибувати.  
То до галери прибував,  
Словами промовляв:

„Ви, Турки-яничари, помаленьку ячіте,<sup>2)</sup>  
Мойого вірного клюшника не збудіте!  
Сами же добре поміж рядами проходите, 180  
Всякого чоловіка осмотряйте!  
Бо тепера він підгуляв,  
Щоби кому пільги не дав...“

То Турки-яничари свічі у руки брали,  
Поміж рядів проходили,

<sup>1)</sup> У Лук.: сєвзозь третю хусту. <sup>2)</sup> Я ч а т и — гомоніти; по поетичному вислову укр. пісень і дум лебеді „ячать“.

Всякого чоловіка осмотряли...  
Бог помог, — за замок руками не приймали!  
„Алкане-Пашо, безпечно почивай!  
Доброго і вірного ключника маєш :  
Він бідного невольника з ряду до ряду посажав, 190  
По три, по два старії кайдани і новії посправляв,  
А Кішку Самійла ланцюгами у троє приняв“.  
Тогді Турки-яничари у галеру вхожали,  
Безпечно спати полягали;  
А которії хмельні бували, на сон знемогали,  
Коло пристані Козловської спати полягали.

Тогді Кішка Самійло полуночної години дождав,  
Сам між козаків устав,  
Кайдани із рук, із ніг у Чорнеє море пороняв ;  
У галеру вхожає, козаків пробужає, 200  
Шаблі булатнії<sup>1)</sup> на вибір вибірає,  
До козаків промовляє :  
„Ви, панове молодці, кайданами не стучіте,  
Ясини<sup>2)</sup> не вчиніте,  
Ні которого Турчина в галері не збудіте!“  
То козаки добре зачували,  
Самі з себе кайдани скидали,  
У Чорнеє море кидали,  
Ні одного Турчина не збудили.

Тогді Кішка Самійло до козаків промовляє : 210  
„Ви, козаки молодці, добре, братте, майте,  
Од города Козлова забігайте,  
Турків-яничар<sup>3)</sup> в пень рубайте,  
Которих живцем у Чорнеє море бросайте!“  
Тогді козаки од города Козлова забігали,  
Турків-яничар в пень рубали,  
Которих живих у Чорнеє море бросали.  
А Кішка Самійло Алкана-Пашу із ліжка взяв,  
На три часті розтяв, 220  
У Чорнеє море побросав,  
До козаків промовляв :

„Панове молодці! добре дбайте,  
Всіх у Чорнеє море бросайте,  
Тільки Ляша-Бутурлака не рубайте,  
Между військом для порядку за яризу<sup>4)</sup> військового  
Тогді козаки добре мали, [зоставляйте!“  
Всіх Турків у Чорнеє море пометали,  
Тільки Ляша-Бутурлака не зрубали, —  
Между військом, для порядку, за яризу військового зоставляли. 230  
Тогді галеру од пристані одпускали,  
Самі Чорним морем далеко гуляли.

Та ще у неділю, барзо рано-пораненьку  
Не сива зозуля заковала,

<sup>1)</sup> Булатний — сталевий. <sup>2)</sup> Ясина або яса — шум, галас, тривога, військовий оклик, а також привитання, сальва. <sup>3)</sup> У Лук : Турок-яничар. <sup>4)</sup> Яриза, ярижник — низший військовий служебник для посилки і пр.

Як дівка Санджаківна коло пристані похожала,  
Та білі руки ломала, \*  
Словами промовляла:  
„Алкан[е]-Пашо, трапезонськеє княжату,  
На що ти на мене такеє великеє пересердіє <sup>1)</sup> маєш,  
Що од мене сьогодня барзо рано виїзжаєш?  
Когда би була од отця і матусі  
Сорома і наруги приняла,  
З тобою хоч єдину ніч переночувала!“

240

IV.

Скоро ся тоє промовляли,  
Галєру од пристані одпускали,  
Самі Чорним морем далеко гуляли.  
А ще у неділоньку  
У полуденну годину  
Ляш-Бутурлак од сна пробуждає,  
По галєрі поглядає, \*  
Що ні єдиного Турчина у галєрі немає.  
Тогді Ляш-Бутурлак із ліжка встає,  
До Кішки Самійла прибуває, у ноги впадає:  
„Ой, Кішко Самійлу, гетьмане запорозький, батьку козацький!  
Не будь же ти на мене,  
Як я був на останці <sup>2)</sup> віка мойого на тебе!  
Бог тобі допомог неприятеля побідити,  
Та не умітимеш у землю християнськую входити!  
Добре ти учини:  
Половину козаків у окупи до опачин <sup>3)</sup> посади,  
А половину у турецькеє дорогеє плаття наряди;  
Бо ще будемо од города Козлова до города Цареграда  
[гуляти,  
Будуть із города Цареграда дванадцять галєр вибігати,  
Будуть Алкана Пашу з дівкою Санджаківною  
По зальотах поздравляти, —  
То як будеш отвіт оддавати?“  
Як Ляш-Бутурлак научив,  
Так Кішка Самійло, гетьман запорозький, учинив:  
Половину козаків до опачин у окупи посадив,  
А половину у турецькеє дорогеє плаття нарядив.

250

260

Стали од города Козлова до города Цареграда гуляти, 270  
Стали із Цареграда дванадцять галєр вибігати  
І галєру із гармаги торкати,  
Стали Алкана-Пашу з дівкою Санджаківною  
По зальотах поздравляти.  
То Ляш-Бутурлак чогось догадав, —  
Сам на чердак <sup>4)</sup> виступав,  
Турецьким біленьким завивалом махав;  
Раз то мовить по грецьки,  
У друге по турецьки.

<sup>1)</sup> = гнів. В укр. народніх голосіннях приговорюють до мертвого так, як би він чого загнувався або вибирався у далеку дорогу.  
<sup>2)</sup> У Лук.: на станці. <sup>3)</sup> Опачина — велике весло, керма, стерно.  
<sup>4)</sup> Чердак — підвисшений поміст на кораблі, дзюб більшої лодки.

Каже: „ви, Турки-яничари, по маленьку, братте, ячіте, 280  
Од галери одверніте;  
Бо тепера він підгуляв, на упокої почиває,  
На похмілле знемогає,  
До вас не встане, голови не зведе.  
Казав: як буду назад гуляти,  
То не буду вашої милості і по вік забувати!“  
Тогді Турки-яничари од галери одвертали,  
До города Цареграда убігали,  
Із дванадцяти штук гармат гремали,  
Яссу воздавали. 290  
Тогді козаки собі добре дбали, —  
Сім штук гармат собі рештовали,  
Яссу воздавали.  
На Лиман-ріку іспадали,  
К Дніпру-Слауті низенько уклоняли:  
„Хвалим Тя, Господи і благодарим!  
Були пятьдесять чотирі годи у неволі,  
А тепера чи не дасть нам Бог хоть час по волі!“

V.

А у Тендрові<sup>1)</sup> острові Семен Скалозуб<sup>2)</sup>  
З військом на заставі<sup>3)</sup> стояв, 300  
Та на тую галеру поглядав,  
До козаків словами промовляв:  
„Козаки, панове-молодці! \*  
Що сія галера чи блудить,  
Чи світом нудить,  
Чи много люду царського має,  
Чи за великою добичю гоняє?  
То ви добре майте, —  
По дві штук гармат набірайте,  
Тую галеру з грозної гармати привітайте, 310  
Гостинця їй дайте!“<sup>4)</sup>  
Тогді козаки промовляли:  
„Семене Скалозубе, гетьмане запорозький,  
Батьку козацький!  
Десь ти сам боїшся  
І нас козаків страшишся.  
Єсть сія галера не блудить,  
Ні світом нудить,  
Ні много люду царського має, —  
Ні за великою добичю гоняє: 320  
Се, може, є давній, бідний невольник із неволі утікає“.  
„Ви віри не діймайте,  
Хоч по дві гармати набірайте,

<sup>1)</sup> Тендра — низький, пісковий острів недалеко дніпрового лиману проти Кінбурської коси, був звичайною стоянкою Запорожців. <sup>2)</sup> „Певних доказів отаманування Скалозуба в 1599 р. не маємо жадних“ (В. Доманицький: Козаччина на переломі XVI—XVII. в. Зап. Н. Т. ім. Ш. LXIII. 135). <sup>3)</sup> Застава — погранична сторожа. <sup>4)</sup> Тут у Лук. ідуть вірші:

„Бели Турки-яничари, то у пень рубайте,  
Бели бідний невольники, то помочи дайте“.

Тую галеру із грозної гармати привітайте,  
Гостинця їй дайте:

Як Турки-яничари, то у пень рубайте,  
А як бідний невольник, то помочі дайте!\*

Тогді козаки, як діти, не гаразд починали, —

По дві штуки гармат набірали,

Тую галеру із грозної гармати привітали,

330

Три доски у судні вибивали,

Води дніпровської напускали...

Тогді Кішка Самійло, гетьман запорозький

Чогось одгадав,

Сам на чердак виступав,

Червоні, хрещаті,<sup>1)</sup> давнії корогви із кишені винімав,

Розпустив,

До води похилив,

Сам низенько уклонив:

„Козаки, панове-молодці! \*

340

Сія галера не блудить

Ні світом нудить,

Ні много люду царського має,

Ні за великою добичю гоняє:

Се єсть давній, бідний невольник,

Кішка Самійло, із неволі утікає;

Були пятьдесять чотирі годи у неволі,

Тепер чи не дасть Бог хоч на час по волі“.

Тогді козаки у каюки<sup>2)</sup> скакали,

Тую галеру за мальовані облавки<sup>3)</sup> брали,

350

Та на пристань стягали;

Од дуба до дуба<sup>4)</sup> \* на Семена Скалозуба \* паювали;

Тую галеру та на пристань стягали.

Тогді златосинії киндяки<sup>5)</sup> — на козаки,

Златоглави<sup>6)</sup> — на отамани,

Турецькую білую габу — на козаки на біляки;<sup>7)</sup>

А галеру на пожар спускали.

А сребро-злато на три часті паювали:

Первую часть брали, на церкви накладали,

На святого Межигорського Спаса,

360

На Трехтемировський монастир,

На святую Січовую Покров<sup>8)</sup> давали, —

1) Хрещаті корогви — із зображенням хрестів. 2) Каюк — лодка, човен. 3) Облавки — перстені по боках судна, за які можна було тягнути (Железівський); борт судна (Грінченко) 4) Дуб — лодка, вижолоблена з дерева. 5) Киндяк — дорога турецька матерія; киндяком називають в Стрийщині полотнянку, скроєну на взір укр. свити. 6) Златоглав — парча, золотом переткана матерія. 7) Біляки — мабуть прості козаки в білих полотнянках в протиставленню до одягнійше убраної старшини — кармазинників. 8) Було звичаєм у Запорозців, видавати якусь часть добичі на Січову Покрову, Терехтемирівський монастир і Межигорського Спаса. Коли основано на Січі церкву св. Покрови — невідомо; та коли Запороже в 1569 р. було вже постійним осідком козаків, то в кінці XVI. в. була там певно й церква. Терехтемирів дав козакам Ваторій на шпиталь для каліє і для всяких військових потреб; там тримали ко-

Которі давнім козацьким скарбом будували,  
Щоб за їх, вставаючи і лягаючи,  
Милосердного Бога благали.

А другу частку поміж собою паювали;  
А третю частку брали,  
Очертами <sup>1)</sup> сідали,  
Пили та гуляли,  
Із семипядних пищалей <sup>2)</sup> гремали,

370

Кішку Самійла по волі поздоровляли: <sup>3)</sup>  
„Здоров, кажуть, здоров, Кішко Самійлу,  
Гетьмане запорозький!  
Не загинув еси у неволі,  
Не загинеш із нами козаками по волі!“

Правда, панове, полягла  
Кішки Самійла голова,  
В Києві-Каневі монастирі...  
Слава не вмере, не поляже!

Буде слава славна:

380

Поміж козаками,  
Поміж друзями,  
Поміж рицарями,  
Поміж добрими молодцями.

Утверди, Боже, люду царського  
Народу християнського,  
Війська запорозького, \* Донського, <sup>4)</sup>  
З сією черню дніпровою, \* низовою,  
На многая літа  
До кінця віка!

390

(Л у к а ш е в и ч : Малоросс. и червонорусс. народ. думы и пѣсни 15—27. У вступній замітці зазначає Лук., що списав сю думу в Полтавс. губ. „точь въ точь“ зі слів сліпця-бандуриста (Стрічка). — Максимович : Сборникъ 1849. 31—48. Передрук. — Антонович—Драгоманів : Историч. пѣс. I. 208—220. Передрук. — Горленко : К. Стар. 1882. XII. 505—7. — Ж и т е ц ь к и й : Мысли 226—33. — М а р т и н о в и ч : К. Стар. 1904. II. 276—282. — Ф і л . Колесса : Матеріяли до укр. етнол. XIV. ст. 1—3 (уривок.)

заки спершу свій гарматний припас. Терехтемирівський монастир уважався уже від 1576 р. запорозьким; також Межигорський монастир славився козацьким, а в роках 1672—83 Запорожці побивалися за тим, щоб їх переписано до парохії сього монастиря (Ант.-Драг. Ист. пѣс. I. 228—9).

<sup>1)</sup> = кружками, у коло. <sup>2)</sup> Семипядна пищаль — стрільба з довгою люфою, а також рід малої гармати; пядь — міра довжини, коло 16 сантиметрів. <sup>3)</sup> Подібно описана в літописи Величка радість Запорожців після щасливого походу Сірка на Крим 1675. <sup>4)</sup> Згадка про „Донське військо“ вказує на взаємини межі запорозькими й донськими козаками, що в другій половині XVI. в. часами спомагали себе взаємно у далеких походах.

Текст дум у виданні Лукашевича пересіяний похибками (як се зазначили ми на ст. 3); отже щоб не треба було подавати надто великого числа приміток, передруковуємо думу про Самійла Кішку у справленій формі по виданні Максимовича з 1849 р., у якому й поділ на вірші красший, як у Лукашевича. Всеж таки уважаємо потрібним подекуди придержуватися первісного тексту, по якому справляємо похибки та доповнюємо пропуски пізніших видань.

От найважніші зміни, які впроваджує Максимович в тексті Лукашевича: 1) прикметникові й заіменникові закінчення на середній рід у 1 відм. однини *оє* замість *оє*: трапезонськеє, Чорнеє, великеє, теє, замість трапезонськоеє, Чорноеє, великоеє, тоє і т. и. Хоч закінчення *оє* подибуються в ряди-год'ї і в пізніших записях дум (пор. думу „Соколя“), то послідовність, з якою ся форма переведена у виданні Лукашевича, справді наводить сумніви про вірність запису. 2) З тої самої причини, відповідно до народнього виговору, обмежує М. уживанне неперезвучених *о*, *е* замість *і*: Санджаківна, ніч, під, зам. Санджаківна, ноч, под і т. и.; сімсот, зачіпати, утікає, між, поміж, зам. семсот, зачепати, утекає, меж, помеж і т. и. 3) М. уживає голосових шелестозвуків *д*, *з* замість безголосих *т*, *с* у словах: од, одмикати, одгадати замість от, отмикати, отгадати і т. и.; *з*, збудили — замість *с*, сбудили і т. и.

Крім того приймаємо ще й поправки Антоновича—Драгоманова в отсих формах: яничари зам. яничаре; весілля, похмілля, плаття зам. весілье, похмілье, платье; браттє зам. братіє.

Вірші й слова, якими М. доповнює текст Лукашевича, подаємо в скобках.

\* \* \*

Самійло Кішка виступає межі 1599 і 1602 р. як зручний провідник козацтва, що успішно встоює за правами козаків перед польським урядом. В заміну за воєнні послуги козаків добивається він того, що привернено козацтву (з деякими обмеженнями) вольности й права, які були скасовані після Лубенського погрому 1596 р. Літом 1600 р. бере Самійло з Запорожцями визначну участь у поході польського війська під проводом Замојского на Молдавію в обороні Могили. Відтак 1601 р. виправляється з Замојским на Ливонію, щоб виперти звідти шведські війська; у сьому поході потерпіли козаки тяжкі страти, а сам Кішка поляг при облозі міста Феліна з початком 1602 р. Вкінці думи описана стріча Самійла Кішки із Семеном Скалозубом, який 1598 р. був на Січи осаулом, а в 1599 р. міг бути й кошовим, як сказано в думі; виходилоб з того, що Кішка вернув з неволі 1599 р. Можливо, що перед своїм гетьмануваннем Кішка справді пробував якийсь час у турецькій неволі, однакож не маємо про се ніяких певних відомостей. Записки про неволю Кішки увійшли в літописи Самовидця, Величка, Рігельмана, Історію Руссов і Руську достовірну літопись (що виявляють великі суперечности у звістках про С. Кішку) на основі пізнішої традиції. Певно були якісь перекази про поворот Кішки з турецької неволі, які звязано опісля із знаним з італійської брошури 1643 р. оповіданням про те, як християнські невольники опанували турецьку галеру, убили жорстокого Анті-Пашу і щасливо утікли з неволі. Можна догадуватися, що ся подія була голосною на Україні, коли межі утікачами було 207 людей із „польської Руси“ — що визволилися під проводом якогось Сімоновича при помочи потурченого Русина Мікули.



У згаданому італійському оповіданню добачає Науменко жерело української думи, яка могла скластися десь у 1640-вих роках.<sup>1)</sup>

Самійло підписувався під своїми польськими листами до Ст. Жулкевського — Кошка; Грабянка називає його по поліському виговору Кушка, що вказувало б на походження Самійла з тих околиць, де українському і, що повстало з о, відповідає середній звук межи у — о (н. пр. куонь). Іменник „кішка“ в значінню „кітка“ уживається й на Україні, як показує вислів Шевченка у „Сні“: „підкрадеться, як кішечка“.

Варіант Житецького в порівнянні із варіантом Лукашевича виказує ось які різниці: а) Самійло Кішка лиш на позір іде за намовою Бутурлака: „віру християнську будьто поламає, а Бога милосердного в серці собі має“; тим природнішим являється опісля пирування Бутурлака з Самійлом. Навертання на іслам і позірне потурчення Самійла нагадує подекуди Ів. Богуславця; б) Після стрічі із Скалозубом козаки безпощадно убивають ренегата Бутурлака; в) В закінченню думи нема згадки про поділ добичі й бенкетування Запорожців.

Зовсім иншу редакцію думи про Самійла Кішку виявляють варіанти Мартиновича й Горленка, записані лише в уривках із співу кобзаря Крюковського, який сам признавав, що памятає сю думу хиба лиш „через десяте слово“. До тої самої групи належить також варіант Зайкевича, з якого виїмки подає Костомарів (Історія козацтва вь памятн. южнорусс. п'єс. творчества. Собр. соч. VIII. 701). Сі варіанти відрізняються від попередньої редакції головню в отсих трьох точках: а) на вступі описує дума, як Турки, зявившись несподівано у „лузі Базалузі“, захопили Самійла з товаришами в неволю. б) Ляш Бутурлак, подібно як Русин Мікула у згаданім італійськім оповіданню, прикинувшись ренегатом, застається в душі християнином, змовляється з козаками і помагає їм до визволення. в) По дорозі утікачі повертають ще до якогось легендарного діда Соленка, що улекшує їм поворот. Про стрічу із Запорожцями й Скалозубом нема тут згадки. На пізнійший час повстання думи про Сам. Кішку вказують виразно згадки про різні ступні козацької старшини.

Організація низового козацтва на ширші розміри починається з другою половиною XVI. в., від коли Січ стає осередком козацького союзу. В останніх десятиліттях XVI. в. низове козацтво являється уже вповні зорганізованим, має свою вибірну старшину, розпоряжає артилерією, скарбом, табунами, човнами і всяким воєнним припасом. Війська козацького бувало вже й по 20.000; складалось воно із полків, у яких бувало часами й по 4.000 душ; кождий полк мав свою хоругву, свого сурмача і довбиша. Полк ділився на сотні, сотня на десятки або куріні; тому поділови відповідали степені військової старшини: полковники, сотники, отамани. Різні поручення гетьманські сповняли осавули, гарматами правив обозний, військовою канцелярією завідував писар. На чолі козацького війська стояв виборний старшина, званий гетьманом, кошовим отаманом або просто старшим; мав він широку власть у війську, навіть над життем і смертю кождого, одначе усякі важнійші справи ішли під осуд усеї стар-

<sup>1)</sup> „Происхождение малорусс. думы о Самуилѣ Кошкѣ“. Кіевс. Стар. 1883. VI. 212—33; др. І. Франко: Студії над укр. народніми піснями 245—7; Грушевський: Історія України-Руси VII. ч. I. 246—52, ч. II. 576—7; В. Доманицький: Козаччина на переломі XVI—XVII. в. Зап. Н. Т. ім. Шевч. I. XIV. 139—47.

шини, або й ради цілого війська, що називає себе „вільним військом запорозьким“ або й „рицарством запорозьким“. Воно панувало над широким простором по правому й лівому боці Дніпра, покриваючи степи сіткою своїх „паланок“; так звалися малі укріплення, обведені частоколом, а також округи полкові.

## 7. Соколя.

У неділю барзе рано-пораненьку  
Налетіли соколи з чужої далекої сторони,  
Да сіли-упали у лісі на преудобному дереві на орісі,  
Да звили собі гніздо шарлатное,  
Знесли яйце жемчужное,  
Да і вивели<sup>1)</sup> собі дитя —  
Бездольное, безродное соколя.  
Як полетів ясен сокіл у чистее поле  
Живности доставати,  
Ой, да живности не достав, 10  
А соколя, своє бездольне безродне дитя, утеряв.  
То сокіл прилітає, —  
Аж його соколяти немає;  
То сокіл літає,  
Та орла питає:<sup>2)</sup>  
„Орле брате! чи не бачив ти мого соколяти,  
Безродного, бездольного дитяти?  
Чи його сильні дощі затопили,  
Чи буйні вітри заносили?“ 20  
„Соколе брате! твого соколяти  
Ні сильні дощі не затопили,  
Ні буйні вітри не заносили:  
А йшли стрільці-булахівці,<sup>3)</sup>  
Тай побачили твоє гніздо шарлатное,  
Та взяли твоє соколя,\*  
Бездольне, безродне дитя,  
Та у срібні пута запутали,  
Жемчужю<sup>4)</sup> очи завішали  
Та понесли у город у Царигород 30  
До Івана Богуславця.<sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> У Чубинського-Русова: сплодили; справлено по вар. Горленка.

<sup>2)</sup> Розмова орла з соколом — се мотив часто подибуваний в укр. народ. піснях (Матеріяли до укр. етнол. XIV. додаток 1—2. М. Лисенко: Збірник укр. пісень VI. 8). <sup>3)</sup> Назва „Булахівців“ нагадує тих Волоховців, що по свідоктву літописи в половині XIII. в. цілими громадами виломлювались із князівсько-дружинного устрою та піддавались під безпосередню власть Татар; однакж правдоподібнійше „Булахівці“ означають тут Волохів, що нераз у спілці з Турками й Татарами грабили сусідні українські землі. <sup>4)</sup> Жемчуг — перли, разки перел у намисті. У вар. Горленка:

Жемчугом очі йому закривали

Та у Царіград-город Івану Богуславцю на утіху продавали.

<sup>5)</sup> У Чуб.-Русова скрізь: Богословець. Згадка про Івана Богуславця наводить на здогад, чи не входила колись отся дума разом із думами про Івана Богуславця й Марусю Богуславку у склад якоїсь більшої цілості.

А Іван Богуславець по ринку ходить,  
Твоє соколя безродне, бездольне на руці носитьь.

Та якби ти, соколе брате, добре дбав,  
Та над город над Царигород налітав,\*  
Та на валу сідав,  
Та якби ти жалібно квилив і проквиляв,  
Щоб твоє соколя зачувало,  
Та смутно ся мало\*  
І головку склоняло\*  
І крилечка опускало.

40

Ой, то чи не мог би Іван Богуславець  
Великого милосердия мати,  
Чи не звелів би він з його ніг  
Срібних путів познімати,  
Коло очей жемчужи повбїрати;  
Та чи не звелів би він його на вал виношати?\*

Так сокол добре дбав  
І на город Царигород налітав  
І на валу сідав, жалібно квилив-проквиляв.  
То соколя зачувало,  
Смутно ся мало,  
Головку склоняло  
І крилечка опускало.

50

Ей, тож то він, Іван Богуславець,  
Велике милосердие мав,  
Срібні пута з ніг познімав  
І жемчуж коло очей познімав,  
Тай звелів його на вал виношати:  
„То як буде воно утікати,  
Так я велю його взнов забїрати,  
Та до мене приношати!“

60

А сокіл налітав, та на крила взяв,  
Та на високу висоту гору підношав: <sup>1)</sup>  
„Ей, соколя моє, бездольне, безродне!  
Лучче ми будем по полю літати  
Та собі живности доставати,  
А ніж у тяжкій неволі  
У панів проживати.



<sup>1)</sup> Отсе закінчення думи доповнюється варіантом Горленка:  
То ясний сокіл велике милосердие має,  
Та на сиру землю сідає,  
Та своє дитя, бездільне та безрідне ясне соколя, на крила хватає,  
Та під високу висоту залітає,  
Жалібненько квилить-проквиляє  
Та Цариград-город закликає:  
„Ой же, хотя ти, Цариград-город, дорогими вещами укра-  
І в тобі сребра і злата много пробуває, [шений,  
Ну чоловікові одрадошти ніякому не має!“  
Од Цариграда-города ясний сокіл одлітає,  
Та до свого дитяти словами промовляє:  
Чи лучше, каже, бездільне, безрідне, ясне соколя, у чистому полі  
[безпешно гуляти,  
Ніж у Цариграді-городі у Івана Богуславця на руках проживати?“

Ей, тож то у панів єсть що пить і їсти,  
Та тільки не вілен світ по світу походити". 70  
Ей, як то бється птиця об птиці,  
А родина об родині,  
Ей, то так то бється отець і мати  
Об своїй кривній дитині.  
Дай, Боже, на здорове, на многі літа  
Всім православним християнам  
На многі літа  
До кінця віка!

(Чубинський-Русов: Записки Ю. З. Отд. И. Р. Геогр.  
Общ. I. Матеріали 16—18. Записано від кобзаря Ост. Вересая з с.  
Калюжинець, пов. Прилуки Полтавс. губ. — Горленко: К. Стар.  
1882, XII, 493—5. — Мартинович: К. Стар. 1904, II, 298—300).

## 8. Олексій Попович.

Ой, по Чорному морю,  
Ой, на каміні біленькому,  
Там сидів сокіл ясненький;  
Жалібненько квилить-проквиляє,  
І на Чорное море спилна поглядає,  
Що на Чорному морі все не добре починає.  
Зло-супротивна, хвилешна хвиля уставає,  
Судна козацької, молодецької  
На три часті розбиває. 10  
Перву часть ухопило,  
В турецьку землю занесло;  
Другу часть ухопило,  
В дунайське гирло забило.  
А третя часть тут має,  
По середині Чорного моря,  
На бистрій хвилі,  
На лихій хуртовині потопає...  
Ой, при той часті  
Було війська много;  
А був старшиною 20  
Грицько Коломийчин,  
По всьому війську ізбарзе й окличен.  
То до козаків словами промовляє,  
Сльозами обливає:  
„Ой, козаки, панове-молодці!  
Добре ви дбайте,  
Гріхов не тайте,  
Сповідайтесь ви  
Наперед милосердному Богу  
І Чорному морю, 30  
Ой, отаману кошовому“.

Тіж козаки те зачували,  
Та всі замовчали;  
Тільки обізветься

Олексій Попович,

Пирятинський родич: <sup>1)</sup>

„Ей, козаки, панове-молодці!

Добре ви вчиніте,

Менеж, Олексія Поповича,

Самого возьміте,

До моєї шиї біленький камінь привяжіте,

Очі мої козацької, молодецької

Червоною китайкою запніте,

Ой, самого мене в Чорне море іспустіте!

Нехай же я буду сам своєю головою

Чорне море дарувати,

Ніжли я маю много душ, вір християнських, <sup>2)</sup>

По Чорному морю

Безневинно погубляти“.

Ті козаки те зачували,

До Олексія Поповича

Словами промовляли,

Сльозами обливали:

„Ей, Олексію Поповичу,

Славний лицарю, писарю!

Тиж святе письмо

По тричі на день читаєш

І нас, простих козаків,

На все добре навчаєш,

То чому ж <sup>3)</sup> ти від нас гріхів більше маєш?“

Ой, Олексій Попович те зачуває,

Словами промовляє,

Сльозами обливає:

„Ой, козаки, панове-молодці!

Яж святе письмо

По тричі на день читаю

І вас, простих козаків,

На все добре навчаю,

Від вас таки гріхів більше маю.

Що я в охотне військо одїжджав,

Не добре починав,

З отцем і з матірею

Прощенія не мав,

Старшого брата за брата не мав,

Старшую сестру збарзе зневажав, <sup>4)</sup>

Ой, у груди стременом одпихав...

Либонь мене, козаки, панове-молодці,

Найбільше той гріх спіткав.

Ой, іще з города вибігав,

Триста душ <sup>5)</sup> маленьких дітей

Конем розбивав,

<sup>1)</sup> Сей вірш поправлено по вид. Ант.-Др. вар. В. У Кол.: Гетьман Запорожець (таксамо у Ант.-Др. вар. А). Одначе сьому перечать дальші вірші думи та інші варіанти, у яких Олексій зовється „писар військовий, козак лейстровий“; зовється він також „пирятинським поповичем“ або „пирятинським родичем“ від Пирятина, міста в Полтавс. губернії. <sup>2)</sup> „Віра християнська“ в значінню „християнин“. <sup>3)</sup> У Кол.: По чому ж. <sup>4)</sup> У Кол.: поважав; справлено по вар. „Основи“. <sup>5)</sup> По вар. „Основи“; у Кол.: Самих маленьких дітей.

- Кров християнську  
Безневинно проливав.  
Ой, молодії жени за ворота вибігали,  
Маленькі дітки на руки хватали,  
Менеж, Олексія Поповича,  
Кляли проклинали.  
Ой, іщеж я поз<sup>1)</sup> сорок церков пробігав,  
За своєю гордостю шапки не скидав,  
На себе хреста не складав 90  
І отцівської й матеріної молитви не споминав,  
Либонь мене козаки, панове-молодці,  
Найбільше той гріх спіткав.
- Ой, іщеж мимо царську громаду пробігав,  
За своєю гордостю шапки не скидав,  
Мужикам, козакам  
На день добрий не давав,  
З празником не поздоровляв...  
Либонь мене, козаки, панове-молодці,  
Найбільше той гріх спіткав... 100  
Ой, не єсть се мене Чорне море потопляє,  
Єсть се мене отцівська-материна молитва карає.
- Ой, як би мене отцівська-материна молитва  
Од смерти вборонила,  
На Чорному морі не втопила,  
Як буду я до отця, до матері,  
До роду прибувати,  
І буду отця тай матір  
Штити, шанувати й поважати. 110  
І старшого брата буду я  
За рідного отця почитати,  
А близьких сусід за рідну браттю в себе мати“.
- Скоро став Олексій Попович  
По істинні правді  
Гріхи Богу сповідати,  
Зараз стала зло-супротивна,  
Хвилешна хвиля  
На Чорному морі притихати.  
Притихала і впадала,  
Мов на Чорному морі не бувала, 120  
Ой усіх козаків  
До Тендри<sup>2)</sup> острова живцем прибивала.
- То козаки на острів виходили,  
Великим дивом дивували,  
Словами промовляли,  
Сльозами обливали:  
„Що на якому Чорному морю,  
На бистрій хвилі,  
На лихій хуртовині потопали, —  
Ані одного через Олексія Поповича козака 130  
З міждо війська ми не втерiali“.

---

<sup>1)</sup> Поз, поуз — попри. <sup>2)</sup> Се слово доповнено з інших ва-  
ріантів.

Олексій Попович  
На чердак <sup>1)</sup> вихождає,  
Бере в руки святе письмо,  
По тричі на день читає,  
Ой, усіх козаків на все добре навчає:  
„Слухайте, козаки, панове-молодці,  
Як се святе письмо висвічує, <sup>2)</sup>  
На все моленіє указує:  
Ей, которий чоловік отцівську-материну молитву 140  
Штить, шанує, поважає,  
То отцівська-материна молитва  
У купецтві і в ремесстві  
І на полі і на морі  
Ой, на помощ спомагає.  
То отцівська-материна молитва  
Зо дна моря винімає,  
Од великих гріхів душу відкупляє,  
До царствія небесного привождає“.  
Нам годиться тее спомятати, 150  
За которими молитвами  
Стали ми хліба-соли поживати“.  
Дай же, Боже, миру царському  
І народу християнському  
Од сьогодні всім на здоровія,  
На многая літа,  
Многая літа!

(Ф. Колесса: Матеріяли до укр. етнол. XIV. 96—144 і 183—6. Зап. від кобзаря Гната Гончаренка із слоб. Ріпки Харківс. пов. Дивувати може велика, подекуди буквальна схожість сього варіянта із вар. „Основи“ (у виданні Ант.-Драг). — Цертелев: Опытъ собр. 26—9. Максимович: Укр. народ. пѣс. 1834. 14—18. (Се вар. Цертелева — подекуди розширений). Сборникъ 1849. 48—52. — Лукашевич: Малорусс. думы и пѣс. I. 61—63. — Куліш: Записки о Ю. Р. I. 28—31. — „Основа“ 1862. VIII. 21. — Чубинський-Русов: Записки Ю. З. Отд. II. Р. Геогр. Общ. I. Матер. 3—5. — Антонович-Драгоманів: Историч. пѣс. I. 176—201. — Горленко: К. Стар. 1882. XII. 487—9. — Сумцов: К. Стар. 1885. I. 186—91. — Житецький: Мысли 233—7. — Драгоманів: Житє і Слово 1895. IV. 18—19. — Мартинович: К. Стар. 1904. II. 269—72.)

Географія сеї думи обмежується північно-західною стороною Чорного моря від дніпрового лиману до гирла Дунаю; оттим то видавці „Историч. пѣсенъ“ поклали повстанне сеї думи на початкову добу сміливих нападів козацьких по Чорному морю на прибережні турецькі міста, отже на кінець XVI. в. В першій четвертині XVII. в. Запорожці запускалися вже дальше та не лише що пустошили кримські пристані (так н. пр. 1616 р. під проводом Сагайдачного здобули й спалили Кафу), але нападали й на чорноморські побережа Малої Азії: грабили Синопу, Трапезунт (1614, 1616, 1617), плюндрували береги Босфору та загрожували самому Царгородови (1615, 1624), не даючи спокою султанській державі, перед якою држав увесь тодішній

<sup>1)</sup> У Ф. Кол.: „на чуда“; справлено по Ант.-Драгом. вар. Б.

<sup>2)</sup> У Кол.: „свѣте письмо висвѣчує“ (зап. по фонографу).

європейський світ. Дивувати можуть ті убогі засоби, з якими козаки пускалися проти могутньої турецької фльоти, здобуваючи собі світову славу незрівняною відвагою й зручністю. Про спосіб воювання козаків на морі маємо докладні відомости. По опису Француза Бопляна, службника гетьмана польського Конєцпольського (в рр. 1630—40), козацька чайка — се був човен довготи 60 стіп, ширини 10—12 стіп і такоїж глибини. Наоколо під верхом човен був тісно обв'язаний обвідкою зі скрутнів очерету; помосту не було і від розбурханої хвилі човен наливався водою, та очеретяна обвідка не давала йому потонути. З кожного боку човна було по 10—15 весел, по середині щогла на вітрила, а дві керми по обох кінцях давали змогу плисти, не повертаючи в зад і в перед. Яких 60 чоловіка виготовлювало такий човен протягом двох неділь. В чайку сідало по 50 до 70 добре узброєних козаків, що брали з собою 4—6 гарматок та припаси сухарів, пшона й саламахи в бочках.

Оминаючи турецьку сторожу при устю Дніпра, перекрадалися козаки очеретами та впливали на море не раз в силі 150—200 і більше чайок. Турецькі галери, що стояли звичайно біля Очакова, помітивши козацьку фльоту, счиняли тривогу у прибережних містах. Та козаки плили так швидко, що випереджували Турків. Виходячи на беріг, лишали в чайках по двох узброєних і двох хлопців на сторожі; несподівано нападали на міста, руйнували їх і пускали з димом. Не раз пустилися й околицю на цілу милю в глибину краю. Козацькі човни не багато виставали понад поверхню води; оттим то козаки скорше помічали високі турецькі галери, заки ще Турки могли їх добачити. Старалися під вечір зблизитися до ворога, щоб уночі на нього напасти. Здобувши й пограбивши галеру, пускали її на дно разом із людьми, бо не уміли правити більшими кораблями. За дня стріча з турецькою фльотою була для козаків дуже небезпечна, бо гарматні стріли розторощували й затоплювали їх лодки та наносили їм велику шкоду. Козаки боронилися завзято, хоч звичайно тратили в таких випадках дві третини людей. Вони шукали захисту в прибережних очеретах, куди галери не могли гнатися за ними. Та коли їм пощастилося, привозили на Січ багату добичу (А.-Др. I. 206—8).

По декотрим варіантам думи про Олексія Поповича в часі морської виправи Запорожців був із ними Грицько Зборовський (по іншим варіантам Грицько Коломийчин або Коломниченко), у якому давніші дослідники добачували історичну особу Самійла Зборовського. Се був польський магнат, дідич Золочева, голосний авантюрист, що за убитте каштеляна Ваповського був оголошений банітою, утік на Запороже, де якийсь час (у 1580-тих рр.) був кошовим. В кінці на приказ короля Баторія покарано його смертю. Однак „побут Самійла З. між козацчиною був короткий, нічим особливим не замінний, в ніякі походи морські він не ходив (покликуються на оповідання Папроцкого, але то малозначна екскурсія ловецька на звірину на морських островах коло устя Дніпра), бурі з козаками на морі теж не перебував“ (Грушевський: Історія Укр.-Руси VII. ч. II. 576). Та хоч імя Зборовського булоб тут лиш механічно причеплене, то се зовсім не вменшує великої вартости історично-побутового образу, який подає нам дума про Олексія Поповича, зложена мабуть серед низових козаків. Видко серед запорозького лицарства, яке своєю головною задачею уважало боротьбу з невірними, були вже тоді елементи перейняті високими моральними ідеалами, що гостро осуджували безпринціпне завадіяцтво.





*Гнат Тилон. Гончаренко*  
в слободі Рінки, Харківського пов.  
В горі Ол. Ів. Вородай; торбан з Музич. школи ім. Лисенка в Києві.  
(Гл. ст. 60).



Із чисто християнською ідеєю про силу покаяння перед Богом зв'язується в отсій думі відгук давніх поганських вірувань про значінне кривавої жертви. Замітна річ, що кошовий звиває козаків, щоб сповідалися не тільки „милосердному Богу“, але й „Чорному морю“, що називається у деяких варіантах „святим“. В почуттю своїх непростимих гріхів просить Олексій, щоб козаки завязали йому очі китайкою та вкинули в море, неначе для уласкавлення і втихомирення розбурханого живла, що вимагає кривавої жертви. Отсей мотив виступає ще яркійше в тих варіантах, у котрих козаки пускають у море кров з мизинного пальця Поповича, почім море втихомирюється:

Тогда козаки добре дбали,  
Узяли йому назад руки ізв'язали,  
Чорним оксамитом очі затмили, —  
Та ще такого козака в море пускати пощадили:  
На лівій руці мизинного пальця втинали,  
Його кров у Чорнеє море метали.  
То скоро Чорнеє море кров християнську заживало,  
То так уклало,  
Якби нікогда й не грало,  
Суден козацьких не розривало.<sup>1)</sup>

Від основної теми найбільше відбігає група варіантів, у котрих замість Олексія Поповича виступають два брати, що серед морської бурі признаються до своїх тяжких гріхів, у головному таких самих, якими прогрішився Олексій Попович, почім буря втихає (вар.: Куліша, Чубинського-Русова, Лукашевича, Антоновича-Драгоманова З.) Ся редакція витворилася мабуть під впливом думи про Самарських братів, котрі в прочуттю близької смерти так само облекшують свою совість признаннем, що тяжко прогрішилися супроти родичів; в обох думках смерть уважається карою за гріхи. У декотрих варіантах сеї групи побіч двох братів виступає — у слабій звязи із темою — ще й третій козак, „чужа-чужениця“, якому „ні з ким прощення прийняти“; через те й смерть йому найстрашнійша (вар. Лукашевича, Драгоманова). Складне питання про початок сеї думи пробувано пояснювати зближеннем із билинами про Алешу Поповича. По думці Веселовського (Юж.-русс. былины 1881—5. III—XI. 279) „південний Алеша Попович доживає свого віку в образі Олексія Поповича української думи“. Дашкевич уважав нашу думу прямо перерібною билинного образу<sup>2)</sup>.

Одначе схожість межі Олексієм і Алешою Поповичем московської билини більше зовнішня, обмежується до назви героя та деяких його прогріхів (пьянченне, гордовитість); тому то й О. Потебня не бачив належної основи до того, щоб можна було говорити про залежність думи від билини<sup>3)</sup>.

По думці Халанського „попри зовсім випадкову спільність у назві героя українська дума і московська билина — се твори зовсім відмінні по походженню і змістови“ („Великорусскія былины кiev-

<sup>1)</sup> Антон.-Драгом. Историч. п'єс. I. 184; Житецький: Мысли 237. Порівн. Потебня: Объясненія малорусс. и сред. п'єсень 1887. II. 304.

<sup>2)</sup> „Былины объ Алешѣ Поповичѣ и о кончинѣ богатырей“. Чтенія Историч. Общ. Нестора лѣтоп. 1889. IV. Подібні погляди висловили й інші учені, н. пр.: Ровинскій („Русс. народ. картинки“ IV. 101), Безсонов. <sup>3)</sup> Объясненія малорусс. и сред. народн. п'єсень. II. 1887. 304.

скаго цикла\* 1885. 69). Сумцов не признає ніякого, навіть далекого зв'язку межи думою і билиною (Дума обь Алексѣѣ Поповичѣ. Кієвс. Стар. 1894. I. 2—3).

О много ближші паралелі до нашої думи знаходяться межи південно-слов'янськими піснями.

Потебня звернув увагу на деякі спільні мотиви, що зв'язують українську думу із болгарською піснею про Станковича Дуку (у розмірі 4+6): тому що розшаліла буря грозить затопленням Святої Гори з Хіліндарським монастирем, ігумен Сава взиває до сповіди хорого від 10 літ Дуку Станковича; колиж сей признавсь до страшної зневаги матери, котра його й прокляла, велів ігумен вкинути грішника в море, що після сього в мить затихає (Потебня: „Обьясненія“ II. 305—8).

З одного боку дума про Олексія Поповича по своїм основним мотивам — сповідь грішника й успокоєння розбурханого моря — підходить близько до болгарської пісні; се одинокий примір у якому сама тема споріднює думу з південно-слов'янською піснею. З другого боку стоять тут проти себе у яркому контрасті дві зовсім неподібні картини: пісня змальовує подію на підкладі монастирського чернечого життя, а дума переносить її у козацьке середовище й оригінальним обробленням теми дуже сильно різниться від пісні. По всякій правдоподібності маємо тут примір лиш дальшої аналогії або, що найбільше, якогось спільного жерела, а не прямої залежності думи від пісні. До такого погляду приводить нас ще й ся обставина, що основна тема думи належить до мандрівних мотивів і, як показує дослід Сумцова, подибується в західно-європейських літературах („Дума обь Алексѣѣ Поповичѣ“. Кієвс. Стар. 1894. I.)

Сумцов вказує на шотландську баладу про Робіна Броуна, звісну також у норвежських, шведських і датських варіантах: основний мотив і тут — небезпека мореплавців, з якої увільнює їх сповідь грішника. По думці Сумцова укр. дума про Олексія Поповича й так само її західно-європейські паралелі ровинулися на основі легенд про чудеса Богородиці. Подана в „Небі Новім“ Галятівського легенда про втихомирєнне бурі наслідком горячої молитви до Богородиці, на котру у тій зв'язи вказує Сумцов, надто відбігає своєю основою від думи, щоб могла бути її жерелом. Натомість мотив про уратованне корабля серед бурі пожертвуванням одного грішника справді стрічається нераз в житійних сказаніях про чудеса різних святих і звідси він міг перейти в устну словесність, в українську думу і московську билину про Садка (Халанскій: В. р. былины к. ц.).

Ледво, чи може мати якунебудь зв'язь із думою подибуване в Четіх Мінеях біблейське оповідання про Йону пророка, на яке вказує др. І. Фрайко (Житє і Слово 1894. I. 300). Тут годиться пригадати, що Потебня ще передтим відкинув се зближенне („Обьясненія“ II. 304).

## 9. Самарські брати.

Гей, усі поля самарські печорніли,  
Та ясними пожарами погоріли;  
Тільки не згоріли  
У річки Самарки,  
У кирниці Салтанки<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> У Ф. Кол.: „У річці Самарці в кирниці Салтанці“ — вправлено по вар. Максимовича.

Три терни дрібненькі,  
Три байраки зелененькі.  
О, то тільки не згоріли три брати рідненькі,  
Як голубоньки сивенькі, —  
Постріляні та порубані почивають. 10

Ой, то тим вони спочивають,  
Що на рани постріляні тай порубані  
Дуже знемагають.<sup>1)</sup>  
Гей, як обізветься старший брат  
До середущого словами,  
Обіллеться дрібними сльозами:  
„Ой, брате мій середущий!  
Та добре ти, брате, учини,<sup>2)</sup>  
Хоч з річки Самарки,  
Або з кирниці Салтанки 20  
Холодної води знайди,  
Рани мої постріляні та порубані  
Окропи, охолоди!“

„Гей, ти брате мій рідненький,  
Голубочку сивенький!  
Чи ти міні, брате, віри не діймаєш,  
Чи ти мене, брате, на сміх підіймаєш?  
Чи не одна нас шабля порубала,  
Чи не одна нас куля постріляла?  
Що маю я на собі 30  
Девять ран рубаних широких,  
А чотирі стріляні то й глибокі...  
Ой, то добре ми, брате, учинімо,  
Хоч свого найменшого брата попросімо,  
Нехай наш менчий брат  
А ще добре дбає,  
Хоч на колінка й уставає,  
В військову суремку<sup>3)</sup>  
Добре грає - програває.  
Нехай же нас будуть странні<sup>4)</sup> козаки зачувати, 40  
Гей, та будуть до нас приїжджати,  
Будуть нашої смерти доглядати,  
І тіло наше козацьке, молодецьке  
А в чистому полі поховати“.  
Гей, то менчий брат теє зачуває,  
До старших братів словами промовляє:  
„Ой, брати рідненькі,  
Голубочки сивенькі!  
Не єсть то нас шабля турецька порубала,<sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> Тут у вар. Метлицького слідує вірші:

Ті нарубані кровю ісхожають,  
Ті настреляні к серцю прилягають,  
Коди душу з тілом розлучають.

<sup>2)</sup> Тут у вар. Метлицького ідуть ще два вірші:

Мого дува шовкового тетиву зніми, | Козацьку голівку звяжи.

<sup>3)</sup> Сурма, з турецького „зурна“ — труба; в вар. Метлицького найменший брат зветься „тримбач, військовий грач“. <sup>4)</sup> Странній — подорожний. чужий. <sup>5)</sup> Сей вірш додано із вар. Максимовича.

Не єсть то нас куля яничарська постріляла, 50  
А єсть то нас тай отцева молитва покарала.  
Гей, бо як ми в охотне військо  
Од отця, од матері одіжджали,  
То ми з отцем і з матірю і з родом  
Опрощення тай не брали.  
Ой, як напроти церкви, дому Божого, проїжджали,  
То ми з себе шапок з голов не здіймали,  
І Господа милосердного  
Собі на поміч не прохали.  
Хотяй я, братя, буду у сурму турецьку 60  
Жалібненько грати,  
То тільки нас будуть  
Турки-яничари,  
Безбожні бусурмани,  
Наші ігри козацькі зачувати,  
То будуть до нас приїжджати,  
Будуть наше тіло  
Сікти та рубати  
Або будуть у тяжку неволю завертати.  
Ой, уже ми будем, брати рідненькі, 70  
Голубоньки сивенькі,  
Отгуг помірати,  
Уже нам отця, паньматки й родини сердешної  
По вік у вічі не забачати..."  
Гей, як стала то на небі  
Чорна хмара наступати,  
То стали бідні козаки  
А в чистому полі помірати,  
Гей, свої голови козацькі, молодецькі,  
А в чистому полі коло річки Самарки покладати. 80  
Сотвори їм, Господи, та вічну пам'ять,  
А всім слухающим головам  
І всьому товариству кривному, сердешному  
І військам запорозьким  
Пошли, Боже, на многая літа,  
До конца віка.

(Філ. Колесса: Матеріали до укр. етнології XIII. 35—44 і 168—70. Записано від кобзаря Мих. Кравченка з Сорочинців Великих Миргородс. пов. Полтавс. губ. До 60-того вірша сей варіант дуже схожий із записом Максимовича; закінченням нагадує вар. Житецького. — Максимович: Сборникъ 1849. 17—19. — Метлинський: Народ. южнорусс. пѣсни 437—40. — Антонович-Драгоманів: Историч. пѣс. I. 257—9. — Житецький: Мысли 208—6.)

Приводом до зложення сеї думи могли послужити три могили над р. Самарою коло криниці Солтанки в місцевості покритій буйною степовою рослинністю. Край над Самарою зображений уже не такою безлюдною пустинею, як у думі про Утечу братів з Азова: туди ведуть якісь дороги, де можна було стрінути „страйних“ козаків. Се вказує на обставини, в яких знаходилася Самарська паланка в XVII. в. (Ант.-Драг. Ист. пѣс. I. 259).

## 10. Іван Коновченко.

### I.

На славіній Украйні, в городі Корсуні,<sup>1)</sup>  
Там жив корсунський полковник, пан Хвилон.  
Як став в охотнее військо виряжати,  
Став охотника викликати, —  
Крикне-покрикне на винники, на броварники,  
На п'яниці, на костерники:<sup>2)</sup>

„Которому не хочеться по винницях горілок курити,  
Которому не хочеться по броварях пиво варити,  
Которому не хочеться в кости іграти,  
Дурно гуляти, — 10  
Ідіте ви зо мною, корсунським полковником, в охотнее  
Під город Тягиню,<sup>3)</sup> [військо гуляти,  
На Черкень-долину,  
За віру християнськую одностайне стати,  
Лицарської слави заживати!“

То теє словами промовляє,  
У п'ятницю до города Черкаса<sup>4)</sup> поспішає,  
В суботу рано-пораненько цвітную корогов хрещату виставляє.  
То вже крикне-покрикне на сотники, на полковники,  
На отамани, на осавули, 20  
На козаки молодії  
І на слуги військової:

„Що ви, сотники і полковники,  
Отамани і осавули,  
Ідіте зо мною, корсунським полковником, в охотнее військо  
На Черкень-долину, [гуляти,  
Під город Тягиню,  
За віру християнськую одностайне стати,  
Будем лицарської слави доставати,  
Будем ми сапянові боти<sup>5)</sup> топтати!“ 30

То вже в городі Черкасі жила вдова,  
Старенькая жона,  
По іменню<sup>6)</sup> Грициха,  
По прозванію Коновчиха,  
Мала собі сина Івана Коновченка,  
Єдиного вдовиченка.

Вона його до зросту літ держала,  
В найми не пускала,  
На стираніє чужим рукам не давала,  
Вона із його по смерті слави, памяти сподівала.<sup>7)</sup> 40

1) Корсунь — містечко над р. Росю, колись полковий город.

2) Костерники — що грають в кости.

3) Тягиня — м. Бендери над Дністром у Бессарабії.

4) Черкаси — повітове місто на правому березі Дніпра, колись полковий город.

5) Вот — чобіт.

6) У Житец.: „по ім'єнню“.

7) Вірші 37—40 увійшли тут мабуть із думи про Удову — з малими змінами. Стираніє — тяжка робота, поневірка.

То вже Іван Коновченко на ринок вихожає,  
Глас козацький зачуває,<sup>1)</sup>  
Що корсунський полковник, пан Хвилон, словами промовляє,  
В охотнее військо викликає, —  
То Іван Коновченко до матері своєї старої прихджає,  
Словами промовляє:

„Мати моя, старенькая жоно!  
Колиб ти, мати, добре дбала,  
Чотири воли чабанні<sup>2)</sup> і два коня воронії із стада виручала,  
До Жида рандаря одгоняла, 50  
І щєб стозлотими грішми доплатила,  
Да мийні доброго коня купила,  
Що моя душа козацька-молодецька подобила і влюбила.

Піду я, мати, на Черкеню-долину гуляти,  
За віру християнськую одностайне стати,  
Лицарської слави доставати,  
Козацьких звичаїв добре знати“.

Удова, старенькая жоно, тєє зачуває,  
Словами промовляє:

„Сину мій, сину, Івасю Коновченку! 60  
Чи у тебе нічого іспити або ізїсти,  
Чи у тебе ні в чому хорошенько ходити?  
Чи тебе мирська старшина не почитає,  
Чи тебе козацькая громада зневажає?

Лучше ти будеш тїї чотири воли чабанні і два коня воро-  
будеш по рілі хліба пахати, [ниї в плуг запрягати,  
будеш козаків і мужиків на хліб і на сіль к собі зазивати, —  
будуть тебе козаки військових потребів,<sup>3)</sup> козацьких обичаїв

Івась Коновченко тєє зачуває, [научати“.  
Словами промовляє: 70

„Мати моя, старенькая жоно!  
Не хочеться міні, мати,  
На воли козацьким гласом гукати,  
Не хочеться міні, мати,\*  
В пилі китайку пилити.“<sup>4)</sup>

Хоч я буду козаків до себе зазивати,  
будуть мене козаки домарем,<sup>5)</sup> гречкосієм прозивати, —  
А то лучше я, мати,  
Піду на Черкень-долину гуляти,<sup>6)</sup>  
За віру християнськую одностайне стати“.  
80

1) Сей вірш вставлено тут із вар. Метлинського. У Лукашевича:  
То Івась Коновченко по базару похожає,  
Солодкий мед-вино підпиває,  
Козацький глас зачуває.

2) Чабан — пастух; воли чабанні — добре випасені, великі.  
3) Потреба — тут у значінню: воєнний похід, битва, як польське  
potrzeba. 4) Пилити — запорошувати. 5) Домар — той, що си-  
дить дома, хазяїн; козаки-воїтники згорда гляділи на мирні заняття  
хліборобів, ремісників, купців, як се вірно зазначено в думі. У Лука-  
шевича: „Гречкосієм-полежам називати“. 6) Тут у Лукашевича  
ідуць вірші: „Звичаю козацького набрати,  
Слави рицарства достати“.



II.

В неділю рано-пораненько  
Вдова, старая жона, до Божої церкви одходила,  
Все оружжя в кімнату позамикала,  
Тільки семипядную пищаль-ружжя оставляла.  
То Іван Коновченко із постелі вставає,  
На ринок вихожає,  
Що корсунський полковник, пан Хвилон, словами промовляє:  
„Которий буде козак отцевських і матерніх обідів дождити,  
Буде мене за вісім миль од города Черкаса доганяти“.

Сусіди в церкву уходили, 90  
Вдові сказали:

„Ти, вдово, в церкві стоїш, нічого не знаєш,  
Що твого сина, Коновченка, в дому немає“.

То вдова із церкви приходила,  
Івана Коновченка в домі не застала,  
Кляла <sup>1)</sup> його і проклинала:

„Щоб ти, сину мій, Іване, щастя і долі не мав,  
Як ти мене, вдову стареньку, на господарстві покидав!“

Рано в понеділок вдова од сна починала <sup>2)</sup>  
І словами промовляла: 100

„Бідна-побідна, моя вдовина голова,  
Що я свого сина кляла і проклинала,  
Щастє його, долю козацькую потеряла...“

Тоді вона добре дбала,  
Чотири воли чабанній і два коня воронії із стада доплатила,  
Своєму сину доброго коня купила,  
Що його душа козацькая-молодецькая сподобила та влюбила  
І ще сім кіп козакові на жупан давала,  
І ще своєму сину доброго коня переслала.

То козак на доброго коня сідає, 110  
За дванадцять миль од города Черкаса корсунського  
Скоро полковника догнав, [полковника доганяє.

Між піхоту вбігав,  
Івана Коновченка між піхотою познав,  
Доброго коня йому в руки подав.

Іван Коновченко на доброго коня сідає,

То ще словами промовляє:

„Яж думав, братці, що обо мні мати не знає і не відає,

Аж вона обо мні великеє милосердіє має,

Що міні доброго коня купила, 120

Що моя душа козацькая-молодецькая сподобила да влюбила.

Колиб міні Господь милосердний дав із сего походу  
Мог би я знати, [виходити,

Як свою неньку старенькую почитати,

Мог би я їй дванадцять Турків-яничар на послугу посилати!“

III.

То ще як став корсунський полковник, пане Хвилоне, <sup>3)</sup> \*  
На Черкень-долину під город Тягиню прибувати,

<sup>1)</sup> У Житецького: „ругала“; у Лукашевича: „лаала“. <sup>2)</sup> Од сна прочи н а т п (ся) — проснутися, пробудитися. Для асоціації й риму пропускається подекуди в думках заім. зворотний „ся“ по дієсловах. Порівн. стих 144. <sup>3)</sup> Знаменний для поетич. стилю дум б. відмінок замість 1-шого.

Став до козаків словами промовляти: <sup>1)</sup>

„Козаки, панове молодці!

Которий між вами козак обереться,\*

130

Щоб на доброго коня сідати,

Щоб із Кримцями та Ногайцями на розпутті <sup>2)</sup> погуляти?“

То всі козаки замовчали,

Тільки обізветься один Івась Коновченко,

Єдин син вдовиченко:

„Благослови, ти, міні, пане Хвилоне, на доброго коня ізсідати,

З Кримцями та з Ногайцями на поєдинку погуляти!“

То корсунський полковник словами промовляє:

„Іване Коновченку!

Ти дітина молодая,

140

Ні на полі, ні на морі не бувала,

Козацької крові не видала:

Як ти кров християнську увриш,

То ти сам злякаєш“ <sup>3)</sup>

Іван Коновченко словами промовляє:

„Корсунський полковнику, пане Хвилоне!

Піди ти на ріку та піймай утя стареє і малеє

Та пусти ти на воду, <sup>4)</sup>

Если не попливе малеє як стареє“.

Корсунський полковник одвічає:

150

„Іване Коновченку!

Коли <sup>5)</sup> мог ти міні загадку такую загадати,

Благословляю тебе на доброго коня сідати,

З Кримцями та з Ногайцями на полі погуляти“.

Коновченко на коня сідає,

Од козаків благословенне приймає,

---

<sup>1)</sup> У вар. Цертелева промова Филона попереджена ось яким порівнянням: Не ясен сокол на долині по табору гуляє,

Не білая лебедь співає, —

Полковник Хвилоненко похожає,

Словами промовляє.

<sup>2)</sup> У Метлинського: „У першому разі на герці погуляти“. По старинній традиції битва починалася „герцями“: з обох сторін виступали найвідважніші воївники до лицарського поєдинку, у якому кождий міг краще показати свою силу й зручність, ніж у боєвій лаві (пор. поєдинок Метислава з Редедею, описаний в Початковій літописи й згаданий в Слові о полку Ігоревім). Лицарський двобій — се улюблений мотив московських билин. Дума про Коновченка — як справедливо замічає Халанський (Великорусскія былины кievскаго цикла. 1885. 45—9) містить поетичний образ, витворений багато ранше козацької доби, що живо нагадує билину про Івана Даниловича ось якими спільними моментами: Володимир взиває дружинників, щоб котрий виїхав у поле розвідатись про вороже військо. Зголошується молодий лицар Данилович. Спершу князь відраджує йому; та коли Данилович здивував його влучним порівнянням борця з гоголем, дозволяє йому на смілий подвиг, що кінчиться побідою лицаря у першому випаді та невдачею у другому герцю. <sup>3)</sup> У Метлинського:

Кров християнську увидиш,

Барзе скоро ізомлієш.

<sup>4)</sup> У Житецького „на ріку“, справлено по вар. Метлинського „на воду“.

<sup>5)</sup> У Житецького: когда.

Між Кримці і Ногайці вбігає,  
Шістьдесят шість Кримців та Ногайців з коней збиває,  
З пліч голови знімає,  
Чотирнадцять лицарів турецьких на аркан хватає, 160  
Живцем до козацького намету пригоняє.  
Корсунський полковник, пан Хвилон, те забачає,  
І промовляє,  
Коновченка братом називає:  
„Іване Коновченку, брате мій сердечний!  
Коли мог ти лицарської слави достати,  
Благословляю тебе в своїм наметі спочивати“.  
А Іван Коновченко теє зачуває,  
І велику радість має,  
Що корсунський полковник братом його називає. 170  
То він словами промовляє:  
„Корсунський полковнику, пане Хвилоне!  
Благослови міні оковитої горілки напитися,  
То я могу іще й лучше з Кримцями та з Ногайцями побитися!“  
Полковник словами промовляє:  
„Іване Коновченку!  
Я чував<sup>1)</sup> од старих людей,  
Що сія оковита-горілка барзо вадить,  
Не одного чоловіка з сего світа збавить“.  
У той час і годину 180  
Десь корсунський полковник одгодився,  
Іван Коновченко доволі горілки напився...  
На доброго коня сідає,  
Шаблю із рук випускає,<sup>2)</sup>  
Між Кримці та Ногайці вбігає,  
Сімдесят чоловіка з коней збиває,  
З пліч голови знімає.<sup>3)</sup>  
Стали безбожні бусурмани козака в хмелі познавати,  
Стали од табору козацького далі одбивати.  
Скоро од табору козацького одбавляли, 190  
Округ його оступали,  
Там його посікли, порубали,  
Смертельними ранами даровали,  
Тільки козацького коня не піймали.

<sup>1)</sup> У Жятецького: слыхалъ.

<sup>2)</sup> = вимахує шаблею.

<sup>3)</sup> По вар. Цертелева ось як зображено другий випад Коновченка:  
То не вихор по Черквені долині гуляє,  
Не сизий орел яструбів ганяє, —  
Вдовиченко Коновченко на воронім коні розізває,  
Мечем своїм, як блискавка, сяє,  
Трьох Татар яничар з коней збиває.  
Тоді шаблю булатну опускає,  
Козакам лицарство своє вихваляє,  
Безпечно по долині розізває,  
Бусурманів на сміх підіймає.

Кінь козацький по табору іграє,  
Ніби ясен сокіл літає.<sup>1)</sup>  
Корсунський полковник теє забачає,  
І промовляє:

„Не дармо нашого Коновченка кінь по табору іграє:  
Знать його в живих немає... 200

Ви, панове, самі не добре учинили,  
Що п'яного чоловіка з своїх рук іспустили.  
Добре ви, братці, дбайте,  
На коні козацькі сідайте,  
Козацькеє тіло позбірайте,  
До козацького намету привезіте“.

Тоді козаки добре дбали,  
Що козацькеє тіло позбірали,<sup>2)</sup>  
Суходіл<sup>3)</sup> шаблями копали,  
Шапками, приполами<sup>4)</sup> землю виносили, 210  
Із оружжя стріляли,  
Козацькую славу прославляли,  
Семиперстную<sup>5)</sup> могилу висипали.<sup>6)</sup>

#### IV.

В городі Черкасі  
У вдови, старенької жони,  
По іменню Грицихи,  
По прозванію Коновчихи,  
Приснився сон чуден-пречуден,  
Барзо дивен да й предивен.

Вдова од сна прочинала, 220  
На ринок<sup>7)</sup> виходила,  
З сусідами говорила:

„Приснився [міні]<sup>8)</sup> сон чуден та пречуден:  
Що, видиться, мій син в війні оженився;  
Поняв собі жону — Туркеню горду та пишну,  
В зеленім сукні, під білими позументами.<sup>9)</sup>

Вона панщини не робить,  
Подачки не дає,  
Ніхто її в угли не стукає,<sup>10)</sup>  
Тільки вона собі праведного судії, Господа з небес желає“. 230

<sup>1)</sup> По вар. Цертелева:  
То добрий кінь до табору прибігає,  
По куреням гуляє,  
Гострими копитами землю копає,  
Смутно ржучи козака свого викликає.

<sup>2)</sup> У Лукашевича: ...тіло козацьке знаходили,  
У червовую китайку вложили.

<sup>3)</sup> Суходіл — суха земля. <sup>4)</sup> Припіл — пола. <sup>5)</sup> Від церковно-нослов. „пръсть“ — земля, humus. <sup>6)</sup> У Лукашевича тут ідуть отсі вірші: У головоньках червоний прапор постановили,  
Із семипядних пешалей продзвонили.

<sup>7)</sup> У Лукашевича: на базар. <sup>8)</sup> Доповнення Ф. К. <sup>9)</sup> Позумент — лента, тасьма, шнур, гальон. <sup>10)</sup> У Житецького: толкає. У Метлинського: Ніякої податі не дає,  
Ніхто в козацький угол не стукає.

Сусіди тее зачували,  
Вдові той сон одгадали,  
Тільки правди не сказали:

„Вдово небого!  
Буде твій син із війська прибувати,  
Буде тебе козацьким кармазином даровати“.

Вдова тогді не убога бувала,  
Чотири бочки горілки і шість меду на брамі становила,  
На святу неділю козаків із походу сподівалась.

То козаки з походу ідуть, 240  
Як бджоли гудуть.

То первая сотня <sup>1)</sup> виступає,  
Вдова Івана Коновченка, свого сина, питає.  
То козаки тее добре знали,  
Вдові правди не сказали.

Другая сотня наступає,  
І там вдова сина питає.  
І там козаки добре знали,  
Вдові правди не сказали:

„Вдово небого, не журися! 250  
Твій син в війні оженився;  
Поняв собі жону Туркеню,\*  
Горду да пишну невісту“.

Вдова тее зачувала,  
Кождого козака частовала  
І словами промовляла:

„Хвалюж тебе, Господи,\*  
Що я собі тихої та веселої невістки дождала!  
Хоть буду козакам курені підмітати,  
Аби мене могли при старости літах у себе держати“.<sup>2)</sup> 260

То уже третя сотня іде, —  
Корсунський полковник коня в руках за поводи веде...

То вдова, старенькая жона,  
Як скоро тее узріла,  
То барзо умліла,  
На ногах не устояла,  
К сирій землі грудю упала,  
В гору руки піднімала,  
Полковника проклинала:

„Полковнику, пане Хвилоне! 270  
Бодай ти щастя-долі не мав,  
Як ти мого сина із всего війська потеряв!“

Полковник сам не пишен буває,  
З коня вставає,

---

<sup>1)</sup> У Житецького: дивізія; справлено по вар. Лукашевича і Цер-телева: Перва сотня наступає,  
Вдова сина не видає.

<sup>2)</sup> У Лукашевича:  
Хоча мій син буде по військам ходити,  
Буде міні з ким у господі слово зговорити,  
З невісткою тугу розділити...  
Третя сотня під полковою корогвою,  
Попереду хорунжій іде...

Вдову, старенькую жону, з землі піднімає,  
І промовляє:

„Вдово небого!

Не проклинай мене,

Щастя мойого і долі козацької не теряй:

Ти сама не добре починала,

Що свойого сина в охотнеє військо не пускала,

Щастє його і долю потеряла, —

Ти його проклинала...“

Тогді вдова не убога ся мала,

Сорок тисяч козацького війська в двір свій зазивала,

Троє суток ні пити, ні їсти хліба-соли не поборонила,

Всіх козаків, як бояр, дарувала:

Давала рушники ткані і вишивані, —

Заразом похорони і весілля одправляла,<sup>1)</sup>

Козацькую славу прославляла.

280

290

(Житецький: Мысли 208—220. — Цертелєв: Опытъ 30—36. — Максимович: Укр. народ. пѣсни 1834. 51—7. Сборникъ 1849. 81—8. Передрук. — Лукашевич: Малоросс. думы и пѣсни 36—47. Сей варіант, записаний від того самого кобзаря, що й дума про Сам. Кішку, найблизше підходить до вар. Житецького. — Метлинський: Народ. южнорусс. пѣсни 413—24. — Жеґота Паулі: Pieśni ludu ruskiego w Galicyi. Львів 1839. I. 155—9. — Головацький: Народ. пѣсни галицкой и угорской Руси. I. 9—12. — Томачинський: Києв. Телеграфъ 1872. № 59 (згадує про „кобзарських цехмістрів“). — К. Ф. У. О.: К. Стар. 1882. VIII. 270—6. — Горленко: К. Стар. 1882. XII. 512—17 і 1884. I. 35—41. — Боржковскій: К. Стар. 1889. IX. 675—80. — В. Горленко: Етногр. Обзор. 1892. IV. 143—6. — Драгоманів: Житє і Слово 1895. IV. 19—23. — Мартинович: К. Стар. 1904. II. 285—97.)

Максимович відносить сю думу до 1684 р., „коли задніпрянські козаки ходили в Білгородщину (під Акерман) на Татар і розбили їх під Тягином“. Одначе дума уводить нас у добре заселені околиці Черкасів і Корсуня, — що після воєн Дорошенка були зруйновані й обезлюднені; також спокійне пробування в краю Жидів-арендарів вказує радше на добу перед Хмельницьким, з якою звязує сю думу Костомарів; він покликається й на те, що полковник Филоненко дійсно звісний був як товариш Гуні й Острияниці в повстанню проти Поляків (Історія козацества въ памятникахъ южно-русскаго народ. пѣсеннаго творчества. Собр. Сочин. кн. VIII. т. XXI. 751). Також Житецький з уваги на стилістичні признаки сеї думи схильний віднести її радше до першої половини XVII. в. (Мысли 146).

Значне число варіантів вказує на велику популярність сеї думи. Варіант Цертелєва, хоч найкрасше викінчений що до поетичного вислову — відступає від основного мотиву думи, яким треба уважати конфлікт межи матерію й сином, що проти її волі вступає в охотне військо; проклин матери стягає опісля смерть на непокірного сина-завзяця. Коновчиха, відправивши всі коні з господи та замкнувши зброю в коморі, ще й намовою хотіла здержати сина від

<sup>1)</sup> Старинне порівняння смерти на боввищі із весіллем із давна улюблене в укр. народній поезії, звідки перейняв його автор „Слова о полку Ігоревім“: „сваты поцоиша а сами полегоша“.

походу, як описано і в вар. Цертелева: все те показує, що Івась проти її волі зважився прилучитися до походу; та коли вдова, не зважаючи на се, ще й благословить його при відході, то се стоїть в суперечности до її попередніх заходів і відбирає думі трагічний засновок.

Найповніший і найбільш льогічно збудований варіант Житецького, що містить також зловіщий сон удовиці так само, як і варіант Горленка (Етногр. Обозр. 1892. IV.), записаний від лірника в Миргороді<sup>1)</sup>. Побіч варіанту Житецького найкрасше видержаним можнаб уважати варіант Метлинського, записаний Кулішем від кобзаря Андр. Шута в с. Олександрівці Сосницького пов. Чернігівської губ.; сей чернігівський варіант в порівнанню із полтавськими виказує важні відміни головно в отсих точках: 1) коли вдова вийшла до церкви, Івась келепом розбиває кімнату, забирає батьківську зброю — та стрівши матір у воротах — зневажає її; тут слідує фатальний проклин; 2) після другого герцю козаки віднаходять межі турецьким трупом смертельно раненого Коновченка, який просить Филона, щоби його поховано по козацьки на Черкень-долині. У сьому варіанті найвиразнійше зазначено навчаючий характер думи.

У вар. Жеготи Паулі проглядає пісенний розмір 4 + 4 особливо в другій частині; також повторюванне другої половини стиха у першій половині найблизшого рядка показує на пісенну будову.

Вар. Головацького — се перерібка варіанту Ж. Паулі, поправлена й доповнена вставками з задніпрянських варіантів.

## 11. Прощанне козака.

Ой, у святую<sup>2)</sup> божественную неділеньку  
Барзе рано пораненько  
То не гласнії дзвони дзвонили,  
Як у першому дворі нерідний отець і мати із своїм сином говорили:  
„Ой, ідиж ти, сину, між чужії люде,  
То там тобі чи не лучче буде;  
То нехай тебе вторий отець не лає, не проклинає  
І щастя й долі козацької твоєї не теряє“.  
То в святую неділеньку старша сестра коня виводила,  
Середульша зброю виносила, 10  
А найменьша сестра хустину виносила,<sup>3)</sup>  
Гірко плакала і ридала,  
Слезами проливала,  
До свого братіка найменьшого словами промовляла:  
„Братіку мій рідненький,  
Як голубонько сивенький!  
Відкіль же тебе в гості виглядати:

<sup>1)</sup> В варіантах з інших околиць нема згадки про сон. Се утверджує нас у погляді, що видані Житецьким думи по рукопису Ломиковського записано справді в Миргородщині, де проживав на хуторі Ломиковський з початком XIX. в.

<sup>2)</sup> У Мартиновича екрізь: сьвятую.

<sup>3)</sup> Сей вірш вставлено з варіанту записаного Горленком від тогож кобзаря Крюковського.

Чи з буйного вітру, <sup>1)</sup>  
 Чи з широкого степу,  
 Чи з славного війська Запорожя? — 20  
 То брат теє зачуває,  
 До сестри своєї найменьшої словами примовляє:  
 „Сестро моя рідненька,  
 Голубонько сивенька!  
 Не виглядай мене ні з буйного вітру,  
 Ні з широкого степу,  
 Ні з далекого поля,  
 Ні з славного війська Запорожя, —  
 А возьми ти, сестро моя рідненька,  
 Голубонько сивенька, 30  
 Жовтого піску в жменю,  
 Та посій на білому каменю:  
 То як буде жовтий пісок на білому камені схожати,  
 Хрещатим барвінком зеленим білий камінь устилати,  
 То тоді будеш мене, сестро, в гості виглядати“.  
 То найменьша сестра теє зачуває,  
 До свого братіка словами примовляє:  
 „Братіку мій рідненький,  
 Як голубоньку сивенький!  
 Я сего од старих людей не чувала, 40  
 Щоб жовтий пісок на білому камені ісхожав,  
 Білий камінь устилав.  
 То мабуть не буде жовтий пісок на білому камені схожати,  
 Хрещатим барвінком білий камінь устилати,  
 То мабуть міні, братіку, тебе в вічі не видати“. <sup>2)</sup>  
 От нині і до віка  
 І до конца віка!

(Мартинович: К. Стар. 1904. II. 300. Записано від кобзаря Івана Крюковського з Лохвиці, Полтавс. губ. — Цертелев: Опыт 57—8. — Максимович: Укр. народ пѣсни 1834. 61—2 і Сборникъ 1849. 7—8. — Лукашевич: Малоросс. думы и пѣсни 59—61. — Жегота Паулі: Pieśni ludu ruskiego w Galicyi. II. 31—2. Передрук з Максимовича. — Метлинський: Народ. южнорусс. пѣсни 434—6. Чубинський — Русов: Записки Ю. З. Отд. II. Геогр. Общ. I. 14—15. — Чубинський: Труды V. 849—50. — Горленко: К. Стар. 1882. XII. 490—1. — Житецький: Мысли 192—4. — Драгоманів: Житє і Слово 1895. IV. 23—5.)

Пісні на ту саму тему (про них згадали ми у вступній розвідці ст. 40), співані на Подніпровю і в Галичині, треба уважати старшими від думи. Декотрі варіанти сеї думи (Чубинського—Русова, Метлин-

<sup>1)</sup> Вар. Житецького: У Лукашевича:  
 Чи із чистого поля Чи з буйної війни,  
 Чи од Чорного моря Чи з чистого поля,  
 Чи із славного люду — Запорожя? А чи з людославного Запорожя?

<sup>2)</sup> Вар. Цертелева має ось яке закінчення:  
 Смутно з двора | отцевського | козак виїзжав.  
 Довго вони | на могилі | край села стояли:  
 Довго, довго | козаченька | вічми провожали,  
 А ще довше | вони його | дома оплакали.



ського) розширені значними вставками із думи про Сестру і брата; се нічого дивного, бо розлука сестри з братом, основна тема обох дум, приводить подібні мотиви й поетичні образи. У варіанті Цертелева проглядає пісенний розмір 4 + 4 + 6: сей варіант стоїть посередині межи піснею і думою. Варіанти Мартиновича й Житецького доповнюють себе взаємно. Варіант Чубинського дуже значно відбігає від інших варіантів сеї думи ось у яких точках: 1) не виступає тут сестра, розмова якої із братом при його відїзді дає головний зміст думи в інших варіантах; 2) козак проживаючи у чужій стороні жениться; 3) він вибирається до дому, щоб одвідати матір, та застає її на смертній постелі.

## 12. Сестра і брат.

Ой, у святую <sup>1)</sup> неділеньку \*  
Барзе рано пораненько  
То не сива зозуля закувала,  
Не дробная птиця у бору защебетала, —  
Як сестра до брата листи писала,  
Та в чужі далекі города засилала,  
Та свого брата рідненького у гості прохала,  
Та його й благала:  
„Братіку мій рідненький,  
Як голубоньку сивенький! 10  
То прошу я тебе,\*  
Прибуди ти до мене,  
Созвідай мене \*  
На чужій чужині,  
При б дній годині,  
При нещасливій моїй злій хуртовині.  
Що я то, братіку, на чужій чужині проживаю,  
Велике горювання всегда собі принімаю;  
Що я то, братіку, на чужій чужині завдовіла,  
Своїми діточками маленькими осиротіла“. 20  
То брат теє зачуває,  
До сестри словами промовляє:  
„Рад би я, сестро, к тобі прибути,  
Тебе созвідати,  
Так не могу за бистрими водами,  
За широкими степами  
І за дальними-далекими сторонами,  
І за темними високими лугами“.  
То сестра теє зачуває,  
До братіка словами промовляє: 30  
„Братіку мій рідненький,  
Як голубонько сивенький!  
Через бистрії води білим лебедоньком перепливи,  
А через широкі степи малим-невеликим перепілоньком перебіжи,  
Через дальні-далекії сторони,\*  
Через темні високі луги \*  
Ясним соколом перелети,  
На моє подвіря сизокрилим голубком упади

<sup>1)</sup> У Март.: сьватуку.

І жалібненько загуди, —  
Серцю печаль тугу мою розділи! 40  
Що вжеж то, братіку, ідець Христове пресвітле  
Людям радість, — [Воскресеніє :  
Мині смутость:  
Що люде то на празник до Божого дому йдуть,  
Як бджоли гудуть,  
А з Божого дому вихожають,  
Як мак процвітають;  
Пола із полою ісхожає  
І брат із сестрою з празником поздоровляє, —  
А на мене бездільну<sup>1)</sup> нікто й не погляне, 50  
Будьто нас, братіку, нікто й родом не знає.  
Що як ми в свого отця й матки проживали,  
Як у нашого отця й матки пили й гуляли, —  
Ні світ, ні зоря, на добридень давали,  
З празником поздоровляли,  
На хліб і на сіль зазивали;  
А як пришибла, братіку, мене нещасна хуртовина,  
То тоді одреклися куми й побратими  
І всякая названая сердешная родина!  
Трудно то, братіку, рибі без води пробувати 60  
І звірю-птиці без ліса в чистім полі гуляти,  
А іще трудніше, тяжче і важче бездільному та безрід-  
[ному чоловікові  
На чужій Україні без родини кривної й сердешної про-  
Вислухай, Господи, у прозьбах [живати“.  
У нищетних молитвах.  
Дай, Боже, миру царському,  
Народу християнському  
На многая літа,  
До конца віка!

(Порф. Мартинович: „Українські записи“ К. Ст. 1904. II. 302—4. Записано від кобзаря Івана Кравченка—Крюковського з Лохвиці Полтавс. губ. — Цертелев: Опыт 55—6. — Максимович: Укр. нар. пѣс. 1834. 63—4. Сборникъ укр. пѣс. 1849. 9—10. — Метлинський: Народ. южнорусс. пѣс. 355—7. — Куліш: Записки о Ю. Р. I. 24—8. — Чубинський: Труды V. 468—70. — К. Ф. У. О.: К. Ст. 1882. VIII. 268—70. — Горленко: К. Ст. 1882. XII. 496—7. — Сперанскій: Южнорусс. пѣс. ч. III. 21—2. — Ф. Колесса: Матеріали до укр. етнол. XIV. 83—95 і 190—2. Уривки: Тамже XIII. 83—7 і 152—6; XIV. 16—20 і 157—62.)

В найкоротшій і мабуть найдавнішій формі подає сю думу збірка Цертелева. Деякі варіанти н. пр. Куліша, Сперанського (що є тотожний з Кулішевим), переплетені уступами з думи „Прощання козака“. Варіант Ф. Колесси (записаний із співу Гн. Гончаренка) розширений при кінці ось яким уступом:

Тільки піду я до святої церкви,  
До Божого дому,  
Богу помолюся,  
На святости подивлюся,

<sup>1)</sup> = бездольну.



*Михайло Бравченко*  
в Великих Сорочинцях, Миргородського пові., Подільської губ.  
(Гл. ст. 59).



Не раз, не два дробними сльозами обіллюся —  
О, тож у мене рідний отець і матуся.

Що вийду я з церкви,  
Гляну в гору — високо  
І в землю — глибоко  
І в чужу сторону —

До родини вже й далеко“. (Мат. до у. е. XIV. 191).

На спорідненне сеї думи із народними піснями вказали ми у вступній розвідці (ст. 40.).

### 13. Удова й сини.

#### I.

Ой, у святу неділеньку  
То рано пораненько  
То не сива зозуля кувала,  
Не дробна птиця щебетала,  
А не в борі сосна шуміла, —  
Як та бідна вдова

А в своєму домові гомоніла.

Ой та ручками-пучками<sup>1)</sup>

А хліб-сіль одробляла,<sup>2)</sup>

Та все синів годувала,

А й у найми не пускала,

Чужим людям на поталу<sup>3)</sup> не подавала.

Ой, чужим людям на поталу не давала,  
Та все Всевишнього Господа-Творця прохала:

„Ой, поможиж ти міні, Господи,

Синів погодувати,\*

До разума подоводити

І дома їм построїти

І їх подружити“.

Ой, то бідна вдова

А скоро їх возростила

І грамоти повчила,

До разума подоводила,

Дома їм построїла

І їх подружила.

Як стали сини жити-проживати,

То стали в себе разні маєтки то мати,

Та стали молодих княгинь<sup>4)</sup>

За себе заручати,

То стали бідну вдову

А з свого подвіря ізсилати:

„Ой, то ідиж ти, мати, куданебудь

Собі проживати!

Бо будуть до нас

Гості-панове наїжджати,

10

20

30

<sup>1)</sup> Пучка, в галицьких говорах „пушка“ — кінець пальця, иноді уживається в значінню „палець“. <sup>2)</sup> У Кол.: „роздробляла“; справлено по вар. Сластьона, записаному від тогож М. Кравченка. <sup>3)</sup> Потала — тут у значінню „поневірка“. <sup>4)</sup> Відданиця у весільних обрядах і піснях зоветься „княгинєю“.

Та будуть пити-гуляти,  
А тут тобі спокою то й не буде.  
Бо будуть у нас  
У синіх каптанах,  
В китаєвих штанах, — 40  
А ти будеш у сірій сімряжині<sup>1)</sup>  
Міждо нами походяти,  
Та будеш наших дітей оскорбляти,  
Жінок зневажати“...<sup>2)</sup>  
Гей, то бідна й удова  
А се зачуває,  
Словами промовляє,  
Сльозами проливає...  
Ой, що мовить словами,  
Обіллється дрібними то й сльозами: 50  
„Як то я вас, сини, годувала,  
Як камінь глодала,  
А чого тепер собі од вас діждала,  
Що йти на чуже подвіря проживати“...  
Гей, то в святу неділеньку  
То рано-пораненько  
То не в усі дзвони дзвонять, —  
А то сини свою неньку,  
Удову стареньку, 60  
А з свого подвіря то ізгонять.  
Що старший за руку веде,  
Середущий у плечі випихає,  
А найменчий ворота одчиняє,  
Єї бідну клине й проклинає:  
„Ой, ідиж ти, мати,  
Куданебудь собі проживати,  
Бо ти нам не вдобна,<sup>3)</sup>  
Проти діла не способна!  
Отсеж тобі шлях-дорога  
Широкая й довга!“ 70  
Ой, пішла то бідная вдова,  
А плаче, стежечки не бачить,  
Потикається,  
А щеж то найменчий син  
Край віконечка  
Насміхається:  
„Гей, то дивіться, хлопці-панове, молодці,  
Як то наша мати потикається,  
Чи вина напивається,  
Чи ума лишається, 80  
Що попід тином хиляється!“  
Ой, середущий син обіззався:  
„Ой, братиж то рідненькі,  
Голубоньки сивенькі!

<sup>1)</sup> С і м р я ж и н а — сермяга, сірякова свита, польс: siegmiega.

<sup>2)</sup> Тут пропущено два неясні вірші, яких нема й у вар. Сластьона:

Як то нам на тебе своїми очима

Хоч тяжко та важко оскорбляти.

<sup>3)</sup> У д о б н и й — гідний, пригідний, до вподоби.

Гей, тож наша мати ні вина не напивала,  
Ні ума не лишала,  
А то вона в роскоші та в щасті  
Слізми заливається,  
Що попід тинном хилляється“.

II.

Ой, пішла то бідна вдова, 90  
А плаче, стежечки не бачить,  
Потикається...  
А йде <sup>1)</sup> чужа чуженина,  
Молода челядина,  
А з Божого дому, питається:  
„Чогож ти, бідная вдово, плачеш?“ <sup>2)</sup>  
„Ей, чужа чуженино,  
Молода челядино!  
Та нащо ти мене питаєш?  
Возьмиж ти мене 100  
На своє подвіря!  
Буду тобі сіни-хату вимітати,  
Та буду діток доглядати,  
Тобі, молодому челядину,  
Порядок то й давати“.  
Ей, то чужа чуженина,  
Молода челядина,  
Ворота одчиняє,  
Бідну вдову до себе зазиває:  
„Ой, ідиж ти, вдово, 110  
До мене проживати,  
Не будеш ти міні  
Сіний ані хати замітати:  
Тай тим ти будеш  
Діток доглядати,  
Міні, молодому челядину,  
Порядок то й давати.  
Ой, то буду тебе за рідну неньку почитати,  
Буду тебе до смерти годувати,  
Тим ти будеш у мене 120  
По свою жизнь проживати“.  
То бідна вдова  
А в чужої чуженини,  
Молодої челядини  
Тринадцять год проживала. <sup>3)</sup>  
На чотирнадцятому році  
Та стали хуртовини <sup>4)</sup> наступати,  
То стали вдовиченків побивати:  
Що перва хуртовина  
Дома попалила, 130  
А друга хуртовина  
Скотину поморила,

<sup>1)</sup> У Кол. „ще“ — справлено по вар. Сластьона. <sup>2)</sup> Сей вірш вставлено з вар. Сластьона. <sup>3)</sup> Сей вірш справлено по вар. Сластьона. У Кол.: проживала аж тринадцять а три роки. <sup>4)</sup> Хуртовина — буря, а також недоля, нещастє.

А третя хуртовина  
У полі й у домі  
Та хліб побила,  
А нічого в полі й у домі  
Не й остановила.

Як стали вдовиченки жити-проживати,  
Не стали в себе нічого мати,  
То стали двори бурянами заростати;  
Не стали люди поважати,  
Не стали гості-панове  
До їх заїжджати,  
До себе зазивати;  
Не стали куми-побратими навіщати,  
Хоч стало тяжко та важко  
На світі проживати.

Гей то в святу неділеньку  
То рано-пораненько  
То не в усі то дзвони дзвонять, —  
А то про вдовиченків  
Все люди то говорять.<sup>1)</sup>

III.

А в святу то неділеньку  
То рано-пораненько  
То не сизі орли засвистали, —  
Як ті бідні вдовиченки  
Од сна вставали,  
Біле лице промивали  
Та Божі молитви сотворяли;  
Ой, що мовять словами,  
Об'їлються дрібними то й сльозами.

Ой, що старший син то мовить словами,  
Обіллється дрібними сльозами:  
„Ой, брате середущий  
І брате найменчий!  
Не гарно ми всі в трьох то й зробили,  
Що ми свою неньку,  
Удову стареньку,  
А з свого подвіря зослали...  
Ходім тепер, перед Богом, перед людьми  
А гріх-страм<sup>2)</sup> потерпімо,  
Свою неньку,  
Вдову стареньку,  
На своє подвіря й упросімо!  
Ой, чи не прийде то наша мати  
До нас проживати,

---

<sup>1)</sup> Тут у вар. Сластьона ідуть отсі вірші:  
Гості панове пили-гуляли,  
За двір виїзджали, удовиченків осміяли:  
„Що вже мабуть в удовиченків  
Хліба-соли не стало,  
Що вони бідную удову  
З свого подвіря зослали“.

<sup>2)</sup> Страм — сором, стид.



- Бо вже нам тяжко та важко  
На світі пробувати“.
- Ой, то скоро шапки в руки забрали,  
На коліна й упали, 180  
Свою неньку,  
Вдову стареньку,  
До себе жить закликали.
- „Ой, ідиж ти, ненько,  
До нас проживати!  
Будем тепер дітей научати,  
Жінок спиняти,  
Тебе за рідну неньку почитати“.
- Ой то бідна вдова  
А те зачуває, 190  
Словами промовляє,  
Сльозами проливає...  
Що мовить словами,  
Обіллється дрібними то й сльозами:
- „Як то я вас, сини, годувала,  
Як камінь глодала,  
А чого тепер собі од вас діждала,  
Що на чужому подвірі проживаю...  
Ой, не піду я до вас, сини, проживати,  
Щоб ваших дітей не оскорбляти, 200  
Жінок не зневажати,  
Щоб вам не тяжко та не важко було то мене  
Своїми очима й оскорбляти“.
- Ой, то бідна вдова добре знала,  
Ой, на коліна й упадала,  
Руки в гору підіймала,  
Молитви сотворяла,  
А своїх синів то прощала.
- Як стала синів прощати,  
То став їх Господь милувати; 210  
Стали люди поважати,  
То стали куми-побратими навіщати.  
А бідна вдова на чужому подвірі проживала.
- На чужому подвірі проживала  
І на чужому подвірі помірала.  
Ой, то тільки бідної вдови  
А прийшла то слава, її память,  
Міждо царями,  
Міждо князями,  
Міждо православними христіянами. 220
- Ой, то її слава!  
Ой, сотвори то, Господи, їй вічну память,  
А всім слухающим головам  
Пошли їм, Боже,  
На многая літа!

(Фі л. Кол е с с а : Матеріяли до укр. етнол. XIII. 51—74 і 170—5.  
Записано від кобзаря Михайла Кравченка з Сорочинець Великих  
Миргородс. пов. Полтавс. губ. Варіанти: тамже 122—138, 175—7.  
XIV. 66 - 83, 187—9. Фрагменти: тамже XIII. 47—50, 101 - 7, 117—21,  
147—51. XIV. 36—40, 50—61, 62—65, 151—6, 179—81. — Метлин-

ський: Народ. южно-русс. пѣсни 345—55 (4 варіанти). — Куліш: Записки о Ю. Р. I. 19—24. — Чубинський-Русов: Записки Ю.-в. Отд. И. Р. Геогр. Общ. I. 11—14. — Чубинський: Труды V. 847—9. — Горленко: К. Стар. 1882. XII. 497—9; 1884. I. 31—4. — Малинка: Етногр. Обзор. 1892. I. 175—6. — Житецький: Мысли 186—8. — Драгоманів: Житє і Слово 1895. IV. 25—7. — Грінченко: Етногр. Матеріали III. 692—3. — Мартинович: К. Стар. 1904. II. 304—7. — Сластьон: К. Стар. 1902. V. Сперанській: Южнорусс. пѣсня. III. 12—14.

Се мабуть найбільше розширена з усіх дум; вона й досі не втратила живого інтересу для українського люду, як показує велике число варіантів, записаних у найновіших часах. Варіанти сеї думи, впрочім дуже схожі між собою, різняться головню закінченням: в одних удова вертає до синів, у других вона вправді прощає синам, одначе зостається й дальше жити у чужих людий. Та сама тема з малими відмінами оспівана також у піснях, широко розповсюджених на Подніпровю і в Галичині (Гнатюк: Етногр. Збір. II. 47. — Грінченко: Етнограф. матеріали III. Черн. 1899. 376—82. Тамже вказані й варіанти).

#### 14. Ворожба із сну.

У неділю святую снівся - приснівся вдовиченку  
Барзо пречуден сон, та ще дуже й предивен.  
Скоро він із свого сна розбужає,  
Свого сна козацького не вгадає,  
Матері старій словами промовляє:

„Мати моя старенькая!\*

Ти людям вгадуєш,\*

Малим діткам помагаєш, —

Вгадай мені, мати, сей сон:

Що видиться, — на отцевському дворі на моєму

10

Три гори камянії процвітали;

Перва гора процвітала\*

Красним цвітом виновая“.

„Желає за тебе мужня жена на сторону мандрувати:

Не будеш ти з нею ніякого промешканія мати.

Дасть тобі Господь діждати Різдва Христова

Альбо найпаче світлого Воскресенія, —

То вона буде квартиру одсувати,

По ринку поглядати,

Чи не йде муж первий дружини шукати“.

20

„Друга гора процвітала\*

Зеленим цвітом виновая“.

„Желає за тебе богата вдова гордая;

Не велю тобі, сину, її брати:

Не будеш ти з нею щастя й долі мати.

Дасть тобі Господь Різдва Христова

Альбо найпаче пресвітлого Воскресенія діждати, —

Будуть до неї куми-побратими наїжжати,

Будуть пити та гуляти,

Будеш ти у порога стояти,

30

Будуть тебе наймитом нарікати  
Будуть тебе ще й на сміх підіймати“.

„Третя гора процвітала\*  
Білим цвітом камяная“,  
„Желає за тебе сирота безщасна,\*  
Безрідна, дівчина молодая.  
Велю я тобі, сину, її брати:  
Будеш ти з нею щастє й долю мати.  
Де муж з женою живе-проживає,  
Там святий Миколай на радість ухожає“.

40

(Метлинський: Народ. южнорусс. п'єс. 354—5 під заголовком: „Дума про сон і про жену“. Записано від кобзаря — мабуть Залавського з Тростінця — в Ахтирці, Харківс. пов.)

Хоч ся дума видана у такій давній збірці, досі — на скільки нам відомо — ніде її не передруковано, ніхто з дослідників не звертав на неї уваги, так що вона є неначе новим доповненням в крузі навчаючих дум. Як майже всі думи старшого складу, споріднена й ся дума своїм змістом із народніми піснями, як показують отсі строфи:

Ой, жени сьи, синцю, ой жени сьи, любцю,  
Та не бери удовоньку, лише дівчиноньку.  
Бо в дівчини серце, як літнє сонце,  
Та хоть оно хмарнесеньке, все оно тепленьке.  
А в вдовоньки серце, як зимове сонце,  
Та хоть оно яснасьеньке, все оно зимненьке.

Вар.: Та хоть оно світигь, гріє — зимний вітер віє.  
Ів. Колесса: Етногр. 36. XI. 165.

## 15. Хведір Безрідний.

Понад сагою <sup>1)</sup> дніпровою  
Молодий козак обід обідає,  
Ні думає, ні гадає,  
Що на його молодого,  
Ще й на чуру малого <sup>2)</sup>  
Біда настає.

То не верби лугові зашуміли,  
Як безбожні ушкали налетіли,  
Хведора Безрідного,  
Отамана курінного, <sup>3)</sup>  
Постреляли, порубали, —  
Тільки чури не піймали.

10

То малий чура до козака прибуває,  
Рани йому глибокі промиває,  
То козак йому промовляє:

„Чуро мій, чуро,\* вірний слуго!  
Пійди ти степом\* понад Дніпром,

<sup>1)</sup> Сага — залив ріки. <sup>2)</sup> Чура або джура — молодий слуга-товариш козацького старшини, що ходив разом із ним у походи.  
<sup>3)</sup> Отаман курінний — начальник куріня т. є. відділу запорозького війська. Курені — мабуть від диму, що курився з огнища — се були шони або ліпанки з хворосту й очерету, у яких жило часами й по кількасот козаків.

Послухай ти, чуро: \*  
Чи то гуси кричать,  
Чи лебеді ячать, 20  
Чи ушкали гудуть,  
Чи може козаки Дніпром ідуть?  
Коли гуси кричать, \* або лебеді ячать, \* — то ти зжени;  
Коли ушкали гудуть, \* — мене схорони;  
Колиж козаки ідуть, \* — то обяви,  
Нехай вони човни до берега привертають,  
Мене, козака Хведора Безрідного, навіщають“.  
То чура малий по берегу пробігав,  
Козаків забачав,  
Шапкою махав, 30  
Словами промовляв:  
„Панове молодці! добре ви дбайте,  
Човни привертайте,  
До отамана курінного поспішайте!“  
То козаки теє зачували,  
До берега прибували,  
Отамана навіщали.  
Тогді козак чуру вихваляє, \*  
Словами промовляє:  
„Чуро мій, чуро, \* вірний слуго! 40  
Коли ти будеш вірно пробувати,  
Будуть тебе козаки поважати!“  
То теє промовляв,  
Опрощення зо всіми брав,  
Милосердому Богу душу оддав.  
Тогді козаки шаблями суходіл копали,  
Шапками, приполами персть виймали,  
Хведора Безрідного ховали,  
В семипядні пищалі гремали,  
У суремки жалібно вихваляли: 50  
„То ще добре козацька голова знала,  
Що без війська козацького не вмірала“.

(Щертелев: Опытъ собранія старинныхъ малоросс. пѣсней 48—50. — Максимович: Укр. народ. пѣсни 1834. 5; Сборникъ 1849. 25—7. Передруки — Метлинський: Нар. южнорусс. пѣсни 440—2. Антон.-Драгом.: Историч. пѣс. I. 248—55. — Чубинський-Русов: Записки Ю. З. Отд. И. Р. Геогр. Общ. I. 18—21. — Житецький: Мысли 207—8. — Горпенко: К. Стар. 1882. XII. 510—12. — Мартинович: К. Стар. 1904. II. 272—6. — Сперанскій: Южнорусс. пѣсня. III. 18—21.)

Хведір Безрідний паде жертвою необережності в пограничних боях з Татарами; він виступає в думі як курінний отаман в супроводі джури, — що вказує на кінець XVI. в., коли вже Запороже було вповні організоване (Ант.-Драг.: И. п. I. 255). Основна тема — смерть козака і його похорони — з усею простою в обстанові козацького життя найкраще виступає в вар. Щертелева, який треба уважати за найдавніший. Варіанти Метлинського, Чубинського-Русова й Мартиновича значно розширені новими подробицями, як н. пр. опис пишного строю козацького старшини, що вказують на пізніші часи. Замітна річ, що сербська пісня про смерть

Марка Кралевича зве його також „безрідним“, — на що звернув увагу Халанский (Южно-славянскія сказанія о Кралевичѣ Маркѣ въ связи съ произведеніями русс. былевого епоса“. Варшава 1893).

Варіант Чубинського-Русова подає найдокладніший опис козацьких похоронів, одначе із слідами пізнішого розширення:

...тіло молодецьке знаходили,  
На чирвону китайку клали,  
Тіло козацькеє-молодецьке обмивали,  
А шаблями суходол копали,  
А шапками да приполами перст виносили,  
Глибокую яму викопали,  
Хведора Безродного-бездольного похоронили.  
Високою могилу висипали  
І прапірок у головах устромили  
І премудрому лицарові славу учинили.  
А тим вони його поминали,  
Що у себе мали:  
Цвіленькими, сухенькими військовими сухарцями.

## 16. Смерть козака на Кодимській долині.

На узбоччі долини біля двох сокорів <sup>1)</sup> козацьких  
Там козак постреляний, порубаний на рани смертельні знемогає  
І праведного судію з неба бажає,

При собі отця-неньки не має.  
Рани постреляні — кровю зійшли  
Порубані — к серцю прийшли. <sup>2)</sup>

Тоді козак долину Кодину <sup>3)</sup> трома клятьбами проклинає:

„Бодай ти, долино Кодино, мхами, болотами западала,  
Щоб у весну Божу ніколи не зоряла, <sup>4)</sup> не позоряла,  
Що я на тобі третій раз гуляю, 10  
В тебе козацької здобичі собі ніякої не маю.  
Первий раз гуляв — коня вороного втеряв,  
Другий раз гуляв — товариша сердечного втеряв,  
Третій раз гуляю — сам голову козацькую покладаю“.

Орли чорнокрильці,\* козацькі дозирці,\* налітають,  
Козацькую душу доглядають.

То вже козак молодий отця й неньку споминає:  
„Поможи мені, отцева й матчина молитво, на колінцях стати,  
Семипядную пищаль у руки достати,  
По три мірці пороху підсипати, 20  
По три кульки свинцевих <sup>5)</sup> набивати,  
Орлам чорнокрильцям,  
Козацьким дозирцям,  
Великий подарунок посилати“.

То вже козак молодий,  
Товариш військовий,  
По три мірці підсипає,  
По три кульки набиває,

<sup>1)</sup> Сокір, осокір — рід тополі, *populus alba*. <sup>2)</sup> Ці вірші знаходимо також у думі про Самарських братів. <sup>3)</sup> Річка Кодима впадає до Бугу в Херсонс. губ. Кодимська долина була часто видвищем боїв козаків з Татарами. <sup>4)</sup> Зоряти, зоріти — світитися, сіяти. <sup>5)</sup> Свинцевий — олов'яний.

Орлам чорнокрильцям,  
Козацьким дозирцям, 30  
Великий подарунок посилає.

Сам на себе в землю ширим серцем впадає,  
Семипядну<sup>1)</sup> пищаль на колінця одкидає.  
Ще й на море поглядає,  
Що море трома цвітами процвітає:  
Первим цвітом — островами,  
Другим цвітом — кораблями,  
Третім цвітом — молодими козаками.

Що козаки, добрі молодці, 40  
На долину Кодину прибували,  
Срібла-злота много набірали,  
Козака постреляного, порубаного знаходили,  
Шаблями, наділками<sup>2)</sup> яму копали,  
В семипядну пищаль позвонили,  
Славу козацьку учинили,  
Шапками приполами семикіпну [могилу]<sup>3)</sup> висипали,  
На могилі прапорок устромили,  
Славу козацьку учинили.

(М. Костомарів: „Історія козачества вь памятникахъ южно-русс. народ. пѣсен. творчества“. Собр. соч. 1906. кн. VIII. т. XXI. 781—2.)

В сій думі слідно вже признаки упадку кобзарської творчости, як замічає Костомарів: Повторюється вже сама тема — смерть зраненого в бою козака — оспівана в кількох інших думах, повторюються й мотиви, позичені з дум про Самарських братів, Безридного й Утечі братів з Азова.

## 17. Вдова Сірка Івана.

В городі Мерефі<sup>4)</sup> жила вдова,  
Старенькая жона,  
Сірчиха Іваниха.  
Вона сім літ пробувала,  
Сірка Івана в вічі не видала.  
Тільки собі двох синів мала:  
Первого сина, Сірченка Петра,  
Другого сина, Сірченка Романа.  
Вона їх до зросту держала,  
Іще од них слави-пам'яті по смерті сподівала. 10  
Як став Сірченко Петро виростати,  
Став своєї матері старенької<sup>5)</sup> питати:  
„Мати моя, старая жоно!  
Скільки я у тебе пробуваю,  
Отця свого, Сірка Івана, в вічі не видаю;  
Нехай би я мог знати,  
Де<sup>6)</sup> свого отця, Сірка Івана, шукати“.

<sup>1)</sup> У Костомарова: Тусячу. <sup>2)</sup> Наділок — мабуть заступ, рискаль (поясн. Максимовича); піхва від шаблі (поясн. Грінченка).  
<sup>3)</sup> Доповнення Ф. К. <sup>4)</sup> Мерефа — козацька слобода в Харківському повіті. <sup>5)</sup> У Ж.: своєї матери старенької. <sup>6)</sup> У Ж.: гдѣ.

Вдова стара промовляла:

„Пішов твій отець до стародавнього \* Тору<sup>1)</sup> пробувати,  
Там став він свою голову козацькую покладати“.

То вже Сірченко Петро теє зачуває,  
Пилипа Мерефіянського з собою підмовляє,  
Голуба Волошина за джуру у себе має.

Стали вони до стародавнього Тору приїжжати,  
Отамана торського, Яцка Лохвицького познавати.

Отамане торський, Яцко Лохвицький, із куреня вихожає,  
Словами промовляє,  
Сірченка Петра познаває:

„Сірченку Петре, чого ти сюда приїжжаєш?  
Деся ти свого отця Івана шукаєш?“

Сірченко Петро словами промовляє:

„Отамане торський, Яцку Лохвицький!  
Я сім год пробуваю,  
Отця свого, Сірка Івана в вічі не видаю“.

То вже Сірченко Петро з козаками опрощеніє принімає,  
До трьох зелених байраків прибуває.

Козаки до Сірченка Петра словами промовляли:

„Сірченку Петре! не безпечно себе май,  
Коней своїх козацьких од себе не пускай!“

А Сірченко Петро на теє не повіряє,  
Під тернами-байраками<sup>2)</sup> лягає-спочиває,  
Коні свої козацькі далеко од себе пускає,  
Тільки Голуба Волошина до коней посилає.

Турки теє забачали,  
Із тернів із байраків вибігали,  
Голуба Волошина у полон до себе брали,  
Іще словами промовляли:

„Голубе Волошине! не хочем ми ні твоїх коней вороних,  
Хочем ми добре знати,  
Щоб твого пана молодого ізрубати“.

Голуб Волошин словами промовляє:

„Турки! \* коли можете ви мене од себе пускати,  
Могу я сам йому з пліч головку зняти“.

Турки того дознали,  
Голуба Волошина од себе пускали.  
Голуб Волошин до Сірченка Петра прибуває,  
Словами промовляє:

„Сірченку Петре, пане молодий,  
На доброго коня сідай,  
Між Турками поспішай!“

Не успів Сірченко Петре між Турки-яничари вбігати,  
Мог йому Голуб Волошин з пліч головку зняти.<sup>3)</sup>

Тогді Турки Пилипа Мерефіянського округ оступали,  
З пліч головку козацьку знімали,  
Козацьке тіло посікли-порубали.

<sup>1)</sup> Тор — тепер місто Славянське над рікою Торець, де була колись козацька стоянка на границі татарського степу; туди збиралося багато козацтва для добування соли. <sup>2)</sup> У Житец.: байраки. <sup>3)</sup> Замігна річ, що зради допустився Волошин, чоловік чужий для козацтва.

Козаки стародавнії теє забачали,  
На добрії коні сідали,  
Турків <sup>1)</sup> побіждали,  
Козацьке тіло позбірали,  
До стародавнього куреня привозили, 70  
Суходіл шаблями копали,  
Шапками, приполами землю носили,  
Козацькеє тіло схоронили.

Отаман торський, Яцко Лохвицький, теє зачуває,  
До вдови старенької, Сірчихи Іванихи, в город у Мерефу письмо  
Сірчиха Іваниха письмо читає, [посилає.  
Словами промовляє,  
К сирій землі крижем упадає:  
„Що вже тепер на моїй голові три печалі пробуває:  
Первая печаль, що я сім год пробувала, 80  
Сірка Івана в вічі не видала;  
Другая печаль, що Сірченка Петра на світі живого не має,  
Третяя печаль, що Сірченко Роман умірає...“

(Ж и т е ц ь к и й : Мысли ст. 241—3.)

В сій думі виведено інтересну картину пограничної боротьби козаків із Турками й Татарами при заселюванню Слобідської України в другій половині XVII. в. Костомарів відносить сю думу до кінця XVII. в. (Історія козачества въ памяти южнорусс. пѣс. творч. 780). Іван Сірко, котрого кілька разів вибирано отаманом кошовим, в 1670-тих роках вславився війнами із кримськими Татарами, особливо удачним походом на Крим 1675 р., описаним в літописи Величка. Мав він біля Мерефи (28 верст від Харкова) свою слобідку Артемівку, де проживала його рідня; умер 1680 р. Ось як характеризує його Величко: Погребеньъ тежъ знаменито августа 2, зъ многою арматною и мушкетною стрелбою и со великою всего войска Низового жалостію, яко по томъ вожду своємъ справномъ и щасливомъ, который отъ млодости ажъ до старости своєю военными бавячися промислами, не только значне Кримъ воевалъ и нѣкоторіи въ немъ попалилъ гради, также и въ поляхъ дикихъ на рознихъ мѣсцахъ многіе татарскіе громлювалъ чамбулы и плѣненній ясирь христіянскій отгромлювалъ, але и въ Черное море лотками вплинувши, на рознихъ мѣсцахъ не маліе Бѣсурманамъ чинилъ шкоды и раззоренія, а по морю Чорному кораблѣ и катарги, зъ Константинополя въ Кримъ, Азовъ и на инніе мѣсця пливучіе — громлѣвалъ и зъ великими добычами щасливе зъ войскомъ запорожскимъ до коша своего повертался, которого все войско зѣло любило и за отца своего почитало (Житецький: Мысли 241).

## 18. Отаман Матяш старий.

(На усті Самари — Богу  
Семенова козацького рогу)<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> У Жит.: Турок. <sup>2)</sup> Якась коса при устю Богу і досі зветься Семеновим Рогом (Житецький: Мысли 238). Під назвою Самарки догадується Костомарів Савранки, що впадає до Богу. Топографія думи очевидно переплутана; та перші два вірші без шкоди для цілості можна пропустити.



Усі поля самарськії пожарами погоріли,  
Тільки два терни-байраки не згоріли,<sup>1)</sup>  
Що під собою гостей великих іміли:  
Там пробувало дванадцять козаків Бравославців<sup>2)</sup>-небувальців,  
Між ними був отаман Матяш старенький.  
Стали козаки вечера дожидати,  
Стали терновії огні розкладати,  
Стали по чистому полю коні козацької пускати, 10  
Стали козацької сідла од себе далеко одкидати,  
Стали козацької семипядніі пищалі поза кущами ховати.  
Отамане Матяш старенький теє зачуває,  
Словами промовляє:  
„Козаки, панове молодці!  
Не безпечно ви майте,  
Козацьких коней із припона не пускайте,  
Сідла козацької під голови покладайте,  
Бо се долина Кайнарська,  
Недалеко тут<sup>3)</sup> земля татарська“. 20  
Тогді козаки з отамана Матяша на сміхали:  
„Десь ти, отамане Матяшу старенький, меж козаками не  
Десь ти козацької каші не їдав; [бував,  
Десь ти козацьких звичаїв не знав,  
Що ти нам, козакам Бравославцям, великий страх задав“.  
Тогді отаман Матяш од них далеко одступав,  
Терновий огонь розкладав,  
Коня свого козацького осідлав,  
Біля себе припинав.  
То саме в ночі зождав малую годинку, невелику часинку, 30  
Як не буйнії вітри повівали,  
Як Турки-яничари з чистого поля в долину припали,  
Дванадцять козаків Бравославців-небувальців в полон  
Отаман Матяш старенький на доброго коня сідає, [забрали.  
Шість тисяч Турків<sup>4)</sup>-яничар побіждає,  
Бравославців-небувальців із полону одбиває,  
Ще й словами промовляє:  
„Козаки, Бравославці-небувальці!  
На коні козацької сідайте,  
Мині старому помочі давайте!“ 40  
Тогді козаки на коні сідали,  
Чотири тисячі безбожних бусурманів побіждали,  
Сребро і злото турецьке од них забірали,  
До города Січі швиденько поспішали,  
В городі Січі безпечно себе мали,  
Серебро і золото турецьке между собою розділяли,  
За отамана Матяша Господа Бога прохали:  
„Десь твоя мати в небі пресвятилась,  
Що тебе [лицаря да]<sup>5)</sup> породила,

1) У Житец.: горіли. 2) Бравославці — може Браславці від м. Браслава над горішнім Богом; небувальць — недосвідний, новик, що не бував у походах. 3) У Житец.: недалече сдѣсь. 4) У Житец.: Турокъ. Ледво чи первісно були в думі сі казкові прибільшення. 5) Доповнення Житецького.

Що ти в чистім полі пробував, 50  
Із нас, Бравославців-небувальців, ні одного козака із  
[війська не утерав.

(Ж и т е ц ь к и й : Мысли 238—40.)

## 19. Розмова Дніпра з Дунаєм.

Питається Дніпр тихого Дуная :

„Тихий Дунаю, <sup>1)</sup>

Що я своїх козаків на тобі не видаю?

Чи твоє дунайськеє гирло моїх козаків пожерло, —

Чи твоя Дунай-вода моїх козаків забрала?“

Промовить тихий Дунай до Дніпра-Славути: <sup>2)</sup>

„Дніпре-батьку, Славуто!

Сам собі думаю да гадаю,

Що твоїх козаків у себе не видаю.

Уже чверть года, три місяці вибуває, 10

Як твоїх козаків у мене немає.

Ні моє дунайськеє гирло твоїх козаків не пожерло,

Ні моя дунайська вода твоїх козаків не забрала,

Іх Турки не постріляли, не порубали,

До Царя-города <sup>3)</sup> в полон не забрали...

Всі мої квіти лугові і низові пониділи,

Що твоїх козаків у себе не виділи.

Твої козаки на черкеській горі пробувають,

Холодної води в барила набірають.

Шляхи і дороги замічали, 20

Городи бусурменські плюндрували,

Огнем-мечем воювали,

Сребра-злата подостатком <sup>4)</sup> набірали,

До річки Хортиці прибували,

Велику переправу собі мали,

До стародавньої Січі поспішали,

У стародавній Січі очертою <sup>5)</sup> сідали,

Сребро і злато турецьке на три часті наювали,

Мед і оковиту-горілку підпивали,

За весь мир Господа прохали. 30

Которі козаки чистим полем гуляли,

Річки низові, помошниці дніпрові, добре знали“.

(Ж и т е ц ь к и й : Мысли 244—5.)

---

<sup>1)</sup> Апострофи до Дунаю подібаються часто в укр. народніх піснях, почавши від пісні про воеводу Штефана, знаної по записі з другої половини XVI. в.; вона починається словами: „Дунаю, Дунаю, чому смутен течеш?“ Розмова Ігоря з Донцем в „Слові о полку Ігоревім“ показує, що персоніфікованне ріки належить до дуже давніх мотивів української поезії. <sup>2)</sup> Славута (також в думі про Сам. Кішку) — епітет Дніпра, що зацілів із глибокої старини, приходить уже в „Слові о полку Ігоревім“. <sup>3)</sup> У Житецького: до города-царя. <sup>4)</sup> У Житецького: по достатках. <sup>5)</sup> = кругом, в кружок.

## 20. Козак-бандурист.

Ой, на татарських полях,  
На козацьких шляхах,  
Не вовки-сіроманці квилять-проквиляють,  
Не орли чорнокрильці клеочуть і під небесами літають:  
То сидить на могилі козак старесенький,  
Як голубонько сивесенький,  
У кобзу грає-виграває,  
Голосно співає.

Кінь біля його постріляний, порубаний,  
Ратище поламане,  
Піхви без шаблі булатної,  
У ладівниці ні однісенького набою.

10

Тільки й зосталась йому бандура подорожня,  
Та у глибокій кишені люлька-бурунька,  
Та тютюну пів-папушки.

Козак сердега люлечку потягає,  
У кобзу грає-виграває,  
Жалібно співає:

„Гей, братця, пани-молодці,  
Козаки Запорожці!

20

Де ви ся повертаєте,  
Як ви ся маєте?

Чи до Січі-матери прибуваєте?

Чи до Січі-матери прибуваєте,  
Чи Ляхів ворогів киями покладаєте?

Чи Татар бусурменів малахаями, як череду у полон

Колиб міні Бог поміг старі ноги розправляти, [заганяєте?  
За вами поспішати,

Можеб ще я здужав на останку віку вам заграти,  
Голосно заспівати!

30

Нехай би моя кобза знала,  
Що мене рука християнська поховала!  
А то пропаде моя кобза ні за собаку:  
Лежатиме сама собі у степу...

А вже міні старенькому без коня пропадати:  
Не зможу я по степах чвалати.

Будуть мене вовки-сіроманці зустрівати,  
Будуть дідом \* за обідом \* коня мого заїдати!

Кобзож моя, дружино вірная,  
Бандуро моя мальованая!

40

Деж міні тебе діти?  
А чи у чистому степу спалити  
І попілець по вітру пустити?  
А чи на могилі положити?

Нехай буйний вітер по степах пролітає,  
Струни твої зачіпає,

Смутнесенько, жалібнесенько грає-виграває,  
То може подорожні козаки бігтимуть близенько,

Почують, що ти граєш жалібненько,  
Привернуть до могили\*.

50

(Метлинський: Народ. южнорусс. пісні 443—5. „Записав від бандуриста на шляху межі Пирятином і Прилуками А. С. Афа-

наєв. Гляди Памятники II. Отд. Акад. Наукъ 1853. XVI. 253—4". — Куліш: Записки о Ю. Р. I. 185—8 (передрук). — Ф. Колесса: Матеріяли до укр. етн. XIV. 173—6. Малий уривок записаний із співу Кучеренка, перейнятий кобзарем мабуть із книжного жерела.)

Не без підстави можна догадуватися, що ся дума, звісна лиш по одніському запису, — підроблена. Метлинський у своїй поемі „Смерть бандуриста“, надрукованій багато ранше у збірнику „Думки і пісні“ 1839 р., розвинув ту саму тему, лише що обставив її романтичною сценерією (ніч, буря, розбурханий Дніпро) і закрасив меланхолійним роздумуваннєм про завмираннє української мови й пісні. — Коли се фальсифікат, то треба признати, що підроблений він досить зручно під тон народньої думи<sup>1)</sup>. Всеж таки грубим діссонансом вражає обценне порівнаннє (виточковане у нашому виданні вірш 34), немислиме в сумовитих думках про „рубаних козаків“, до яких і сю думу треба причислити. Так само фальшом заносить звернене до Запорожців риторичне питаннє:

Де ви ся повертаєте?

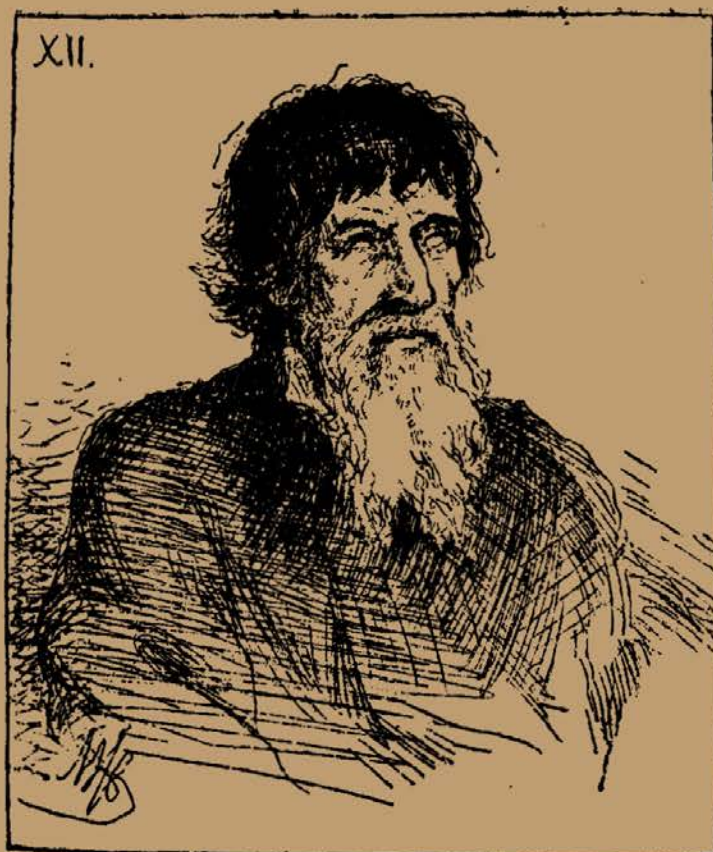
Як ви ся маєте?

Чи до Січі-матери прибуваєте? і т. д.

Можна догадуватися, що сю думу підроблено десь у близькім окруженню Метлинського тим більше, що в харківській кружку 1830-тих років повстали фальшовані думи, поміщені Срезневським в йогож „Запорожській Старинѣ“. Також виданнє Максимовича з 1834 р. містить деякі підроблені думи (про повстаннє Наливайка с. 21—24, про похід на Поляків с. 27—32). Ще навіть у збірнику Метлинського з 1854 р. знаходимо фальшовану думу про Самійленка Коломійця. А в тім українські письменники романтичного напрямку, як Метлинський, Шевченко, Куліш, любили наслідувати віршову форму і стиль народніх дум (порівн. Кулішеву „Україну“). Сумцов вказує на герцеговинську пісню про хорого Іова, що прощається з своєю тамбурою, як на можливе жерело висше обговореної думи (Культурныя переживанія, Київс. Старина 1889. IX. 646). Приговорюваннє козака до бандури нагадує живо думу вертепного Запорожця, уривки котрої виписані й пд звісною картиною Запорожця з бандурою (Н. Петров: Старинный южнорусс. театр и въ частности вертепъ. Київс. Стар. 1882. XII 471—2. Куліш: Записки о Ю. Р. I. 192).

Усе те показує, що основний мотив думи про козака-бандуриста старовинний, а може й народній.

<sup>1)</sup> Жптецький уважав сю думу вповні народньою по основному мотиву і багатьом подробицям в його переведенні (Мысли 117). Навпакиж Ів. Єрофеев висловлює сумніви про її автентичність (Українські думи і їх редакції. Зап. У. Н. Т. в К. 1909. VII).



*Андрій Шут*

з Олександрівки, Сосницького пов., Чернігів-  
ської губ. (З рисунку П. Куліша, гл. ст. 57).



## Думи пізнішого складу про Хмельниччину, реалістичні й насмішливі.

### 21. Хмельницький і Барабаш.<sup>1)</sup>

#### I.

Як із день-години  
Счинилися великі війни на Україні,  
Оттогдіж то не могли обіратись,<sup>2)</sup>  
За віру християнську одностайно стати;  
Тільки обібрався Барабаш да Хмельницький,  
Да Клиша Білоцерківський.  
Оттогді вони од своїх рук листи писали,  
До короля Владислава<sup>3)</sup> \* посилали.  
Тогдіж то король Владислав листи читає,  
Назад одсилає, 10  
У городі Черкаському Барабаша гетьманом настановляє:<sup>4)</sup>  
„Будь ти, Барабаш, у городі Черкаському гетьманом.  
А ти, Клиша, у городі Білій-Церкві полковничим,<sup>5)</sup>  
А ти, Хмельницький, у городі Чигрині хоть писарем військовим.“<sup>6)</sup>  
Оттогдіж то небагато Барабаш, гетьман молодий, гетьма-  
Тільки півтора года. | новав,  
Тогдіж то Хмельницький добре дбав,  
Кумом до себе гетьмана молодого Барабаша зазивав,  
А ще дорогими напитками його витав,  
І стиха словами промовляв: 20  
„Ей, пане куме, пане Барабашу, пане гетьмане молодий!  
Чи не моглиб ми з тобою у двох королевських листів прочитати,  
Козакам козацькі порядки подавати,  
За віру християнську одностайно стати?“

<sup>1)</sup> Вступна розвідка ст. 35. <sup>2)</sup> У Метл.: обібрати. <sup>3)</sup> У Метл.: Радислава. <sup>4)</sup> Іван Барабаш був спершу черкаським сотником; в 1640-вих рр. став полковником і zarazом генеральним осавулом. Про його настановлення гетьманом не відомо нічого. <sup>5)</sup> Про Клишу (Клима), полковника в Білій Церкві, згадують історичні жерела під р. 1637. <sup>6)</sup> Після втихомирнення повстання Павлюка 1637 р. Хмельницький підписав козацьку умову, як писар війська запорозького; від 1638 р. був він чигиринським сотником.

Оттогдіж то Барабаш, гетьман молодий,  
Стиха словами промовляє :

„Ей, пане куме, пане Хмельницький, пане писару військовий !  
На що нам з тобою королевські листи у двох читати,  
На що нам козакам козацькі порядки давати ?  
Чи не лучче нам із Ляхами, 30  
Мостивими панами,  
З упокоєм хліб-сіль по вік вічний уживати ?“

Оттогді то Хмельницький на кума свого Барабаша  
Велике пересердиє має,

Ще кращими напівками витає ;

Оттогді то Барабаш, гетьман молодий,

Як у кума свого Хмельницького дорогого напівку напивсь,  
Дак у його і спать поваливсь.

Оттогді то Хмельницький добре дбав,  
Із правої руки, із мезинного пальця щирозлотний 40  
Із лівої кишені ключі виймав, [перстень ізняв,  
Зпід пояса шовковий платок висмикав,  
На слугу свого вірного<sup>1)</sup> добре кликав-покликав :

„Ей, слуго ти мій повірений [Хмельницького]!<sup>2)</sup>

Велю я тобі добре дбати,

На доброго коня сідати,

До города Черкаського до пані Барабашевої прибувати,

Кролевські листи до рук добре приймати“.

Оттогді то слуга повірений Хмельницького добре дбав,  
На доброго коня сідав, 50  
До города Черкаського скорим часом, пильною годиною  
До пані Барабашевої у двір уїжджав, [прибував,  
У сіни вийшов, шличок<sup>3)</sup> із себе скидав,  
У світлицю ввійшов, — низький поклон послав,  
Тії значки на скамі покладав,  
А ще стиха словами промовляв :

„Ей, пані, каже, ти, пані Барабашева, гетьманова молодая !

Ужеж тепер твій пан, гетьман молодий,

На славній Україні з Хмельницьким великі бенкети всчиняють ;

Веліли вони тобі сії значки до рук приймати, 60

А міні листи королевські оддати,

Чи не моглиб вони із кумом своїм Хмельницьким \* у двох  
І козакам козацькі порядки давати“.

Оттогдіж то пані Барабашева, гетьманова,

Удариться об поли руками,

Обіллється дрібними сльозами,

Промовить стиха словами :

„Ей, не з горя-біди моему пану Барабашу

Схотілося на славній Україні з кумом своїм Хмельницьким

Великі бенкети всчиняти! 70

На щоб їм королевські листи у двох читати?

Не луччеб їм із Ляхами,

---

<sup>1)</sup> У Метл.: „повірного“. Поправлено по виданню Антоновича-Драгоманова. <sup>2)</sup> Се слово по думці д-ра Франка треба пропустити тому що Хмельницький, промовляючи до свого слуги, певно не назвав би його „повірений Хмельницького“ (Студії 332). <sup>3)</sup> Шлик — рід шапки.



Мостивими панами,  
З упокоєм хліб-сіль вічні часи уживати?  
А тепер нехай не зрікається Барабаш, гетьман молодий,  
На славіній Україні огнів да тернів ізгашати,  
Тілом своїм панським комарі годувати —  
Од кума свого Хмельницького“.

Оттогдіж то пані молодая Барабашева  
Стиха словами промовляє:

80

„Ей, слуго повірений Хмельницького!  
Не могу я тобі листи крелевські до рук подати,  
А велю я тобі до воріт отхождати,  
Крелевські листи у шкатулі із землі виймати“.

Оттогді то слуга повірений Хмельницького,  
Як сі слова зачував,

Так скорим часом, пильною годиною до воріт отхождав,  
Шкатулу з землі з крелевськими листами виймав,  
Сам на доброго коня сідав,

Скорим часом, пильною годиною до города Чигрина прибував, 90  
Своєму пану Хмельницькому крелевські листи до рук добре  
[оддавав.

Оттогді то Барабаш, гетьман молодий, од сна уставає,  
Крелевські листи у кума свого Хмельницького зоглядає;  
Тогді й напитку дорогого не попиває,  
А тільки з двора тихо зіжджає,

Да на старосту свого Кречовського<sup>1)</sup> кличе, добре покликає:

„Ей, старосто, каже, ти мій старосто Кречовський!

Колиб ти добре дбав,

Кума мого Хмельницького живцем узяв,

Ляхам, мостивим панам, до рук подав,

100

Щеб нас могли Ляхи, мостивії пани, за білоторов почитати“.<sup>2)</sup>

Оттогді то Хмельницький як сії слова зачував,

Так на кума свого Барабаша велике пересердиє мав,

Сам на доброго коня сідав,

Слугу свого повіреного з собою забірав.

## II.

Оттогді то припало йому з правої руки<sup>3)</sup>

Чотири полковники:

Первий полковниче Максиме Ольшанський,<sup>4)</sup>

---

<sup>1)</sup> У Метлинського: Крачевського. Кречовський і Іван був у тім часі чигиринським полковником і одержав від гетьмана коронного Конецпольського приказ увязнити Хмельницького, — одначе дав йому змогу утекти. Опісля Кречовський прилучився до повстання і став київським полковником. <sup>2)</sup> Віловорій — ясноокий. <sup>3)</sup> З отсим віршом по здогадам д-ра Франка (Студії 335, 355) починається дума про Корсунську битву, злучена механічно із думою про Хмельницького й Барабаша, до якої належить лише дальший уступ про смерть Барабаша. У виданню „Историч. пѣсенъ“ Антоновича-Драгоманова зазначено, що друга частина думи про Хмельницького й Барабаша натякає на Жовтоводську битву. <sup>4)</sup> Під Максимом Ольшанським по думці Антоновича—Драгоманова треба розуміти Максима Кривоноса.

А другий полковниче Мартине Полтавський,<sup>1)</sup>  
Третій полковниче Іване Богуне,<sup>2)</sup> 110  
А четвертий Матвій Бороховичу.<sup>3)</sup>

Оттогді то вони на славну Україну прибували,  
Кролевські листи читали,  
Козакам козацькі порядки давали.

Тогді то у святий день у божественний у вівторник<sup>4)</sup>  
Хмельницький козаків до сходу сонця пробуждає  
І стиха словами промовляє:

„Ей, козаки, діти, друзі - молодці!  
Прошу я вас, добре дбайте,  
Од сна уставайте, 120  
Руський Очинаш читайте,  
На лядські табури наїжджайте,  
Лядські табури на три часті розбивайте,<sup>5)</sup>  
Ляхів, мостивих панів, у пень рубайте,  
Кров їх лядську у полі з жовтим піском мішайте,  
Віри своєї християнської у поругу вічні часи не подайте!“

Оттогдіж то козаки, друзі - молодці, добре дбали,  
Од сна уставали,  
Руський Очинаш читали,  
На лядській табури наїжджали, 130  
Лядській табури на три часті розбивали,  
Ляхів, мостивих панів, у пень рубали,  
Кров їх лядську у полі з жовтим піском мішали,  
Віри своєї християнської у поругу вічні часи не подали.

Оттогді то Барабаш, гетьман молодий, конем поїжджає,<sup>6)</sup>  
Плаче-ридає

І стиха словами промовляє:

„Ей, пане куме, пане Хмельницький, пане писару військовий!  
На щоб тобі кролевські листи у пані Барабашевої визволяти?  
На щоб тобі козакам козацькі порядки давати? 140  
Не луччеб тобі з нами, із Ляхами,  
З мостивими панами,  
Хліб-сіль з упокоєм уживати?“

Оттогді то Хмельницький  
Стиха словами промовляє:

„Ей, пане куме, пане Барабашу, пане гетьмане молодий!  
Як будеш ти міні сими словами докоряти,

---

<sup>1)</sup> Мартин Полтавський — се Мартин Пушкаренко, перший полтавський полковник по утворенню полтавського полку при Хмельницькім. <sup>2)</sup> Іван Богун — звісний полковник подністрянський. <sup>3)</sup> Матвій Борохович — мабуть Матвій Гладкий, перший миргородський полковник при Хмельницькім, якого сам Хмельницький після Зборівської умови казав покарати смертю за те, що він протестував проти обмежування козацького реєстру. <sup>4)</sup> Битва під Корсунем випала дійсно на вівторок зелених свят 16. V. 1648 р. <sup>5)</sup> Згадка про напад козаків на польський табор і його розбиття на три часті згоджується з польською реляцією очевидця (д-р Франко, Студії 356). <sup>6)</sup> Оттут без звязи з попереднім уступом дочеплено оповідання про смерть Барабаша. Барабаш згинув від збунтованих реєстрових козаків, котрих він провадив на поміч польському війську; згадка про віддання його родини в неволю Туркам — видумана.

Не зарікаюсь я тобі самому в пліч головку, як галку, зняти,  
Жону твою і дітей у полон живцем забрати,  
Турському салтану у подарунку одослати“.

150

Оттогді то Хмельницький як сі слова зговорив,  
Так гаразд добре й учинив:  
Куму своєму Барабашеві, гетьману молодому,  
З пліч головку, як галку, зняв,  
Жону його і дітей живцем забрав,  
Турському салтану у подарунку одослав;  
З тогож то часу Хмельницький гетьмановати став.

Оттогдіж то козаки, діти, друзі-молодці,<sup>1)</sup>

Стиха словами промовляли:

„Ей, гетьмане Хмельницький,

160

Батю наш, Зінов Богдане Чигиринський!

Дай Боже, щоб ми за твоєю головою пили да гуляли,

Віри своєї християнської у поругу вічні часи не подавали!“

Господи, утверди люду царського,

Народу християнського!

Всім слущащим,

Всім православним християнам

Пошли, Боже, много літ!

(Метлинський: Народ. южнорусс. п'єси 385—91. Записав П. Куліш від кобзарів Андр. Шута в м. Олександрівці і Андр. Бешка в ім. Мєні Сосницького пов. Чернигівс. губ. — Цертелєв: Опыт 37—40. — Максимович: Укр. нар. п'єс. 1834, 37—9 і Сборникъ 1849, 64—66. Передрук. — Антон.-Драгом.: Историч. п'єс. II. 3—15. — М. В. Лисенко, К. Стар. 1888. VII. Прилож. 17. З нотами.

Майже всі думи пізнішого складу (з виїмком одної — про смерть Хмельницького) передруковуємо по записам Куліша, що подає найповніші й найкраще викінчені варіанти, поміщені й у виданні Антоновича-Драгоманова скрізь на першому місці. В текстах Куліша переводимо ось які поправки, перейняті по більшій часті із видання Антоновича-Драгоманова:

1) Моєму, своєму — зам. мойму, свойму (дума ч. 21).

2) Заіменник зворотний в полученню із дієсловом: ся зам. ця: озоветься, обізвється (ч. 22), благословиться, одчиняться (ч. 23), мається, зарікається (ч. 27), боїться, огледиться (ч. 28) — зам. озовецця, обізвецця, благословитьця і т. и.

3) І зам. и в закінченнях прикметників а також заіменників присвойних у 1 і 4 відм. множ.: козацькі, королєвські, догадливі, широкі, залізні, ваші (ч. 21, 23, 25) — зам. козацьки, ваши і т. и.

4) Визвукове і зам. и в закінченнях іменників у 1 і 4 відм. множ.: рандарі (ч. 23), плечі (ч. 24, 27, 28), очі (ч. 29) — зам. рандари, плечи і т. и.

5) Визвукове і зам. и в 2. відм. одн. женських іменників: Польщі (ч. 23), печі (ч. 27, 29), Січі (ч. 28) — зам. Польщи, печи і т. и.

<sup>1)</sup> Отсе закінчення по думці д-ра Франка належить мабуть до попереднього опису Корсувської битви. По думці Костомарова ся апострофа містилася у первісній редакції думи бо так могли відзиватися до Хмельницького хіба лиш його сучасники (Исторія козацтва 800).

6) Назвукове і зам. и у словах: і, із, ізняв (ч. 1), ідучи, ізза (ч. 22), іще, ісхотів (ч. 23), Івана (ч. 24), ік (ч. 27, 28), істягав, іздіймає (ч. 28) — зам. и, из, изняв і т. и.

7) І зам. и у дієсловах: забірає, познімав (ч. 21, 24) — зам. забирає, познімав, як подано у вид. Метлинського; Куліш уживає сих дієслів правильно із корінним і.

8) І зам. в у словах: зарікається (ч. 21), ріки, піском, мішайте, повтікали (ч. 23, 25), біжить (ч. 25), літать, зачіпає (ч. 27) — зам. за-рекається, реки і т. и.

9) І зам. в у словах: сіль (ч. 21), схід (ч. 25) — зам. соль, сход.

10) Змягчене л у словах: Хмельницький, Хмельнищина, Ольшанський, пильною годиною (ч. 21, 23, 24) — зам. Хмелницький, пилною годиною і т. и.

\* \* \*

Король Владислав, задумуючи велику війну з Туреччиною, бажав притягнути до своїх плянів козаччину і тому увійшов у тайні переговори з козацькою старшиною та схильовався повернути козакам їх давні привилеї. Хмельницький брав участь в тих переговорах і був у козацькому посольстві до короля 1646 р. В слід за тим канцлер Оссолінський передав козакам королівські листи, та який був їх зміст, невідомо; мабуть король затверджував права козаків, які були скасовані 1638 р. (Антонович: Виклади про козацькі часи. 1912. 94).

Намічена в думі характеристика хитрого та цілком відданого народній справі Хмельницького і вузкоглядного егоїста, польського прислужника Барабаша, вірна і згідна із сучасними жерелами (Костомарів: Історія козачества 800—1).

## 22. Корсунська битва.<sup>1)</sup>

### I

Ой, обозветься пан Хмельницький,

Отаман-батько чигиринський:

Гей, друзі-молодці,

Браття козаки Запорожці!

Добре дбайте, барзо гадайте,

Із Ляхами пиво варити зачинайте.

Лядський солод, — козацька вода;

Лядські дрова, — козацькі труда<sup>2)</sup>.

Ой, з того пива

Зробили козаки з Ляхами превеликеє диво.<sup>3)</sup>

10

Під городом Корсунем вони станом стали,<sup>3)</sup>

Під Стеблевом вони солод замочили;

Ще й пива не зварили,

А вже козаки Хмельницького з Ляхами барзо посварили.

За ту бражку

Счинили козаки з Ляхами велику драчку;

<sup>1)</sup> Вступна розвідка ст. 35. <sup>2)</sup> Варенне пива — символічний образ битви козаків з Поляками. Ще й досі уживається поговорка „наварити пива“ у значінню „наробити біди, завести колотнечу“. До такого порівняння давало привід само ім'я Хмельницького, якого у сучасних піснях і віршах називано Хмелем. <sup>3)</sup> Стати станом — стати табором, обозом, кошом.

За той молот  
Зробили козаки з Ляхами превеликий колот;<sup>1)</sup>  
А за той незнатъ який квас  
Неодного Ляха козак якби с....го сина, за чуба стряс. 20  
Ляхи чогось догадались,  
Від козаків чогось утікали;  
А козаки на Ляхів нарікали:  
„Ой, ви Ляхове,  
Пеські синове!  
Чом ви не дожидаєте,  
Нашого пива не допиваєте?“  
Тогді козаки Ляхів доганяли,  
Пана Потоцького піймали,<sup>2)</sup> 30  
Як барана звязали,  
Та перед Хмельницького гетьмана примчали.  
„Гей, пане Потоцький!  
Чом у тебе й досі розум жіноцький?  
Не вмів ти єси в Камянці Подільській<sup>3)</sup> пробувати,  
Печеного поросяти, куриці з перцем та з шапраном уживати,  
А тепер не зумієш ти з нами, козаками, воювати  
І житньої соломахи з тузлуком<sup>4)</sup> уплітати.  
Хиба велю тебе до рук кримському хану дати,  
Щоб навчили тебе кримські нагаї сирі кобилини<sup>5)</sup>  
|жовати!“

II.

Тогді Ляхи чогось догадались, 40  
На Жидів нарікали:<sup>6)</sup>  
„Гей, ви Жидове,  
Поганські синове!  
Нащо то ви великий бунт, тревоги зривали?  
На милю по три корчми становили,  
Великі мита брали:  
Від возового  
По пів-золотого,  
Від пішого — по два гроші,  
А ще не минали й сердешного старця — 50  
Відбірали пшоно та яйця!  
А тепер ви тії скарби збирайте  
Та Хмельницького їдняйте;  
А то, як не будете Хмельницького їднати,  
То не зарікайтесь за річку Вислу до Полонного прудко  
|тікати“.

Жидове чогось догадались,  
На річку Случу<sup>7)</sup> тікали.

<sup>1)</sup> = колотнеча. <sup>2)</sup> Микола Потоцький, великий гетьман коронний, потрапив під Корсунем в неволю; козаки віддали його Татарам. <sup>3)</sup> У Куліша: в „Кам'янській Подільці“. В зимі перед повстанням Хмельницького Потоцький дійсно був на Поділлі. <sup>4)</sup> Тузлук — розсіл з риби. <sup>5)</sup> Житня саламаха вважається характеристикою козацького життя, а жованне сирі кобилини — татарського. <sup>6)</sup> У переліслюванні жидівських надужить і описі комічних епізодів з утечі Жидів повторюються ті самі мотиви, які творять головний зміст думи про жидівські утиски й повстання 1648 р.; тут виявляється компілятивний склад думи. <sup>7)</sup> Случ — правобічний доплив Горині на Волині.

Которі тікали до річки Случі,  
То погубили чоботи й онучі;  
А которі до Прута, 60  
То була від козаків Хмельницького доріженька барз о крута.

На річці Случі  
Обломили міст ідучи,  
Затопили усі клейноди  
І всі лядські бубни.  
Которі бігли до річки Росі, <sup>1)</sup>  
То zostалися голі й босі.

Обізветься первий Жид, Гичик,  
Тай хапається за бичик. 70  
Обізветься другий Жид, Шльома:

„Ой, яж пак не буду на сабас дома!“  
Третій Жид озоветься, Оврам:  
„У мене не великий крам:  
Шпильки, голки,  
Креміння, люльки.  
Так я свій крам  
У коробочку склав,  
Та козакам пятами наживав“.

Обізветься четвятий Жид, Давидко:  
„Ой, брате Лейбо! ужеж пак із за гори козацькі корогви видко!“ 80

Обізветься пятий Жид, Юдко:  
„Нумо до Полонного утікати прудко!“

Тогді Жид Лейба біжить,  
Аж живіт дріжить;  
Як на школу <sup>2)</sup> погляне,  
Його серце жидівське зівяне:

„Ей, школож моя, школо мурована!  
Тепер тебе ні в пазуху взяти,  
Ні в кешеню сховати.

Алеж доведеться Хмельницького козакам на с...ч, на балаки 90  
[покидати“.

Отсе, панове молодці, над Полонним не чорна хмара вста-  
Не одна пані-Ляшка удовою zostалась. [вала:

Озоветься одна пані-Ляшка:

„Нема мого пана Яна!  
Десь його звязали козаки, як би барана,  
Та повели до свого гетьмана“.

Озоветься друга пані-Ляшка:

„Нема мого пана Кардаша!

Десь його Хмельницького козаки повели до свого коша“.

Озоветься третя пані-Ляшка: 100

„Нема мого пана Якуба!

Десь узяли Хмельницького козаки\*  
Та либонь повісили його десь на дубі“.

(Куліш: Записки о Юж. Руси І. 223—8. Записав М. В. Ніговський в с. Красному Куті, Богодухівського пов., Харківської губ. від сліпця-бандуриста Ригоренка, що в молодости перейняв кілька дум від якогось Запорожця. Початок думи — до 9-того стиха — за-

<sup>1)</sup> Рось впадає до Дніпра низше Канева. <sup>2)</sup> = жидівська синагога, біжниця.

бутий Ригоренком, взяв Куліш із варіанту Максимовича. — Максимович: Сборникъ 1849. 67—71. — Антонович-Драгоманів: Историч. пѣсни II. 32—6. Передруки. — Закревський: Старосвѣтскій бандуриста. Москва 1860. 80—2. Передрук.)

## 23. Жидівські утиски й козацьке повстаннє 1648 р.<sup>1)</sup>

### I.

Як од Кумівщини<sup>2)</sup> да до Хмельнищини,  
Як од Хмельнищини да до Брянщини,<sup>3)</sup>  
Як од Брянщини да й до сьогож то дня,  
Як у землі кралевській<sup>4)</sup> да добра не було:

Як Жиди-рандарі  
Всі шляхи козацькі зарандовали,<sup>5)</sup>  
Що на одній милі  
Да по три шинки становили.  
Становили шинки по долинах,  
Зводили щогли<sup>6)</sup> по високих могилах.

10

Іщеж то Жиди-рандарі  
У тому не перестали,  
На славній Україні всі козацькі торги заорандовали,  
Да брали мито-промито:

Од возового  
По пів-золотого,  
Од пішого пішениці по три денежки мита брали,  
Од неборака старця  
Брали кури да яйця,  
Да іще питає:

20

„Чи нема, котак, сче цого?“

Іщеж то Жиди-рандарі  
У тому не перестали:

На славній Україні всі козацькі церкви заорандовали.

Которомуб то козаку, альбо мужику дав Бог дитину появити,  
То не йди до попа благословиться,

<sup>1)</sup> Вступна розвідка ст. 36. <sup>2)</sup> Кумівщина — час нещасливої для козаків битви під Кумейками, що рішила долю козацького повстання під проводом Павлюка 1637 р. <sup>3)</sup> Брянщина — мабуть Браниччина, т. є. доба розділів Польщі, коли на правобережній Україні визначну ролю грали Бранічки. А в тім сі вірші своїм складом сильно різняться від останніх і роблять вражіння пізнішого, штучного додатку (Ант.-Драг. II. п. II. 32). <sup>4)</sup> Названнє України „кралевською землею“ вказує на те, що сю думу зложено в початках Хмельниччини, коли ще не було думки про відірваннє від Польщі. <sup>5)</sup> Реєстр польських та жидівських утисків на Україні перед 1648 р., які перечислюють українські народні думи, згоджується не лиш із козацькими літописями, але також із польськими жерелами (Ант.-Драг. II. п. II. 30—32). Питаннє, чи відповідає се дійсному стану з перед 1648 р. — розсліджує др. Франко (Студії 381—404) і доходить до висновку, що в історичних жерелах і в думках подібваються нераз прибільшення у протижидівському напрямі; так н. пр. про арендуваннє церков Жидам найстарші жерела аж до Коховського вельючно не говорять нічого. <sup>6)</sup> Щогла — тичка, довгий дрючок (словар Грінченка).

- Да пійди до Жида-рандара, да полож шостак,\*  
Щоб позволив церкву одчинити,  
Тую дитину охрестити.  
Іщеж то которомуб то козаку альбо мужику дав Бог 30  
То не йди до попа благословиться, [дитину одружити,  
Да пойди до Жида-рандара, да полож битий тарель,<sup>1)</sup>\*  
Щоб позволив церкву одчинити,  
Тую дитину одружити.
- Іщеж то Жиди-рандарі  
У тому не перестали:  
На славній Україні всі козацькі ріки заорандовали:<sup>2)</sup>  
Перва на Самарі,  
Друга на Саксані,  
Трейтя на Гнилій, 40  
Четверта на Пробойній,  
Пята на річці Каїрці.<sup>3)</sup>  
Которий би то козак, альбо мужик ісхотів риби вловити,  
Жінку свою з дітьми покормити,  
То не йди до пана благословиться,  
Да пійди до Жида-рандара, да поступи йому часть оддать,  
Щоб позволив на річці риби вловити,  
Жінку свою з дітьми покормити.
- Тогдіж то один козак мимо кабака<sup>4)</sup> іде,  
За плечима мушкет несе, 50  
Хоче на річці утя вбити,  
Жінку свою з дітьми покормити.  
То Жид-рандар у кватирку поглядає,  
На Жидівку свою стиха словами промовляє:  
„Ей, Жидівочкож моя Рася!  
Що сей козак думає, що він у кабак не вступить,  
За денежку горілки не купить,  
Мене, Жида-рандара, не перепросить,  
Щоб позволив йому на річці утя вбити,  
Жінку свою з дітьми покормити“? 60
- Тогді то Жид-рандар стиха підходить,  
Козака за патли хватає.  
То козак на Жида-рандара скоса, як ведмідь, поглядає,  
Іще Жида-рандара мостивийім паном узиває:  
„Ей, Жиду, каже, Жиду-рандаре,  
Мостивий пане!  
Позволь міні на річці утя вбити,  
Жінку свою з дітьми покормити“.
- Тогді Жид-рандар у кабака вхождає,  
На Жидівку свою стиха словами промовляє: 70  
„Ей, Жидівочкож моя Рася!  
Буть міні тепер у Білій Церкві наставним равом:<sup>5)</sup>  
Назвав мене козак мостивим паном“.

<sup>1)</sup> = таляр. <sup>2)</sup> Особливо тяжко відчувало козацтво виарендування запорозьких рік після повстання Острянина 1638 р. <sup>3)</sup> У Куліша: Кудесці. Справлено по вар. В. видання Антон.-Драгом. Ист. п. II. 31. <sup>4)</sup> Кабак — шинок, корчма. <sup>5)</sup> Рав — рабин.



II.

Тогді то у божественний день у четверток,  
Як Жиди-рандарі у Білу Церкву на сейм<sup>1)</sup> збирались,  
Один до одного стиха словами промовляли:  
„Ей, Жидиж ви, Жиди-рандарі!  
Що тепер у вас на славній Україні слишно?“  
„Слишен, говорить, тепер у нас гетьман Хмельницький:  
Як од Білої Церкви да до славного Запорожа 80  
Не така стоїть жидівська сторожа“.

Тоді озоветься один Жид Оврам —  
У того був невеликий крам,  
Тільки шпильки да голки,  
Що ходив поза Дніпром, да дурив козацькі жінки.  
„Ей, Жидиж ви, Жиди-рандарі!  
Як із Низу тихий вітер повіне,  
Вся ваша жидівська сторожа погине“.

Тогдіж то як у святій день божественний у вовторник  
Гетьман Хмельницький козаків до сходу сонця у поход 90  
І стиха словами промовляв: [виправляв

„Ей, козаки ви, діти, друзі!<sup>2)</sup>  
Прошу вас, добре дбайте,  
Од сна вставайте,  
Руський Очинаш читайте,  
На славу Україну прибувайте,  
Жидів-рандарів у пень рубайте,  
Кров їх жидівську у полі з жовтим піском мішайте,  
Віри своєї християнської у поругу не подайте,  
Жидівському шабашу не польгуйте“.

Оттогді то всі Жиди-рандарі догадливі бували,  
Усі до города Полонного<sup>3)</sup> повтікали.  
Тогді то Хмельницький на славу Україну прибував,  
Ні одного Жида-рандара не заставав.  
Тогді то Хмельницький не пишний бував,  
До города Полонного прибував,  
Од своїх рук листи писав,  
У город Полонного подавав,  
А в листах прописував:  
„Ей, Полоняне, Полонянська громада! 110  
Колиб ви добре дбали,  
Жидів-рандарів міні до рук подали“.

---

<sup>1)</sup> Жидівські сейми дійсно збиралися із представників кагалів. Дума не згадує про кровопролиття й жорстокости, получені з повстанням, що лише підносить її поетичну вартість, — натомість з гумором описує переполох і нагальну утечу Жидів. Що се опис живий і згідний з історичною дійсністю, показує зіставлення думи з оповіданням Жида Натана Ганновера, що був наочним свідком і учасником втеки заславських Жидів (др. Франко, Студії 400—4) <sup>2)</sup> Подібне візвання до козаків повторюється в думках про Хмельниччину (132 ст.). <sup>3)</sup> Полонне — місто в Новгород-Волинському повіті, було збірною точкою збігців в початках повстання Хмельницького. Однак Хмельницький не здобував Полонного ані не давав наказу переслідувати Жидів (Франко: Студії 394).

Тогді то Полоняне йому одписали:  
„Пане гетьмане Хмельницький!  
Хоть будем один на одному лягати,  
А не можем тобі Жидів-рандарів до рук подати“.  
Оттогді то Хмельницький у другий раз листи писав,  
У город Полонного подавав:  
„Ей, Полоняне, Полонянська громада!  
Нехороша ваша рада. 120  
Есть у мене одна пушка Сирота —  
Одчиняться ваші залізні, широкі ворота“.  
Тогді то як у святий день божественний четверток  
Хмельницький до сходу сонця уставав,  
Під город Полонное ближей прибував,  
Пушку Сироту у переду постановляв,  
У город Полонного гостинця подавав.

Тогді то Жиди-рандарі  
Горким голосом заволали:  
„Ей, Полоняне, Полонянська громада! 130  
Колиб ви добре дбали,  
Од Польщі ворота одбивали,  
Да нас за Вислу річку хоч у одних сорочках пускали!  
Тоб ми за річкою Вислою пробували,  
Да собі дітей дожидали,  
Да їх добрими ділами наущали,  
Щоб на козацьку Україну і кривим оком не поглядали“.

Оттогді то козакам у городі Полонному дана воля на три  
„Пийте-гуляйте, [часа з половиною:  
Коло Жидів-рандарів собі здобу хорошу майте“! 140  
Тогді то козаки у городі Полонному пили-гуляли,  
Здобу хорошу собі коло Жидів-рандарів мали;  
Обратно на славу Україну прибували,<sup>1)</sup>  
Очертом сідали,  
Сребро й злато на три части пайовали:  
Первую часть на Покрову Січовую да на Спаса Межигорського  
[оддали,  
Другу часть на меду да на оковитій горільці пропивали,  
Трейтю часть междо собою, козаками, пайовали.  
Тогді то не один козак за пана гетьмана Хмельницького Бога  
[просив  
Що не один жидівський жупан зносив. 150

(Куліш: Записки о Юж. Руси I, 56—63. Записано від кобзаря Андрія Шута в м. Олександрівці Сосницького пов. Чернігівської губ. — Антонович-Драгоманів: Историч. пѣс. II, 20—30.)

## 24. Похід на Молдавію (1650).<sup>2)</sup>

### I.

Як із низу із Дністра тихий вітер повіває, —  
Бог святий знає, Бог святий відає,  
Що Хмельницький думає-гадає.

<sup>1)</sup> Опис повороту з виправи й пайовання добичі нагадує анальо-гічні місця із дум про Сам. Кішку і Розмову Дніпра з Дунаєм.

<sup>2)</sup> Вступна розвідка ст. 36—7.

Тогдіж то не могли знати ні сотники, ні полковники,  
Ні джури козацької,  
Ні мужі громадської,  
Що наш пан гетьман Хмельницький,  
Батьку Зінов Богдану Чигиринський,  
У городі Чигрині задумав вже й загадав:  
Дванадцять пар пушок вперед себе одіслав, 10  
А ще сам з города Чигрина рушав;  
За ним козаки йдуть,  
Яко ярая пчола гудуть.  
Которий козак не міє в себе шаблі булатної,  
Пищалі семипядної,  
Той козак кий на плечі забірає,  
За гетьманом Хмельницьким ув охотне військо поспішає.<sup>1)</sup>  
Оттогдіж то як до річки Дністра прибував,  
На три части козаків переправляв, 20  
А ще до города Сороки прибував,  
Під городом Сорокою шанці копав,  
У шанцях куренем стояв;  
А ще од своїх рук листи писав,  
До Василя Молдавського<sup>2)</sup> посилав,  
А в листах приписував:  
„Ей, Василю Молдавський,  
Господарю волоський!  
Що тепер будеш думати й гадати:  
Чи будеш зо мною битися,  
Чи мириться? 30  
Чи города свої волоські уступати,  
Чи червінцями полумиски сповняти?  
Чи будеш гетьмана Хмельницького благати?“  
Тогдіж то Василь Молдавський,  
Господар волоський,  
Листи читає,  
Назад одсилає,  
А в листах приписує:  
„Пане гетьмане Хмельницький,  
Батьку Зінов Богдану Чигиринський! 40  
Не буду я з тобою ні битися,  
Ні мириться,  
Ні городів тобі своїх волоських уступати,  
Ні червінцями полумисків сповняти:  
Не луччеб тобі покориться меншому,  
Ненужли міні тобі старшому?“  
Оттогдіж то Хмельницький, як сії слова зачував,  
Так він сам на доброго коня сідав,  
Коло города Сороки поїжжав,

<sup>1)</sup> Се ті охотники, що на основі Зборівського договору не увійшли в склад обмеженого до 40.000 козацького війська. Дума передає вірно характеристичний прозв свого часу, як то українське поспільство, використовуючи усяку нагоду, хватало за оружие та приставало до козаків, щоби скинути ненависне панщинне ярмо та здобути для себе козацькі права. Такою нагодою був також похід 1650 р.  
<sup>2)</sup> Василь Лупул — тодішній господар молдавський.

На город Сороку поглядав, 50  
Іще стиха словами промовляв:  
„Ей, городе, городе Сороко!  
Ще ти моїм козакам дітям не заполоха;  
Буду я тебе доставати,  
Буду я з тебе великий скарби мати,  
Свою голоту наповняти,  
По битому тарелю на місяць жаловання<sup>1)</sup> давати“.  
Оттогді то Хмельницький, як похваливсь,  
Так гаразд добре й учинив:  
Город Сороку у неділю рано задобідде<sup>2)</sup> взяв, 60  
На ринку обід пообідав,  
К полудній годині до города Січави<sup>3)</sup> припав,  
Город Січаву огнем запалив  
І мечем іспліндровав.

II.

Оттогді то інші Січавці гетьмана Хмельницького у вічі  
Усі до города Яси повтікали, [не видали,  
До Василя Молдавського стиха словами промовляли:  
„Ей, Василю Молдавський,  
Господарю наш волоський!  
Чи будеш за нас одностайне стояти, 70  
Будем тобі голдовати;  
Колиж ти не будеш за нас одностайне стояти,  
Будем иншому пану кровю вже голдовати“.  
Оттоді то Василь Молдавський,  
Господар волоський,  
Пару коней у колясу закладав,  
До города Хотині одїжджав,  
У Хвилецького копитана станцією стояв;  
Тогдіж то од своїх рук листи писав,  
До Івана Потоцького, кроля польського, посилав: 80  
„Ей, Івану Потоцький,  
Кролю польський!  
Тиж бо то на славній Україні пеш-гуляєш,<sup>4)</sup>  
А об моїй ти пригоді нічого не знаєш.<sup>5)</sup>  
Щож то в вас гетьман Хмельницький, Русин,  
Всю мою землю волоську обрушив,  
Все моє поле копом ізорав,  
Усім моїм Волохам, як галкам,  
З пліч головки познімав.  
Де були в полі стежки-доріжки, 90  
Волоськими головками повимощував;  
Де були в полі глибокі долини,  
Волоською кровю повиповнював“.

<sup>1)</sup> Ж а л у в а н н е — платня. <sup>4)</sup> = до обідів, перед полуднем.  
<sup>2)</sup> = Сучава. <sup>3)</sup> Микола Потоцький, великий гетьман коронний,  
дійсно славився розгульним життям. <sup>5)</sup> Тут у вар. М. Цертелева  
йдуть оті вірші:

„Чом ти Хмельницького не еднаєш?  
Вже почав він землю кінськими копитами орати,  
Кровю молдавською поливати“.

Оттогді то Івану Потоцький,  
Кролю польський,  
Листи читає,  
Назад одсилає,

А в листах приписує:

„Ей, Василю Молдавський,  
Господарю волоський!

100

Колиж ти хотів на своїй Україні проживати,  
Було тобі Хмельницького у вічні часи не займати;  
Бо дався міні гетьман Хмельницький гаразд добре знати:

У первій війні

На Жовтій Воді

Пятнадцять моїх лицарів стрічав, —

Не великий їм одвіт оддав:

Всім, як галкам, з пліч головки поздіймав.

Трох синів моїх живцем узяв,  
Турському салтану в подарунку одіслав;

110

Мене, Івана Потоцького,

Кроля польського,

Три дні на прикові край пушки держав,

Ані пить міні<sup>1)</sup>, ні їсти не дав.

То дався міні гетьман Хмельницький гаразд добре знати,

Буду його во вік вічний памятати!“

Оттогді то Хмельницький помер<sup>2)</sup>,

А слава його козацька не вмре, не поляже.

Теперішнього часу, Господи, утверди і подержи

Людю царського

120

І всім слушащим

І всім православним християнам,

Сьому домодержавцю,

Хозяїну й хозяйці,

Подай, Боже, на многа літа!

(Метлиньський: Народ. южнорусс. пѣсни. 391—4. Записав П. Куліш від кобзаря Андрія Шута в м. Олександрівці Сосницького пов. Чернігівської губ. — Цертелєв: Опытъ 41—3. — Максимович: Укр. нар. пѣсни 1834. 40—2 і Сборникъ 1849. 71—78. Перевдрук. — Антонович-Драгоманів: Историч. пѣсн. II. 99—106.)

## 25. Повстаннє після Білоцерківського мира.<sup>3)</sup>

Ей, чи гаразд, чи добре наш гетьман Хмельницький починив,  
Що з Ляхами, із мостивими панами у Білій Церкві замирив?

<sup>1)</sup> Тут у Метл. виїмково: мені.

<sup>2)</sup> Варіант Цертелєва має ось яке закінчення, можливо, що перейняте з якоїсь иншої думи:

То пан Хмельницький добре учинив:

Польщу засмутив,

Волощину побідив,\*

Гетьманщину звеселив.

В той час була честь, слава,

Військова справа!

Сама себе на сміх не давала,

Неприятеля під ноги топтала.

<sup>3)</sup> Вступна розвідка ст. 30.

Да велів Ляхам,  
Мостивим панам,  
По козаках, по мужиках, станцією стояти,  
Да не велів великої станції вимишляти.  
То щеж то Ляхи,  
Мостивії пани,  
По козаках і по мужиках поставали,  
Да великую станцію вимишляли, 10  
Од їх ключі поодбїрали,  
Да стали над їх домами господарями.  
Хозяїна на конюшню одсилає,  
А сам з його жоною на подушках почиває;  
То козак, альбо мужик, із конюшні прихождає,  
У квартиру поглядає, —  
Аж Лях, мостивий пан, іще з його жоною на подушках почиває.  
То він один осьмак у кармані має,  
Піде з тоски да з печалі у кабак, тай той прогуляє.  
То Лях, мостивий пан, од сна уставає, 20  
Вулицею йде,  
Казав би, як свиня нескребена попереду ухом веде,  
Іще слухає-прослухає,  
Чи не судить його де козак, альбо мужик.  
У кабак уходяє,  
То йому здається,  
Що його козак медом шклянкою, або горїлки чаркою витає, —  
Аж його козак межи очі шклянкою шмагає,  
Іще стиха словами промовляє:  
„Ей, Ляхиж ви, Ляхи, 30  
Мостивії пани!  
Хотяж ви од нас ключі поодбїрали  
І стали над нашими домами господарями, —  
Хотяб ви на нашу кумпанію не находжали!“  
Тогдїж то стали козаки у радї, як малиї діти,  
Од своїх рук листи писали,  
До гетьмана Хмельницького посилали,  
А в листах приписували:  
„Пане гетьману Хмельницький,  
Батьку Зінов наш Чигиринський! 40  
За що ти на нас такий гнів положив?  
Нащо ти на нас такий ясир<sup>1)</sup> наслав?  
Ужеж тепер ми ні в чому волі не імієм;  
Ляхи, мостивії пани, од нас ключі поодбїрали,  
І стали над нашими домами господарями“.  
Тогдїж то Хмельницький листи читає,  
Стиха словами промовляє:  
„Ей, козаки, діти, друзі, небожата!  
Погодіте ви трохи, мало-небогато, —  
Як од святої Покрови да до світлого трехдневного Воскре- 50  
Як дасть Бог, що прийде весна красна, — [сення,  
Буде наша вся голота рясна“.

---

<sup>1)</sup> Я с и р — невольники, а також неволя.



*Іван Бучеренко*  
з с. Мурафи, Богодухівського пов., Харківської губ.  
(Гл. ст. 61).





Тодіж то пан Хмельницький добре дбав,  
Козаків до схід сонця в поход випроважав,<sup>1)</sup>  
І стиха словами промовляв:

„Ей, козаки, діти, друзі,  
Прошу я вас, добре дбайте,  
На славу Україну прибувайте,  
Ляхів, мостивих панів, у пень рубайте,  
Кров їх лядську у полі з жовтим піском мішайте, 60  
Віри своєї християнської у поругу не давайте!“<sup>2)</sup>

Тоді Ляхи, мостиві пани, догадливі бували,  
Усі по лісах, по кущах повтікали;  
То козак і лісом біжить,  
А Лях за кущем і лежачи дріжить;  
То козак Ляха за кущем знаходить,  
Келепом<sup>3)</sup> межи очі наганяє,  
І стиха словами промовляє:

„Ой, Ляхиж ви, Ляхи,  
Мостиві пани! 70  
Годіж вам поза кущами валяться,  
Пора до наших жінок на опочинок іти;  
Уже наші жінки і подушки поперебивали,  
І вас, Ляхів, мостивих панів, ожидали!“

Тоді то Ляхи козаків рідними братами узивали:

„Ей, козаки, рідні брати!

Колиб ви добре дбали,

Да нас за річку Вислу хоть у одних сорочках пускали!“

Оттогді то Ляхам Бог погодив:  
На річці Вислі лід обломив; 80  
Тоді козаки Ляхів рятували,  
За патлі хватали,  
Да ще далі під лід підпихали.

„Ей, Ляхиж ви, Ляхи,

Мостиві пани!

Колись наші діди над сією річкою козакували,

Да в сій річці<sup>4)</sup> скарби поховали;

Як будете скарб находити,

То будемо з вами по-полам ділити,

Тоді будемо з вами за рідного брата жити. 90

Ступайте, тут вам дорога одна,

До самого дна!“

Тодіж то Хмельницький умер,  
А слава його не вмірає.

(Антонович-Драгоманів: Историч. п'єси II. 110—13. Записав П. Куліш від кобзаря А. Шута в м. Олександрівці, Сосницького пов., Червигівської губ. — П. Куліш: Записки о Юж. Руси I. 51—6. Сей варіант з малими відмінами ідентичний з попереднім. — Максимович: Сборникъ 1849. 74—7.)

1) У Авт.-Драг.: виправляв. Справлено по вар. Куліша. 2) У Куліша: „віри святої . . . не подайте“. Сей зазив Хмельницького майже дословно повторюється в кількох думках. 3) Келеп — палиця з металевою ручкою у формі молотка. 4) У Авт.-Драг.: в сій річці.

Постановами договору в Білій Церкві обмежено козацький реєстр до 20.000: решта козаків і селяни мала вертати в підданство. Козакам признано лише київське воеводство; до тогож допущено постої польських жовнірів на Україні. Се ті „станції“, що так тяжко налягали на українську людність. Під сим терміном треба тут розуміти взагалі всякі повинности, побори й тягарі, получені із розміщенням польського війська, що так часто допускалося кривди й насильства супроти місцевого населення.

## 26. Смерть Богдана і вибір Юрія Хмельницького.<sup>1)</sup>

### I.

Зажурилася Хмельницького сідая голова,  
Що при йому ні сотників, ні полковників нема:  
Час приходить умірати,  
Нікому поради дати.

Покликне він на Івана Виговського,<sup>2)</sup>

Писаря військового:

„Іван Виговський,

Писар військовий!

Скорійше біжи,

Да листи пиши,

Щоб сотники, полковники до мене прибували,

Хоч мало пораду давали!“

То Іван Виговський,

Писар військовий,

Листи писав,

До всіх розсилав.

То сотники, полковники, як їх прочитали,

Усе покидали, до гетьмана Хмельницького скорійш прибували.

То гетьман добре їх приймає,

Словами промовляє:

„Панове молодці! добре ви дбайте,

Собі гетьмана наставляйте;

Бо я стар, болю,

Більше гетьманом не зділюю...

Коли хочете, панове, Антона Волочая Київського

Або Грицька Костиря Миргородського,

Або Хвилона Чичая Кропивянського,

Або Мартина Пушкаря Полтавського“.<sup>3)</sup>

То козаки теє зачували,

Смутно себе мали,

Тяжко вздихали,

Словами промовляли:

„Не треба нам Антона Волочая Київського,

Ні Грицька Костиря Миргородського,

<sup>1)</sup> Вступна розвідка ст. 37. <sup>2)</sup> У Церт.: Луговського. <sup>3)</sup> По вар. Метлинського Хмельницький спершу пропонує на гетьманство Виговського, та козаки відповідають:

„Не хочем ми Івана Виговського:

Іван Виговський близько Ляхів, мостивих панів, живе,

Буде з Лягами, мостивими панами, еакладати,

Буде нас, козаків, за не-віщо мати“.

Так само відкидають козаки її кандидатуру Павла Тетеренка.

Ні Хвилона Чичая Кропивянського,  
Ні Мартина Пушкаря Полтавського;  
А хочем ми сина твого,\*  
Юруся молодого,  
Козака лейстрового“.

„Він, панове молодці, молодий розум має,  
Звичаїв козацьких не знає!“

40

„Будем ми старих людей біля його держати,  
Будуть вони його научати,  
Будем його добре поважати,  
Тебе, батька нашого, гетьмана, споминати“.

То Хмельницький теє зачував,  
Великую радість собі мав,  
Сідою головою поклін оддавав,  
Сльози проливав...

Скоро після того ще й гірше Хмельницький знемогав,  
Опрощення зо всіми приймав,  
Милосердому Богу душу оддав...

50

То не чорні хмари ясне сонце заступали,  
Не буйнії вітри в темнім лузі бушували —  
Козаки Хмельницького ховали,  
Батька свого оплакали...

## II. 1)

А молодий Юрусь під Білою Церквою гуляє,  
Об смерті отцевській не знає.

Скоро лейтари<sup>2)</sup> до його прибували,  
Листи подавали, —

60

То Хмельниченко листи як прочитав,  
Світа Божого не взвидав.

То не багато Виговський гетьмановав,  
Півтора года булаву держав.

Скоро сотники, полковники прибували,  
Юруся Хмельниченка гетьманом поставляли.

„Дай же, Боже, — козаки промовляли, —  
За гетьмана молодого

Жити, як за старого,  
Хліба-соли його вживати,

70

Города турецькі пліндровати,  
Слави-лицарства козацькому війську доставати“.<sup>3)</sup>

(Цертелев: Опытъ собранія стар. малоросс. пѣсней. 44—7. —  
Максимович: Укр. народ. пѣс. 1834. 44—7. Сборникъ 1849. 77—81.  
Передруки. — Метлинський: Народ. южноросс. пѣсни. 395—9. —  
Автонович-Драгоманів: Историч. пѣсни II. 118—24. Передруки.)

<sup>1)</sup> По думці Максимовича в цьому закінченні переховалися „від-  
ривки окремої, забутої думи, що ішла безпосередно за думою про  
смерть Богдана“ (Сборникъ 1849, ст. 80). Одначе і в ширшому ва-  
ріанті Метлинського (по запису Куліша) ці обі частини получені  
в однуж цілість. <sup>2)</sup> Лейтар=рейтар, іздець.

<sup>3)</sup> Варіант Метлинського має ось яке закінчення:

Тогдіж то козаки, поки старую голову Хмельницького зачували,  
Поти і Єврася Хмельниченка за гетьмана почитали;  
А як не стали старої годови Хмельницького зачувати,  
Не стали і Єврася Хмельниченка за гетьмана почитати:

## 27. Ганжа Андибер.<sup>1)</sup>

### I.

Ой, полем, полем Килиїмським,<sup>2)</sup>  
Битим шляхом ордиїнським,  
Гей, гуляв, гуляв бідний козак-нетяга<sup>3)</sup> сім год і чотири  
Та потеряв зпід себе три коні воронії.  
На дванадцятий год повертає, —  
Козак-нетяга до города Черкас прибуває.  
На козаку, бідному нетязі,  
Три сіромязі,<sup>4)</sup>  
Опанча рогозоя,<sup>5)</sup> 10  
Поясина хмелоя.  
На козаку, бідному нетязі, сапянці, —  
Видні пяти і пальці,  
Де ступить — босої ноги слід пише.  
А ще на козаку, бідному нетязі, шапка-бирка —<sup>6)</sup>  
З верху дірка,  
Хутро голе, околиці<sup>7)</sup> Біг має;  
Вона дощем покрита,  
А вітром, на славу козацьку, підбита.  
Іщеж то козак, бідний нетяга, до города Черкас прибуває,  
Насті Горової, кабашниці<sup>8)</sup> степової, шукає-питає. 20  
Скоро козак-нетяга Насті Горової, кабашниці степової,  
Зараз у світлицю вбрався. [допитався,  
Там пили три Ляхи,<sup>9)</sup>  
Дуки срібляники:  
Первий пив Гаврило Довгополенко Переяславський,  
Другий пив Війтенко Ніженський,  
Третій пив Золотаренко Черніговський.  
От вони пили-підпивали,  
З козака-нетяги насміхались,  
На шинкарку покликали: 30  
„Гей, шинкарко Горовая,  
Насте молодая!  
Добре ти дбай,  
Нам солодкі меди, оковиту-горілку ще підсипай,  
Сього козака, пресучого сина, у потилицю з хати випихай;  
Бо десь він по винницях, по броварнях валявся,  
Опалився, ошарпався, обідрався,  
До нас прийшов добувати,  
А в иншу коршму буде нести пропивати“.

„Ей, Єврасю Хмельниченку, гетьмане молодий!  
Не подобалоб тобі над нами, козаками, гетьмановати,  
А подобалоб тобі наші козацькі курені підмітати“.

<sup>1)</sup> Вступна розвідка ст. 37—8. <sup>2)</sup> Кілія — над лівим рукавом дунайської дельти. <sup>3)</sup> Нетяга — бідак, бездомний. <sup>4)</sup> Сіромязя = сермяга, польс. *sięrmięga* — свита з грубого сукна, домашнього виробу, сіряк. <sup>5)</sup> Рогозовий — з рогожі, соломяної мати, сітнику. <sup>6)</sup> Шапка-бирка — з овечого кожуха, смушкова. <sup>7)</sup> Околиця — обшитте довкола шапки. <sup>8)</sup> Кабашниця — шинкарка. <sup>9)</sup> У варіанті Метлинського нема бесіди про Ляхів, лиш про „дуків-срібляників“; та під Ляхами треба тут розуміти не лиш польських панів, але й розпаношену козацьку старшину, як показують наведені в думі прізвиска.

Тоді шинкарка Гороя,  
Настя, кабашниця степоя,  
Козака-нетягу за чуб брала,  
В потилицю з хати вибивала. 40  
То козак-нетяга добре дбає,  
Козацькими пятами опинаяє.  
Поти паявся,  
Поки до порога добрався.  
Козацькими пятами за поріг зачіпає,  
А козацькими руками за одвірки хапає,  
Під мисник голову козацьку-молодецьку ховає. 50  
Тоді два Ляхи, дуки-срібляники, на його поглядали,  
З його насміхали,  
А третій, Гаврило Довгополенко Переяславський, був  
Із кармана людську денежку виймав, [обашний: <sup>1)</sup>  
Насті кабашній до рук добре оддавав,  
А ще стиха словами промовляв:  
Гей—каже—ти шинкарко молода, ти Насте кабашна!  
Ти—каже—до сіх бідних козаків-нетяг хоч злая, да й обашна:  
Колиб ти добре дбала,  
Сю денежку до рук приймала, 60  
До погребя <sup>2)</sup> одходила,  
Хоч бороцогово <sup>3)</sup> пива уточила,  
Сьому козаку, бідному нетязі, на похмілле живіт його козацький  
Тоді Настя Гороя, [скріпила".  
Шинкарка степоя,  
Сама в льох не ходила,  
Да наймичку посилала:  
„Гей, дівко-наймичко!  
Добре ти вчини,  
Кінву-чвертівку в руки вхопи, 70  
Та в льох убіжи,  
Та вісім бочок мина,  
А з девятої поганого пива наточи.  
Як маєм ми його свиням виливати,  
То будем ми його на таких нетяг роздавати".  
Тоді дівка наймичка у льох убігала  
Та девять бочок минала  
Та з десятої п'яного чола-меду <sup>4)</sup> наточила.  
Та в світлицю вхождає,  
Свій ніс геть од кінви одвертає, 80  
Буцім то те пиво воняє.  
Як подали козаку в руки ту кінву,  
То він став біля печі  
Тай почав підпивати пивце грече. <sup>5)</sup>  
Взяв раз, покоштував,\*  
У друге напився,  
А в третє як узяв ту кінву за ухо,  
То зробив у тій конівці сухо.

<sup>1)</sup> Обашний — обережний, уважний, проворний. <sup>2)</sup> Погріб — пивниця, льох. <sup>3)</sup> Бороцовой, бороцовой — мартовий. <sup>4)</sup> Чоло-мід — найліпший, найцінніший, чільний мід. <sup>5)</sup> Грече, грече (к'речі) — добре, гарно, як належить.

II.

Як став козацьку хміль голову розбірати,  
Став козак конівкою по мосту добре погрімати, 90  
Стали в дуків-срібляників із стола чарки й пляшки скакати,  
І стала шинкарська груба на десять штук скрізь по хаті літати.  
Не стали тоді Ляхи, дуки-срібляники, за сажею світу Божого ви-  
Тоді ті Ляхи, дуки-срібляники, на його поглядали, [дати.  
Словами промовляли:  
„Десь сей козак-нетяга нігде не бував,  
Добрих горілок не пивав,  
Що його й погане пиво опянило!“

Як став козак-нетяга тее зачувати,  
Став на Ляхів грізно гукати: 100  
„Гей, ви Ляхове,  
Вразькі синове!  
Ік порогу посувайтесь,  
Мені, козаку нетязі, на покуті місце попускайте.  
Посувайтесь тісно,  
Щоб було мені, козаку-нетязі, де на покуті із лаптями сісти!“  
Тоді Ляхи, дуки срібляники, добре дбали,  
Дальше ік порогу посували,  
Козаку-нетязі більше місця на покуті попускали.

Тоді козак-нетяга на покуті сідає, 110  
Ізпід поли позлотистий недолимок<sup>1)</sup> виньмає,  
Шинкарці молодій за цебер меду застановляє.  
Тоді ті Ляхи, дуки-срібляники, на його поглядали,  
Словами промовляли:  
„Гей, шинкарко Горовая,  
Насте молодая,  
Кабашнице степовая!  
Нехай сей козак, бідний нетяга, не мається в тебе сеї за-  
[ставщини викупляти,  
Нам, дукам-срібляникам, нехай не зарікається воли поганяти,  
А тобі, Насті кабашній, груб топить“. 120

Оттоді то козак, бідний нетяга, як став сії слова зачувати,  
Так він став чересок<sup>2)</sup> виньмати,  
Став шинкарці молодій, Насті кабашній, увесь стіл червінцями  
[устилати.  
Тоді дуки-срібляники, як стали в його червінці зоглядати,  
Тоді стали його витати  
Медом шклянкою  
І горілки чаркою.  
Тоді й шинкарка Горовая,  
Настя молодая,  
Істиха словами промовляє: 130  
„Ей, козаче — каже — козаче!  
Чи снідав ти сьогодні, чи обідав?  
Ходи зо мною до кімнати,  
Сядем ми з тобою, поснідаєм,  
Ли пообідаєм“.

<sup>1)</sup> Недолимок — чекав, ручна оружина (Грінч.) <sup>2)</sup> Черес — подвійний, широкий шкіряний пояс, у якому носять гроші.

III.

Тогді то козак, бідний нетяга, по кабаку походить,  
Кватирку одчиняє,  
На бистрій ріки поглядає,  
Кличе, добре покликає:  
„Ой ріки — каже — ви ріки низовії,  
Помошниці дніпровії!  
Тепер або мене зодягайте,  
Або до себе приньмайте!“ 140

Оттоді один козак іде,  
Шати дорогий несе,  
На його козацькі плечі надіє;  
Другий козак іде,  
Боти сапjanові несе,  
На його козацькі ноги надіє;  
Третій козак іде, 150  
Шличок козацький несе,  
На його козацьку главу надіє.  
Тоді дуки-срібляники стиха словами промовляли:  
„Ей, не єсть же се, братці, козак, бідний нетяга,  
А єсть се Фесько Ганжа Андибер,  
Гетьман запорозький!...“  
„Присунься ти до нас — кажуть — ближче,  
Поклонимось ми тобі нижче,  
Будем радиться,\*  
Чи гаразд-добре на славній Україні проживати“.  
Тоді стали його витати медом шклянкою 160  
І горілки чаркою.  
То він теє од дуків-срібляників приймав,  
Сам не випивав,  
А все на свої шати проливав:  
„Ей, шати мої, шати! пийте-гуляйте:  
Не мене шанують,\*  
Бо вас поважають.  
Як я вас на собі не мав,  
То й чести од дуків-срібляників не знав“.  
Тоді то Фесько Ганжа Андибер, гетьман запорозький 170  
[стиха словами промовляє:  
„Ей, козаки — каже — діти, друзі-молодці!  
Прошу я вас, добре дбайте,  
Сіх дуків-срібляників за ліб, наче волів, ізза стола вивож-  
Перед вікнами покладайте, [дайте,  
У три березини потягайте,  
Щоб вони мене споминали,  
Мене до віку памятали!“

Тільки Гаврила Довгополенка Переяславського за те улюбив,  
Край себе садовив, 180  
Що він йому за свою денежку пива купив.  
Тогдіж то козаки, діти, друзі-молодці, добре дбали,  
Сіх дуків-срібляників за ліб брали,  
Ізза стола, наче волів, вивождали,  
Перед вікнами покладали,  
У три березини потягали,  
А ще стиха словами промовляли:

„Ей, дуки, — кажуть — ви дуки!  
За вами всі луки і луки —  
Нігде нашому брату, козаку-нетязі, стати  
І коня попасти!“ 190

(Куліш: Записки о Юж. Руси I. 200—9. К. записав сю думу від кобзаря Андрія Шута в м. Олександрівці, Сосницького пов., Чернігівської губ. і доповнив записом Ніговського від сліпця Ригоренка з с. Красного Кута, Богодухівського пов., Харківської губ. — Метлинський: Народ. южнорусс. п'єсни 377—82 (по запису Куліша від А. Шута і Андр. Бешка з м. Мені Сосницького пов.)

## 28. Побдинок козака Голоти з Татариним.<sup>1)</sup>

Ой полем, полем Килиїмським,  
То шляхом битим гординським,  
Ой, там гуляв козак Голота:<sup>2)</sup>  
Не боїться ні огня, ні меча, ні третього болота.  
Правда, на козакові шати дорогії, —  
Три семирязі лихії:  
Одна недобра, друга негожа,  
А третя й на хлів не згожа.  
А ще, правда, на козакові постолы вязові,<sup>3)</sup>  
А унучі китайчані, — 10  
Щирі жіноцькі рядняні;  
Волоки<sup>4)</sup> шовкові, —  
У двоє жіноцькі щирі валові.  
Правда, на козакові шапка-бирка, —  
З верху дірка,  
Травою пошита,  
Вітром підбита;  
Куди віє, туди й провіває,  
Козака молодого прохоложає.  
То гуляє козак Голота, погуляє, 20  
Ні города, ні села не займає, —  
На город Килию поглядає.  
У городі Килиї Татарин сидить бородатий,  
По гірницях похожає,  
До Татарки словами промовляє:  
„Татарко, Татарко!  
Ой, чи ти думаєш те, що я думаю?  
Ой, чи ти бачиш те, що я бачу?“  
Каже: „Татарине, ой, сідий, бородатий!  
Я тільки бачу, що ти передо мною по гірницях похожаєш,“ 30  
А не знаю, що ти думаєш да гадаєш“.  
Каже: „Татарко!  
Я те бачу: в чистім полі не орел літає, —  
То козак Голота добрим конем гуляє.  
Я його хочу живцем у руки взяти,  
Да в город Килию запродаати,

<sup>1)</sup> Вступна розвідка ст. 38. <sup>2)</sup> Подібно починається її дума про Ганжу Андибера. <sup>3)</sup> = ходаки з вязового лика. <sup>4)</sup> Волоки — ремінці, крайки, мотузки, якими привязують постолы до ніг.



Іщеж ним перед великими панами-башами вихваляти,  
За його много червоних не лічачи брати,  
Дорогії сукна не мірячи пощитати\*.

То тес промовляв,\* — 40

Дороге платте надіває,  
Чоботи обуває,  
Шлик бархатний на свою голову надіває,  
На коня сідає,  
Безпечно за козаком Голотою ганяє.

То козак Голота добре козацький звичай знає, —  
Ой, на Татарина скрива, як вовк, поглядає.

Каже: „Татарине, Татарине!

На віщож ти важиш:

Чи на мою ясенькую зброю, 50

Чи на мого коня вороного,

Чи на мене, козака молодого?“

„Я — каже — важу на твою ясенькую зброю,

А ще лучче на твого коня вороного,

А ще лучче на тебе, козака молодого:

Я тебе хочу живцем у руки взяти,

В город Килию запродаати,

Перед великими панами-башами вихваляти

І много червоних не лічачи брати,

Дорогії сукна, не мірячи, пощитати“. 60

То козак Голота добре звичай козацький знає,

Ой, на Татарина скрива, як вовк, поглядає.

„Ой, каже, Татарине, ой, сідий же ти, бородатий!

Либонь же ти на розум небагатий:

Ще ти козака у руки не взяв,

А вже козакові віри доняв,<sup>1)</sup>

А вже за його й гроші пощитав.

А щеж ти між козаками не бував,

Козацької каші не їдав<sup>2)</sup>

І козацьких звичаїв не знаєш“. 70

То тес промовляв,

На присішках<sup>3)</sup> став,

Без міри пороху підсипає,

Татарину гостинця в груди посилає.

Ой, ще козак не примірівся,

А Татарин ік лихий матері з коня покотився.

Він йому віри не донімає,

До його прибуває,

Келепом межи плечі<sup>4)</sup> грімає,

Колиж оглядиться, — аж у його й духу немає. 80

Він тоді добре дбав,

Чоботи татарські істягав,

На свої козацькі ноги обував;

Одежу істягав,

На свої козацькі плечі надівав;

<sup>1)</sup> Сей вірш додано згідно з виданням Антоновича-Драгоманова.

<sup>2)</sup> Се була приповідка козацька: Не пив води дунайської, не їв каші козацької“ (Максимович: Сборникъ 1849. 14). <sup>3)</sup> Присішки — стремена. <sup>4)</sup> У Кул.: між плечі.

Бархатний шлик іздіймає,  
На свою козацьку голову надіває;  
Коня татарського за поводи взяв,  
У город Січі припав,  
Там собі пе-гуляє,

99

Поле Килиїмське хвалить-вихваляє:

„Ой, поле Килиїмське!

Бодай же ти літо й зіму зеленіло,  
Як ти мене по нещасливій годині сподобило!  
Дай же, Боже, щоб козаки пили та гуляли,  
Хороші мислі мали,<sup>1)</sup>  
Од мене більшу добичу брали,  
І неприятеля під нозі топтали!“

Слава не вмере, не поляже

Од нині до віка!

100

Даруй, Боже, на многі літа!

(К у л і ш: Записки о Юж. Руси. I. 14—19. Зап. від кобзаря Архипа Никоненка з Оржиді, Лубенськ. п. Полтавськ. губ.— Лукашевич: Малоросс. думи и пѣсни 49—50. — Максимович: Сборникъ 1849. 13—16 (2 вар.) — Метлинський: Парод. южнорусс. пѣсни 445. — Антонович-Драгоманів: Историч. пѣс. I. 168—74. Передруки. — Іващенко: Записки Ю. З. Отд. Р. Геогр. Общ. т. II. (за 1874) 1875. 116—29.)

## 29. Козацьке життє.<sup>2)</sup>

Не один козак сам собі шкоду шкодив,

Що від молодої жінки у військо ходив.

Його жінка кляла-проклинала:

„Бодай тебе, козаче-сіромахо, побило в чистому полі\* три  
Перша недоля, щоб під тобою добрий кінь пристав, [недолі:  
Друга недоля, щоб ти козаків не догнав,  
Третя недоля, щоб тебе козаки не злюбили  
І в курінь не пустили.<sup>3)</sup>

А козак добре дбає,

На жінку не потурає,

10

Жінці віри не діймає;

Коневі частенько зеленого сіна підкладає,

Жовтого вівса підсипає,

Холодною кринишною водою коня напуває,

У поход виступає.

Господь йому дав,

Що під ним добрий кінь не пристав,

Він козаків доганяв;

<sup>1)</sup> Подібні вірші в закінченню думи про Хмельницького й Барабаша. <sup>2)</sup> Вступна розвідка ст. 38—9. <sup>3)</sup> Подібний прокляв у пісенній версії думи про Коновченка у Гловацького:

. . . Бодай же тя, сину,

Бодай тя, сину, три недолі спітвало:

Одна недоля, щоб тя козаки не злюбили,

Тай до свого куріня щоби не приймили;

Друга недоля: би тя ясні мечі порубали;

Третя недоля, щоб тя кулі постріляли!

- Що його козаки злюбили,  
До себе в курінь пустили, 20  
Ще й отаманом настановили.  
Тоді козак у війську пробуває,  
Свою новину козакам оповідає:  
Слухайте, панове-молодці,  
Як то жіноцька клятьба дурно йде,  
Так, як мимо сухе дерево вітер гуде;  
Жіноцькі сльози дурні, як вода тече“.
- Жінка в корчмі пила та гуляла,  
Та домівки не знала,  
Мов її хата к нечистій матері пусткою завоняла. 30  
Скоро стала козака з походу сподіватись,  
Стала до домівки приходядати,  
Стала в печі розтопляти,  
Стала той борщ кислий,  
Оскомистий, чорт-зна, колишній,  
Ізпід лави виставляти,  
Стала до печі приставляти,  
Оттим борщем хотіла козака привітати.  
Скоро став козак з походу прибувати,  
Став до нових воріт до ламаних доїжджати; 40  
Він з коня не встає, —  
Келепом нові ламані ворота одчиняє,  
Козацьким голосом гукає.  
Скоро стала козачка козацький голос зачувати,  
То вона не стала против нього дверми вихождати,  
Стала, мов сивою голубкою, в вікно вилітати.  
Тоді козак добре дбає,  
Хорошенько її келепом по плечах привітає,  
Карбачем<sup>1)</sup> по спині затинає. 50  
Тоді козачка у хату вбігала,  
Буцім нехотя той борщ поліном штиркнула,  
Ну його к нечистій матері! у піч обертала,  
Новий борщ унов варити зачинала.  
До скрині тягла,  
Непростого, лляного полотна тридцять локтів узяла;  
До шинкарки тягла,  
Три кварта непростої горілки, оковити узяла,  
З медом та з перцем розогривала,  
Оттим козака частувала та витала.
- Отто вийшла козачка на другий день за ворота, 60  
Аж сидить жінок превеликая рота.<sup>2)</sup>  
А сказано, жінки, як сороки:  
Одна на одну зглядали,  
Тай козачку осуждали,  
Тай козачці не казали.  
Одна таки старушка не втерпіла,  
І козачці сказала:  
„Гей, козачко, козачко!  
Десь твій козак нерано з походу прибував,  
Що попід очима добрі гостинці подавав“.

70

<sup>1)</sup> К а р б а ч — нагайка, кнут. <sup>2)</sup> Р о т а — громада, товпа.

То козачка добре дбала,  
По своєму козака покривала:  
„Чи виж то, жіночки-голубочки, не знаєте,  
Що мій козак нерано з походу прибував,  
Заставив мене в печі потопити,  
Вечеряти варити?  
А я пішла по дрова,  
Та не втрапила по дрова,  
А втрапила по лучину,  
Попідбивала собі очі на ключину. 80  
Роблюж я таки те ремество, синило,  
Так воно міні добре в знаки вдалося:  
Як я його мішала, так воно міні за очі взялося“.

А козак сидить у корчмі та мед-вино кружає,  
Корчму сохваляє:  
„Гей, корчмо, корчмо-княгине!  
Чом то в тобі козацького добра багато гине?  
І сама єси нешатно <sup>1)</sup> ходиш,  
І нас, козаків-нетяг, під случай без свиток водиш. 90  
Знати, знати козацьку хату  
Скрізь десяту:  
Вона соломою не покрита,  
Приспою не осипана,  
Коло двора нечиста-ма і кола,  
На дривітні дров ні поліна.  
Сидить в ній козацька жінка, околїла. <sup>2)</sup>  
Знати, знати козацьку жінку,  
Що всю зіму боса ходить,  
Горшком воду носить,  
Полоником <sup>3)</sup> діти напуває“.

(Куліш: Записки о Юж. Руси I. 215—20. Записав Ніговський від сліпця Ригоренка в с. Красному Куті, Богодухівського пов. Харківської губ.)

---

<sup>1)</sup> Нешатний — зле зодягнений, обідраний. <sup>2)</sup> Околїти — сціпенїти, задубїти від холоду. <sup>3)</sup> Полоник — велика дерев'яна ложка, вареха до черпання окропу.

## Кілька слів про фальшовані думи.

Наше видання обіймає усі звісні дотепер думи, які можна назвати народніми: 1) вони записані від народніх співців-кобзарів та у значній частині живуть і досі в усній традиції; 2) вони в'яжуться як найтісніше з іншими творами української усної словесности і то не лиш своїм змістом, але також формою та поетичним висловом і стилем. По тих прикметах можна зовсім певно відрізнити народні думи від підроблених, які почавши від 30-тих рр. XIX. в. довгий час засмічували збірники народніх пісень і дум. Щойно у виданні історичних пісень Антоновича-Драгоманова з 1874 р. I. (ст. XX—XXIII.) відмежовано виразно народні думи від фальшованих. Та коли видавці обмежились до перечислення фальсифікатів (і то не всіх), пильнішу увагу присвячує сій справі М. Костомарів, що в статі „Историческая поэзия и новые ея материалы“ (Вѣстникъ Европы 1874. XII. 573—629.) піддає докладному розглядові фальшовані пісні й думи та виказує зовсім певні сліди їх підроблення. До сього питання вертає ще й М. Драгоманов у своїй збірці „Політичні пісні українського народу XVIII—XIX ст.“ (ч. I. розділ 2. Женева 1885. ст. 58—69: „Перегляд фальшованих пісень про Палія й Мазепу“). З дум непевного походження помістили ми лиш одну на ст. 127.

По згаданим дослідам до фальшованих дум треба зачислити ось які:

1) Про невдалий похід князя-поганина на Греків (Куліш: Записки о Юж. Р. I. 172—8). Сю „думу“ доставив Кулішеви А. Шишацький-Ілич, що й у збірці Метлинського з 1854. помістив деякі фальшовані пісні. Дивно лише, що такий знавець української усної словесности, як Куліш, відразу не помітив підроблення, яке виказав щойно Костомарів. („Бесѣда“ 1871. XII.).

2) Про козацький похід на Турків Петра Самійленка Коломійця і його смерть (І. Ізопольський: „Ateneum“ 1844. V.; Метлинський: Народ. южнорусс. пѣсни 1854. 374—6).

3) Про щасливий морський похід гетьмана Серпяги. (Срезневський: Запорожская Старина I. 82—6; Максимович: Сборн. 27—30.).

4) Про присланне козакам військових відзнак в дарі від короля Баторія і козацький похід на Турків, що покінчився смертю гетьмана Богданка. (Срезневський: Запорожс. Стар. I. 77—82).

5) Про побіду Наливайка над Жолкевским під Чигирином 1596 р. (Срезневський: Запорожс. Стар. I. 86; Максимович: Укр. народ. пѣсни 1834. 21—4; Сборникъ 1849. 53—7.).

6) Про козацький похід на Поляків під проводом трьох ватажків. (Срезневський: Запорожс. Стар. I. 102; Максимович: Укр. народ. пѣсни 1834. 27—32; Сборникъ 1849. 57—74.). Максимович зв'язує сю „думу“ з козацьким повстанням 1637. р.

7) Про Палія й Мазепу. (Срезневський: Запор. Стар. II. 72—6; Максимович: Укр. народ. п. 1834. 57—60; Сборникъ 1849. 88—91.).

Як бачимо, головним жерелом, з якого розходилися фальшовані пісні й думи, була в 1830-тих рр. „Запорожская Старина“ Срезневського; та ще й пізніше, у 40-вих і 50-тих рр. XIX. в., підсувано нераз фальшовані пісні й думи за народні. (Ізопольський, Шишацький-Ілич і др.). Фальсифікатори старалися головню заповнити чимось недостаючі народніх пісень і дум, що освітлювалиб козацько-польські війни до Хмельницького; та опираючись на фантастичному оповіданні звісної „Історії Руссовъ“, приписуваної тоді Г. Кониському, вони робили багато помилок, яких не можна би підсувати творцям народніх пісень і дум, що не знали вигадок сеї „Історії“.

Так н. пр. одна з фальшованих дум розповідає за „Історією Руссовъ“, беручи в неї й деякі подробиці, про Чигиринську битву й побіду Наливайка над Поляками 1596. р. — якої зовсім не було.

Історичні події XVIII. в. не лишили ніяких слідів у думках: в тім часі внутрішнього розладу серед козаччини, коли вона наближувалася до упадку, мабуть уже не складано нових козацьких дум, хоч усе ще не переставали витворюватися нові історичні пісні, як показує багата збірка Драгоманова „Політичні пісні українського народу XVIII—XIX. ст.“, між ними пісня про Палія й Мазепу, звісна у дуже великому числі варіантів. Головна тема сеї пісні — підступне увязнення Палія Мазепою 1704 р. — показує, що зложено її небагом після сеї події: у деяких варіантах є ще й коротка згадка про Полтавську битву 1709. р., дочеплена пізніше. Із пісні віє глибока прихильність до Палія, улюбленця й оборонця черни, а ненависть до Мазепи, як приклонника панів. Навязуючи до сих настроїв народніх мас, фальшована дума переносить усю вагу на події 1708—9. рр. а саме сполуку Мазепи із Шведами й Полтавську битву; до тогож всупереч народнім пісням фальшована дума звеличує „царів і князів“ та „праведного государя“, — того самого, що запроторив Палія у Сибір, опісляж zagrożений Мазепою, з найбільшим поспіхом стягнув німечного старця під Полтаву, щоб до себе прихилити народні маси, що зовсім не були вдоволені самовільним порядкованнем царя на Україні. Що більше: фальшована дума навязує Мазепі зруйнованне Батурина й різню невинної людности (звісно — се зробив Меншіков на приказ царя), палення церков і топтання святих ікон. Таких очевидних помилок і тенденційних цареславних фальшів не подибаємо в народніх піснях і думках, хоч подекуди стрічаються в них анахронізмами й перекручування імен. Народні пісні й думи, — коли лиш не попсовані або не підправлені видавцями, — здебільшого досить вірно передають історичні події і, що найважніше, настрої козацьких і народніх мас, як се бачимо й на піснях про Палія й Мазепу.

Коли вже сам зміст запідозрених дум наводить на слід підроблення, то ще певніше вказує на се їх форма: найчастійше се мішанина правильного пісенного розміру із свобідним речитативом дум. Та найпевнішим признаком підроблення у всіх згаданих думках є їх мова, пересіяна книжними зворотами, та укованими, нібито архаїчними висловами, яких не знає українська народня поезія; також штучний склад, високопарний тон і нещирий ліризм, що переходить місцями в пусту риторіку — усе те відрізняє фальсифікати від справжніх народніх пісень і дум. Врешті чиж не вказує на підроблення усіх перелічених дум і ся обставина, що після їх „віднайдення“ чомусь нікому не повелося знайти ніякого їх сліду в устній словесности, як се замітив уже Костомарів?

На житездатність поетичного твору в устній, народній словесности складається багато прикмет, якими щедро вивінувані справжні народні думи; показується, що сих прикмет не можна штучно витворити. Щоби книжний твір перейшов в устну традицію, мусить він змістом і формою достроюватися до інших творів устної словесности і, що найважніше, він мусить неначе прищеплена галузка, прийнятися на дереві народньої поезії, втягнути в себе його животної соки та зростися з ним в одно, мусить перейти довгий процес асиміляції (приноровлення) та вигладжування, — а сього ніяк не можна заступити штучним способом.

## О г л а в.

	СТОРІНКИ:
Переднє Слово . . . . .	1— 6
Українські народні думи, їх історичний підклад, наверстовування, зміст і форма . . . . .	7— 62
1. Дві верстви дум . . . . .	7— 10
2. Історичний підклад дум старшого складу, про боротьбу з Турками й Татарами, невольницьких і навчаючих . . . . .	10— 27
3. Хмельниччина і прояви внутрішнього розладу серед козацтва в думах пізнішого складу . . . . .	27— 39
4. У якому відношенні стоять думи до літературних творів середньої доби? . . . . .	39— 45
5. Віршова й музична форма дум . . . . .	45— 54
6. Творці й співці дум . . . . .	54— 62
Думи старшого складу, про боротьбу з Турками й Татарами, невольницькі й навчаючі . . . . .	63—128
1. Плач невольника . . . . .	63— 65
2. Плач невольників на каторзі . . . . .	65— 66
3. Утеча братів з Азова . . . . .	66— 72
4. Маруся Богуславка . . . . .	73— 75
5. Іван Богуславець . . . . .	75— 78
6. Самійло Кішка . . . . .	78— 90
7. Сокола . . . . .	90— 92
8. Олексій Попович . . . . .	92— 98
9. Самарські брати . . . . .	98—100
10. Іван Кововченко . . . . .	101—109
11. Прощання козака . . . . .	109—111
12. Сестра і брат . . . . .	111—113
13. Удова й сини . . . . .	113—119
14. Ворожба із сну . . . . .	118—119
15. Хведір Безрідний . . . . .	119—121
16. Смерть козака на Кодимській долині . . . . .	121—122
17. Вдова Сірка Івана . . . . .	122—124
18. Отаман Матяш старий . . . . .	124—126
19. Розмова Дніпра з Дунаєм . . . . .	126
20. Козак-бандурист . . . . .	127—128
Думи пізнішого складу, про Хмельниччину, реалістичні й насмішливі . . . . .	129—156
21. Хмельницький і Барабаш . . . . .	129—134
22. Корсунська битва . . . . .	134—137
23. Жидівські утиски й козацьке повстання 1648 р. . . . .	137—140

	СТОРОНИ :
24. Похід на Молдавію 1650 р.	140—143
25. Повстання після Білоцерківського мира	143—146
26. Смерть Богдана і вибір Юрія Хмельницького	146—147
27. Ганжа Андібєр	148—152
28. Поєдинок козака Голоти з Татаринном	152—154
29. Козацьке життя	154—156
Кілька слів про фальшовані думи	157—158
Оглав	159—160
Мелодії дум	I—VIII.

Спис ілюстрацій.

- I. Андрій Шут — з рисунку П. Куліша 1845 р.
- II. Остап Вересай — з рисунку Жемчужнікова 1861 р.
- III. Павло Гащенко.
- IV. Група: Мих. Кравченко, Терешко Пархоменко, Петро Древиченко.
- V. Гнат Гончаренко.
- VI. Іван Кучеренко.
- VII. Група українських народніх музиків з археологічного з'їзду в Харкові 1902 р.
- VIII. Михайло Кравченко.

Поправки й доповнення.

Стор:	рядок:	надруковано:	має бути.
2	14 з гори	Цертелевим	Цертелевом
19	23 з долу	упривилейованою	упривилезною
20	19 з гори	татари	татарі
31	14 " "	„руський очинаш“	„руський Очинаш“
32	22 з долу	честь, слава	честь, слава
40	3 " "	Етн. 36. I.	Етн. 36. II. 47.
44	4 " "	би-лін	би-лин
45	5 з гори	і невичерпаним	із невичерпаним
54	17 з долу	Творці й співці дум.	5. Творці й співці дум.
56	19 " "	коденській книзі	Коденській книзі
71	18 " "	Запор. Старина I. 34.	Запор. Старина I. 94.
75	1 з гори	Записано в ..	Записав Ніговський в..
78	15 " "	Туркенею	Туркинею
104	13 з долу	Халанській	Халанский
106	21 " "	Туркеню	Туркиню
111	25 " "	при 6 дній	при бідній
128	19 " "	с. 27 — 32	с. 27 — 32.)
129	11 з гори	Владислава <sup>3)</sup> *	Владислава <sup>3)</sup>
131	3 " "	зрікається	зарікається.
132	22 і 23 з долу	На щоб	Нащоб
144	13 з долу	За що	Защо
108	22 з гори	пропущено: „Русалка Дністрова“ 1837. 11 — 15.	

В „Запорожській Старині“ Срезневського подано за Цертелевом отсі думи Хведір Безрідний (I. 1. ст. 91), Хмельницький і Барабан, Похід на Молдавію, Смерть Богдана і вибір Юрія Хмельницького (II. 9—45).

В Мелодіях дум:

Стор. II., систем лівійний 1-ший з долу: над групою нот від 10—14 (fis...dis) числячі від лівої руки, хибує цифри 3 (на означення тріолі).

Ст. II., сист. лін. 3-тій з долу: 13-та нота від лівої руки (g) вісімка — має бути шіснадцятка.

Ст. VI., сист. лін. 3-тій з долу: над першими двома групами від лівої руки хибує означення 8<sup>ва</sup>.



# Мельодії дум.

I

## 1. Утеча братів з Азова.

Співав Микола Дубика з Решатилівки, Полтавського повіт. губ.

1.  $\text{♩} = \text{приблизно } 60 \text{ м.м.}$

The musical score is written on ten staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The tempo is marked '1. ≈ приблизно 60 м.м.'. The melody is accompanied by a piano accompaniment. The lyrics are written below the staves. The score includes various musical notations such as triplets, accents, and dynamic markings like 'riten.', 'a tempo', and 'rit. meno'. The lyrics are: 'А не си-ві-ї ту-ма-ни на-сту-па-ли, А не си-ві-ї ту-ма-ни на-сту-па-ли, — То три бра-ти з го-ро-да з А-зо-ва, Із ту-рецько-ї, з бу-сур-менсько-ї не-во-лі а вті-ка-ли... А два бра-ти кін-них, А найменший, піший піхо-ти-нець, За кінними брата-ми й у-га-ня-є... А, ой об си-ре ко-рін-ня, А й о бі ле-є ка-міння свої ножки по-би-ва-є, Слідн кро-вю за-ли-ва-є, Піс-ком ра-ни за-си-па-є, Міждо конних убі-га-є, За стре-ме-на хвата-є, А до бра-тів слова-ми промовля-є.'

Записав по фонографу Ф. Колесса. Матеріали до укр. етнол. т. ХІУ. 21-3.

Пояснення нотаци: 1. Записи, переведені у віоліновому ключі, треба читати октавою низше. —

2. Перегри і супровід кобзи визначено дрібнішими нотами. — 3. Мельодії дум побудовані на середньовічній церковно-дорийській скарлі: в ч. 1, 2, в, — а b c d e f i s g; в ч. 3, 5, 7, — g a b c d e f; в ч. 4, — c d e f g a b; в ч. 6, — d e f g a b c. — 4. Случайні знаки підвищення і зниження мають значіння аж до кінця фразн, в котрій являються. —

## 2. Самарські брати.

II

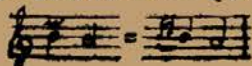
Співав кобзар Мих. Кравченко з Великих Сорочиниць, Миргородс.п. Полтавс. губ.

$\text{♩} = 72 \text{ M.M.}$   
*meno mosso.*  
*ten.*

1. Гей, у - сі по - ля са - марські по - чор - ні - ли Та яс - ни - ми по - жа -  
 ра - ми по - го - рі - ли, Тіль - ки не зго - рі - ли У річ - ки Са - марки, Кир -  
 ни ці Салтан - ки Три тер - ни дрібненькі, Три байра - ки зе ....  
 зе ле - нень - кі. *rit.* О - то тіль - ки не зго рі ли три  
 бра - ти рід - ненькі, Та як ті го - лу - боньки си - венькі, - Пострі - ля - ні  
 та по - ру - ба - ні по ... по - чи - ва - ють. *rit.*  
 3. *a tempo* Ой, то тим во - ни спо - чи - ва - ють, Що на ра - ни по - стрі - ля - ні тай по -  
 ру - ба - ні Ду - же зне .. зне - ма - га - ють. *rit.*  
 4. *a tempo* Гей, як о - бі - зветься старший брат До се - ре - ду - що - го сло - ва - ми, О - біл -  
 леть ся дріб - ни - ми сльо - за - ми: Ой, бра - те мій се - ре - ду - щий! Та добре ти,  
 бра - те, у - чи - ни, Хоч з річ - ки Са - марки, а - боз кирни - ці Салтаники

5. Одностайна кристочка на долішніх лініях переділяє фрази, подвійна || групи фраз; кристочкою на горішніх лініях зазначаємо цезуру, що перетинає пісенне коліно (стих) звичайно при кінці.

6. Скобками [ ] зазначені уступи рецитації, у котрих правильне чергування наголосів згосджується із тактованням метронома. 7. Дві вісімки, видержані коротше, означаємо як дуолу:  $\text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩}$  (у). 8. Значок ~ (Pralltriller) означає відскок від наміченого тону до горішньої секунди:



Холодно-ї во-ди знайди, Ра-ни мо-ї постріллі та по-ру-ба-ні  
 О-кро-пи, о... о-хо-ло-ди!"

Записав по фонографу Ф. Колесса. Матеріали до укр. етнол. т. XIII. 35-8.

### 3. Утеча братів з Азова.

Співав Платон Кравченко з с. Шхворостівки, Миргородс. пов. Полтавс. губ.

1. (*Andante sostenuto*)

Ой! Ой, то не пи-ли пи-ли-ли, Ой, то не ту-мани уста  
 ва-ли: Ой, то три брати з землі турецько-ї, Зві-ри бу-сурменсько-ї,  
 Зтяжко-ї не-во-лі у-ті-ка-ли

2. *a tempo*

Ой, два конних, третій пі-ша пі-ше-ни-ця, Як чу-жа-я чу-жко-ни-ця;  
 О-то за конними й у-га-ня-є, За стре-ме-на хва-та-є Та до  
 сло-ва-ми про-мовля-є

3. *a tempo*

Ой! Братчи-ни мо-ї род-ні, Го-  
 лубонькиж сиві! Станьте со бі, ко-ні по-па-сі-те, Найменчо-го  
 бра-та, Пі-шо-го пі-хо-тинчи-ка, о-бо-жді-те, Хоч на ко-ні та возь-  
 міте, Вхристі-янські-ї го-ро-да подсе-зі-те!"

Записав по фонографу Ф. Колесса. Матеріали до укр. етнол. т. XIII. 88-90.

#### 4. Плач невольників на каторзі.

IV

Співав д. Опанас Сластьон, перейнявши від кобзаря з Білоцерківців, Лохвиць, п. Полтв.

$\text{♩} = \text{приблизно } 72 \text{ М.М.}$

1. *meno mosso*  
 Ге-гей, ге-гей, ге-гей ге-гей, гей! Ой та у свя-ту-ю на-  
*a tempo*  
 ді-леньку, Бар-зе ра-но, по-раненько, Ой до тож то-то не  
*rall* *piu mosso*  
 си-зі-ї ор-ли за-кле-ко-га-ли, - Як то бідні-ї не-вольники  
*a tempo*  
 У тяж-кій, турецькій не-во-лі за-пла-ка-ли гей!

2. У го-ру ру-ки під-ій-ма-ли, Кай данами забражча-ли, Го-спода  
*3. ten.*  
 ми-ло-серного про-ха-ли та бла-га-ли, гей! Гей, подай, подай нам,  
*rall* *a tempo*  
 Го-споди, зне-ба дрібен до-щик, А з низу то буйний ві-тер!  
 Ой, чи не встала би то на Чорному морі бистра-я хви-ля  
*piu mosso* *rall*  
 Та чи не позри-ва-лаб я-ко-різ ту-рецько-ї ка-торги, ге-гей!"

Записав по фонографу Ф. Колесса. Матеріали до укр. етнол. т. XII. 41-3.

#### 5. Олексій Попович.

Співав кобзар Петро Древиченко з Каменного біля Харкова.

$\text{♩} = \text{приблизно } 72 \text{ М.М.}$

1. Гей, на Чорнім мо-рі, Та на ка-мі-ні бі-  
 лень-ко-му, Там си-дів со-кіл яс-нень-кий; Жалібноенько кві

*piu mosso*  
 $\text{♩} = 100 \text{ M. M.}$

лить, про-кви-ля-є,

*al tempo*

Тай на Чорне море пильно погля-да-є, Що на Чорнім морі

*piu mosso*

все не-добре по-чи-на-є..

*al tempo* *rit.*

Зло-су-проти-вна, хвилешна хвиля насту-па-є, Судна ко-

*riten.* *piu mosso*

зацькі, моло-децькі На три части розби-ває...

*al tempo*

Що першу части-ну у-хо-пило, Та в дунайське гирло за-би-ло...

Записав по фонографу Ф. Колесса. Матеріали до укр. етнол. XIV. 177-9.

### 6. Олександр Попович.

Співав кобзар Гнат Гончаренко з слоб. Ріпки, Харківського пов.

1.  $\text{♩} = \text{приблизно } 63 \text{ M. M.}$

Ой, по Чор-но-му мо-рю, Ой, на камі-ні бі-лень-ко-

му, Там сидів соміль ясенький, Жалібненько

*riten.*

квітить, проквиля-є, І на Чорно-є море спільна погля-да-є,

*al tempo* VI

Що на Чор-но-му мо-рі Все не-добре почн- на- є :

Зло-су-противна, хвилешна хвиля у-ста- ва- є,

Судна козацьки-ї, мо-ло-дешки-ї На три часті розби-

ва- є... Перву часть ух-о-пи-ло, В турецьку

Землю за-не-сло, Другу часть у-хо-пи-ло,

В дунайське гирло за-би-ло. А третя часть тут ма-є

**Примітка до ч. 6. :**  
 При свободній, безтактовій будові рецитативі слабо виступає ритмічна конгруенція межі співом і бандурним супроводом, який змогли ми передати лиш у загальних обрисах. Скаля  $d \ e \ f \ i \ g \ i \ s \ a \ l \ s \ i$ , на котрій побудований супровід, двома тонами ( $f \ i$  і  $s \ i$ ) різниться від основної скали рецитативної мелодії : однак сітони приходять лиш у дуже швидких пасажах супроводу, звичайно як  $\frac{3}{8}$  або  $\frac{3}{4}$  та рідко коли сходяться із диссонуючими тонами співу. До тогож підвищення четвертого ступня скали ( $g \ i$ ) чиноді приводить за собою у співі т. зв. нейтральну терцію, - посередній тон межі  $f \ - \ f \ i$ .

VII

По се-ре-ди-ні Чор-но-го мо-ря На бистрій хвилі,  
 На ли-хій хур-то-вн-ні по-та-па-є ...

*riten. ton. a tempo*

Записав по фонографу Ф. Колесса. Матеріали до укр. етнол. XVII. 115-122

## 7. Хведір Безрідний.

Співав кобзар Остап Вересай з с. Калюжинець Прилуцького п. Полтавської губ.

Ой, по по-тре-бі, по по-тре-бі бар-зе цар-ській До там то мно-го  
 війська, гей, пона-же-но Да че-рез ме-чу по-ло-же-но, дай не в-ди-но  
 го ті-ла ко зацько-го, моло-дець-ко-го, жи-вого не о-ста-новле-но...  
 Тіль-ки по-між-

до тим тру-пом Хведор бездаль-ний, По-сі-че-ний да по-ру-ба-ний,  
 Дай на ра-ни смер-тель-ни-ї не-зма-га-є; А ко-ло йо-го джу-ра  
 ре-ма, гей, промешка-є, До Хве-дор бездаль-ний, безрід-ний, гей, промовля-є  
 сло-ва-ми, Да о-білється гор-ко сльо-за-ми...

Записав М. Лисенко. Записки Ю.-з. О. Н. Р. Геогр. Общ. I. 1872.

# 8. Барабаш і Хмельницький.

VIII

Приграв:

Співав кобзар П. Братця з Ніжина, Чернігівської губ.



Гей, з деньго-ди - ни, счи-нили ся вели-кі вой-ни на Украї - ні.

Що то-діж то не-міг ні-хто о-бі-бра-ти-ся, А за віру хри-сти-янську досто-йно, праведно

ста-ти. Тільки о-бібрався Барбаш та Хмельницький Та ще

Кли-ша Бі-ло-церків-ський. Що то-діж то во-ни од своїх рук листи пи-са-ли...



## Праці д-ра Філярета Колесси:

- Про віршову форму поезій Маркіяна Шашкевича. (Відбитка із „Звіту дирекції академія. гімназії у Львові“ за 1910/11), ст. 24.
  - Матеріали до історії козаччини 1709—1721 рр., зібрані в шведському державнім архіві в Штокгольмі. Львів 1910, ст. 26.
  - Ритміка українських народніх пісень. (Відбитка з „Записок Н. Т. ім. Шевченка“) Львів 1907, ст. 252.
  - Погляд на теперішній стан пісенної творчости українського народу. (Перший укр. просвітно-економічний конгрес). Льв. 1909 ст. 226 — 238.
  - Мелодії гаївок, списані по фонографу ст. 92) із вступною розвідкою. (Матеріали до укр. етнології т. XII. Львів 1909.
  - Мелодії українських народніх дум. Серія I. Львів 1910, ст. LXXXVIII („Про музичну форму дум“) + 178+20. Серія II. Львів 1918, ст. XXXVI (вступна розвідка) +196+40. (Матеріали до укр. етнології т. XIII і XIV).
  - Варіанти мелодій українських народніх дум, їх характеристика і групування. (Відбитка з „Записок Н. Т. ім. Шевченка“ т. CXVI, ст. 126—165) Львів 1918.
  - Наверстованне і характеристичні признаки українських народніх мелодій. (Відбитка з „Записок Н. Т. ім. Шевченка“ т. CXVI — CXVII) Львів. 1918. ст. 22 + 3.
  - Про музичну форму укр. народ. пісень з Поділя, Холмищини й Підляся. (Матеріали до укр. етнології т. XVI). Льв. 1918 ст. XV.
  - Кілька слів про збиранне і гармонізованне укр. народ. пісень з доданнем листів М. Лисенка. (Відбитка з „Артистичного Вістника“) Льв. 1905. ст. 3.
  - Народній напрям в творчости М. Лисенка (Літературно-Науковий Вістник 1918. II. ст. 254—64).
  - До питання про укр. музичний стиль. Льв. 1907. ст. 34.
  - Über den melodischen und rhythmischen Aufbau der ukrainischen rezitierenden Gesänge, der sog. „Kosakenlieder“. (III. Kongress der Internationalen Musikgesellschaft, Wien 25 — 29 Mai 1909. Bericht, S. 276 — 296).
  - Das ukrainische Volkslied, sein melodischer und rhythmischer Aufbau. (Oesterreichische Monatschrift für den Orient 1916. VII—XII. S. 218 — 233).
  - Українські народні думи у відношенні до пісень віршів і похоронних голосів (Записки Н. Т. ім. Шевченка т. CXXX — початок).
  - Микола Лисенко. Видавництво Тов. „Просвіта“ ч. 283. Льв. 1903. ст. 32.
  - Огляд української народньої поезії. Видавництво Тов. „Просвіта“ ч. 302—303. Льв. 1905 ст. 188.
  - „Наша дума“. Збірник укр. народ. пісень з мелодіями в хоровому укладі. Льв. 1903. Видавництво Тов. „Просвіта“.
  - Людові вірування на Підгір'ю в с. Ходовичах, Стрийського пов. (Етнографіч. Збірник V. Львів 1918. ст. 76 — 98.)
  - Uklad Pamietników Ksenofonta o Sokratesie. (Відбитка із звіту самбірської гімназії) Браків 1904. ст. 30.
  - De Anabaseos Xenophontae tempore, consilio, fide. (Праці „Комісії класичної філології Н. Т. ім. Шевченка“ вип. I.) Льв. 1919. ст. 29.
-

# НОВІСТЬ!

Загальна бібліотека „Просвіта“ ч. 1.

Канцелярія Тов. „ПРОСВІТА“ у Львові, Ринок ч. 10., II. поверх  
поруває велику ілюстровану

## „ІСТОРІЮ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ“

том I. до кінця XV. віку.

Михайла Возняка

Львів—1920, 4<sup>о</sup> стр. 344.

Видання Тов. „ПРОСВІТА“. — Ціна 120 марок п.

Вступні замітки. 1) Основи давньої доби української літератури. 2) Пере-  
кладне письменство. 3) Оригінальне письменство духовного змісту. 4) Чі-  
писи. 5) Повая. 6) Запад літературного життя. Зміняють змісту:  
сінхроністичні таблиці, важлива література предмету і показник змісту.

„Вже сам побіжний перегляд змісту першого тому переконує нас про  
високі прикмети праці д. М. Возняка. Автор зів до купи увесь матеріал  
по історії старого нашого письменства, критично переглянув його і дав  
нам дійсно те, що треба — історію нашої старинної літератури без рі-  
зних чужосторонніх примішок, як досі се траплялося по всяких патентован-  
них щільних оглядах, автори котрих часами не на підставі основних  
самостійних студій, а йшли за московськими істориками літератури.“

„Се безперечно й найважливіша заслуга д. М. Возняка.“

„З зовнішнього боку видання представляється дуже добра й в горі-  
декці не дороге. — Книжка коштує не дорожше двох бохонців хліба. —  
Товариству „Просвіта“ належить велика подяка від громад, що неля-  
каючися значних коштів, дало змогу появитися такому гарному виданню.“  
(Вол. Дорошенко в „Життю і Мистецтві“ за 1920, р. ч. 3).

„Як би навіть Тов. „Просвіта“ не було цілком більше видано як тільки  
книжкову в горі працю невтомного дослідника М. Возняка, так тим одним  
виданням зробило воно велику річ.“

„Історія української літератури Возняка розпочинає знаходитися в вол-  
дні долі, під кожкою стріхою і там, де там: сповідати ту саму історію  
як сповідає історія Грушевського.“

(М. Галуційський: „Громадська Думка“ 1920, н. 216)

Замовлення і гроші посилати на адресу Тов. „Просвіта“, Львів,  
Ринок 10. — За границю висилається лиш з канцелярії Тов. „Просвіта“.

Купуйте, поки ціна не підвищиться!

Купуйте, поки ціна не підвищиться!

## КНИЖКА ПРОСЛАВ ОСМОМИСЛ

Історична повість

в двох частих I. За Погорнну Воєвсть  
і II. За Пубов.

Написав: Осип Назарук.

Повість нагороджена Михай-  
ловою премією „Просвіти“, має 27  
аркушів друку великої вісімки і кіль-  
канайцять ілюстрацій; вінету і оден  
ескіз виконав для неї артист мазар  
д. О. Новаківський. При кінці книж-  
ки долучена спеціально виконана  
карта земель держави Осмомисла та  
генеалогічна таблиця трех голов-  
них ліній Рурікового роду.

Замовляти в канцелярії Тов.  
„Просвіта“, Львів, Ринок 10.

## УКРАЇНСЬКЕ

## ПИСЬМЕНСТВО

Твори:

- Квітка-Основ'яненко 2 том. брош.
- Шашкевича-Головацького „
- Устияновича-Могилницького „
- Метлицького-Костомарова „
- Т. Шевченка 2 том. „
- Куліша 6 томів „
- Вороб'їєвця 2 томів „
- Глібова-Клишківця оправлен.
- Стороженця оправлен
- Гуданського 3 томів брош.
- Федьковича брош.
- Івана Нечуя-Левицького 1 т. брош.

Замовляти в канцелярії Тов.  
„Просвіта“, Львів, Ринок 10.